



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 791

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 791

1971

I. Nos. 11235-11245

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 August 1971 to 4 August 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 11235. Netherlands and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning international road transport. Signed at Sofia on 21 January 1970 . . . . .	3
<b>No. 11236. United States of America and Iran:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Teheran, 5 and 16 September 1962 . . . . .	19
<b>No. 11237. United States of America and Mexico:</b>	
Agreement concerning radio broadcasting in the standard broadcasting band (535-1605 kHz) (with annexes and exchange of notes dated on 10 March 1967). Signed at Mexico City on 11 December 1968 . . . . .	31
<b>No. 11238. United States of America and Mexico:</b>	
Agreement concerning the operation of broadcasting stations in the standard band (535-1605 kHz) during a limited period prior to sunrise ("pre-sunrise") and after sunset ("post-sunset") (with annexes and exchange of notes dated on 10 March 1967). Signed at Mexico City on 11 December 1968 . . . . .	175
<b>No. 11239. United States of America and Netherlands:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances (with protocol). Signed at Washington on 15 July 1969 . . . . .	201
<b>No. 11240. United States of America and New Zealand:</b>	
Treaty on extradition. Signed at Washington on 12 January 1970 . . . . .	253

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 791

1971

I. N<sup>os</sup> 11235-11245

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> août 1971 au 4 août 1971*

*Pages*

**N<sup>o</sup> 11235. Pays-Bas et Bulgarie :**

Accord concernant les transports internationaux par route. Signé à Sofia le  
21 janvier 1970 . . . . . 3

**N<sup>o</sup> 11236. États-Unis d'Amérique et Iran :**

Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Téhéran,  
5 et 16 septembre 1962 . . . . . 19

**N<sup>o</sup> 11237. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Accord relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes (535-1605 kHz) [avec  
annexes et échange de notes datées du 10 mars 1967]. Signé à Mexico  
le 11 décembre 1968 . . . . . 31

**N<sup>o</sup> 11238. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Accord relatif à l'utilisation des stations de radiodiffusion émettant sur bandes  
moyennes (535-1605 kHz) pendant un temps limité avant le lever du soleil  
et après le coucher du soleil (avec annexes et échange de notes datées  
du 10 mars 1967). Signé à Mexico le 11 décembre 1968 . . . . . 175

**N<sup>o</sup> 11239. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale  
en matière de droits de succession (avec protocole). Signée à Washington  
le 15 juillet 1969 . . . . . 201

**N<sup>o</sup> 11240. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :**

Traité d'extradition. Signé à Washington le 12 janvier 1970 . . . . . 253

	<i>Page</i>
<b>No. 11241. United States of America and France:</b>	
Supplementary Convention to the Extradition Convention of January 6, 1909 (with exchanges of letters and notes). Signed at Paris on 12 February 1970 . . . . .	273
<b>No. 11242. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Agreement on the establishment of a United States information center in Ljubljana in accordance with the terms of the Memorandum of understanding of 14 June 1961 (with exchange of letters). Signed at Belgrade on 5 June 1970 . . . . .	293
<b>No. 11243. United States of America and Nicaragua:</b>	
Convention terminating the Convention of August 5, 1914, respecting a Nicaraguan canal route. Signed at Managua on 14 July 1970 . . . . .	305
<b>No. 11244. United States of America and Mexico:</b>	
Treaty of co-operation providing for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Signed at Mexico City on 17 July 1970 . . . . .	313
<b>No. 11245. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 23 October 1970 . . . . .	327
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 29. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica relating to a military mission to Costa Rica. Signed at Washington on 10 December 1945:</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement, as amended and extended . . . . .	348
<b>No. 1221. Exchanges of notes constituting agreements between the United States of America and Spain amending the Agreement of 2 December 1944 relating to air transport services. Madrid, 21 December 1945 and 15 January 1946; Madrid, 21 February and 12 March 1946; Madrid, 4 July 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement of 2 December 1944, as amended. Madrid, 30 April 1971 . . . . .	349
<b>No. 1913. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ceylon relating to the use of the facilities of Radio Ceylon, Colombo, 12 and 14 May 1951:</b>	
	354

	<i>Pages</i>
<b>N° 11241. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Convention additionnelle à la Convention du 6 janvier 1909 relative à l'extradition (avec échanges de lettres et notes). Signée à Paris le 12 février 1970 . . . . .	273
<b>N° 11242. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:</b>	
Accord relatif à la création, conformément aux dispositions du Mémoire d'accord du 14 juin 1961, d'un centre d'information des États-Unis à Ljubljana (avec échange de lettres). Signé à Belgrade le 5 juin 1970 . . . . .	293
<b>N° 11243. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:</b>	
Convention abrogeant la Convention du 5 août 1914 relative au tracé d'un canal au Nicaragua. Signée à Managua le 14 juillet 1970 . . . . .	305
<b>N° 11244. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Traité de coopération en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Signé à Mexico le 17 juillet 1970. . . . .	313
<b>N° 11245. États-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 23 octobre 1970 . . . . .	327
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 29. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'envoi d'une mission militaire au Costa Rica. Signé à Washington le 10 décembre 1945:</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé . . . . .	348
<b>N° 1221. Échanges de notes constituant des accords entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne modifiant l'Accord du 2 décembre 1944 relatif aux services de transport aérien. Madrid, 21 décembre 1945 et 15 janvier 1946; Madrid, 21 février et 12 mars 1946; Madrid, 4 juillet 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord du 2 décembre 1944, déjà modifié. Madrid, 30 avril 1971 . . . . .	352
<b>N° 1913. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan relatif à l'utilisation des installations de Radio-Ceylan. Colombo, 12 et 14 mai 1951:</b>	
	355

	<i>Page</i>
<b>No. 4553. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Ceylon and the Government of the United States of America concerning the extension of the facilities agreed to under Treaty Series No. 3 (1951) for the broadcast of "Voice of America" programme over Radio Ceylou. Colombo, 14 July and 23 August 1954:</b>	
Extension of the above-mentioned Agreements . . . . .	354
<b>No. 3359. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 10 June 1955:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 20 May 1971 . . . . .	356
<b>No. 3666. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Seoul, 22 April and 2 May 1955</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 19 March and 19 May 1971 . . . . .	360
<b>No. 4207. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Signed at Washiugton on 24 April 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related notes). Washington, 26 March 1971 . . . . .	364
<b>No. 4897. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ghaua relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and packages. Accra, 9 April 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Accra, 8 April and 3 May 1971 . . . . .	376
<b>No. 6025. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning radio broadcasting in the standard broadcast hand. Signed at Mexico on 29 January 1957:</b>	
Termination . . . . .	382
<b>No. 7377. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Repuhlic of Germany for conducting certain educational exchange programs. Signed at Bonn on 20 November 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as supplemented. Bonn, 1 February 1971, and Bonn-Bad Godesberg, 15 March 1971 . . . . .	383

Pages

- N° 4553. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prorogeant l'octroi des facilités convenues aux termes de l'Accord n° 3 (Treaty Series, 1951) pour la diffusion du programme de la « Voix de l'Amérique » par Radio-Ceylan. Colombo, 14 juillet et 23 août 1954:**
- Prorogation des Accords susmentionnés . . . . . 355
- N° 3359. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 10 juin 1955:**
- Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 20 mai 1971 . . . . . 357
- N° 3666. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Séoul, 22 avril et 2 mai 1955:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 19 mars et 19 mai 1971 . . . . . 361
- N° 4207. Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Washington le 24 avril 1957:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec notes connexes). Washington, 26 mars 1971 . . . . . 365
- N° 4897. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana relatif à l'entrée en franchise des fournitures et paquets de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Accra, 9 avril 1959:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Accra, 8 avril et 3 mai 1971 . . . . . 377
- N° 6025. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes. Signé à Mexico le 29 janvier 1957:**
- Abrogation . . . . . 382
- N° 7377. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bonn le 20 novembre 1962:**
- Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, tel que complété. Bonn, 1<sup>er</sup> février 1971, et Bonn-Bad Godesberg, 15 mars 1971 . . . . . 386

	<i>Page</i>
<b>No. 11121. Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the Republic of Haiti. Signed at Port-au-Prince on 21 May 1971:</b>	
Correction to the authentic English text of the last paragraph of the preamble of the above-mentioned Agreement . . . . .	388
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 2093. Extradition Convention between the United States of America and France, additional to the Convention of 6 January 1909. Signed at Paris on 15 January 1929:</b>	392
<b>No. 3990. Supplementary Convention to the Extradition Convention of 6 January 1909 between the United States of America and France. Signed at Paris on 23 April 1936:</b>	
Termination . . . . .	392



	<i>Pages</i>
<b>N° 11121. Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et le Gouvernement de la République d'Haïti. Signé à Port-au-Prince le 21 mai 1971 :</b>	
Rectificatif au dernier paragraphe du préambule du texte authentique anglais de l'Accord susmentionné . . . . .	388
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 2093. Convention d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la France, additionnelle à la Convention du 6 janvier 1909. Signée à Paris le 15 janvier 1929 :</b>	392
<b>N° 3990. Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 6 janvier 1909 entre les États-Unis d'Amérique et la France. Signée à Paris le 23 avril 1936 :</b>	
Abrogation . . . . .	392

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 August 1971 to 4 August 1971*

*Nos. 11235 to 11245*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> août 1971 au 4 août 1971*

*N<sup>os</sup> 11235 à 11245*



No. 11235

---

**NETHERLANDS  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning international road transport. Signed  
at Sofia on 21 January 1970**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 1 August 1971.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BULGARIE**

**Accord concernant les transports internationaux par route.  
Signé à Sofia le 21 janvier 1970**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 1<sup>er</sup> août 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCER-  
NANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR  
ROUTE

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,  
Tenant compte du désir de réglementer et de faciliter les transports de  
voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules routiers commerciaux,  
immatriculés dans leurs pays, entre les deux pays et en transit par leurs  
territoires, ainsi que les transports entre leurs pays et des pays tiers,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article premier*

Les transports de voyageurs par autobus et autocars entre les deux  
pays et en transit par leurs territoires sont soumis au régime de  
l'autorisation, sauf ceux prévus à l'article 4.

*Article 2*

1. Les lignes régulières d'autobus entre les deux pays ou en transit par  
leurs territoires sont à agréer d'un commun accord par les autorités com-  
pétentes des Parties Contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes délivrent  
l'autorisation pour le tronçon de parcours traversant leur territoire, sur  
la base de réciprocité, sauf dans les cas d'une autre décision des  
autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes arrêteront

---

Entré en vigueur le 14 janvier 1971, date de l'échange de notes faisant part de son  
approbation, conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux  
États, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERN-  
MENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the People's Republic of Bulgaria,  
Having regard to the desire to regulate and facilitate the transport  
of passengers and goods between the two countries and in transit  
through their territories by commercial road vehicles registered in their  
countries as well as transport between their countries and third countries,  
Have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 1*

The transport of passengers by motor bus and motor coach between the  
two countries and in transit through their territories shall, with the  
exception of the transport operations referred to in article 4 be subject  
to authorization.

*Article 2*

1. Scheduled motor-bus services between the two countries or in  
transit through their territories shall be approved by agreement between  
the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall, on the  
basis of reciprocity, issue authorizations for sections of route passing  
through their territory except in cases where the competent authorities of the  
Contracting Parties decide otherwise.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1971, the date of the exchange of notes signifying its approval under the constitutional provisions in force in each of the two States, in accordance with article 20 (1).

d'un commun accord les conditions sous lesquelles les autorisations seront délivrées, notamment la durée de validité.

4. La demande d'une autorisation doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'itinéraire, d'horaire et de tarif, programme d'exploitation annuelle, indication de la date prévue pour le commencement du service). En outre, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent demander d'autres indications qu'elles jugent utiles.

### *Article 3*

1. La demande d'autorisation prévue à l'article 2, paragraphe 4, doit être présentée aux autorités compétentes du pays où se trouve le siège du demandeur.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante communiquent avec leur avis aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante les demandes d'autorisation, accompagnées de toute la documentation nécessaire.

3. Les demandes d'autorisation doivent être présentées au plus tard deux mois avant la date prévue pour le commencement de l'exploitation du service.

### *Article 4*

Les transports de voyageurs, sauf ceux prévus à l'article 2, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 5*

1. Pour les transports de marchandises entre les deux pays, les transports en transit par leurs territoires et les transports à destination et en provenance de pays tiers, une autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante est exigée, sauf dans les cas énumérés à l'article 6. Ces autorisations sont délivrées par les autorités compétentes de la Partie Contractante du pays où le véhicule est immatriculé.

Les mesures nécessaires pour l'application du régime de l'autorisation sont convenues entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.



by agreement between them the conditions under which authorizations are to be issued, including the period of validity of authorizations.

4. Applications for authorizations must be accompanied by the necessary documentation (the proposed itinerary, time-table and fare schedule, the annual programme of operations, and the proposed date for the commencement of service). In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request such other information as they deem useful.

#### *Article 3*

1. Applications for authorizations pursuant to article 2, paragraph 4, must be submitted to the competent authorities of the country in which the applicant has his head office.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit applications for authorizations to the competent authorities of the other Contracting Party, together with their views thereon and all necessary documentation.

3. Applications for authorizations must be submitted at least two months before the proposed date for the commencement of service.

#### *Article 4*

The transport of passengers, with the exception of the transport operations referred to in article 2, shall not be subject to authorization by the competent authorities of the other Contracting Party.

## II. GOODS TRANSPORT

#### *Article 5*

1. Save in the cases enumerated in article 6, an authorization from the competent authorities of the other Contracting Party shall be required for the transport of goods between the two countries, in transit through their territories and to and from third countries. Such authorizations shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose country the vehicle is registered.

The measures required for the application of the authorization system shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Les autorités compétentes des deux Pays se transmettent en blanc le nombre des autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord. Les autorisations sont délivrées de la part des autorités compétentes, aux transporteurs du pays d'immatriculation du véhicule.

3. Les transports de marchandises en transit sont soumis au régime de l'autorisation, mais ces autorisations ne peuvent subir aucune restriction quantitative.

#### *Article 6*

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) les transports de déménagement effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports d'objets destinés à des foires, expositions ou démonstrations;
- c) les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;
- d) les transports de décors et accessoires de théâtre;
- e) les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision;
- f) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont la charge utile, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 1 000 kg;
- g) les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
- h) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs et transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- i) les transports postaux;
- j) les transports de véhicules endommagés;
- k) les transports d'abeilles et d'alevins.

Toutefois, les transports de marchandises prévues aux lettres *b* à *e* ne sont dispensés du régime de l'autorisation que si les objets ou animaux sont importés à titre temporaire.

2. The competent authorities of the two countries shall exchange the number of blank authorization forms required in order to carry out the transport operations subject to this Agreement. Authorizations shall be issued by the competent authorities to the carriers of the country in which the vehicle is registered.

3. The transport of goods in transit shall be subject to authorization, but there shall be no restriction on the number of such authorizations.

#### *Article 6*

No authorization shall be required for:

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays;
- (c) The transport of racehorses, racing cars and other sports requisites intended for sports events;
- (d) The transport of stage scenery and properties;
- (e) The transport of musical instruments and of equipment for radio recordings and cinematographic or television productions;
- (f) The transport of goods by motor vehicles whose carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 1,000 kg;
- (g) The occasional transport of goods to or from airports in the event of rerouting of services;
- (h) The transport of luggage in trailers attached to passenger vehicles and the transport of luggage in vehicles of all types to and from airports;
- (i) The transport of postal matter;
- (j) The transport of damaged vehicles;
- (k) The transport of bees and fish fry.

However, the goods transport operations referred to in subparagraphs (b) to (e) shall be exempt from authorization only if the articles or animals in question are imported temporarily.

*Article 7*

Lors des transports de marchandises pour compte d'autrui effectués en vertu de cet Accord, les lettres de voiture internationales sont à utiliser.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 8*

Les autorités compétentes des Parties Contractantes ne délivrent les autorisations pour les transports de voyageurs et les transports de marchandises conformément à cet Accord qu'aux transporteurs qui, selon la législation nationale de leur pays, peuvent effectuer le transport routier international.

*Article 9*

Le traitement douanier des véhicules et des marchandises est réglé par les dispositions des conventions internationales, dont les deux Parties Contractantes font partie.

*Article 10*

Sans autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, ne sont pas permis les transports de voyageurs et ceux de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article 11*

Les autorités compétentes des Parties Contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

*Article 12*

1. En cas d'infraction aux dispositions de cet Accord survenue sur le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent les mesures prévues à la législation nationale.

2. Les autorités qui prennent une sanction sont tenues d'en informer celles de l'autre Partie Contractante, si une telle information est demandée.

*Article 7*

Where goods are transported pursuant to this Agreement on behalf of a third party, an international consignment note shall be required.

## III. GENERAL PROVISIONS

*Article 8*

The competent authorities of the Contracting Parties shall issue authorizations for the transport of passengers or goods pursuant to this Agreement only to carriers who are authorized under the national legislation of their country to engage in international road transport operations.

*Article 9*

The customs treatment accorded to vehicles and goods shall be governed by the provisions of the international conventions to which the two Contracting Parties are parties.

*Article 10*

The transport of passengers and goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party shall not be permitted without special authorization by the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 11*

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement between them the procedure for the exchange of the required documents and of statistical data.

*Article 12*

1. If any provisions of this Agreement are violated in the territory of either Contracting Party, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall take the measures prescribed by its national legislation.

2. The said authorities shall, if requested to do so, inform the authorities of the other Contracting Party of any penalties they have imposed.

*Article 13*

Les paiements qui doivent être faits en vertu des obligations découlant des dispositions de cet Accord sont réglés conformément à l'Accord de paiement entre les deux pays en vigueur à l'époque du paiement respectif.

*Article 14*

Les transports de voyageurs et de marchandises, effectués par les transporteurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux articles 2, 4, 5 et 6 de cet Accord, sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous les taxes et impôts spécifiques les frappant. Les véhicules au moyen desquels lesdits transports se réalisent, sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de la taxe sur les véhicules automobiles. La délivrance des autorisations pour l'exécution desdits transports est également exonérée de redevances.

*Article 15*

Les Parties Contractantes se notifient réciproquement quelles sont les autorités compétentes à régler les questions relatives à l'application de cet Accord.

*Article 16*

1. Les Parties Contractantes traitent par voie de négociations et de consultations toutes les questions qui pourraient se produire à l'occasion de l'interprétation et l'application de cet Accord.

2. Les Parties Contractantes s'efforceront de réaliser une participation convenable des transporteurs bulgares et néerlandais aux transports routiers entre les territoires des deux Parties Contractantes.

*Article 17*

1. Sur la demande d'une des Parties Contractantes, une Commission Mixte composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes est constituée afin de résoudre les questions concernant l'application de cet Accord, notamment :

a) les mesures nécessaires pour l'application des régimes d'autorisations pour les transports de voyageurs et pour les transports de marchandises ;

*Article 13*

Payments to be made in virtue of obligations arising from the provisions of this Agreement shall be effected in conformity with the payments agreement in force between the two countries at the time of the payment in question.

*Article 14*

The transport of passengers and goods by carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with articles 2, 4, 5 and 6 of this Agreement shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all specific taxes and charges applicable thereto. Vehicles used for the said transport shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from the tax on motor vehicles. The issuance of authorizations to engage in such transport operations shall also be exempt from fees.

*Article 15*

The Contracting Parties shall inform each other of the authorities competent to settle questions relating to the application of this Agreement.

*Article 16*

1. The Contracting Parties shall deal through negotiation and consultation with any questions arising in connexion with the interpretation and application of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall endeavour to ensure a reasonable measure of participation by Bulgarian and Dutch carriers in road transport operations between the territories of the two Contracting Parties.

*Article 17*

1. At the request of either Contracting Party, a Mixed Commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall be established to settle questions relating to the application of this Agreement, including:

(a) Measures required for the application of the authorization systems for the transport of passengers and goods;

- b) la réalisation d'une participation convenable des transporteurs bulgares et néerlandais aux transports routiers entre les territoires des deux Parties Contractantes;
- c) les autres questions qui peuvent se produire.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

#### *Article 18*

La législation nationale des Parties Contractantes notamment en matière de douane, de circulation routière et de l'administration publique, n'est pas atteinte.

#### *Article 19*

1. Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules routiers, prévus par le constructeur pour le type de véhicule routier respectif, sont exonérés des taxes de douane et de toutes taxes et impôts.

2. La même exonération s'applique aussi aux pièces de rechange importées temporairement pour les réparations nécessaires au véhicule routier importé antérieurement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Les pièces rechangées seront réexportées ou détruites sous le contrôle d'un organe douanier.

#### *Article 20*

1. Cet Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par la voie diplomatique, faisant part de cette approbation.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

3. Cet Accord est valable un an à partir de la date de sa mise en vigueur et sera prolongé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, faite six mois au minimum avant l'expiration de sa validité.



- (b) Measures to ensure a reasonable measure of participation by Bulgarian and Dutch carriers in road transport operations between the territories of the two Contracting Parties;
- (c) Such other questions as may arise.
2. The said Commission shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

#### *Article 18*

The national legislation of the Contracting Parties, particularly that relating to customs, road traffic and public administration, shall remain unaffected.

#### *Article 19*

1. Fuel contained in the tanks of road vehicles shall, where the tanks are those designed by the manufacturer for the type of road vehicle in question, be exempt from customs duty and from all taxes and charges.

2. The same exemption shall apply to spare parts imported temporarily for necessary repairs to a road vehicle previously imported into the territory of the other Contracting Party.

3. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of a customs authority.

#### *Article 20*

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States and shall enter into force on the date of the exchange of notes through the diplomatic channel signifying such approval.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

3. This Agreement shall remain in force for a term of one year from the date of its entry into force and shall be automatically extended from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of its current term.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé cet Accord.

SIGNÉ à Sofia, le 21 janvier 1970 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

[Signé]

D<sup>r</sup> JOSEPH LUNS

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie:

[Signé]

IVAN BACHEV

---

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

SIGNED at Sofia, on 21 January 1970, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

*[Signed]*

Dr. JOSEPH LUNS

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

*[Signed]*

IVAN BACHEV

---



No. 11236

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. Teheran, 5 and 16 September 1962**

*Authentic texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps.  
Téhéran, 5 et 16 septembre 1962**

*Textes authentiques: anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
IRAN RELATING TO THE PEACE CORPS

---

I

*The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs*

Tehran, September 5, 1962

No. 107

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Iran.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Iran and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Iran. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Iran designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of Iran will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Iran; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Iran will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Iran, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Iran for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1962, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Iran will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Iran by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Iran will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Iran. The Government of Iran will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Iran, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Iran will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Iran for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Iran will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Iran for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Iran will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Iran for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Iran at the highest rate which is not unlawful in Iran.

6. The Peace Corps may assign a physician to its staff for the purpose of medical supervision of the Volunteers. In order to carry out this work the physician will travel to the areas of Volunteer assignment. The doctor will be available to work in the Government medical facilities to the extent permitted by his duties with the Peace Corps.

7. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Iran as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings

are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

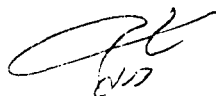
J. C. HOLMES

His Excellency Abbas Aram  
Minister of Foreign Affairs  
Tehran

- ۶ - گروه صلح ممکن است یک نفر بزشنگ جزو کارمندان خود داشته باشد تا امور صحنی د اوطلبان راز سر نظر بکیرد . برای انجام این کار این بزشنگ میتواند بنقاطی که افراد گروه صلح مشغول کار هستند مسافرت کنند . این بزشنگ تاجدودی که ویلائی او در گروه صلح اجازه دهد ممکن است - در دستنما - همای بزشنگی دولت کار کند .
- ۷ - نمایندگان صلاحیت دارند و دولت میتواند در مواقع مختلف نسبت بگروه صلح و برنامه عملیات آنها در ایران بظنظور اجرای این موافقتنامه ترتیبیاتی که ضروری یا سود مند باشد بد هند تحمیلند هر يك از دولت منروط بفرام بودن وجه و قوانین جاریه آن دولت خواهد بود . مدت اعتبار این موافقتنامه از تاریخ این یادداشت تا نود روز پس از تاریخ اخطار کتبی از طرف يك دولت بدولت دیگر که قصد خاتمه دادن باین موافقتنامه را دارد معتبر خواهد بود .
- موقع را برای تجدید احترامات فائنه مختمن میشمارد .

وزیر امور خارجه

عباس آرام



جناب آقای جونیوس هولمز

سفیر کبیر ایالات متحده آمریکا

تهران



- در دستاورد رحمان حوالی ورود بایران آورد، اند و از تمام مالیات ها و عوارض دیگر (که شامل حق مهاجرت هم میباشد) با استثنای حق صدور پروانه و مالیات ها و عوارض که جزو قیمت و وسائل و مواد مربوط بکار و خدمات منظور شد، معاف خواهد داشت.
- ۳ - دولت ایالات متحد، امریکا برای این دو اطلبان مقدار محدودی لوازم و اسباب کار که هر دو دولت موافقت کنند که برای حسن انجام کار آنها ضرورت دارد فراهم خواهد ساخت.
- دولت ایران تمام این وسائل و اسباب کار را که بایران وارد میشود یا دولت امریکا در ایران فراهم میکند یا ملاحظه کاران با وجود دولت آمریکا تهیه مینمایند از هرگونه مالیات عوارض گمرکی و سایر عوارض معاف خواهد ساخت.
- ۴ - برای اینکه دولت ایالات متحد، بتواند مسئولیت هائی را که بموجب این موافقت نامه بعهد گرفته انجام دهد دولت ایران بیکطرف نمایند، گروه صلح و آن عهد از کارمندان ایسین نمایند و افرادی را که در سازمان های خصوصی امریکائی که برای اجرای مقاصد این موافقت نامه با دولت امریکا قرار داد دارند و دولت ایران با آن افراد موافقت کند خواهد پذیرفت.
- دولت ایران اینگونه افراد را از تمام مالیات هائی که بردارند از خدمت در گروه صلح یا منابع دیگر خارج از ایران عاید آنها میشود و از سایر مالیات ها و عوارض (که شامل حق مهاجرت هم هست) با استثنای حق صدور پروانه مالیات ها و عوارض که جزو قیمت و وسائل و مواد مربوط و خدمات منظور شد، معاف خواهد داشت.
- دولت ایران به نمایند، گروه صلح و کارمندان آن اونسبت به پرداخت عوارض گمرکی یا سایر عوارض که با اموال و اشیاء مورد استفاده شخصی بایران وارد کرده اند همان رفتاری را خواهد نمود که نسبت بکارمندان هم درجه آنها در سفارتتکبرای آمریکا مینماید. دولت ایران بکارمندان سازمانهای خصوصی که با دولت امریکا قرار داد دارند نسبت بپرداخت عوارض گمرکی و سایر عوارضی که با اشیاء و اموال مورد استفاده شخصی بایران وارد کرده اند تعین میببرد همان رفتاری که با افراد گروه صلح مینماید معمول خواهد داشت.
- ۵ - دولت ایران تمام بوجهی را که برای مصارف این موافقت نامه بوسیله دولت آمریکا یا ملاحظه کارانی که با دولت امریکا قرار داد دارند بایران وارد میشود از هرگونه قرار و شرطی که نسبت ب سرمایه گذاری و ارباب معمول باشد و همچنین از اذیت و آزار معاف خواهد داشت. این وجوه باید در بیول ایران به بهترین نرخ که در ایران غیر قانونی نباشد قابل تبدیل باشد.

## II

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره

شماره ۴۱۶۰

تاریخ ۱۳۴۱/۶/۲۵

پوست

## وزارت امور خارجه

جناب آقای سفیر کیسیر

احتراماً عطف بپیاده امنت شماره ۱۰۲ مورخ ۵ سپتامبر ۱۹۶۲ و مذاکراتی که بین  
دولت دربار خد مت افراد گروه صلح در کشور شاهنشاهی بعمل آمده باستحضار  
میرسانم که مواد مندرج در یادداشت مذکور شرح زیر مورد موافقت دولت شاهنشاهی میبایند  
۱ - دولت ایالات متحده عده ای از افراد گروه صلح را که دولت ایران ممکن است تقاضا  
کند و دولت آمریکا تصویب نماید برای انجام دادن کارهایی که مورد توافق طرفین باشد  
اعزام خواهد نمود. این داوطلبان تحت نظارت و سرپرستی مستقیم سازمانهای دولتی  
یا سازمانهای خصوصی که دولت معین کرده باشند کار خواهند کرد. دولت ایالات  
متحده آمریکا وسایل کارآموزی این عده را فراهم خواهد ساخت تا وثائق مورد توافق طرفین  
را بنحوی موثرتری انجام دهند.

۲ - دولت ایران نسبت به داوطلبان و اموال آنها رفتار منصفانه خواهد نمود و بانها مساعدت  
و تائید کامل خواهد داد و بانها رفتاری را خواهد نمود که از آنچه معمولاً نسبت به اتباع دولت  
امریکا ساکن در ایران میشود کمتر نباشد و بانمایندگان دولت ایالات متحده آمریکا در  
تمام امور مربوط به داوطلبان تشریک مساعی و مشاوره نموده اطلاعات کامل در اختیارشان  
خواهد گذاشت. دولت ایران داوطلبان را نسبت به بوجهی که برای پرداخت هزینه  
زندگی خود دریافت میکنند و از درآمدی که از خارج از کشور ایران بدست میآورند از تمام  
حواریش ترکی یا سایر عوارضی که با اموال شخصی آنها که از خارج از ایران برای استفاده شخص،

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

September 16, 1962

Number: 4160

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 107, dated September 5, 1962 and to the conversations between representatives of our two Governments with respect to the service of the Peace Corps Volunteers in Iran, and to inform you that the Imperial Government of Iran agrees to the understandings proposed therein, which are set forth below:

[*See note I*]

This agreement shall enter into force as of the date of this note, and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ABBAS ARAM  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Julius Holmes  
Ambassador of the United States of America  
Tehran

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF  
AU PEACE CORPS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de l'Iran*

Téhéran, le 5 septembre 1962

N° 107

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps en Iran.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement iranien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Iran de tâches convenues entre les deux Gouvernements. Les volontaires travailleront sous la supervision directe des organismes gouvernementaux ou privés en Iran que désigneront les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches ainsi convenues.

2. Le Gouvernement iranien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera sans réserves aide et protection, et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant en Iran; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, et consultera lesdits représentants et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement iranien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées hors d'Iran, de tous droits de douane et autres droits

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1962, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Iran à la date de leur arrivée ou à une date voisine de leur arrivée, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement iranien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en Iran par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement iranien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et tous employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement iranien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées hors d'Iran, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services. Le Gouvernement iranien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Iran pour leur usage personnel, que celui dont bénéficie le personnel de même rang de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Iran pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement iranien exemptera de toutes conditions d'investissement et de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en Iran, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie iranienne au cours le plus élevé du marché légal en Iran.

6. Le Peace Corps pourra inclure dans son personnel un médecin chargé du contrôle médical des volontaires. Dans l'exercice de ses fonctions, ce médecin se rendra dans les régions où les volontaires seront affectés. Ce médecin sera mis à la disposition des établissements médicaux nationaux dans la mesure où ses fonctions auprès du Peace Corps le lui permettront.

7. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Iran qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer

l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation du Gouvernement en question.

Enfin je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

J. C. HOLMES

Son Excellence M. Abbas Aram  
Ministre des affaires étrangères  
Téhéran

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 16 septembre 1962

N° 4160

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 107 en date du 5 septembre 1962 et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des services des volontaires du Peace Corps en Iran, et de vous informer que le Gouvernement impérial iranien approuve l'accord proposé dans votre note, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la

date de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

ABBAS ARAM  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Julius Holmes  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Téhéran

---





No. 11237

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Agreement concerning radio broadcasting in the standard  
broadcasting band (535-1605 kHz) (with annexes and  
exchange of notes dated on 10 March 1967). Signed  
at Mexico City on 11 December 1968**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes (535-  
1605 kHz) [avec annexes et échange de notes datées  
du 10 mars 1967]. Signé à Mexico le 11 décembre 1968**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CON-  
CERNING RADIO BROADCASTING IN THE STANDARD  
BROADCASTING BAND (535-1605 kHz)

---

INDEX

Preamble

Part 1: PURPOSE AND SCOPE

*Article I.* Purpose

*Article II.* Scope

Part 2: DEFINITIONS, TERMINOLOGY AND SYMBOLS

*Article III.* Definitions and Terminology

*Article IV.* Symbols

Part 3: GENERAL TECHNICAL PRINCIPLES

*Article V.* Characteristics of Emissions

Section A. Class of Emission

Section B. Assigned Frequency Band

Section C. Separation Between Channels

Section D. Frequency Tolerance

Section E. Determination of Power

Section F. Spurious Emissions

Section G. Modulation

*Article VI.* Identification, Distribution and Use of Channels

Section A. Identification and Distribution of Channels

1. Identification

2. Distribution

*a)* Clear channels

*b)* Shared clear channels

*c)* Regional channels

*d)* Local channels

Section B. Use of Channels

1. Clear channels

2. Shared clear channels

3. Regional channels

4. Local channels

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XVIII (A).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
Y DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVO  
A LA RADIODIFUSIÓN EN LA BANDA NORMAL  
(535-1605 kHz)

---

INDICE

Preambulo

Parte 1: FINALIDAD Y ALCANCE

*Artículo I.* Finalidad

*Artículo II.* Alcance

Parte 2: DEFINICIONES, TERMINOLOGÍA Y SÍMBOLOS

*Artículo III.* Definiciones y Terminología

*Artículo IV.* Símbolos

Parte 3: PRINCIPIOS TÉCNICOS GENERALES

*Artículo V.* Características de las Emisiones

Sección A. Clase de Emisión

Sección B. Banda de Frecuencias Asignada

Sección C. Separación entre Canales

Sección D. Tolerancia de Frecuencia

Sección E. Determinación de la Potencia

Sección F. Radiaciones no Esenciales

Sección G. Modulación

*Artículo VI.* Identificación, Distribución y Uso de los Canales

Sección A. Identificación y Distribución de los Canales

1. Identificación

2. Distribución

a) Canales despejados

b) Canales despejados compartidos

c) Canales regionales

d) Canales locales

Sección B. Uso de los Canales

1. Canales despejados

2. Canales despejados compartidos

3. Canales regionales

4. Canales locales

*Article VII. Classification of Stations**Article VIII. Protection and Interference*

## Section A. Service Areas not Subject to Protection

## Section B. Normally Protected Contour

## I. Class I-A Stations

a) Daytime operation

b) Nighttime operation

## 2. Class I-B Stations

a) Daytime operation

b) Nighttime operation

## 3. Class II Stations

a) Daytime operation

b) Nighttime operation

## 4. Class III Stations

a) Daytime operation

b) Nighttime operation

## 5. Class IV Stations

## Section C. Protection Ratios

## 1. On the same channel (groundwave and skywave)

## 2. On adjacent channels

a) Groundwave

b) Skywave

## Section D. Maximum permissible interfering signal on the same channel

## Section E. Protection of Reduced Contour

Section F. Objectionable interference at the Normally protected Contour  
or the Reduced protected Contour

## 1. On the same channel

## 2. On an adjacent channel

**Part 4: OPERATION AND COMPUTATION PROCEDURES***Article IX. Characteristics of Operation*

## Section A. Calculation of power

## Section B. Power of the different classes of stations

## 1. Class I-A stations

## 2. Class I-B stations

## 3. Class II stations

## 4. Class III stations

## 5. Class IV stations

## Section C. Determination of characteristic field

## Section D. Determination of the times of sunrise and sunset

*Article X. Determination of Radiated Field Strength Values*

## Section A. From an Omnidirectional Antenna

## 1. For groundwave

## 2. For skywave

*Artículo VII.* Clasificación de Estaciones*Artículo VIII.* Protección e Interferencia

Sección A. Areas de Servicio no Sujetas a Protección

Sección B. Contorno Normal a Proteger

1. Estaciones Clase I-A

a) Operación diurna

b) Operación nocturna

2. Estaciones Clase I-B

a) Operación diurna

b) Operación nocturna

3. Estaciones Clase II

a) Operación diurna

b) Operación nocturna

4. Estaciones Clase III

a) Operación diurna

b) Operación nocturna

5. Estaciones Clase IV

Sección C. Relaciones de protección

1. En el mismo canal (onda de tierra y onda reflejada)

2. En canales adyacentes

a) Onda de tierra

b) Onda reflejada

Sección D. Máxima Señal Interferente Permisible en el Mismo Canal

Sección E. Protección al Contorno Reducido

Sección F. Interferencia Objetable en el Contorno Normal a Proteger  
o en el Contorno Reducido a Proteger

1. En el mismo canal

2. En canal adyacente

## Parte 4: OPERACIÓN Y PROCEDIMIENTOS DE CÁLCULO

*Artículo IX.* Características de Operación

Sección A. Cálculo de la potencia

Sección B. Potencia de las diferentes clases de estaciones

1. Estaciones Clase I-A

2. Estaciones Clase I-B

3. Estaciones Clase II

4. Estaciones Clase III

5. Estaciones Clase IV

Sección C. Determinación del campo característico

Sección D. Determinación de los horarios de salida y puesta del sol

*Artículo X.* Determinación de los Valores de Intensidad de Campo Radiado

Sección A. Antenas Omnidireccionales

1. Onda de tierra

2. Onda reflejada

Section B. From a Directional Antenna

1. For groundwave
2. For skywave

*Article XI.* Computation of the Field Strength of a Received Signal

Section A. Groundwave

Section B. Skywave

*Article XII.* Calculation and Protection of the Reduced Contour

Section A. Reduced contour to be protected

Section B. Computation of reduced contour

1. For daytime primary service of Class II, Class III and Class IV stations
2. For nighttime primary service of Class II and Class III stations

Section C. Protection of reduced contour

**Part 5: PRIORITY AND USE OF CLEAR CHANNELS**

*Article XIII.* Priority

*Article XIV.* Use of clear channels

**Part 6: NOTIFICATION AND OFFICIAL LIST OF ASSIGNMENTS**

*Article XV.* Notification

Section A. Procedure

1. General
  2. New assignments
    - a) Basic Information
    - b) Supplementary Information
      1. For omnidirectional antennas
      2. For directional antenna systems
  3. Modifications
    - a) Basic Information
    - b) Supplementary Information
  4. Deletions
  5. Dates of commencement of operation or cessation of operation
- Section B. Transfer and Loss of Priorities
1. Transfer of priorities
  2. Loss of priorities
    - a) For change of frequency
    - b) For not providing the Supplementary Information
    - c) For not initiating the operation or not putting the change into effect
    - d) Exceptions

*Article XVI.* Official List of Assignments

Section A. Notification-Exchange Agency

Section B. Recognition of accepted assignments

Sección B. Antenas direccionales

1. Onda de tierra
2. Onda reflejada

*Artículo XI.* Determinación de la Intensidad de Campo de una Señal Recibida

Sección A. Onda de tierra

Sección B. Onda reflejada

*Artículo XII.* Cálculo y Protección del Contorno Reducido

Sección A. Contorno reducido a proteger

Sección B. Determinación del contorno reducido

1. Para el servicio primario en operación diurna de las estaciones Clase II, Clase III y Clase IV.
2. Para el servicio primario en operación nocturna de estaciones Clase II y Clase III

Sección C. Protección del contorno reducido

Parte 5: PRIORIDAD Y USO DE CANALES DESPEJADOS

*Artículo XIII.* Prioridad

*Artículo XIV.* Uso de Canales Despejados.

Parte 6: NOTIFICACIÓN Y LISTA OFICIAL DE ASIGNACIONES

*Artículo XV.* Notificación.

Sección A. Procedimiento de Notificación.

1. Generalidades.
2. Nuevas asignaciones.
  - a) Información Básica.
  - b) Información Suplementaria
    - 1) Para antenas omnidireccionales
    - 2) Para sistemas direccionales de antena
3. Modificaciones
  - a) Información Básica
  - b) Información Suplementaria
4. Anulaciones
5. Fechas de puesta en servicio o de cese del mismo

Sección B. Transferencia y pérdida de prioridades

1. Transferencia de prioridades
2. Pérdida de prioridades
  - a) Por cambio de frecuencia
  - b) Por no proporcionar la Información Suplementaria
  - c) Por no iniciar la operación o no efectuar el cambio
- d) Excepciones

*Artículo XVI.* Lista Oficial de Asignaciones

Sección A. Organismo de Intercambio de Notificaciones

Sección B. Reconocimiento de las asignaciones aceptadas

## Section C. Establishment and Revision of the Official List of Assignments

1. Establishment of the Official List
2. Revision of the Official List

## Part 7: RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

*Article XVII.* Ratification*Article XVIII.* Entry into Force and Duration

## Section A. Entry into Force

## Section B. Duration

*Article XIX.* Termination*Article XX.* Revision

## ANNEXES:

- I. Table of clear channel priorities.
- II. Special use of clear channels.
- III. Table of shared clear channel priorities.
- IV. Class IV stations (Increase in power within the border zone).
- V. Specific cases (Other than the special cases listed in Annex II).
  
- VI. Summary of protected signals and interfering signals on the same channel.
- VII. Summary of protected signals and interfering signals between adjacent channels 10kHz and 20 kHz apart.
- VIII. Angle of departure as a function of transmission range.
- IX. Example of computation of skywave signal strength.
- X. Skywave curves 10% and 50% of the time.
- XI. Groundwave field strength curves as a function of distance.
  
- XII. Characteristic fields of vertical antennas.
- XIII. Kirke Method (equivalent distance) for computation of groundwave field strength.
- XIV. Maps of estimated effective ground conductivity.
- XV. Vertical plane radiation characteristics of omnidirectional vertical antennas.
- XVI. Joint Consultative Broadcasting Committee.

I. The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, desirous of promoting in their respective countries, the orderly and most practicable use of the standard broadcasting band (535-1605 kHz) and in consideration of the fact that this objective may be attained through the adoption of provisions set forth in a common agreement, have appointed for that purpose their undersigned Plenipotentiaries, who, having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:



Sección C. Establecimiento y Revisión de la Lista Oficial de Asignaciones

1. Establecimiento de la Lista Oficial

2. Revisión de la Lista Oficial

Parte 7: RATIFICACIÓN, ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

*Artículo XVII.* Ratificación

*Artículo XVIII.* Entrada en vigor y duración

Sección A. Entrada en vigor

Sección B. Duración

*Artículo XIX.* Terminación

*Artículo XX.* Revisión

ANEXOS:

- I. Cuadro de Prioridades de Canales Despejados.
- II. Uso Especial de Canales Despejados.
- III. Cuadro de Prioridades de Canales Despejados Compartidos.
- IV. Estaciones Clase IV (Aumento de potencia dentro de la zona fronteriza).
- V. Casos Específicos (Distintos de los casos especiales contenidos en el Anexo II).
- VI. Resumen de Señales a Proteger y de Señales Interferentes en el Mismo Canal.
- VII. Resumen de Señales a Proteger y de Señales Interferentes entre Canales Adyacentes a 10 kHz y 20 kHz.
- VIII. Angulo de Salida en función del Alcance de la Transmisión.
- IX. Ejemplo de Cálculo de la Intensidad de la Señal de Onda Reflejada.
- X. Curvas de Onda Reflejada 10% y 50% del tiempo.
- XI. Curvas de Intensidad de Campo de la Onda de Tierra en función de la Distancia.
- XII. Campos Característicos de Antenas Verticales.
- XIII. Método de Kirke (distancia equivalente) para el Cálculo de la Intensidad de Campo de la Onda de Tierra.
- XIV. Mapas de Conductividad Terrestre efectiva estimada.
- XV. Características de Radiación en el Plano Vertical de Antenas Omnidireccionales Verticales.
- XVI. Comisión Mixta Consultiva de Radiodifusión.

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de favorecer en los países respectivos el uso ordenado y más práctico de la banda normal de radiodifusión (535-1605 kHz), y considerando que esta finalidad puede lograrse mediante la adopción de disposiciones contenidas en un acuerdo común, han acreditado a sus Plenipotenciarios abajo firmantes, quienes, después de haberse dado a conocer sus plenos poderes respectivos, y encontrados éstos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

## PART I

## PURPOSE AND SCOPE

*Article I*

## PURPOSE

2. A. Each Contracting Party recognizes that the sovereign right of the other to use any of the channels in the standard broadcasting band is subject to the provisions of the International Telecommunication Convention<sup>1</sup> and other applicable international agreements. The Parties further recognize that, in the absence of technical resources permitting the elimination of objectionable interference of an international character, agreement between them is necessary in order that the operations of their respective broadcasting stations may conform to technical standards acceptable to both.

3. B. In exercise of their sovereign rights, the United States of America and the United Mexican States have previously concluded agreements under which the establishment of their respective installations and the development of their services in the standard broadcasting band have been possible. Both Contracting Parties agree that any installations and services they may mutually agree upon at the time this Agreement is concluded and any that may be accepted in the future under the procedure established in this Agreement, shall be the subject of appropriate protection in accordance with the provisions of this Agreement.

4. C. Both Parties declare that the equitable and effective use of the standard broadcasting band and the protection of the mutually accepted installations and services are primary objectives of their governments and that to this end they seek to obtain the best coordination of the various technical elements involved in the development of such installations and services.

5. D. For the purpose of attaining these objectives, both Contracting Parties subscribe to this Agreement which contains the provisions that are to govern relations between the United States of America and the United Mexican States for the use of the standard broadcasting band, and they agree to take such action as may be necessary to ensure the observance of those provisions by private and other operating agencies recognized and

---

<sup>1</sup> United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

## PARTE I

## FINALIDAD Y ALCANCE

*Artículo I*

## FINALIDAD

2. A. Cada Parte Contratante reconoce que el derecho soberano de la otra a usar cualquiera de los canales de la banda normal de radiodifusión está sujeto a las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones y a otros acuerdos internacionales aplicables. Las Partes Contratantes reconocen también que, a falta de recursos técnicos que permitan la eliminación de la interferencia perjudicial de carácter internacional, se hace necesario un acuerdo entre ellas, a fin de que el funcionamiento de sus respectivas estaciones de radiodifusión se ajuste a principios técnicos satisfactorios para ambas.

3. B. En ejercicio de sus derechos soberanos, los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos han concertado con anterioridad acuerdos mediante los cuales ha sido posible el establecimiento de sus respectivas instalaciones y el desarrollo de sus servicios en la banda normal de radiodifusión. Ambas Partes Contratantes convienen en que cualesquiera instalaciones y servicios que mutuamente acepten en ocasión de la celebración de este Convenio, y cualesquiera que puedan ser aceptados en el futuro mediante el procedimiento en él establecido, serán motivo de la protección que les corresponde de acuerdo con las disposiciones contenidas en este Convenio.

4. C. Ambas Partes declaran que son objetivos principales de sus gobiernos respectivos el uso equitativo y eficaz de la banda normal de radiodifusión y la protección de las instalaciones y los servicios mutuamente aceptados, procurando para ello obtener la mejor coordinación de los diferentes elementos técnicos involucrados en el desarrollo de dichas instalaciones y servicios.

5. D. Para alcanzar dichos objetivos, ambas Partes Contratantes suscriben este Convenio, que contiene las medidas que habrán de regir las relaciones entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos para el uso de la banda normal de radiodifusión, y convienen en ejercer la acción que sea necesaria para asegurar la observancia de dichas medidas por parte de las agencias privadas de operación u otras reconocidas y autorizadas

authorized by them to establish and operate broadcasting stations in their respective territories in Region 2, as defined in the Radio Regulations (Geneva, 1959)<sup>1</sup> of the International Telecommunication Union.

## Article II

### SCOPE

6. The following Annexes complete and constitute an integral part of this Agreement:

- Annex I:* Table of clear channel priorities.
- Annex II:* Special use of clear channels.
- Annex III:* Table of shared clear channel priorities.
- Annex IV:* Class IV stations (Increase in power within the border zone).
- Annex V:* Specific cases (Other than the special cases contained in Annex II).
- Annex VI:* Summary of protected signals and interfering signals of the same channel.
- Annex VII:* Summary of protected signals and interfering signals between adjacent channels 10 kHz and 20 kHz apart.
- Annex VIII:* Angle of departure as a function of transmission range.
- Annex IX:* Example of computation of skywave signal strength.
- Annex X:* Skywave curves 10% and 50% of the time.
- Annexe XI:* Groundwave field strength curves as a function of distance.
- Annex XII:* Characteristic fields of vertical antennas.
- Annex XIII:* Kirke Method (equivalent distance) for computation of groundwave field strength.
- Annex XIV:* Maps of estimated effective ground conductivity.
- Annex XV:* Vertical plane radiation characteristics of omnidirectional vertical antennas.
- Annex XVI:* Joint Consultative Broadcasting Committee.

## PART 2

### DEFINITIONS, TERMINOLOGY AND SYMBOLS

#### Article III

##### DEFINITIONS AND TERMINOLOGY

7. The terms and expressions used in the present Agreement which are

<sup>1</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series* 4893.

por ellas para establecer y operar estaciones de radiodifusión en sus respectivos territorios dentro de la Región 2, definida en el Reglamento de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1959) de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

### *Artículo II*

#### ALCANCE

6. Los Anexos siguientes completan y forman parte integrante de este Convenio:

- Anexo I:* Cuadro de Prioridades de Canales Despejados.
- Anexo II:* Uso especial de Canales Despejados.
- Anexo III:* Cuadro de Prioridades de Canales Despejados Compartidos.
- Anexo IV:* Estaciones Clase IV (Aumento de potencia dentro de la zona fronteriza).
- Anexo V:* Casos Específicos (Distintos a los casos especiales contenidos en el Anexo II).
- Anexo VI:* Resumen de Señales a Proteger y de Señales Interferentes en el Mismo Canal.
- Anexo VII:* Resumen de Señales a Proteger y de Señales Interferentes entre Canales Adyacentes a 10 kHz y 20 kHz.
- Anexo VIII:* Angulo de Salida en función del Alcance de la Transmisión.
- Anexo IX:* Ejemplo de Cálculo de la Intensidad de la Señal de Onda Reflejada.
- Anexo X:* Señal de Onda Reflejada, 10% y 50% del tiempo.
- Anexo XI:* Curvas de Intensidad de Campo de la Onda de Tierra en función de la Distancia.
- Anexo XII:* Campos Característicos de Antenas Verticales.
- Anexo XIII:* Método de Kirke (distancia equivalente) para el Cálculo de la Intensidad de Campo de la Onda de Tierra.
- Anexo XIV:* Mapas de Conductividad Terrestre efectiva estimada.
- Anexo XV:* Características de Radiación en el Plano Vertical de Antenas Omnidireccionales Verticales.
- Anexo XVI:* Comisión Mixta Consultiva de Radiodifusión.

#### PARTE 2

### DEFINICIONES, TERMINOLOGÍA Y SÍMBOLOS

#### *Artículo III*

#### DEFINICIONES Y TERMINOLOGÍA

7. Los términos y expresiones usados en el presente Convenio que no están

not defined in this Part, are either defined in Article 1 of the Radio Regulations (Geneva, 1959) of the International Telecommunication Union and are used herein pursuant to such definitions, or are widely used and commonly accepted and are employed in this Agreement with their usual meanings.

8. *Broadcasting in the Standard Band*: A sound broadcasting service in that portion of the hectometric wave (medium frequency) band between 535 and 1605 kHz. The emissions in this service are intended for direct reception by the general public.

9. *Station*: A broadcasting station which operates in the standard broadcasting band.

10. *Broadcasting Channel*: The assigned frequency band for a station with the carrier frequency at the center.

11. *Clear Channel*: A channel designated for the operation of Class I-A and Class II stations only.

12. *Shared Clear Channel*: A channel designated for the operation of Class I-B and Class II stations only.

13. *Regional Channel*: A channel designated for the operation of Class III stations only.

14. *Local Channel*: A channel designated for the operation of Class IV stations only.

15. *Class I Station*: A station which operates on a clear channel or on a shared clear channel and is intended to render primary and secondary service over extensive areas and at relatively long distances. According to the extent of the areas to be protected, Class I stations are sub-categorized as Class I-A and Class I-B stations.

16. *Class I-A Station*: A Class I station that operates on a clear channel and has primary and secondary service areas protected by other stations on the same channel in accordance with the arrangements set forth in Part 5 and in Annexes I and II. The protection of its primary service area by other stations on adjacent channels is determined in accordance with the provisions of this Agreement.

17. *Class I-B Station*: A Class I station which operates on a shared clear channel and has a primary service area which is protected by other stations on the same and on adjacent channels, and a secondary service area which is protected by stations on the same channel in accordance with the provisions of this Agreement.

definidos en esta Parte, pero que están definidos en el Artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1959) de la Unión Internacional de Telecomunicaciones o que son ampliamente usados y comunmente aceptados, se emplean en este Convenio de acuerdo con las definiciones de dicho Reglamento o con su significado usual.

8. *Radiodifusión en la Banda Normal*: Servicio de radiodifusión sonora que se desarrolla en la porción de la banda de ondas hectométricas (frecuencias medias) comprendida entre 535 y 1605 kHz. Las emisiones de este servicio están destinadas a la recepción directa por el público en general.

9. *Estación*: Una estación de radiodifusión que opera en la banda normal de radiodifusión.

10. *Canal de Radiodifusión*: La banda de frecuencias asignada a una estación cuya frecuencia portadora está al centro.

11. *Canal Despejado*: Un canal destinado a la operación de estaciones Clase I-A y Clase II únicamente.

12. *Canal Despejado Compartido*: Un canal destinado a la operación de estaciones Clase I-B y Clase II únicamente.

13. *Canal Regional*: Un canal destinado a la operación de estaciones Clase III únicamente.

14. *Canal Local*: Un canal destinado a la operación de estaciones Clase IV únicamente.

15. *Estación Clase I*: Una estación que opera en un canal despejado o en un canal despejado compartido y que está destinada a prestar servicios primario y secundario en áreas extensas y a distancias relativamente grandes. Según la extensión de las áreas a proteger, las estaciones Clase I se dividen en estaciones Clase I-A y estaciones Clase I-B.

16. *Estación Clase I-A*: Una estación de Clase I que opera en un canal despejado y cuyas áreas de servicio primario y secundario están protegidas por parte de otras estaciones en el mismo canal, de conformidad con los arreglos establecidos en la Parte 5 y en los Anexos I y II. La protección de su área de servicio primario por parte de otras estaciones en canales adyacentes se determina de conformidad con las disposiciones contenidas en este Convenio.

17. *Estación Clase I-B*: Una estación de Clase I que opera en un canal despejado compartido y cuya área de servicio primario está protegida por parte de otras estaciones en el mismo canal o en canales adyacentes y cuya área de servicio secundario está protegida por parte de estaciones en el mismo canal de conformidad con las disposiciones contenidas en este Convenio.

18. *Class II Station*: A station operating on a clear channel or on a shared clear channel and intended to provide primary service to an area which, depending on the geographic location and the power utilized by the station, may be relatively extensive, but is limited by and subject to interference from existing Class I and Class II stations. Under the provisions of this Agreement, its primary service area is afforded protection from objectionable interference resulting from all stations subsequently assigned on the same and on adjacent channels, and from modifications in the operating characteristics of existing stations on the same and on adjacent channels, with the exception of Class I-A stations on the same channel.

19. *Class III Station*: A station which operates on a regional channel and is intended to provide service principally to one or several important centers of population and to the rural area contiguous thereto. The service area is determined by application of the provisions of this Agreement.

20. *Class IV Station*: A station which operates on a local channel and is intended to provide service principally to one city or town and to the suburban areas contiguous thereto. The service area is determined by application of the provisions of this Agreement.

21. *Radiated Field Strength*: The strength of the field, corrected for absorption, produced by a station in a specific direction at a distance of 1 mile (1609 meters) from its antenna.

22. *Power*: The power of a station is the unmodulated power supplied to the antenna system and is determined in accordance with the method described in Part 4, Article IX, Section A.

23. *Protected Signal*: The signal determined by the value of the normally protected contour, or the signal appearing on a reduced contour at the point where protection of such signal is to be determined.

24. *Protection Ratio*: The ratio of the protected signal to the maximum permissible interfering signal.

25. *Necessary Bandwidth*: The minimum value of the occupied bandwidth sufficient to ensure the transmission of information of the required quality.

26. *Bandwidth*: Commonly used expression to designate the "necessary bandwidth".

27. *Groundwave*: A wave which is propagated along or close to the surface of the earth.



18. *Estación Clase II*: Una estación que opera en un canal despejado o en un canal despejado compartido y que está destinada a prestar servicio primario en un área que, de acuerdo con la situación geográfica y la potencia utilizada, puede ser relativamente extensa, pero que está limitada y sujeta a la interferencia procedente de las estaciones Clase I y Clase II existentes. Asimismo, recibirá, en su área de servicio primario, la protección que le corresponde de acuerdo con las disposiciones contenidas en este Convenio, de parte de todas las estaciones en el mismo canal y en canales adyacentes, excepto de las estaciones Clase I-A en el mismo canal, tanto de las nuevas como de las que modifiquen sus características de operación.
19. *Estación Clase III*: Una estación que opera en un canal regional y que está destinada a prestar servicio, principalmente, a uno o varios centros de población importantes y al área rural contigua a los mismos. Su área de servicio se determina mediante la aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio.
20. *Estación Clase IV*: Una estación que opera en un canal local y que está destinada a prestar servicio, principalmente, a una ciudad o población y a las áreas suburbanas contiguas a las mismas. Su área de servicio se determina mediante la aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio.
21. *Intensidad de Campo Radiado*: Es la intensidad de campo, corregida por absorción, producida por una estación en una dirección específica a una distancia de 1609 metros (1 milla) de su antena.
22. *Potencia*: La potencia de una estación es la potencia sin modulación suministrada al sistema de antena y se determina de acuerdo con el método descrito en la Parte 4, Artículo IX, Sección A.
23. *Señalar a Proteger*: Es la señal determinada por el valor del contorno normal a proteger, o la señal de un contorno reducido en el punto donde debe determinarse la protección a dicha señal.
24. *Relación de Protección*: Es la relación que guardan la señal a proteger y la máxima señal interferente permisible.
25. *Anchura de Banda Necesaria*: Es el valor mínimo de la anchura de banda ocupada por una emisión, suficiente para asegurar la transmisión de la información con la calidad requerida.
26. *Anchura de Banda*: Expresión usada comunmente para designar la «anchura de banda necesaria».
27. *Onda de Tierra*: Una onda que se propaga por o cerca de la superficie de la tierra.

28. *Skywave (reflected wave)*: A wave which is reflected by the ionosphere.
29. *Skywave (reflected wave) signal, 10% of the time*: The value of a skywave signal which is not exceeded for more than 10% of the period of observation.
30. *Skywave (reflected wave) signal, 50% of the time*: The value of a skywave signal which is not exceeded for more than 50% of the period of observation.
31. *Characteristic Field*: The field strength, corrected for absorption, of a groundwave signal radiated by a station when the power fed into an omnidirectional antenna is 1 kW and the reference distance is 1 mile (1609 meters).
32. *Antenna Performance*: Replaced by the term “characteristic field”.
33. *Primary Service Area*: The area in which the groundwave is not subject to objectionable interference.
34. *Secondary Service Area*: The area served by the skywave and not subject to objectionable interference. The signal is subject to intermittent variations in field strength.
35. *Normally Protected Contour*: The continuous line joining points where the field intensity has a value which determines the areas of primary or secondary service in the absence of interfering signals.
36. *Reduced Protected Contour*: A contour which results from the action of one or more interfering signals of higher value than the maximum permissible within the normally protected contour.
37. *Maximum Permissible Interfering Signal*: The maximum permissible value for an undesired signal determined at any point on the normally protected contour or on the reduced contour, as the case may be, and which maintains a ratio with the desired signal prescribed in this Agreement.
38. *Objectionable Interference*: Objectionable interference is that caused by a signal which exceeds the maximum permissible at the normally protected contour or the reduced contour, as the case may be, under the terms of this Agreement.
39. *Daytime Operation*: Daytime operation means operation between the times of local sunrise and local sunset.
40. *Nighttime Operation*: Nighttime operation means operation between the times of local sunset and local sunrise.

28. *Onda Reflejada (Onda de Cielo)*: Una onda que ha sido reflejada por la ionósfera.
29. *Señal de Onda Reflejada (Onda de Cielo), 10% del tiempo*: Es el valor de una señal de onda reflejada que no se excede más del 10% del período de observación.
30. *Señal de Onda Reflejada (Onda de Cielo), 50% del tiempo*: Es el valor de una señal de onda reflejada que no se excede más del 50% del período de observación.
31. *Campo Característico*: Es la intensidad de campo, corregida por absorción, de la señal de onda de tierra radiada por una estación, cuando la potencia de alimentación a una antena omnidireccional es de 1 kW y la distancia de referencia es de 1609 metros (1 milla).
32. *Comportamiento de Antena*: Término reemplazado por «campo característico».
33. *Area de Servicio Primario*: Es el área en la cual la onda de tierra no está sujeta a interferencia objetable.
34. *Area de Servicio Secundario*: Es el área servida por lo onda reflejada y no está sujeta a interferencia objetable. La señal está sujeta a variaciones intermitentes de intensidad de campo.
35. *Contorno Normal a Proteger*: Es la línea continua que une los puntos en donde la intensidad de campo tiene un valor que determina las áreas de servicio primario o secundario en ausencia de señales interferentes.
36. *Contorno Reducido a Proteger*: Es el contorno que resulta de la acción de una o más señales interferentes de valor superior al de la máxima señal interferente permisible dentro del contorno normal a proteger.
37. *Máxima Señal Interferente Permisible*: Es el valor máximo permisible a una determinada señal indeseada en cualquier punto del contorno normal a proteger o en el contorno reducido, según sea el caso, y que mantiene con la señal deseada una relación prescrita en este Convenio.
38. *Interferencia Objetable*: Interferencia objetable es la ocasionada por una señal que excede la máxima permisible en el contorno normal a proteger o en el contorno reducido, según sea el caso, de conformidad con los términos de este Convenio.
39. *Operación Diurna*: Operación diurna significa operación entre la hora local de la salida del sol y la hora local de la puesta del sol.
40. *Operación Nocturna*: Operación nocturna significa operación entre la hora local de la puesta del sol y la hora local de la salida del sol.

## Article IV

## SYMBOLS

41. The symbols to be used in this Agreement will have the following meanings:

<i>English text</i>	<i>Spanish text</i>	
Hz	Hz	hertz (c/s).
kHz	kHz	kilohertz (kc/s).
W	W	watt.
kW	kW	kilowatt.
mV/m	mV/m	millivolts/meter.
uV/m	uV/m	microvolts/meter.
U	C	unlimited time (day and night).
D	D	daytime operation.
N	N	nighttime operation.
ND	ND	omnidirectional or non-directional antenna.
DA	AD	directional antenna.
DA-1	AD-1	directional antenna: the digit indicates the same pattern, but not necessarily the same power, day and night.
DA-2	AD-2	directional antenna: the digit indicates different patterns day and night, with either the same or different power day and night.
DA-N	AD-N	directional antenna: the "N" indicates directional antenna used for nighttime operation only, omnidirectional day.
DA-D	AD-D	directional antenna: the "D" indicates directional antenna used for daytime operation only.
S	S	shared hours of operation with other co-channel broadcasting stations, when used in connection with the operating hours of a broadcasting station.
SH	HE	specified hours of operation.
PO	OP	present operation.
MEOV	VMOP	maximum expected operating value.
Vide	Vease	see assignment on.
#	#	even though the estimated (resulting) characteristic field would be (is) higher than the one specified, the specified field is maintained by adjustment of the actual input power to the antenna.
PN	NP	previously notified but not implemented.

## Artículo IV

## SÍMBOLOS

41. Los símbolos a emplearse en este Convenio tendrán el significado siguiente:

<i>Texto español</i>	<i>Texto inglés</i>	
Hz	Hz	hertz (c/s).
kHz	kHz	kilohertz (kc/s).
W	W	watt.
kW	kW	kilowatt.
mV/m	mV/m	milivolt/metro.
uV/m	uV/m	microvolt/metro.
C	U	operación continua (día y noche).
D	D	operación diurna.
N	N	operación nocturna.
ND	ND	antena omnidireccional o no direccional.
AD	DA	antena direccional.
AD-1	DA-1	antena direccional: el dígito indica el mismo patrón, pero no necesariamente la misma potencia de día y de noche.
AD-2	DA-2	antena direccional: el dígito indica distinto patrón de día y de noche, sea con la misma o diferente potencia para operación diurna y nocturna.
AD-N	DA-N	antena direccional: la «N» indica que se usa antena direccional sólo para operación nocturna; omnidireccional de día.
AD-D	DA-D	antena direccional: la «D» indica que se usa antena direccional sólo para operación diurna.
S	S	horario de operación compartido con otras estaciones de radiodifusión en el mismo canal cuando se usan en conexión con el horario de operación de una estación de radiodifusión.
HE	SH	horas específicas de operación.
OP	PO	operación actual.
VMOP	MEOV	valor máximo de operación previsto.
Véase	Vide	véase la asignación en.
#	#	aun cuando el campo característico estimado (resultante) sea (es) mayor que el especificado, éste se mantiene mediante el ajuste de la actual potencia de entrada a la antena.
NP	PN	notificada previamente, pero no puesta en servicio.

## PART 3

## GENERAL TECHNICAL PRINCIPLES

*Article V*

## CHARACTERISTICS OF EMISSIONS

42. A. *Class of Emission*: A3
43. B. *Assigned Frequency Band*: 10 kHz (5 kHz band on each side of the carrier).
44. C. *Separation Between Channels*: The 107 channels in the standard band shall be separated 10 kHz from each other. 540 kHz shall be the first and 1600 kHz the last.
45. D. *Frequency Tolerance*: 20 Hz on either side of the assigned frequency. Nevertheless, both Contracting Parties recognize the desirability of implementing the tolerance of 10 Hz, in accordance with the Radio Regulations (Geneva, 1959) of the International Telecommunication Union.
46. E. *Determination of Power*: Power is determined at the input to the tower or towers in the radiating system.
47. F. *Spurious Emissions*: When the existence of an objectionable spurious emission has been demonstrated, the Contracting Party responsible for the station producing such emission shall take appropriate measures to eliminate it or reduce it to a level where it ceases to be objectionable.
48. G. *Modulation*: The percentage of modulation must be maintained at such a level that objectionable spurious emissions will not be produced.

*Article VI*

## IDENTIFICATION, DISTRIBUTION AND USE OF CHANNELS

## A. IDENTIFICATION AND DISTRIBUTION OF CHANNELS

49. 1. *Identification*: The 107 channels of the standard band are identified by their carrier frequencies.
50. 2. *Distribution*: The channels are divided into four types as follows:

## PARTE 3

## PRINCIPIOS TÉCNICOS GENERALES

*Artículo V*

## CARACTERÍSTICAS DE LAS EMISIONES

42. A. *Clase de Emisión*: A3
43. B. *Banda de Frecuencias Asignada*: 10 kHz (5 kHz a cada lado de la portadora).
44. C. *Separación entre Canales*: Los 107 canales de la banda normal estarán separados 10 kHz uno del otro. 540 kHz será el primero y 1600 kHz el último.
45. D. *Tolerancia de Frecuencia*: 20 Hz a uno u otro lado de la frecuencia asignada. No obstante, ambas Partes Contratantes reconocen que es deseable implantar la tolerancia de 10 Hz, de acuerdo con el Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1959).
46. E. *Determinación de la Potencia*: La potencia se determina en el punto de alimentación a la torre o torres del sistema radiador
47. F. *Radiaciones no Esenciales*: Cuando se ponga de manifiesto la existencia de radiaciones no esenciales objetables, la Parte Contratante responsable de la estación que produce dichas radiaciones deberá tomar las medidas apropiadas para suprimirlas o reducirlas a un nivel en que dejen de ser objetables.
48. G. *Modulación*: El porcentaje de modulación deberá mantenerse en un nivel tal que no se produzcan radiaciones no esenciales objetables.

*Artículo VI*

## IDENTIFICACIÓN, DISTRIBUCIÓN Y USO DE LOS CANALES

## A. IDENTIFICACIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE LOS CANALES

49. 1. *Identificación*: Los 107 canales de la banda normal se identifican por su frecuencia portadora.
50. 2. *Distribución*: Los canales se dividen en cuatro tipos, como sigue:

51. a) Clear channels:

540, 640, 650, 660, 670, 700, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 820, 830, 840, 860, 870, 880, 890, 900, 990, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1100, 1120, 1160, 1180, 1200, 1210, 1220, 1570 and 1580 kHz.

52. b) Shared clear channels:

680, 690, 710, 810, 850, 940, 1000, 1060, 1070, 1080, 1090, 1110, 1130, 1140, 1170, 1190, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550 and 1560 kHz.

53. c) Regional channels:

550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590 and 1600 kHz.

54. d) Local channels:

1230, 1240, 1340, 1400, 1450 and 1490 kHz.

55. B. USE OF CHANNELS: The various types of channels shall be used in the manner specified below (the operating characteristics are indicated in Articles VIII and IX).

56. 1. Clear channels:

Class I-A and Class II stations shall operate on clear channels. Class II stations shall be subject to the limitations resulting from the engineering standards or from the special arrangements set forth in this Agreement.

57. 2. Shared clear channels:

Class I-B and Class II stations shall operate on shared clear channels. Class II stations shall be subject to the limitations resulting from the engineering standards or from the special arrangements set forth in this Agreement.

58. 3. Regional channels:

Only Class III stations shall operate on regional channels.

59. 4. Local channels:

Only Class IV stations shall operate on local channels.

## Article VII

### CLASSIFICATION OF STATIONS

60. A. Stations are classified as follows:



51. a) Canales despejados:  
540, 640, 650, 660, 670, 700, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 820, 830, 840, 860, 870, 880, 890, 900, 990, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1100, 1120, 1160, 1180, 1200, 1210, 1220, 1570 y 1580 kHz.
52. b) Canales despejados compartidos:  
680, 690, 710, 810, 850, 940, 1000, 1060, 1070, 1080, 1090, 1110, 1130, 1140, 1170, 1190, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550 y 1560 kHz.
53. c) Canales regionales:  
550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590 y 1600 kHz.
54. d) Canales locales:  
1230, 1240, 1340, 1400, 1450 y 1490 kHz.
55. B. USODELOS CANALES: Los diferentes tipos de canales deberán usarse con las modalidades que a continuación se indican (las características de operación se señalan en los Artículos VIII y IX).
56. . 1. Canales despejados:  
Operarán en ellos estaciones Clase I-A y Clase II. Las estaciones Clase II estarán sujetas a las limitaciones que resultan de las normas de ingeniería o de los arreglos especiales establecidos en este Convenio.
57. 2. Canales despejados compartidos:  
Operarán en ellos estaciones Clase I-B y Clase II. Las estaciones Clase II estarán sujetas a las limitaciones que resulten de las normas de ingeniería o de los arreglos especiales establecidos en este Convenio.
58. 3. Canales regionales:  
Operarán en ellos estaciones Clase III únicamente.
59. 4. Canales locales:  
Operarán en ellos estaciones Clase IV únicamente.

### *Artículo VII*

#### CLASIFICACIÓN DE ESTACIONES

60. A. Las estaciones se clasifican como sigue:

61. *Class I Stations*: Stations assigned to operate on clear channels or shared clear channels. They are sub-categorized as:
1. Class I-A Stations.
  2. Class I-B Stations.
62. *Class II Stations*: Stations assigned to operate on clear channels or on shared clear channels.
63. *Class III Stations*: Stations assigned to operate on regional channels.
64. *Class IV Stations*: Stations assigned to operate on local channels.
65. B. The definition of each class of station is given in Part 2; operating power for each class is prescribed in Article IX; the protection ratio and the protected contour, which determine the service areas, in Article VIII.

### Article VIII

#### PROTECTION AND INTERFERENCE

##### A. SERVICE AREAS NOT SUBJECT TO PROTECTION

66. No station need be protected from objectionable interference at any point outside of the boundaries of the country in which the station is located, except as may be provided elsewhere in this Agreement.

##### B. NORMALLY PROTECTED CONTOUR

67. The contours for each class of station which are to be protected by other stations on the same channel shall have the values set forth below:

##### 1. *Class I-A Stations*:

68. a) *Daytime operation*:

Value not defined since the protection is established by the limits on the intensity of the permissible signal, which has a specified value at any point on the geographic boundary of the country having the priority on the respective clear channel (see Article XIV, Section A, Part 2).

69. b) *Nighttime operation*:

Value not defined since the secondary use of clear channels is limited to the assignments agreed upon by both Parties (see Article XIII, Section B) with the conditions of operation established in Annex II of this Agreement.

61. *Estaciones Clase I*: Estaciones asignadas para operar en canales despejados o en canales despejados compartidos. Se dividen en:
1. Estaciones Clase I-A.
  2. Estaciones Clase I-B.
62. *Estaciones Clase II*: Estaciones asignadas para operar en canales despejados o en canales despejados compartidos.
63. *Estaciones Clase III*: Estaciones asignadas para operar en canales regionales.
64. *Estaciones Clase IV*: Estaciones asignadas para operar en canales locales.
65. B. La definición correspondiente a cada una de las clases figuran en la Parte 2; la potencia de operación figura en el Artículo IX; y las relaciones de protección y el contorno a proteger que determina las áreas de servicio, se establecen en el Artículo VIII.

### *Artículo VIII*

#### PROTECCIÓN E INTERFERENCIA

##### A. ÁREAS DE SERVICIO NO SUJETAS A PROTECCIÓN

66. Ninguna estación tiene derecho a ser protegida de interferencia objetable en algún lugar fuera de las fronteras del país en el cual está ubicada la estación, excepto cuando se disponga lo contrario en este Convenio.

##### B. CONTORNO NORMAL A PROTEGER

67. Los contornos a proteger para cada clase de estación, por parte de otras estaciones que operen en el mismo canal, tendrán los valores indicados a continuación:

##### 1. *Estaciones Clase I-A*:

68. a) *Operación diurna*:

Valor no definido, pues la protección se establece en términos de la intensidad de señal permisible, la cual tiene un valor especificado en cualquier punto del contorno geográfico del país al que se asigna la prioridad en el canal despejado respectivo (véase el Artículo XIV, Sección A, punto 2).

69. b) *Operación nocturna*:

Valor no definido, pues el uso secundario de canales despejados se limita a las asignaciones convenidas por ambas Partes (véase el Artículo XIII, Sección B) y con las condiciones de operación establecidas en el Anexo II a este Convenio.

2. *Class I-B Stations:*

70. a) Daytime: 100 uV/m, groundwave.  
 71. b) Nighttime: 500 uV/m, skywave, 50% of the time.

3. *Class II Stations:*

72. a) Daytime: 500 uV/m, groundwave.  
 73. b) Nighttime: 2500 uV/m, groundwave.  
 74. The contours indicated are those which must be protected by other Class II stations.

4. *Class III Stations:*

75. a) Daytime: 500 uV/m, groundwave.  
 76. b) Nighttime: 2500 uV/m, groundwave.

5. *Class IV Stations:*

77. Daytime: 500 uV/m, groundwave.

C. PROTECTION RATIOS

1. *On the same channel* (groundwave and skywave).

78. The ratio of the protected signal to the maximum permissible interfering signal is 20 to 1, subject to the following terms and conditions:  
 79. a) No protection ratio shall apply to Class I-A stations (see Part 5).  
 80. b) The protected signal is specified in Section B of this Article. The interfering signal to be considered is:  
 81. (1) Groundwave in the case of daytime service.  
 82. (2) Skywave, 10% of the time, in the case of nighttime service.

2. *On adjacent channels:*

a) *Groundwave:*

83. The protected signal for daytime and nighttime operation shall be 500 uV/m, groundwave and its ratio to the interfering groundwave signal shall be as follows:

<i>Separation between channels</i>	<i>Protection Ratios</i>
10 kHz	2 to 1
20 kHz	1 to 30

b) *Skywave:*

2. *Estaciones Clase I-B:*

70. a) Operación diurna: 100 uV/m, onda de tierra.  
 71. b) Operación nocturna: 500 uV/m, onda reflejada, 50% del tiempo.

3. *Estaciones Clase II:*

72. a) Operación diurna: 500 uV/m, onda de tierra.  
 73. b) Operación nocturna: 2500 uV/m, onda de tierra.  
 74. Los contornos señalados son los que deben ser protegidos por otras estaciones Clase II.

4. *Estaciones Clase III:*

75. a) Operación diurna: 500 uV/m, onda de tierra.  
 76. b) Operación nocturna: 2500 uV/m, onda de tierra.

5. *Estaciones Clase IV:*

77. Operación diurna: 500 uV/m, onda de tierra.

C. RELACIONES DE PROTECCIÓN

1. *En el mismo canal* (onda de tierra y onda reflejada).

78. La relación entre la señal a proteger y la máxima señal interferente permisible es de 20 a 1, con las modalidades siguientes:  
 79. a) Para las estaciones Clase I-A no se aplica relación de protección (ver Parte 5).  
 80. b) La señal a proteger se especifica en la Sección B de este Artículo. La señal interferente a considerar es:  
 81. (1) La de onda de tierra, cuando se trata del servicio diurno.  
 82. (2) La de onda reflejada, 10% del tiempo, cuando se trata del servicio nocturno.

2. *En canales adyacentes.*

a) Onda de tierra:

83. La señal a proteger en operación diurna y nocturna será la de 500 uV/m, onda de tierra y su relación con la señal de onda de tierra interferente tendrá los valores siguientes:

<i>Separación entre canales</i>	<i>Relación de protección</i>
10 kHz	2 a 1
20 kHz	1 a 30

b) Onda reflejada:

84. No interference between stations on adjacent channels resulting from skywave transmission of an interfering signal will be considered.

D. MAXIMUM PERMISSIBLE INTERFERING SIGNAL ON THE SAME CHANNEL

85. The following values are derived by dividing the values specified for the normally protected contours of each class of station in Section B of this Article by the protection ratio set forth in Section C, paragraph 1 of this Article:

<i>Class of station</i>	<i>Day Groundwave</i>	<i>Night Skywave, 10% of the time</i>
I-A	None	None
	(See this Article, Section B, par. 1, and Part 5)	
I-B	5 uV/m	25 uV/m
II	25 uV/m	125 uV/m
III	25 uV/m	125 uV/m
IV	25 uV/m	200 uV/m

E. PROTECTION OF REDUCED CONTOUR

86. When a reduction in the service area of a Class II or Class III station or in the daytime service area of a Class IV station has resulted from the acceptance at its normally protected contour of one or more interfering signals having values higher than that specified as the maximum permissible interfering signal, at the normally protected contour, a line describing the limit of the interference-free service area in the sector where the reduction in service occurs becomes the contour to be protected in that sector by a new signal.

F. OBJECTIONABLE INTERFERENCE AT THE NORMALLY PROTECTED CONTOUR OR THE REDUCED PROTECTED CONTOUR

1. *On the same channel.*

87. Objectionable interference shall be considered to exist or is to be expected when an undesired signal is stronger than:

88. a) The maximum permissible interfering signal specified in Section D of this Article, if it is at the normal contour.

89. b) The value resulting from the application of the method of calculation specified in Article XII if it is at the reduced contour.

84. No se toma en cuenta ninguna interferencia entre estaciones que operen en canales adyacentes y que resulte de una señal interferente procedente de la transmisión de onda reflejada.

D. MÁXIMA SEÑAL INTERFERENTE PERMISIBLE EN EL MISMO CANAL

85. Los siguientes valores se obtienen dividiendo los valores especificados para los contornos normales a proteger de cada clase de estación, señalados en la Sección B de este Artículo, entre la relación de protección establecidas en la Sección C, punto 1, de este Artículo:

<i>Clase de estación</i>	<i>Día Onda de tierra</i>	<i>Noche Onda reflejada, 10% del tiempo</i>
I-A	Ninguna (Véase la Sección B, punto 1 de este Artículo y la Parte 5)	Ninguna
I-B	5 uV/m	25 uV/m
II	25 uV/m	125 uV/m
III	25 uV/m	125 uV/m
IV	25 uV/m	200 uV/m

E. PROTECCIÓN AL CONTORNO REDUCIDO

86. Cuando haya sido aceptada una reducción del área de servicio de una estación Clase II o Clase III o del área de servicio diurno de una estación Clase IV, por efecto de una o más señales de valor superior al de la máxima señal interferente permisible, en el contorno normal a proteger, la línea que describe el límite del área de servicio libre de interferencia en el sector donde ocurra la reducción de servicio se convertirá en el contorno a proteger por una nueva señal en ese sector.

F. INTERFERENCIA OBJETABLE EN EL CONTORNO NORMAL A PROTEGER O EN EL CONTORNO REDUCIDO A PROTEGER

1. *En el mismo canal.*

87. Se considerará que existe o es de esperarse interferencia objetable cuando la señal indeseada es mayor que:

88. a) La máxima señal interferente permisible señalada en la Sección D de este Artículo, si se trata del contorno normal.

89. b) La que resulte de aplicar el procedimiento de cálculo especificado en el Artículo XII si se trata del contorno reducido.

2. *On an adjacent channel.*

90. Objectionable interference shall be considered to exist or is to be expected when an undesired signal is stronger than that resulting from the application of the protection ratios established in Section C, paragraph 2, of this Article.

91. The procedure for the computation of objectionable interference and the degree thereof is set forth in Article XI.

PART 4

OPERATION AND COMPUTATION PROCEDURES

*Article IX*

CHARACTERISTICS OF OPERATION

A. CALCULATION OF POWER

92. The operating power of a station is the product of the square of the current at the point of input to the antenna and the resistance at that point. In the case of a directional antenna, the input point is the distribution point to the system.

B. POWER OF THE DIFFERENT CLASSES OF STATIONS

93. *Except for specific cases to the contrary set forth in this agreement, the limits of permissible power of the different classes of stations are as follows:*

94. 1. Class I-A stations: 50 kW or more

95. 2. Class I-B stations: from 10 to 50 kW

96. 3. Class II stations: from 0.100 to 50 kW

97. 4. Class III stations: from 0.100 to 25 kW

However, in an area within 62 miles (100 km) of the common border, power in excess of 5 kW may not be used.

98. 5. Class IV stations:

Stations located 93 miles (150 km) or more from the common border: No greater than 1 kW day or 0.5 kW night.

Stations located at less than 93 miles (150 km) from the common border: No greater than 1 kW day or 0.250 kW night.

In all cases, the minimum power shall be 0.100 kW.

99. Powers for Class III and Class IV stations, other than those specified above, may be established by agreement between the Con-



2. *En canal adyacente.*

90. Se considerará que existe o es de preverse interferencia objetable cuando la señal indeseada es mayor que el valor determinado por la aplicación de las relaciones de protección establecidas en la Sección C, punto 2, de este Artículo.

91. El procedimiento para el cálculo de la interferencia objetable y el grado de ésta se establece en el Artículo XI.

PARTE 4

OPERACIÓN Y PROCEDIMIENTOS DE CÁLCULO

*Artículo IX*

CARACTERÍSTICAS DE OPERACIÓN

A. CÁLCULO DE LA POTENCIA

92. La potencia de operación de una estación es el producto del cuadrado de la corriente en el punto de alimentación de la antena por la resistencia en ese punto. En el caso de antenas direccionales, el punto de alimentación será el de distribución al sistema.

B. POTENCIA DE LAS DIFERENTES CLASES DE ESTACIONES

93. *Salvo casos específicos en contrario contenidos en este Convenio, los límites de potencia permisible a las diferentes clases de estaciones son los siguientes:*

94. 1. Estaciones Clase I-A: 50 kW o más.

95. 2. Estaciones Clase I-B: De 10 a 50 kW.

96. 3. Estaciones Clase II: De 0.100 kW a 50 kW.

97. 4. Estaciones Clase III: De 0.100 kW a 25 kW.

Sin embargo, no deberán usar potencia en exceso de 5 kW en lugares ubicados a menos de 100 km (62 millas) de la frontera común.

98. 5. Estaciones Clase IV:

Estaciones ubicadas a 150 km (93 millas) o más de la frontera común: no superior a 1 kW de día ni a 0.5 kW de noche.

Estaciones ubicadas a menos de 150 km (93 millas) de la frontera común: no superior a 1 kW de día ni a 0.250 kW de noche.

En todo caso, la potencia mínima será de 0.100 kW.

99. Pueden asignarse potencias distintas a las especificadas anteriormente para las estaciones Clase III y Clase IV, mediante acuerdo entre ambas

tracting Parties, subject to the provisions contained in other applicable international Agreements.

C. DETERMINATION OF CHARACTERISTIC FIELD

100. The characteristic field will be determined using the curves in Annex XII. If, by application of the procedures set forth in Article XX, both Contracting Parties should agree to adopt standards for the measurement of field strength, the characteristic field may be determined by measurement following the procedure that may be adopted.

D. DETERMINATION OF THE TIMES OF SUNRISE AND SUNSET

101. 1. The times of sunrise and sunset on the 15th day of a calendar month, or the average time of sunrise and the average time of sunset for that month, adjusted, in either case, to the nearest quarter hour shall be considered the times of sunrise and sunset applying for all the days of that month.

102. Either Contracting Party may determine and apply the times of sunrise and sunset under the procedure set forth above, either at the locations of individual stations, or at the center of geographical areas designated by that Party. In the latter case, the times established for each area will apply to all of the stations in that area.

103. 2. As an exception to the operating times as determined in subparagraph 1 above, the Contracting Parties agree that limited operation before local sunrise or after local sunset with daytime facilities may be permitted subject to such terms and conditions as may be agreed upon between the Parties.

*Article X*

DETERMINATION OF RADIATED FIELD STRENGTH VALUES

A. FROM AN OMNIDIRECTIONAL ANTENNA

1. *For groundwave*

104. The value obtained by multiplying the characteristic field of the transmitting antenna by the square root of the power input to the antenna in kilowatts.

2. *For skywave*

105. The value obtained by following the procedure outlined above, correct-

Partes Contratantes sujeto a las disposiciones contenidas en otros acuerdos internacionales que sean aplicables.

C. DETERMINACIÓN DEL CAMPO CARACTERÍSTICO

100. El campo característico se determinará mediante el uso de las curvas del Anexo XII. Si, mediante la aplicación de las disposiciones que figuran en el Artículo XX, ambas Partes Contratantes convinieran en adoptar normas para la medición de intensidad de campo, el campo característico podrá ser determinado por mediciones siguiendo el procedimiento que se adopte.

D. DETERMINACIÓN DE LOS HORARIOS DE SALIDA Y PUESTA DEL SOL.

101. 1. Las horas de salida y de puesta del sol del 15o. día de un mes de calendario, o las horas promedio de salida y de puesta del sol para ese mes, ajustadas en cualquier caso al cuarto de hora más próximo, deberán considerarse como las horas de salida y de puesta del sol que serán aplicadas para cada día de ese mes.

102. Cualquiera de las Partes Contratantes puede determinar y aplicar las horas de salida y de puesta del sol bajo los procedimientos antes establecidos, para la ubicación de estaciones individuales o para el centro de áreas geográficas designadas por esa Parte. En el último caso, las horas determinadas para cada área se aplicarán a todas las estaciones en esa área.

103. 2. Como una excepción a las horas de operación determinadas en el punto 1 anterior, ambas Partes Contratantes convienen en que puede permitirse la operación limitada antes de la hora local de la salida del sol o después de la hora local de la puesta del sol, con las facilidades de operación diurna, en los términos y condiciones que acuerden ambas Partes.

*Artículo X*

DETERMINACIÓN DE LOS VALORES DE INTENSIDAD DE CAMPO RADIADO

A. ANTENAS OMNIDIRECCIONALES

1. *Onda de tierra*

104. Es el producto del campo característico de la antena transmisora por la raíz cuadrada de la potencia de entrada a la antena, en kilowatts.

2. *Onda reflejada*

105. Es el valor obtenido siguiendo el procedimiento indicado en el punto 1

ed in accordance with the vertical plane radiation characteristic of the antenna at the corresponding angle of departure determined from Annex VIII. The vertical plane radiation characteristic will be determined from the curves in Annex XV.

B. FROM A DIRECTIONAL ANTENNA

1. *For groundwave*

106. The value obtained from the horizontal plane radiation pattern of the antenna in the direction at which the strength of the received signal is to be determined.

2. *For skywave*

107. The value obtained from the vertical plane radiation pattern in the direction at which the strength of the received signal is to be determined, at an angle of departure determined from Annex VIII.

*Article XI*

COMPUTATION OF THE FIELD STRENGTH OF A RECEIVED SIGNAL

108. For computation of the field strength of a desired or undesired signal, as the case may be, the following procedures will be applied:

A. GROUNDWAVE

109. 1. The chart in Annex XI corresponding to the frequency of transmission is selected, and the curve from that chart is used corresponding to the conductivity of the path between the station and the point at which the field strength is to be determined. The field strength read from the curve for the distance from the station to the point at which the field strength is to be determined is that which would be produced by a station with a radiated field strength of 100 mV/m in the horizontal plane in the direction of the point under consideration. The value so determined is multiplied by the ratio of the radiated field strength of the station to 100 mV/m to obtain the field strength of the received signal.

110. 2. When several values of conductivity are presumed to occur along a propagation path, the "Kirke" or "Equivalent Distance" method of computation shall be used in computing the distance to a specified field strength contour, in conjunction with the charts in Annex XI. The Kirke method is described in Annex XIII.

anterior, corregido de acuerdo con la característica de radiación de la antena en el plano vertical en el ángulo de salida correspondiente, determinado mediante el Anexo VIII. La característica de radiación en el plano vertical podrá ser determinada utilizando las curvas del Anexo XV.

#### B. ANTENAS DIRECCIONALES

##### 1. *Onda de tierra*

106. Es el valor obtenido del patrón de radiación de la antena, en el plano horizontal, en la dirección en la cual la intensidad de la señal recibida va a ser determinada.

##### 2. *Onda reflejada*

107. Es el valor obtenido del patrón de radiación de una antena, en el plano vertical, en la dirección en la cual la intensidad de la señal va a ser determinada, en el ángulo de salida determinado mediante el Anexo VIII.

### *Artículo XI*

#### DETERMINACIÓN DE LA INTENSIDAD DE CAMPO DE UNA SEÑAL RECIBIDA

108. Para calcular la intensidad de campo de una señal deseada o indeseada, según sea el caso, se aplicarán los procedimientos siguientes:

#### A. ONDA DE TIERRA

109. 1. En la gráfica del Anexo XI correspondiente a la frecuencia de transmisión se selecciona la curva que corresponda a la conductividad de la trayectoria entre el transmisor y el punto en el cual la intensidad de campo va a ser determinada. La intensidad de campo leída en esa curva para la distancia existente entre la estación y el punto en el cual la intensidad de campo va a ser determinada, es la que sería producida por una estación con una intensidad de campo radiada de 100 mV/m en el plano horizontal, en la dirección del punto bajo consideración. El valor determinado en esta forma, se multiplica por la relación de la intensidad de campo radiada por la estación a 100 mV/m, para obtener el valor de la intensidad de campo de la señal recibida.

110. 2. Cuando ocurran varios valores de conductividad a lo largo de la trayectoria de propagación, podrá usarse el método de “Kirke” o de la «Distancia Equivalente», para calcular la distancia a un contorno de intensidad de campo en relación con las gráficas del Anexo XI. Este método se describe en el Anexo XIII.

## B. SKYWAVE

111. Annex X is a chart containing curves which indicate the skywave field strength produced at various distances from a station with a radiated field strength of 100 mV/m. The 50% of the time curve is utilized for determining the field strength of a desired signal, the 10% of the time curve is used for determining the field strength of an undesired signal. The value read from the curve at the distance to the point at which the field strength is to be determined is multiplied by the ratio of the radiated field strength of the station to 100 mV/m to obtain the field strength of the received signal.

## Article XII

### CALCULATION AND PROTECTION OF THE REDUCED CONTOUR

#### A. REDUCED CONTOUR TO BE PROTECTED

112. The reduced contour to be protected, defined generally in Part 2, is the line joining all points within the normally protected contour where the ratio of the protected signal to an interfering signal from an existing co-channel station is 20 to 1.

#### B. COMPUTATION OF REDUCED CONTOUR

1. For daytime primary service of Class II, Class III and Class IV stations:

113. The reduced contour is drawn through all points where a ratio of 20 to 1 from the protected signal to the interfering signal is met.

2. For nighttime primary service of Class II and Class III stations:

114. The reduced contour will be considered to be a closed contour of uniform value which encircles the station and has a value which may be determined by multiplying by 20 the value of the strongest interfering signal from an existing co-channel station as computed at the site of the protected station.

#### C. PROTECTION OF REDUCED CONTOUR

115. At any point on or within the reduced contour, the strength of a new interfering signal from a co-channel station cannot exceed 70% of the value of the maximum existing interfering signal at that point, or one twentieth of the value of the normally protected contour, whichever is higher.

## B. ONDA REFLEJADA

111. El Anexo X es una gráfica que contiene las curvas que indican la intensidad de campo de onda reflejada producida a diferentes distancias de una estación con una intensidad de campo radiado de 100 mV/m. La curva de 50% del tiempo se utiliza para determinar la intensidad de campo de una señal deseada y la curva de 10% del tiempo se utiliza para determinar la intensidad de campo de una señal indeseada. El valor leído en la curva para la distancia al punto al cual va a determinarse la intensidad de campo se multiplica por la relación de la intensidad de campo radiada por la estación a 100 mV/m, para obtener la intensidad de campo de la señal recibida.

## Artículo XII

### CÁLCULO Y PROTECCIÓN DEL CONTORNO REDUCIDO

#### A. CONTORNO REDUCIDO A PROTEGER

112. El contorno reducido a proteger de una estación, definido en forma general en la Parte 2, es la línea que une todos los puntos dentro del contorno normalmente protegido, en donde la relación de la señal protegida a la señal interferente procedente de una estación existente en el mismo canal es de 20 a 1.

#### B. DETERMINACIÓN DEL CONTORNO REDUCIDO

1. Para el servicio primario en operación diurna de las estaciones Clase II, Clase III y Clase IV:

113. El contorno reducido se traza a través de todos los puntos en los que se satisfaga la relación de 20 a 1 entre la señal protegida y la interferente.

2. Para el servicio primario en operación nocturna de estaciones Clase II y Clase III:

114. El contorno reducido se considerará que es un contorno cerrado de un valor uniforme que circunscribe a la estación, valor que puede ser determinado multiplicando por 20 el valor de la señal interferente más intensa de una estación existente en el mismo canal, calculado para el lugar en que está ubicada la estación protegida.

#### C. PROTECCIÓN DEL CONTORNO REDUCIDO

115. En cualquier punto del contorno reducido o dentro de éste, la intensidad de cualquier nueva señal interferente de una estación en el mismo canal no podrá exceder del 70% del valor de la máxima señal interferente existente en ese punto, o de una vigésima del valor del contorno normalmente protegido, cualquiera que sea mayor.

## PART 5

## PRIORITY AND USE OF CLEAR CHANNELS

*Article XIII*

## PRIORITY

116. A. Each of the Contracting Parties hereby recognizes the clear channel priorities of the other, as set forth in Annex I to this Agreement.

117. B. Neither Contracting Party shall make any nighttime assignment on clear channels upon which the other Party has priority under this Agreement, except as provided in Annex II.

*Article XIV*

## USE OF CLEAR CHANNELS

118. A. Daytime Class II assignments by either Contracting Party on clear channels upon which the other Party has priority will be subject to the following conditions:

## 1. Permissible Hours of Operation:

119. Sunrise to sunset at the location of the Class II station. Exceptions to these hours of operation may be permitted in accordance with Article IX, Section D, paragraph 2.

2. Permissible Signal Intensity at the Boundary of the Country Which Has the Priority on the Clear Channel Involved:

120. Not more than 5 uV/m groundwave (exceptions are set forth in Annex II).

## 3. Permissible Power:

121. The permissible power will be 50 kW (exceptions are set forth in Annex II).

122. B. It is recognized and agreed by the Contracting Parties that the secondary use of clear channels permitted under the terms of this Agreement imposes no obligation on the Party having the clear channel priority to protect such secondary use, and that the Party having the



## PARTE 5

## PRIORIDAD Y USO DE CANALES DESPEJADOS

*Artículo XIII*

## PRIORIDAD

116. A. Cada una de las Partes Contratantes reconoce las prioridades de la otra en materia de canales despejados, según se establece en el Anexo I a este Convenio.

117. B. Ninguna de las Partes Contratantes hará asignación alguna para operación nocturna en los canales despejados en que la otra Parte tiene prioridad de conformidad con este Convenio, salvo lo previsto en el Anexo II.

*Artículo XIV*

## USO DE CANALES DESPEJADOS

118. A. Las asignaciones de estaciones Clase II para operación diurna que cualquiera de las Partes Contratantes haga en canales despejados en los que la otra Parte tenga prioridad, estarán sujetas a las siguientes condiciones:

## 1. Horas permisibles de operación:

119. De la salida a la puesta del sol en la ubicación de la estación Clase II. De acuerdo con el Artículo IX, Sección D, punto 2, pueden permitirse excepciones a este horario de operación.

2. Intensidad de señal permisible en el contorno del país que tiene prioridad en el canal despejado respectivo:

120. No más de 5 uV/m, onda de tierra (las excepciones figuran en el Anexo II).

## 3. Potencia permisible:

121. La potencia permisible será de 50 kW (las excepciones figuran en el Anexo II).

122. B. Ambas Partes Contratantes reconocen y convienen en que el uso secundario de los canales despejados, permitido de conformidad con los términos de este Convenio, no imponé a la Parte que tiene prioridad en un canal dado la obligación de proteger dicho uso secundario, y que la Parte

clear channel priority retains full freedom to make such use of the clear channel upon which it has priority as it deems necessary to meet its domestic service needs.

PART 6

NOTIFICATION AND OFFICIAL LIST OF ASSIGNMENTS

*Article XV*

NOTIFICATION

A. PROCEDURE

1. *General*

123. *a)* From the date of entry into force of this Agreement and throughout the period in which it shall remain in effect, any notification made by either Contracting Party shall be in accordance with the procedure set forth in this Article, and on the basis of the provisions contained in Section A of Article XVI. Such notifications shall be made for all new assignments and all deletions or modifications of existing assignments.

124. *b)* To be valid, each such notification must be such that the new station, modification, or deletion proposed therein is in accordance with this Agreement.

125. *c)* No notification containing Basic Information is required for assignments agreed upon and listed in the Annexes to this Agreement. Regarding the sending of Supplementary Information, as well as compliance with the other applicable procedural provisions, it will be considered that the other Contracting Party has received the notification of the Basic Information upon the date of entry into force of this Agreement.

126. *d)* Except as may otherwise be specifically provided in this Agreement, changes in power, antenna characteristics, or location of an existing station may be made at any time, provided that such changes shall be notified in accordance with paragraphs *a)* and *b)* above. Stations making such changes are not required to afford greater protection to existing stations than that previously accepted.

127. *e)* Each Contracting Party may, within forty five days following the

que tiene la prioridad de dicho canal despejado retiene la absoluta libertad para utilizar el canal para el cual tiene prioridad en la forma que considere necesaria para hacer frente a las necesidades de su servicio nacional.

PARTE 6

NOTIFICACIÓN Y LISTA OFICIAL DE ASIGNACIONES

*Artículo XV*

NOTIFICACIÓN

A. PROCEDIMIENTO DE NOTIFICACIÓN

1. *Generalidades*

123. *a)* A partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio y durante su vigencia, toda notificación que haga cualquiera de las Partes Contratantes deberá estar de acuerdo con este procedimiento y con lo establecido en la Sección A del Artículo XVI, ya sea que se trate de nuevas asignaciones, de anulaciones o de modificaciones en las asignaciones existentes.

124. *b)* Para que sea válida, cada una de dichas notificaciones deberá estar en tal forma de manera que la nueva estación, la modificación o la anulación propuestas en ellas estén de acuerdo con este Convenio.

125. *c)* Para las asignaciones que figuren en los Anexos a este Convenio, no se requerirá la notificación de la Información Básica correspondiente. Para el envío de la Información Suplementaria respectiva, así como para el cumplimiento de las demás disposiciones de este procedimiento que sean aplicables, se considerará que la otra Parte Contratante ha recibido la notificación de la Información Básica en la fecha de entrada en vigor de este Convenio.

126. *d)* Excepto que se prevea específicamente en otra forma en este Convenio, los cambios de potencia, de características de la antena o en la ubicación de una estación existente podrán hacerse en cualquier tiempo, siempre que tales cambios sean notificados de acuerdo con las disposiciones de los incisos *a)* y *b)* anteriores. Las estaciones que hagan tales cambios no estarán obligadas a proporcionar mayor protección, a las estaciones existentes, que la aceptada previamente.

127. *e)* Cada una de las Partes Contratantes, dentro de los cuarenta y

date of receipt of a notification, advise the Party making the notification of any objection it may have thereto under the terms of this Agreement.

128. *f)* If the Supplementary Information required under paragraphs 2 and 3 of this Section does not accompany the Basic Information, and such Supplementary Information is received within the period specified in sub-paragraphs *b)* of said paragraphs, the period during which objection may be made shall be extended to thirty days after the date of receipt of such Supplementary Information.

129. *g)* Failure of the Contracting Party receiving a notification to object thereto within the period specified above shall be deemed to be an acceptance by that Party of such notification.

130. *h)* The date of priority of a notification shall be determined by the date of receipt by the Notification-Exchange Agency specified under Section A of Article XVI of the Basic Information constituting the notification, provided the Supplementary Information with respect to such notification is also submitted within the periods provided in sub-paragraphs *b)* of paragraphs 2 and 3 of this Section. If there is a conflict between two or more notifications, priority in the date of receipt thereof by the designated Notification-Exchange Agency shall govern.

## 2. *New assignments*

### *a)* Basic Information.

131. In making any notification of a new assignment, the respective Contracting Party shall provide the following Basic Information which is essential to constitute a notification:

- Frequency.
- Class of station.
- Location (city and state).
- Power.
- Time of operation.
- Type of antenna (ND, DA-1, DA-2, DA-N or DA-D).
- Date of expected commencement of operation.

### *b)* Supplementary Information.

132. The Basic Information should be accompanied by the following Supplementary Information:

133. (1) For omnidirectional antennas:

- Call sign.

cinco días siguientes a la fecha de recepción de una notificación, podrá dar a conocer, a la Parte que hizo la notificación, cualquier objeción que pudiera tener con respecto a la misma, bajo los términos de este Convenio.

128. *f)* En el caso de que la Información Suplementaria requerida en los puntos 2 y 3 de esta Sección no acompañe a la Información Básica y que tal Información Suplementaria sea recibida dentro de los períodos especificados en los incisos *b)* de dichos puntos, el período durante el cual la objeción puede hacerse se extenderá a treinta días después de la fecha de recibo de tal Información Suplementaria.

129. *g)* Cuando la Parte Contratante que reciba una notificación omita objetarla dentro del período especificado anteriormente, se considerará que tal notificación es aceptada por dicha Parte.

130. *h)* La fecha de prioridad de una notificación será determinada por la fecha de recibo, por el Organismo de Intercambio de Notificaciones especificado en la Sección A del Artículo XVI, de la Información Básica que constituye la notificación, siempre y cuando la Información Suplementaria con respecto a tal notificación sea también presentada dentro de los períodos estipulados en los incisos *b)* de los puntos 2 y 3 de esta Sección. Si existe conflicto entre dos o más notificaciones, la prioridad en la fecha de recibo de las mismas, por el Organismo de Intercambio de Notificaciones mencionado, será la que rijá.

## 2. Nuevas asignaciones

### *a)* Información Básica.

131. Al hacer cualquier notificación de una nueva asignación, la Parte Contratante respectiva deberá proporcionar la Información Básica siguiente, esencial para constituir una notificación:

- Frecuencia.
- Clase de estación.
- Ubicación (ciudad y estado).
- Potencia.
- Tiempo de operación.
- Indicación del tipo de antena (ND, AD-1, AD-2, AD-N o AD-D).
- Fecha prevista de puesta en servicio.

### *b)* Información Suplementaria.

132. La Información Básica debiera estar acompañada de la Información Suplementaria siguiente:

133. (1) Para antenas omnidireccionales:

- Distintivo de llamada.

- Geographic location of the antenna, in degrees and minutes of latitude and longitude.
  - Electrical and physical dimensions (including those of the ground system).
  - Characteristic field (where the configuration and dimensions of the antenna and ground system are such that the characteristic field can not be predicted with the use of Annex XII, the estimated value of the characteristic field will be notified and full details as to the design and dimensions of the radiation system will be furnished, including a drawing if necessary).
134. (2) For directional antenna systems:
- Call sign.
  - Geographic location of the midpoint of the antenna system, in degrees and minutes of latitude and longitude.
  - Electrical and physical dimensions (including those of the ground system).
  - Horizontal radiation pattern for daytime operation.
  - Horizontal and vertical radiation patterns for nighttime operation (the vertical patterns to be supplied only for directions in which protection is required for stations in the other country).

135. If the Supplementary Information is not provided at the same time as the Basic Information, it shall be submitted as soon thereafter as possible, but, in any event, not more than ninety days thereafter in the case of omnidirectional antennas or more than six months thereafter in the case of directional antennas.

### 3. *Modifications*

#### a) Basic Information.

136. In making any notification of a change in the assignment of an existing station, the respective Contracting Party shall provide the following Basic Information which is essential to constitute a notification:

- Nature of the change.
- Date the change is expected to be put into effect.
- Any revision of the Basic Information previously supplied.

#### b) Supplementary Information.

137. The Basic Information should be accompanied by such revision of the

- Ubicación geográfica de la antena, en grados y minutos de latitud y de longitud.
  - Dimensiones eléctricas y físicas (incluyendo las del sistema de tierra).
  - Campo característico (cuando la configuración y dimensiones de la antena y del sistema de tierra son tales que el campo característico no puede ser previsto mediante el uso del Anexo XII, se notificará el valor estimado del campo característico y se proporcionarán amplios detalles del diseño y dimensiones del sistema de radiación, incluyendo un dibujo, si fuere necesario).
134. (2) Para sistemas direccionales de antena:
- Distintivo de llamada.
  - Ubicación geográfica del punto medio del sistema de antena, en grados y minutos de latitud y de longitud.
  - Dimensiones eléctricas y físicas (incluyendo las del sistema de tierra).
  - Patrón de radiación horizontal para operación diurna.
  - Patrones de radiación horizontal y vertical para operación nocturna (los patrones verticales se proporcionarán solamente para las direcciones en las que se requiera protección para estaciones del otro país).
135. Si la Información Suplementaria respectiva no se proporciona junto con la Información Básica, aquella deberá remitirse tan pronto como sea posible, pero, en ningún caso, después de noventa días cuando se trate de antenas omnidireccionales o después de seis meses cuando se trate de antenas direccionales.

### 3. *Modificaciones*

#### a) Información Básica.

136. Al hacer la notificación de un cambio en la asignación de una estación existente, la Parte Contratante respectiva proporcionará la Información Básica siguiente, esencial para que dicha asignación se encuentre de acuerdo con el cambio:

- Naturaleza del cambio.
- Fecha prevista para realizar el cambio.
- Toda enmienda que deba hacerse a la Información Básica previamente suministrada.

#### b) Información Suplementaria.

137. La Información Básica debiera estar acompañada de los datos

Supplementary Information previously provided as may be necessary to make it conform to the change.

138. If such Supplementary Information is not provided at the same time as the Basic Information, it shall be submitted as soon thereafter as possible, but, in any event, not more than ninety days thereafter in the case of omnidirectional antennas or more than six months thereafter in the case of directional antennas.

#### 4. *Deletions*

139. A notification of the deletion of an existing assignment shall consist of sufficient information to identify the assignment deleted, including:

- Frequency.
- Call sign.
- Location (city and state).
- Power.
- Effective date or anticipated date of cessation of operation.

#### 5. *Dates of commencement of operation or cessation of operation*

140. Each Contracting Party shall notify the date a station commences service, ceases operation, or puts a change into effect. Such notification shall be made within sixty days following such date.

### B. TRANSFER AND LOSS OF PRIORITIES

#### 1. *Transfer of priorities*

141. Any notification of a deletion of an existing assignment shall be deemed to be an abandonment by the notifying Contracting Party of any rights it may have with respect to such assignment, unless it simultaneously notifies a new station on the same frequency which would be, in effect, a substitution for the deleted assignment. Such Party will retain, on behalf of the substituted assignment, the obligations and rights of the deleted assignment, including the priority, provided, however, that the substituted assignment does not result in interference to existing stations in the other country in excess of that previously caused by the station whose assignment is deleted.

#### 2. *Loss of priorities*

- a) For change of frequency.

142. Except as provided in paragraph 1 of this Section, any notification of



relativos a cualquier enmienda que sea necesaria efectuar a la Información Suplementaria previamente suministrada, para que dicha asignación se encuentre de acuerdo con el cambio.

138. Si dichos datos no se proporcionan junto con la Información Básica, deberán remitirse tan pronto como sea posible, pero, en ningún caso, después de noventa días cuando se trate de antenas omnidireccionales o después de seis meses cuando se trate de antenas direccionales.

#### 4. *Anulaciones*

139. Al notificar la anulación de una asignación existente, se deberá proporcionar la información suficiente para identificar la asignación suprimida, incluyendo:

- Frecuencia.
- Distintivo de llamada.
- Ubicación (ciudad y estado).
- Potencia.
- Fecha efectiva o prevista del cese de operación.

#### 5. *Fechas de puesta en servicio o de cese del mismo*

140. Cada Parte Contratante deberá notificar la fecha de puesta en servicio de una estación, del cese de operación o de la realización de un cambio. Tal notificación deberá hacerse dentro de los sesenta días siguientes a dicha fecha.

### B. TRANSFERENCIA Y PÉRDIDA DE PRIORIDADES

#### 1. *Transferencia de prioridades*

141. Cualquier notificación de anulación de una asignación existente será considerada como abandono, por la Parte Contratante notificante, de cualesquiera derechos que ésta pudiera tener con respecto a tal asignación, a menos que, simultáneamente, notifique una nueva estación en la misma frecuencia, la cual sería, en efecto, una substitución de la asignación anulada. Dicha Parte retendrá, en favor de la asignación reemplazante, los derechos y obligaciones de la asignación anulada, inclusive la prioridad, a condición de que, sin embargo, la asignación reemplazante no provoque, a las estaciones existentes en el otro país, interferencia en exceso de la que causaba anteriormente la estación cuya asignación se anuló.

#### 2. *Pérdida de prioridades*

##### a) Por cambio de frecuencia.

142. A excepción de lo establecido en el punto 1 de esta Sección, cualquier

a change in an existing assignment that involves a change of frequency is, in effect, a deletion of the previous assignment, and will constitute the simultaneous notification of a new assignment, which notification will be given the priority corresponding to the notification of a new assignment.

*b)* For not providing the Supplementary Information.

143. (1) An assignment which is included in the Annexes to this Agreement shall cease to have any effect if the Supplementary Information required by sub-paragraphs *b)* of paragraphs 2 and 3 of Section A of this Article, as the case may be, is not furnished within the respective time period specified in such sub-paragraphs. The time periods mentioned should be counted from the date this Agreement enters into force, in conformity with sub-paragraph *c)* of paragraph 1 of Section A of this Article.

144. (2) Any other notification of a new or modified assignment shall cease to have any effect if the Supplementary Information required in paragraph 2 or in paragraph 3 of Section A of this Article, as the case may be, is not furnished within the respective time periods established in said paragraphs, beginning:

145. (i) on the date this Agreement enters into force if it was notified during the period between March 10, 1967, and the date on which this Agreement enters into force; or

146. (ii) on the date of notification of the Basic Information, if it was notified after the entry into force of this Agreement.

147. In exceptional cases, the time periods established in sub-paragraphs *b)* of paragraph 2 and 3 of Section A of this Article may be extended for a like period of time by a Contracting Party upon notice to the other Party, if the notice refers to assignments covered in said paragraphs or to assignments covered in sub-paragraph *c)* of paragraph 1 of Section A of this Article. The notification submitted shall cease to have any effect if the Supplementary Information is not furnished before the end of one such extension of time.

*c)* For not initiating the operation or not putting the change into effect.

148. Any notification, including those listed in the Annexes to this Agreement, with respect to which there has been furnished the Basic and Supplementary Information in the form and within the periods specified in this Agreement, shall cease to have any effect if, within two years after the date the Supplementary Information has been received, the station concerned has not actually begun to operate or has not put the change into effect. In

notificación de cambio en una asignación existente que involucre un cambio de frecuencia tendrá el efecto de una anulación de la asignación anterior y constituirá la notificación simultánea de una nueva asignación, a la que se le otorgará la prioridad correspondiente a la notificación de una nueva asignación.

*b)* Por no proporcionar la Información Suplementaria.

143. (1) Una asignación que figure en los Anexos a este Convenio dejará de tener efecto alguno si la Información Suplementaria requerida en los incisos *b)* de los puntos 2 y 3 de la Sección A de este Artículo, según el caso, no es proporcionada dentro del período respectivo establecido en dichos incisos. Los períodos mencionados deberán comenzar a contarse a partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, de conformidad con el inciso *c)* del punto 1 de la Sección A de este Artículo.

144. (2) Cualquier notificación de una nueva asignación o de un cambio en una asignación existente dejará de tener efecto alguno, si la Información Suplementaria requerida en el punto 2 o en el punto 3 de la Sección A de este Artículo, según el caso, no es proporcionada dentro del período respectivo establecido en dichos puntos, contado:

145. (i) a partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, si fue notificada durante el período comprendido entre el 10 de marzo de 1967 y la fecha de entrada en vigor de este Convenio; o

146. (ii) a partir de la fecha del envío de la Información Básica, si fue notificada después de la entrada en vigor de este Convenio.

147. En casos excepcionales, una de las Partes Contratantes podrá ampliar por un período igual el período respectivo establecido en los incisos *b)* de los puntos 2 y 3 de la Sección A de este Artículo, mediante aviso a la otra Parte, bien se trate de asignaciones a las que se refieren dichos puntos o bien de las que se especifican en el inciso *c)* del punto 1 de la Sección A de este Artículo. Como consecuencia de ello, la notificación involucrada dejará de tener efecto alguno si la Información Suplementaria no es proporcionada antes de finalizar el período ampliado.

*c)* Por no iniciar la operación o no efectuar el cambio.

148. Cualquier asignación, incluyendo las contenidas en los Anexos a este Convenio, con respecto a la cual se haya proporcionado la Información Básica y Suplementaria en la forma y dentro de los períodos especificados en el mismo, dejará de tener efecto alguno si dos años después de la fecha en que se recibió la Información Suplementaria la estación correspondiente no ha iniciado su operación o no ha efectuado el cambio. En casos especiales

special cases, arising from unusual circumstances, the effect of such notification may be extended for successive periods of six months, upon notice to the other Contracting Party within the effective period of the notification in question. Such notice must include detailed reasons to justify such extension.

149. *d)* The provisions of sub-paragraphs *b)* and *c)* of this paragraph shall not be applicable to those assignments covered by special arrangements between the Parties, which are set forth in the appropriate Annexes to this Agreement.

### *Article XVI*

#### OFFICIAL LIST OF ASSIGNMENTS

##### A. NOTIFICATION-EXCHANGE AGENCY

150. 1. All notifications of new assignments, deletions, and changes in existing assignments, as well as objections to such assignments and other communications made according to Article XV of this Part shall be delivered by each Contracting Party through the entity which may be designated by the countries of the North American Region. Such entity will be the Notification-Exchange Agency for performance of the notification-exchange function subject to concurrence between the Contracting Parties effected by an exchange of written notices.

151. 2. Pending designation of an entity by the countries of the North American Region to perform the notification-exchange function, or, if after designation of such entity, it should temporarily or permanently fail to perform the notification-exchange function, such function shall be effected directly between the Contracting Parties until the designated entity performs its function.

##### B. RECOGNITION OF ACCEPTED ASSIGNMENTS

152. All assignments accepted before the date this Agreement enters into force shall continue to be accepted. All notifications inconsistent with the assignments set forth in the Annexes to this Agreement, or otherwise inconsistent with the terms of this Agreement, are hereby withdrawn, and such action will be confirmed through the notification procedure after entry into force of this Agreement.

originados en circunstancias desusadas, el efecto de tal notificación puede ser extendido por períodos sucesivos de seis meses, siempre y cuando se haga a la otra Parte Contratante la correspondiente comunicación dentro del período de efectividad de la notificación en cuestión. Dicha comunicación debe incluir los detalles de las circunstancias que justifiquen tal prórroga.

149. *d)* Las disposiciones de los incisos *b)* y *c)* de este punto no deberán aplicarse a aquellas asignaciones cubiertas por arreglos especiales entre las dos Partes, las cuales figuran en los Anexos apropiados a este Convenio.

### Artículo XVI

#### LISTA OFICIAL DE ASIGNACIONES

##### A. ORGANISMO DE INTERCAMBIO DE NOTIFICACIONES

150. 1. La notificación de nuevas asignaciones, de anulaciones y de cambios en las asignaciones existentes, así como las objeciones a dichas asignaciones y las demás comunicaciones que se hagan conforme al Artículo XV de esta Parte, serán hechas por cada Parte Contratante a través de la entidad que designen los países de la región de América del Norte. Dicha entidad funcionará como Organismo de Intercambio de Notificaciones, si así lo convienen las Partes Contratantes mediante un canje de avisos por escrito.

151. 2. En tanto que los países de la región de América del Norte designen una entidad para realizar la función de intercambio de notificaciones, o, si después de la designación de tal entidad, ésta deja temporal o permanentemente de realizar su función, el intercambio será efectuado directamente entre las Partes Contratantes hasta que la entidad designada realice su función.

##### B. RECONOCIMIENTO DE LAS ASIGNACIONES ACEPTADAS

152. Todas las asignaciones aceptadas antes de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, quedan aceptadas. Todas las notificaciones incompatibles con las asignaciones incluídas en los anexos a este Convenio, o que por cualquier otro motivo resulten incompatibles con los términos de este Convenio, quedan suprimidas, y esta supresión será confirmada de conformidad con el procedimiento de notificación, después de la entrada en vigor de este Convenio.

C. ESTABLISHMENT AND REVISION OF THE OFFICIAL LIST OF ASSIGNMENTS

1. *Establishment of the Official List*

153. *a)* For the purpose of establishing an Official List of Assignments, each Contracting Party will prepare and present to the other Party a list of its assignments as soon as possible, but, in any event, not later than 9 months after entry into force of this agreement. Said lists will contain the following information with respect to each assignment:

- (1) Name of the country.
- (2) Frequency.
- (3) Call sign (if assigned).
- (4) Location (city and state).
- (5) Power.
- (6) Type of antenna (ND, DA-1, DA-2, DA-N, DA-D).
- (7) Time of operation.
- (8) Class of station.
- (9) Whether or not the assignment is in operation as notified.

154. With respect to (9) the following annotations will be used:

155. (i) “(under construction)”: this indicates a new station which has not been notified as in operation.

156. (ii) “(P.O.: ———)”: this is for the purpose of indicating the present characteristics of an existing assignment modified by a subsequent notification, whose operation with the new characteristics has not been notified. Where a change in frequency is involved, the listing of the assignment under the new frequency will have the annotation “(P.O.: ——— kHz)” and the listing under the existing frequency will have the annotation “(Vide ——— kHz)” showing the frequency of the proposed operation.

157. (iii) “(P.N.: ———, N.L. # ———)”: this is for the purpose of indicating the characteristics of a previously notified assignment when it is modified by notification of changed characteristics before the notification of the date of commencement of operation of the previous assignment.

158. *b)* The lists to be exchanged in accordance with paragraph 1, sub-paragraph *a)* of this Section will include every assignment starting with the information contained in the Appendix attached to the Recommendations of the North American Regional Broadcasting Engineering Meeting,

## C. ESTABLECIMIENTO Y REVISIÓN DE LA LISTA OFICIAL DE ASIGNACIONES

1. *Establecimiento de la Lista Oficial*

153. *a)* Con el propósito de establecer una Lista Oficial de Asignaciones, cada Parte Contratante preparará y presentará a la otra Parte una lista de sus asignaciones, lo más pronto posible, pero, en ningún caso, más allá de nueve meses a partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio. Dichas Listas contendrán la siguiente información con respecto a cada asignación:

- (1) Nombre del país.
- (2) Frecuencia.
- (3) Distintivo de llamada (si está asignado).
- (4) Ubicación (por ciudad y estado).
- (5) Potencia.
- (6) Indicación del tipo de antena (ND, AD-1, AD-2, AD-N, AD-D)
- (7) Tiempo de operación.
- (8) Clase de estación.
- (9) Indicación de que la asignación está o no en operación, como ha sido notificada.

154. Con respecto al contenido de (9), las siguientes notaciones serán usadas:

155. (i) “(en construcción)”: Para indicar una nueva estación cuya fecha de puesta en servicio no ha sido notificada.

156. (ii) “(O.P.: —)”: Para indicar las actuales características de una asignación existente modificada por una notificación posterior, cuya operación con las nuevas características no ha sido notificada. Cuando un cambio de frecuencia está involucrado, el registro de la asignación en la nueva frecuencia tendrá la notación “(O.P.: — kHz)” y el registro en la frecuencia original tendrá la notación «(Véase — kHz)», mostrando la frecuencia de la operación propuesta.

157. (iii) «(N.P.: —, L.N. ≠ —)»: Para indicar las características de una asignación previamente notificada, cuando es modificada por una notificación de cambio de características antes de la notificación de la fecha de puesta en servicio de la asignación original.

158. *b)* Las listas a intercambiar de conformidad con el inciso *a)* del punto 1 de esta Sección, incluirán toda asignación partiendo de la información contenida en el Apéndice adjunto a las Recomendaciones de la Reunión de Ingeniería de Radiodifusión de la Región Norteamericana, firmado

January 30, 1941, as modified by subsequent notifications up to and including those set forth in the last Notification List of both Parties sent on or before the day preceding the date of entry into force of this Agreement, and as modified by the provisions of the Agreement between the United States of America and the United Mexican States Concerning Radio Broadcasting in the Standard Broadcasting Band, Mexico, D.F., January 29, 1957,<sup>1</sup> and as further modified by the assignments contained in Annexes to this Agreement. Those notified assignments which have not been accepted will be marked with the appropriate notation, such as “objection”, “reservation”, “being processed”, etc., and they will be treated in accordance with the procedure contained in this Agreement.

159. c) Each Contracting Party will transmit its comments to the other no later than six months after both Parties have received the respective lists. Such comments may include any questions either Party has with respect to any assignment included in the list of the other Party. Any questions which may arise with respect to either the assignments listed or with respect to their operating characteristics will be resolved by reference to the information used in preparation of the list as set forth in paragraph 1, sub-paragraph b) of this Section, or by consultation.

160. d) When both Parties have agreed upon the assignments which should be contained in each list, both lists will be adopted officially and will constitute the Official List of Assignments of both Parties. Such adoption will be made by an exchange of letters between the respective communications Agencies of the two Parties. Immediately thereafter copies of such Lists will be forwarded by both Parties to the Notification-Exchange Agency for the purpose of being registered as the Official List of Assignments.

161. e) If either Contracting Party has failed to supply all or a part of the Supplementary Information referred to in paragraphs 2 and 3 of Section A of Article XV concerning any assignment notified before the day prior to the date this agreement enters into force, such party will supply said Supplementary Information as soon as possible based upon the first edition of the Official List. To that effect, such Party will proceed in the following order:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 253.



el 30 de enero de 1941, modificado por las notificaciones subsecuentes hasta las contenidas en la última Lista de Notificaciones de ambas Partes enviada hasta la víspera, ésta inclusive, de la fecha de entrada en vigor de este Convenio y modificada por las disposiciones del Convenio entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos Relativo a la Radiodifusión en la Banda Normal, firmado en México, D.F., el 29 de enero de 1957, y modificada posteriormente por las asignaciones contenidas en los Anexos a este Convenio. Aquellas asignaciones notificadas que no hayan sido aceptadas estarán señaladas con una anotación apropiada, tal como «objeción», «reserva», «trámite», etc., y serán tratadas de conformidad con el procedimiento contenido en este Convenio.

159. *c)* Cada Parte Contratante transmitirá sus comentarios a la otra no más allá de los seis meses después de que ambas Partes hayan recibido las listas respectivas. Tales comentarios pueden incluir cualesquiera cuestiones que una u otra Parte pudiera tener con respecto a alguna asignación incluida en la lista de la otra Parte. Cualesquiera cuestiones que pudieran surgir con respecto a las asignaciones de una u otra lista o con respecto a sus características de operación, serán resueltas por la referencia a la información empleada en la preparación de la lista, contenida en el inciso *b)* del punto 1 de esta Sección, o mediante consulta.

160. *d)* Cuando ambas Partes hayan convenido en las asignaciones que estarían contenidas en cada lista, las dos listas serán adoptadas oficialmente y constituirán la Lista Oficial de asignaciones de ambas Partes. Tal adopción será hecha por un intercambio de cartas entre los respectivos Organismos de comunicaciones de las dos Partes. Inmediatamente después, copias de tales Listas serán proporcionadas por ambas Partes al Organismo de Intercambio de Notificaciones con el propósito de que sean registradas como la Lista Oficial de Asignaciones.

161. *e)* Si una u otra Parte Contratante ha dejado de proporcionar toda o parte de la Información Suplementaria a la que se refieren los puntos 2 y 3 de la Sección A del Artículo XV, relativa a alguna asignación notificada antes de la víspera de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, tal Parte proporcionará la mencionada Información Suplementaria, tan pronto como sea posible, basada en la primera edición de la Lista Oficial. Para ese efecto, dicha Parte procederá en el orden siguiente:

162. (i) Particular assignments specified by the other Party in a list to be furnished after this Agreement enters into force.

163. (ii) Assignments within 62 miles (100 km) of the common border.

164. (iii) Other assignments that, due to their nature, are capable of causing objectionable interference to assignments of the other Party.

165. (iv) The remaining assignments.

*2. Revision of the Official List*

166. *a)* After adoption of the Official List in accordance with paragraph 1, sub-paragraph *d)* of this Section, the Contracting Parties will exchange yearly editions of the Official List through the Notification-Exchange Agency. Each edition of the List will consist of the original, or master, List of Assignments of both Parties, as modified by subsequent notifications of new assignments, and modification and deletion of existing assignments. The individual listings of assignments contained in the editions of the List shall be in accordance with paragraph 1, sub-paragraph *a)* of this Section.

167. *b)* Every six months, each Contracting Party will forward to the other Party a supplementary list containing notifications made during that six-month period. Such supplementary list will be forwarded within one month after the close of each six-month period.

PART 7

RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DURATION  
AND TERMINATION

*Article XVII*

RATIFICATION

168. This Agreement shall be subject to ratification by both of the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures.

*Article XVIII*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A. ENTRY INTO FORCE

169. This Agreement, which replaces the Agreement of January 29, 1957, will enter into force on the date of exchange of instruments of

162. (i) Asignaciones específicas señaladas por la otra Parte en una lista a ser proporcionada después de que este Convenio entre en vigor.

163. (ii) Asignaciones de estaciones ubicadas dentro de los 100 km (62 millas) de la frontera común.

164. (iii) Otras asignaciones que, debido a su naturaleza, sean capaces de causar interferencia objetable a las asignaciones de la otra Parte.

165. (iv) El resto de las asignaciones.

#### 2. *Revisión de la Lista Oficial*

166. *a)* Después de la adopción de la Lista Oficial de conformidad con el inciso *d)* del punto 1 de esta Sección, las Partes Contratantes intercambiarán ediciones anuales de la Lista Oficial a través del Organismo de Intercambio de Notificaciones. Cada edición de la Lista consistirá de la Lista Oficial de Asignaciones original o maestra de ambas Partes, modificada por notificaciones subsecuentes de nuevas asignaciones y de modificaciones o anulaciones de asignaciones existentes. Los registros individuales de las asignaciones contenidas en las ediciones de la Lista deberán estar de acuerdo con el inciso *a)* del punto 1 de esta Sección.

167. *b)* Cada seis meses, cada Parte Contratante proporcionará a la otra Parte una lista suplementaria que contenga las notificaciones hechas durante dicho periodo de seis meses. Dicha lista suplementaria será proporcionada dentro del mes siguiente al final de cada periodo de seis meses.

### PARTE 7

## RATIFICACIÓN, ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

### *Artículo XVII*

#### RATIFICACIÓN

168. Este Convenio está sujeto a ratificación por ambas Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

### *Artículo XVIII*

#### ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

##### A. ENTRADA EN VIGOR

169. Este Convenio, que substituye al Convenio del 29 de enero de 1957, entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

ratification. The exchange of instruments of ratification shall be carried out in Washington, D.C.

#### B. DURATION

170. 1. This Agreement shall remain in force for a period of five years, unless, before the end of such period, it is terminated pursuant to Article XIX, or is replaced by a new agreement between the Contracting Parties.

171. 2. If not replaced by new agreement, or if not terminated at the expiration of the aforesaid five-year period in accordance with Article XIX, this Agreement shall remain in force indefinitely thereafter until replaced by a new agreement between the Contracting Parties or until terminated in accordance with the provisions of Article XIX.

### *Article XIX*

#### TERMINATION

172. A. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by a written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect one year after the date of receipt of such notice.

173. B. If either of the Contracting Parties considers that the other is acting or has acted in a manner incompatible with the provisions of this Agreement, consultations shall take place between the Parties concerning the matter. In the event that such consultations do not result in a solution of the problem to the satisfaction of both Parties, the complaining Party may proceed to terminate this Agreement. The termination shall take effect ninety days after the date of receipt of the written notice thereof.

### *Article XX*

#### REVISION

174. Changes in and additions to the technical standards, including the conductivity maps and the propagation curves, and in the notification procedure may be effected through diplomatic channels when such changes and additions, embodied in amendments or supplements to the appropriate Parts or Annexes, prepared jointly by designated officials of the two Contracting Parties, have been approved by the administrative agency or department of each Party having jurisdiction over broadcasting matters.

El canje de los instrumentos de ratificación se llevará a cabo en Washington, D.C.

#### B. DURACIÓN

170. 1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años, a menos que, antes del fin de dicho período, se dé por terminado de conformidad con el Artículo XIX, o se reemplace por un nuevo convenio entre las Partes Contratantes.

171. 2. Si este Convenio no es reemplazado por uno nuevo, o si al expirar el período de cinco años anteriormente citado no se ha dado por terminado de acuerdo con el Artículo XIX, continuará en vigor indefinidamente hasta que sea reemplazado por un nuevo convenio entre las Partes Contratantes, o hasta que se dé por terminado de conformidad con las disposiciones de dicho Artículo XIX.

#### *Artículo XIX*

##### TERMINACIÓN

172. A. Cualquiera de las Partes Contratantes puede dar por terminado este Convenio mediante aviso escrito de terminación a la otra Parte, cursado por la vía diplomática. La terminación surtirá efectos un año después de la fecha de recibo de dicho aviso.

173. B. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera que la otra actúa o ha actuado en una forma incompatible con las disposiciones de este Convenio, se llevarán a cabo consultas al respecto entre las Partes. En el caso de que dichas consultas no den como resultado la solución del problema a satisfacción de ambas Partes, la Parte quejosa podrá proceder a terminar el presente Convenio. La terminación surtirá efectos noventa días después de la fecha de recibo del aviso escrito correspondiente.

#### *Artículo XX*

##### REVISIÓN

174. A través de los canales diplomáticos, pueden llevarse a cabo cambios o adiciones a las normas técnicas, inclusive los mapas de conductividad y las curvas de propagación, así como en el procedimiento de notificación, cuando dichos cambios y adiciones, incorporados en enmiendas o suplementos a las Partes o Anexos correspondientes, preparados conjuntamente por funcionarios de las Partes Contratantes, hayan sido aprobados por la agencia administrativa o departamento que en cada una de las Partes tenga jurisdicción en asuntos de radiodifusión.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, Distrito Federal, in duplicate, in the Spanish and English languages, each having equal authenticity, this 11th day of December, one thousand nine hundred sixty eight.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]  
FULTON FREEMAN  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]  
ANTONIO PADILLA SEGURA  
Secretary of Communications  
and Transportation

#### ANNEX 1

TABLE OF CLEAR CHANNEL PRIORITIES

<i>Channel kHz</i>	<i>Country having Priority</i>	<i>Channel kHz</i>	<i>Country having Priority</i>
540	Mexico	870	USA
640	USA	880	USA
650	USA	890	USA
660	USA	900	Mexico
670	USA	1020	USA
700	USA	1030	USA
720	USA	1040	USA
730	Mexico*	1050	Mexico
750	USA	1100	USA
760	USA	1120	USA
770	USA	1160	USA
780	USA	1180	USA
800	Mexico	1200	USA
820	USA	1210	USA
830	USA	1220	Mexico
840	USA	1570	Mexico

\* The Parties hereto recognize the limitation to the Mexican operation on 730 kHz caused by operation of stations in the United States of America on the frequency 740 kHz and agree to continue their study of this matter in an effort to arrive at an adjustment in the use of 740 kHz that will be mutually satisfactory and upon the basis of which the United States of America may modify its existing priority for the use of 740 kHz. Each Contracting Party agrees to exchange views and to give careful consideration to any suggestions by the other Party.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio.

HECHO en México, D.F., por duplicado, en los idiomas español e inglés, ambos igualmente auténticos, a los once días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:	Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé] FULTON FREEMAN Embajador Extraordinario y Plenipotenciario	[Signed — Signé] JOSÉ ANTONIO PADILLÁ SEGURA Secretario de Comunicaciones y Transportes

### ANEXO I

#### CUADRO DE PRIORIDADES DE CANALES DESPEJADOS

<i>Canal kHz</i>	<i>País que tiene la Prioridad</i>	<i>Canal kHz</i>	<i>País que tiene la Prioridad</i>
540	México	870	EUA
640	EUA	880	EUA
650	EUA	890	EUA
660	EUA	900	México
670	EUA	1020	EUA
700	EUA	1030	EUA
720	EUA	1040	EUA
730	México*	1050	México
750	EUA	1100	EUA
760	EUA	1120	EUA
770	EUA	1160	EUA
780	EUA	1180	EUA
800	México	1200	EUA
820	EUA	1210	EUA
830	EUA	1220	México
840	EUA	1570	México

\* Ambas Partes reconocen la limitación a la operación mexicana en 730 kHz causada por la operación de estaciones en los Estados Unidos de América en la frecuencia de 740 kHz, y están de acuerdo en continuar el estudio de este asunto en un esfuerzo para llegar a un ajuste en la banda de los 740 kHz que sea mutuamente satisfactorio y sobre cuya base los Estados Unidos de América podrán modificar su actual prioridad en el uso de los 740 kHz. Cada una de las Partes Contratantes está de acuerdo en intercambiar puntos de vista y considerar cuidadosamente cualquier sugerencia de la otra Parte.

## ANNEX II

## SPECIAL USE OF CLEAR CHANNELS

In conformity with the provisions of Articles XIII and XIV of this Agreement, and without limiting in any way the freedom of each Party as stated in Article XIV, Section B, both Parties agree on the following:

*A. Daytime Use*

1. On the channel 540 kHz, the intensity of the maximum interfering signal permissible on the boundary of Mexico may be 10 uV/m, groundwave.

2. The United Mexican States may assign stations to operate with powers not in excess of 5 kW on the following channels: 700 kHz, 720 kHz, 1120 kHz, 1210 kHz.

3. The United States of America may assign stations to operate with powers not in excess of 5 kW on the following channels: 730 kHz, 800 kHz, 900 kHz, 1050 kHz, 1220 kHz and 1570 kHz. However, on the following channels stations shall not be assigned with powers in excess of 1 kW in areas within the distances of the locations that are specified.

a) 800 kHz: 820 miles (1319 kilometers) from Ciudad Juárez, Chihuahua.

b) 1050 kHz: 620 miles (998 kilometers) from Monterrey, Nuevo León.

c) 1570 kHz: 620 miles (998 kilometers) from Ciudad Acuña, Coahuila.

*B. Nighttime Use*

1. The United Mexican States may make the following assignments:

a) 660 kHz Mexico, D.F.

Radiation not to exceed 190 mV/m over the arc 337 degrees true, east to 68 degrees true. Outside of this arc, the field strength at any point on the border or boundary of the United States shall not exceed 100 uV/m (10 per cent skywave).

b) 760 kHz Los Reyes, Mexico

Radiation not to exceed 98 mV/m over the arc 12 degrees true, east to 66 degrees true. Outside of this arc, the field strength at any point on the border or boundary of the United States shall not exceed 142 uV/m (10 per cent skywave).

c) 830 kHz Mexico, D.F.

Radiation not to exceed the indicated values over the following arcs:

1) 100 mV/m over the arc 343 degrees true, east to 355 degrees true.



## ANEXO II

## USO ESPECIAL DE CANALES DESPEJADOS

De conformidad con lo establecido en los Artículos XIII y XIV de este Convenio, y sin que en forma alguna se limite la libertad de cada Parte consignada en el Artículo XIV, Sección B, ambas Partes convienen en lo siguiente:

A. *Uso diurno*

1. En el canal de 540 kHz, la intensidad de la máxima señal interferente permisible en el contorno geográfico de México puede ser de 10 uV/m, onda de tierra.

2. Los Estados Unidos Mexicanos pueden asignar estaciones para operar con potencias que no excedan de 5 kW en los siguientes canales: 700 kHz, 720 kHz, 1120 kHz y 1210 kHz.

3. Los Estados Unidos de América pueden asignar estaciones para operar con potencias que no excedan de 5 kW en los siguientes canales: 730 kHz, 800 kHz, 900 kHz, 1050 kHz, 1220 kHz y 1570 kHz. Sin embargo en los canales siguientes, las estaciones no deben operar con una potencia superior a 1 kW si están situadas:

- a) en 800 kHz a distancias inferiores a 1319 km (820 millas) de Ciudad Juárez, Chihuahua.
- b) en 1050 kHz, a distancias inferiores a 998 km (620 millas) de Monterrey, Nuevo León.
- c) en 1570 kHz, a distancias inferiores a 998 km (620 millas) de Ciudad Acuña, Coahuila.

B. *Uso Nocturno*

1. Los Estados Unidos Mexicanos pueden efectuar las siguientes asignaciones:

- a) 660 kHz México, D. F.:

La radiación no debe exceder de 190 mV/m dentro del arco comprendido entre los azimutes de 337 grados y 68 grados. Fuera de este arco, la intensidad de campo en cualquier punto de la frontera o del contorno geográfico de los Estados Unidos de América no debe exceder de 100 uV/m (onda reflejada, 10% del tiempo).

- b) 760 kHz Los Reyes, Méx:

La radiación no debe exceder de 98 mV/m dentro del arco comprendido entre los azimutes de 12 grados y 66 grados. Fuera de este arco, la intensidad de campo en cualquier punto de la frontera o contorno geográfico de los Estados Unidos de América no debe exceder de 142 uV/m (onda reflejada, 10% del tiempo).

- c) 830 kHz México, D. F.:

La radiación no debe exceder los valores indicados a continuación:

- 1) 100 mV/m dentro del arco comprendido entre los azimutes de 343 grados y 355 grados.

- 2) 93 mV/m over the arc 355 degrees true, east to 22 degrees true.
- 3) 100 mV/m over the arc 22 degrees true, east to 34 degrees true.

Outside of the arc 343 degrees true, east to 34 degrees true, the field strength at any point on the border or boundary of the United States shall not exceed 130 uV/m (10 per cent skywave).

- d) 1020 kHz Macuspana, Tabasco.  
Power not to exceed 0.100 kW.
- e) 1030 kHz Mexico, D.F., 20 kW, DA.  
The directional antenna shall not radiate more than 190 mV/m on a bearing of 40 degrees true, and the radiation over the arc 335 degrees true, east to 55 degrees true shall not exceed that which would be produced by a directional antenna having the following parameters:
  - 1) Two towers, spaced 90 degrees along a line bearing 40 degrees true.
  - 2) Current ratio: 1:1
  - 3) Phase difference 72 degrees.
- f) 1180 kHz Mexico, D.F.  
Radiation not to exceed 178 mV/m over the arc 340 degrees true, east to 68 degrees true. Outside of this arc, the field strength shall not exceed 100 uV/m (10 per cent skywave) at any point on the border or boundary of the United States.

2. The United States of America may make the following assignments:

- a) 540 kHz, Cypress Gardens, Florida, 10 kW, DA.  
The directional antenna shall not radiate more than 42 mV/m over the arc 210 degrees true to 232 degrees true, and 98 mV/m over the arc 232 degrees true to 287 degrees true.

Other assignments on this frequency

- 1) shall be located outside the area bounded on the north by the parallel 35 degrees north and on the east by the meridian 93 degrees west; provided that no such assignments may be made within the United States of America south of the parallel 30 degrees north, and
  - 2) shall not deliver a signal strength at any point within the United Mexican States in excess of 50 uV/m (10 per cent skywave).
- b) 730 kHz Santurce, Puerto Rico, 10 kW, DA.  
25 uV/m (10 per cent skywave) maximum permissible signal at the nearest point on the Mexican boundary.
  - c) 800 kHz Juneau, Alaska, 5 kW, ND.
  - d) 900 kHz Fairbanks, Alaska, 10 kW, ND.

- 2) 93 mV/m dentro del arco comprendido entre los azimutes de 355 grados y 22 grados.
- 3) 100 mV/m dentro del arco comprendido entre los azimutes de 22 grados y 34 grados.
- Fuera del arco comprendido entre los azimutes de 343 grados y 34 grados, la intensidad de campo no debe exceder de 130 uV/m (Onda reflejada, 10% del tiempo) en cualquier punto de la frontera o contorno geográfico de los Estados Unidos.
- d) 1020 kHz Macuspana, Tab.:
- La potencia no debe exceder de 0.100 kW.
- e) 1030 kHz México, D. F.: 20 kW AD.
- La antena direccional no debe radiar más de 190 mV/m en el azimut de 40 grados, y la radiación dentro del arco comprendido entre los azimutes de 335 grados y 55 grados no debe exceder la que se produciría con una antena direccional con los siguientes parámetros:
- 1) Dos torres espaciadas 90 grados a lo largo de una línea de azimut 40 grados.
  - 2) Relación de corrientes, 1:1.
  - 3) Diferencia de fase, 72 grados.
- f) 1180 kHz México, D. F.:
- La radiación no debe exceder de 178 mV/m dentro del arco comprendido entre los azimutes de 340 grados y 68 grados. Fuera de este arco, la intensidad de campo no debe exceder de 100 uV/m (onda reflejada, 10% del tiempo) en cualquier punto de la frontera o contorno geográfico de los Estados Unidos.
2. Los Estados Unidos de América pueden efectuar las siguientes asignaciones:
- a) 540 kHz Cypress Gardens, Fla.: 10 kW AD.
- La antena direccional no debe radiar más de 42 mV/m dentro del arco comprendido entre los azimutes de 210 grados y 232 grados, y no más de 98 mV/m dentro del arco comprendido entre los azimutes de 232 grados y 287 grados.
- Otras asignaciones en esta frecuencia:
- (1) Deben estar ubicadas fuera del área limitada al Norte por el paralelo 35° N y al Oriente por el meridiano 93° W, siempre y cuando dichas asignaciones no se efectúen dentro de los Estados Unidos de América al sur del paralelo 30° N;
  - (2) No deben poner una intensidad de señal en ningún punto dentro de los Estados Unidos Mexicanos que exceda de los 50 uV/m (10% onda reflejada).
- b) 730 kHz Santurce, P.R.: 10 kW AD:
- 25 uV/m (onda reflejada, 10% del tiempo) máxima señal permisible en el punto más próximo del contorno geográfico de los Estados Unidos Mexicanos.
- c) 800 kHz Juneau, Alaska: 5 kW ND.
- d) 900 kHz Fairbanks, Alaska: 10 kW ND.

e) 1050 kHz New York, New York, 50 kW, DA.

Any change in the presently notified directional antenna radiation pattern shall not result in an increase in radiation over the arc 210 degrees true to 273 degrees true.

f) 1220 kHz Cleveland, Ohio, 50 kW, DA.

Any change in the presently notified directional antenna radiation pattern shall not result in an increase in radiation over the arc 193 degrees true to 264 degrees true.

### ANNEX III

TABLE OF SHARED CLEAR CHANNELS PRIORITIES

<i>Channel kHz</i>	<i>Station</i>	<i>Country having Priority</i>	<i>Antenna</i>	<i>Operation</i>
680	San Francisco, California	USA	ND	U
690	Tijuana, Baja California	Mexico	DA	U
710	New York, New York	USA	DA	U
710	Seattle, Washington	USA	DA	U
810	San Francisco, California	USA	DA	U
810	Schenectady, New York	USA	ND	U
850	Denver, Colorado	USA	ND	U
850	Orizaba, Veracruz	Mexico	DA	U
940	Mexico, Distrito Federal	Mexico	ND	U
1000	Mexico, Distrito Federal	Mexico	DA	U
1000	Chicago, Illinois	USA	DA	U
1000	Seattle, Washington	USA	DA	U
1060	Mexico, Distrito Federal	Mexico	DA	U
1060	Philadelphia, Pennsylvania	USA	DA	U
1070	Los Angeles, California	USA	ND	U
1080	Hartford, Connecticut	USA	DA	U
1080	Dallas, Texas	USA	DA	U
1090	Rosarito, Baja California	Mexico	DA	U
1090	Little Rock, Arkansas	USA	DA	U
1090	Baltimore, Maryland	USA	DA	U
1110	Omaha, Nebraska	USA	DA	U
1110	Charlotte, North Carolina	USA	DA	U
1130	Shreveport, Louisiana	USA	DA	U
1130	New York, New York	USA	DA	U
1140	Monterrey, Nuevo Leon	Mexico	DA	U
1140	Richmond, Virginia	USA	DA	U
1170	Tulsa, Oklahoma	USA	DA	U

e) 1050 kHz Nueva York; 50 kW DA.

Cualquier cambio en el patrón de radiación direccional notificado en la actualidad no debe dar por resultado un aumento de la radiación dentro del arco comprendido entre los azimutes de 210 grados y 273 grados.

f) 1220 kHz Cleveland, Ohio: 50 kW AD.

Cualquier cambio en el patrón de radiación direccional notificado en la actualidad no debe dar por resultado un aumento de la radiación dentro del arco comprendido entre los azimutes de 193 grados y 264 grados.

### ANEXO III

#### CUADRO DE PRIORIDADES DE CANALES DESPEJADOS COMPARTIDOS

<i>Canal kHz</i>	<i>Estación</i>	<i>País que tiene la Prioridad</i>	<i>Antena</i>	<i>Operación</i>
680	San Francisco, California	EUA	ND	C
690	Tijuana, Baja California	México	AD	C
710	New York, New York	EUA	AD	C
710	Seattle, Washington	EUA	AD	C
810	San Francisco, California	EUA	AD	C
810	Schenectady, New York	EUA	ND	C
850	Denver, Colorado	EUA	ND	C
850	Orizaba, Veracruz	México	AD	C
940	México, Distrito Federal	México	ND	C
1000	México, Distrito Federal	México	AD	C
1000	Chicago, Illinois	EUA	AD	C
1000	Seattle, Washington	EUA	AD	C
1060	México, Distrito Federal	México	AD	C
1060	Philadelphia, Pennsylvania	EUA	AD	C
1070	Los Angeles, California	EUA	ND	C
1080	Hartford, Connecticut	EUA	AD	C
1080	Dallas, Texas	EUA	AD	C
1090	Rosarito, Baja California	México	AD	C
1090	Little Rock, Arkansas	EUA	AD	C
1090	Baltimore, Maryland	EUA	AD	C
1110	Omaha, Nebraska	EUA	AD	C
1110	Charlotte, North Caroline	EUA	AD	C
1130	Shreveport, Louisiana	EUA	AD	C
1130	New York, New York	EUA	AD	C
1140	Monterrey, Nuevo León	México	AD	C
1140	Richmond, Virginia	EUA	AD	C
1170	Tulsa, Oklahoma	EUA	AD	C

<i>Channel kHz</i>	<i>Station</i>	<i>Country having Priority</i>	<i>Antenna</i>	<i>Operation</i>
1170	Wheeling, West Virginia	USA	DA	U
1190	Guadalajara, Jalisco	Mexico	DA	U
1190	Fort Wayne, Indiana	USA	DA	U
1190	Portland, Oregon	USA	DA	U
1500	Washington, District of Columbia	USA	DA	U
1500	St. Paul, Minnesota	USA	DA	U
1510	Nashville, Tennessee	USA	DA	U
1510	Spokane, Washington	USA	DA	U
1520	Buffalo, New York	USA	DA	U
1520	Oklahoma City, Oklahoma	USA	DA	U
1530	Sacramento, California	USA	DA	U
1530	Cincinnati, Ohio	USA	DA	U
1540	Waterloo, Iowa	USA	DA	U
1550	Jalapa, Veracruz	Mexico	ND	U
1560	New York, New York	USA	DA	U
1560	Bakersfield, California	USA	DA	U

## ANNEX IV

## CLASS IV STATIONS

(Increase in power within the Border Zone)

*Provisions for the increase in daytime power of Class IV stations in both countries which operate on local channels within 100 kilometers of the common border*

1. A station of either Contracting Party assigned to operate with a daytime power of 250 W prior to the date of entry into force of this Agreement may be increased in daytime power to 1 kW at any time after that date pursuant to the notification procedure of Part 6 of this Agreement, provided that operation with such power will not result in objectionable interference to stations of the other Party.

2. Class IV stations, which the Parties have agreed may increase power to 1 kW under the terms of this Annex, are listed in two Groups. Group 1 includes stations for which coordination is not required, stations in Group 2 require coordination.

3. Neither Contracting Party will authorize a station listed in Group 2 of this Annex to begin operation with a daytime power of 1 kW, without prior

<i>Canal kHz</i>	<i>Estación</i>	<i>País que tiene la Prioridad</i>	<i>Antena</i>	<i>Operación</i>
1170	Wheeling, West Virginia	EUA	AD	C
1190	Guadalajara, Jalisco	México	AD	C
1190	Fort Wayne, Indiana	EUA	AD	C
1190	Portland, Oregon	EUA	AD	C
1500	Washington, District of Columbia	EUA	AD	C
1500	St. Paul, Minnesota	EUA	AD	C
1510	Nashville, Tennessee	EUA	AD	C
1510	Spokane, Washington	EUA	AD	C
1520	Buffalo, New York	EUA	AD	C
1520	Oklahoma City, Oklahoma	EUA	AD	C
1530	Sacramento, California	EUA	AD	C
1530	Cincinnati, Ohio	EUA	AD	C
1540	Waterloo, Iowa	EUA	AD	C
1550	Jalapa, Veracruz	México	ND	C
1560	New York, New York	EUA	AD	C
1560	Bakersfield, California	EUA	AD	C

## ANEXO IV

## ESTACIONES CLASE IV

(Aumento de potencia dentro de la zona fronteriza)

*Previsiones para el aumento de potencia, en servicio diurno, de las estaciones Clase IV de ambos países que operan en canales locales dentro de los 100 kilómetros de la frontera común.*

1. Una estación de una u otra Parte Contratante que, previamente a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, haya sido asignada para operar con 250 W durante el día, puede aumentar su potencia en operación diurna a 1 kW en cualquier momento, a partir de tal fecha, de acuerdo con el procedimiento de notificación establecido en la Parte 6 de este Convenio, siempre que la operación con la potencia citada no dé por resultado una interferencia objetable a estaciones de la otra Parte.

2. Las estaciones Clase IV que ambas Partes han convenido en que pueden aumentar potencia a 1 kW, bajo los términos de este Anexo, están enlistadas en dos Grupos. En el Grupo 1 figuran las estaciones que no requieren coordinación y en el Grupo 2 las estaciones que sí requieren coordinación.

3. Ninguna de las Partes Contratantes autorizará a una estación contenida en el Grupo 2 de este Anexo a operar de día con potencia de 1 kW sin previa

consultation with the other Party to insure that stations of that Party involving mutual interference with its station will begin simultaneous operation with 1 kW daytime power.

4. If, one year after the date of entry into force of this Agreement, some stations in Group 2 have not been notified for power increases to 1 kW, and arrangements have not been made for their simultaneous increase, the Contracting Parties will consult with respect to such stations to determine if individual solutions can be found to the problems which preclude a power increase.

5. Stations assigned by either Contracting Party to local channels after the date of signing of this Agreement must protect the contours of existing stations within 100 km of the common border on these channels in the other country based upon a daytime power of 1 kW.

The above provisions apply to the following stations:

Group 1  
No Coordination required

<i>Frequency</i> kHz	<i>Location</i>	<i>Frequency</i> kHz	<i>Location</i>
1230	El Centro, California	1400	Yuma, Arizona
1230	Ensenada, Baja California (actually notified on 1240 kHz)	1400	Uvalde, Texas
1230	Demming, New Mexico	1450	Ojinaga, Chihuahua
1240	Raymondville, Texas	1450	Valle Hermoso, Tamaulipas
1240	San Diego, California	1450	Carrizo Springs, Texas
1340	El Paso, Texas	1490	Ciudad Juarez, Chihuahua
1340	Ojinaga, Chihuahua	1340	Nogales, Arizona
1340	Ciudad Acuna, Coahuila	1450	Las Cruces, New Mexico
1400	Nueva Rosita, Coahuila	1240	Ciudad Juarez, Chihuahua
1400	Sabinas Hidalgo, Nuevo Leon	1490	Calexico, California



consulta con la otra Parte, a fin de asegurarse de que las estaciones de aquella Parte que involucren interferencia con su propia estación comenzarán a operar simultáneamente con una potencia de 1 kW de día.

4. Si, un año después de la entrada en vigor de este Convenio, algunas estaciones del Grupo 2 no han sido notificadas para aumentar potencia a 1 kW y si no se han hecho arreglos para su aumento simultáneo, las Partes Contratantes consultarán entre sí respecto a tales estaciones para determinar si pueden encontrarse soluciones individuales a los problemas que impiden el aumento de potencia.

5. Las estaciones asignadas por cualquiera de las Partes Contratantes para operar en canales locales después de la fecha de firma de este Convenio deben proteger los contornos de las estaciones del otro país que operen en estos canales dentro de los 100 km de la frontera común, con base en una potencia de 1 kW durante el día.

Las previsiones anteriores se aplican a las siguientes estaciones:

**Grupo 1**  
No se requiere coordinación

<i>Frecuencia</i> <i>kHz</i>	<i>Ubicación</i>	<i>Frecuencia</i> <i>kHz</i>	<i>Ubicación</i>
1230	El Centro, California	1400	Yuma, Arizona
1230	Ensenada, Baja California (actualmente notificada en 1240 kHz)	1400	Uvalde, Texas
1230	Demming, Nuevo México	1450	Ojinaga, Chihuahua
1240	Raymondville, Texas	1450	Valle Hermoso, Tamaulipas
1240	San Diego, California	1450	Carrizo Springs, Texas
1340	El Paso, Texas	1490	Cd. Juárez, Chihuahua
1340	Ojinaga, Chihuahua	1340	Nogales, Arizona
1340	Ciudad Acuña, Coahuila	1450	Las Cruces, Nuevo México
1400	Nueva Rosita, Coahuila	1240	Cd. Juárez, Chihuahua
1400	Sabinas Hidalgo, Nuevo León	1490	Calexico, California

Group 2  
Coordination Required

<i>Frequency</i> <i>kHz</i>	<i>Location</i>	<i>Frequency</i> <i>kHz</i>	<i>Location</i>
1240	Piedras Negras, Coahuila	1450	Tucson, Arizona
1230	Del Rio, Texas	1450	Magdalena, Sonora
1340	Needles, California	1450	Douglas, Arizona
1340	Cathedral City, California	1490	Tucson, Arizona
1340	Mexicali, Baja California	1490	Agua Prieta, Sonora
1340	Nuevo Laredo, Tamaulipas	1490	Matamoros, Tamaulipas
1340	Matamoros, Tamaulipas	1490	Beeville, Texas
1340	North of Victoria, Texas	1490	Laredo, Texas
1340	Port Arthur, Texas	1240	Globe, Arizona
1450	Escondido, California	1240	Nogales, Sonora
1450	Ensenada, Baja California	1230	Bisbee, Arizona
1450	Blythe, California	1400	Sta. Paula, California
1450	San Luis Rio Colorado, Sonora	1400	Ensenada, Baja California
		1400	Santa Ana, Sonora
		1400	Tucson, Arizona

ANNEX V

SPECIFIC CASES

(Other than the special cases listed in Annex II)

	<i>Freq.</i> <i>kHz</i>	<i>Location</i>	<i>Power</i>	<i>Antenna</i>	<i>Hours</i>	<i>Class</i>
1.	660	Cd. Delicias, Chih.	0.500	ND	D	II
2.	690	State of Yucatan	50	DA-N	U	II/j
3.	850	Orizaba, Veracruz	100-D 50-N	DA-N	U	I-B/c,g
4.	870	Glendale, California	5	ND	D	II/k
5.	900	West Covina, California	0.500	DA-D	D	II/o
6.	940	Mexico, D.F.	150-D 50-N	ND	U	I-B
7.	1000	Mexico, D.F.	10	ND	U	I-B/d
8.	1070	Houston, Texas	10-D 5-N	DA-1	U	II
9.	1110	Mexico, D.F.	50	DA-N	U	II/e
10.	1140	Monterrey, N.L.	50	DA-N	U	I-B/h
11.	1150	Cd. Obregón, Sonora	5-D 0.300-N	ND	U	III
12.	1170	Coatzacoalcos, Ver.	0.250-N	ND	U	II/b
13.	1170	La Piedad, Mich.	0.100-N	ND	U	II

## Grupo 2

Si se requiere coordinación

<i>Frecuencia</i> <i>kHz</i>	<i>Ubicación</i>	<i>Frecuencia</i> <i>kHz</i>	<i>Ubicación</i>
1240	Piedras Negras, Coahuila	1450	Tucson, Arizona
1230	Del Río, Texas	1450	Magdalena, Sonora
1340	Needles, California	1450	Douglas, Arizona
1340	Cathedral City, California	1490	Tucson, Arizona
1340	Mexicali, Baja California	1490	Agua Prieta, Sonora
1340	Nuevo Laredo, Tamaulipas	1490	Matamoros, Tamaulipas
1340	Matamoros, Tamaulipas	1490	Beeville, Texas
1340	North of Victoria, Texas	1490	Laredo, Texas
1340	Port Arthur, Texas	1240	Globe, Arizona
1450	Escondido, California	1240	Nogales, Sonora
1450	Ensenada, Baja California	1230	Bisbee, Arizona
1450	Blythe, California	1400	Sta. Paula, California
1450	San Luis Río Colorado, Sonora	1400	Ensenada, Baja California
		1400	Santa Ana, Sonora
		1400	Tucson, Arizona

## ANEXO V

## CASOS ESPECIFICOS

(Distintos de los casos especiales contenidos en el Anexo II)

	<i>Frec.</i> <i>kHz</i>	<i>Ubicación</i>	<i>Potencia</i> <i>en kW</i>	<i>Antena</i>	<i>Horario</i>	<i>Clase</i>
1.	660	Cd. Delicias, Chih.	0.500	ND	D	II
2.	690	Estado de Yucatán.	50	AD-N	C	II/j
3.	850	Orizaba, Ver.	100-D	AD-N	C	I-B/c, g.
			50-N			
4.	870	Glendale, Cal.	5	ND	D	II/k
5.	900	West Covina, Cal.	0.500	AD-D	D	II/0
6.	940	México, D. F.	150-D	ND	C	I-B
			50-N			
7.	1000	México, D. F.	10	ND	C	I-B/d
8.	1070	Houston, Tex.	10-D	AD-1	C	II
			5-N			
9.	1110	México, D. F.	50	AD-N	C	II/e
10.	1140	Monterrey, N. L.	50	AD-N	C	I-B/h
11.	1150	Cd. Obregón, Son.	5-D	ND	C	III
			0.300-N			
12.	1170	Coatzacoalcos, Ver.	0.250-N	ND	C	II/b
13.	1170	La Piedad, Mich.	0.100-N	ND	C	II

	<i>Freq.</i> <i>kHz</i>	<i>Location</i>	<i>Power</i>	<i>Antenna</i>	<i>Hours</i>	<i>Class</i>
14.	1190	Guadalajara, Jalisco	10	ND	U	I-B/i
			50	DA-N		I-B/i
15.	1240	Piedras Negras, Coah.	0.250-D	ND	U	IV
			0.200-N			
16.	1300	Nogales, Son.	1-D	ND	U	III/l
17.	1360	Piedras Negras, Coah.	0.250-N	ND	U	III/m
18.	1400	Santa Ana, Sonora	1-D	ND	U	IV
			0.250-N			
19.	1480	Cd. Morelos, B.C.	0.500-D	ND	U	III
			0.100-N			
20.	1540	Waterloo, Iowa	50	DA-N	U	I-B/a,c
21.	1550	Jalapa, Veracruz	20	ND	U	I-B/c,n
22.	1560	Bakersfield, California	10	DA-1	U	I-B/a,c
23.	1560	New York, N.Y.	50	DA-2	U	I-B/a,c
24.	1560	Cd. Cuauhtemoc, Chih.	2-D	ND	U	II
			0.250-N			
25.	1590	Ensenada, B.C.	1	ND	U	III
26.	1590	Mexicali, B.C.	10	ND	D	III
27.	1600	Brownsville, Texas	1	DA-2	U	III/f,a

## NOTES

*a.* With presently notified DA pattern. Any subsequent change in this pattern must not result in increased interference to stations in the other country under the engineering standards of this Agreement.

*b.* Otherwise: 1 kW, DA-N, with a maximum radiation of 0.250 kW toward the secondary service area of the station in Tulsa, Oklahoma.

*c.* Future assignments will protect this station in accordance with its I-B classification.

*d.* Non-directional operation with power not to exceed 10 kW is permissible. If higher power is used a directional antenna will be employed which will restrict the radiation to 715 mV/m, or less, unattenuated field, at one mile (1.609 kilometers), over the arc between the true bearings 11 and 47 degrees (WCFL secondary service area) and to 1125 mV/m, unattenuated field, at one mile, (1.609 kilometers), over an arc between the true bearings 314 and 333 degrees (KOMO secondary service area).

*e.* The directional antenna shall restrict the radiation to 200 mV/m, unattenuated, at one mile (1.609 kilometers), over an arc between the true bearings 327 and 10 degrees (KFAB secondary service area) and over an arc between the true bearings 27 to 65 degrees (WBT secondary service area).

	<i>Frec. kHz.</i>	<i>Ubicacion</i>	<i>Potencia en kW</i>	<i>Antena</i>	<i>Horario</i>	<i>Clase</i>
14.	1190	Guadalajara, Jal.	10 50	ND AD-N	C	I-B/i
15.	1240	Piedras Negras, Coah.	0.250-D 0.200-N	ND	C	IV
16.	1300	Nogales, Son.	1-D	ND	C	III/1
17.	1360	Piedras Negras, Coah.	0.250-N	ND	C	III/m
18.	1400	Santa Ana, Son.	1-D 0.250-N	ND	C	IV
19.	1480	Cd. Morelos, B.C.	0.500-D 0.100-N	ND	C	III
20.	1540	Waterloo, Iowa.	50	AD-N	C	I-B/a, c.
21.	1550	Jalapa, Ver.	20	ND	C	I-B/c, n.
22.	1560	Bakersfield, Cal.	10	AD-1	C	I-B/a, c.
23.	1560	New York, N. Y.	50	AD-2	C	I-B/a, c.
24.	1560	Ciudad Cuauhtémoc, Chih.	2-D 0.250-N	ND	C	II
25.	1590	Ensenada, B. C.	1	ND	C	III
26.	1590	Mexicali, B. C.	10	ND	D	III
27.	1600	Brownsville, Tex.	1	AD-2	C	III/f, a.

## NOTAS

a. Con el actual patrón de antena direccional notificado, cualquier cambio subsiguiente en el mencionado patrón no debe dar como resultado una interferencia aumentada a las estaciones en el otro país de conformidad con las normas de ingeniería del presente Convenio.

b. O bien: 1 kW AD-N con una radiación de 0.250 kW hacia el área de servicio secundario de la estación en Tulsa, Oklahoma.

c. Las asignaciones futuras protegerán a esta estación de acuerdo con su clasificación I-B.

d. Es permisible la operación no direccional con una potencia que no exceda de los 10 kW. Si se utiliza una potencia mayor se empleará una antena direccional que restringirá la radiación a 715 mV/m, o menos, de campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla) en el arco comprendido entre los 11 y 47 grados geográficos (zona de servicio secundario de la WCFL) y a 1125 mV/m, de campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla) en el arco comprendido entre los 314 y 333 grados geográficos (zona de servicio secundario de la KOMO).

e. La antena direccional restringirá la radiación a 200 mV/m, no atenuados a 1.609 kilómetros (una milla) sobre el arco comprendido entre los 327 y 10 grados geográficos (zona de servicio secundario de la KFAB) y en un arco comprendido entre los 27 y 65 grados geográficos (zona de servicio secundario de la WBT).

*f.* This station will be subject to interference which may be caused at any time by XEAE, Ciudad Acuña, Coahuila, with power of 5 kW, or if XEAE changes location to Monterrey, Nuevo León, to operate with 1 kW. In either case, XEAE will operate with non-directional antenna.

*g.* 850 kc/s. The Orizaba, Veracruz, assignment on 850 kc/s will protect the secondary service area (0.5 mV/m, 50 per cent sky wave contour) of KOA, Denver, Colorado, in accordance with the I-B classification of KOA.

*h.* This assignment shall provide I-B protection to the United States I-B station in Richmond, Virginia, except that the unattenuated field at one mile (1.609 kilometers) toward the northern part of the Richmond station's secondary service area may be increased to the following values at the bearing indicated:

250 mV/m at 19° true  
140 mV/m at 22° true  
140 mV/m at 35° true  
200 mV/m at 52° true

*i.* Non-directional operation with 10 kW is permissible. If higher power is used the directional antenna shall restrict radiation to 870 mV/m, unattenuated field at one mile (1.609 kilometers), over an arc between the true bearings 323 and 343 degrees (KEX secondary service area) and to 715 mV/m, unattenuated field at one mile (1.609 kilometers), over an arc between the true bearings 17 and 59 degrees (WOWO secondary service area).

*j.* The United Mexican States may operate a Class II station at any point in the Yucatan Peninsula with power of 50 kW using a directional antenna that will give to stations in the United States of America protection equivalent to that which they receive from the present operation of the station in Mexico, Distrito Federal, on this frequency (5 kW, ND-U-II).

*k.* Characteristic field: 175 mV/m.

*l.* 1 kW maximum daytime power.

*m.* 0.250 kW maximum nighttime power.

*n.* Nighttime operation: Radiation not in excess of 1005 mV/m in the direction of Shreveport, La.

*o.* The field strength at Coronado Islands, B.C., shall not exceed that which would be produced by a directional antenna having the following parameters:

- 1) Two towers, 79 degrees in height, spaced 118 degrees along a line bearing 151 degrees true.
- 2) Current ratio: 1:1.
- 3) Phase difference: — 63 degrees.

f. Esta estación estará sujeta a interferencia que puede ser producida en cualquier tiempo por la XEAE, Ciudad Acuña, Coahuila, con una potencia de 5 kW o si la XEAE cambia de ubicación a Monterrey, Nuevo León, puede operar con 1 kW. En cualquier caso, la XEAE operará con antena omnidireccional.

g. 850 kc/s. La asignación de 850 kc/s en Orizaba, Veracruz, protegerá la zona de servicio secundario (0.5 mV/m contorno de 50 por ciento de onda reflejada) de la KOA de Denver, Colorado, de conformidad con la clasificación I-B de la estación KOA.

h. Esta asignación proporcionará protección I-B a la estación I-B de los Estados Unidos de América, en Richmond, Virginia, salvo que el campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla) hacia la parte norte de la zona de servicio secundario de la estación de Richmond, puede ser aumentado a los siguientes valores en las direcciones indicadas a continuación:

250 mV/m a 19° geográficos

140 mV/m a 22° geográficos

140 mV/m a 35° geográficos

200 mV/m a 52° geográficos

i. Es permisible la operación omnidireccional con 10 kW. Si se utiliza una potencia mayor, la antena direccional restringirá la radiación a 870 mV/m, de campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla), en un arco comprendido entre los 323 y 343 grados geográficos (área de servicio secundario de la KEX) a 715 mV/m, de campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla), en un arco comprendido entre los 17 y 59 grados geográficos (zona de servicio secundario de la WOWO).

j. Los Estados Unidos Mexicanos pueden operar una estación en la Clase II en cualquier punto de la Península de Yucatán con una potencia de 50 kW utilizando una antena direccional que dará a las estaciones de los Estados Unidos de América una protección equivalente a aquella que las mismas reciben para la actual operación de la estación en México, Distrito Federal, en esta frecuencia (5 kW, ND-C-II).

k. Campo característico: 175 mV/m.

l. Máxima potencia en operación diurna: 1 kW.

m. Máxima potencia en operación nocturna: 0.250 kW.

n. En el servicio nocturno, no radiará más de 1005 mV/m en dirección de Shreveport, La.

o. La intensidad de campo en Islas Coronado, B.C., no debe exceder la que se produciría con una antena direccional con los siguientes parámetros:

(1) Dos torres de 79 grados de altura, espaciadas 118 grados a lo largo de una línea de azimut 151 grados.

(2) Relación de corrientes, 1:1.

(3) Diferencia de fase, menos 63 grados.

## ANNEX VI

## SUMMARY OF PROTECTED SIGNALS AND INTERFERING SIGNALS ON THE SAME CHANNEL

Class of Station	Channel	Permissible Power	Protected signal		Maximum permissible interfering signal	
			Day Groundwave	Night	Day Groundwave	Night 10% Skywave
I-A	Clear	50 kW or more	(1)	(1)	(1)	(1)
I-B	Shared clear	10 to 50 kW	100 uV/m	500 uV/m 50% skywave	5 uV/m	25 uV/m
II	Clear or Shared clear	0.1 to 50 kW	500 uV/m	2500 uV/m Groundwave	25 uV/m (2)	125 uV/m (2)
III	Regional	0.1 to 25 kW (3)	500 uV/m	2500 uV/m Groundwave	25 uV/m (2)	125 uV/m (2)
IV	Local	0.1 to 1 kW Day (3) 0.1 to 0.5 kW Night (3)	500 uV/m	500 uV/m	25 uV/m (2)	125 uV/m (2)

(1) The protection of Class I-A Stations is determined in accordance with the provisions of Part 5 and Annexes I and II.

(2) This value or 70% of the maximum existing interfering signal, whichever is greater.

(3) See Part 4, Article IX, paragraph B.



## ANEXO VI

## RESUMEN DE SEÑALES A PROTEGER Y DE SEÑALES INTERFERENTES EN EL MISMO CANAL

Clase de estación	Canal	Potencia permisible	Señal a proteger		Máxima señal interferente permisible	
			Día Onda de tierra	Noche	Día Onda de tierra	Noche Onda reflejada 10%
I-A	Despejado	50 kW o más	(1)	(1)	(1)	(1)
I-B	Despejado Compartido	10 a 50 kW	100 uV/m	500 uV/m 50% onda reflejada	5 uV/m	25 uV/m
II	Despejado o Despejado Compartido	0.1 a 50 kW	500 uV/m	2500 uV/m onda de tierra	25 uV/m (2)	125 uV/m (2)
III	Regional	0.1 a 25 kW (3)	500 uV/m	2500 uV/m onda de tierra	25 uV/m (2)	125 uV/m (2)
IV	Local	0.1 a 1 kW Día (3) 0.1 a 0.5 kW Noche (3)	500 uV/m		25 uV/m (2)	

(1) La protección a estaciones de Clase I-A se determina de conformidad con lo establecido en la Parte 5 y en los Anexos I y II.

(2) Este valor o el 70% de la máxima señal interferente actual, cualquiera que sea la mayor.

(3) Véase la Parte 4, Artículo IX, párrafo B.

## ANNEX VII

SUMMARY OF PROTECTED SIGNALS AND INTERFERING SIGNALS BETWEEN ADJACENT CHANNELS  
10 kHz AND 20 kHz APART

Class of Station	Protected Signal	Maximum permissible interfering signal	
		± 10 kHz Day and Night	± 20 kHz Day and Night
For all classes	500 uV/m Groundwave	250 uV/m Groundwave	15000 uV/m Groundwave

## NOTE:

No protection from interference resulting from skywave signal transmission is afforded between stations on adjacent channels.

## ANNEX IX

## EXAMPLE OF COMPUTATION OF SKYWAVE SIGNAL STRENGTH

Assume that it is desired to calculate the field strength of the interfering signal from station A at the reduced contour of station B, the distance from station A to the reduced contour of station B being 400 miles. Assume, also, that station A operates with 5 kW power, an omnidirectional antenna 68 electrical degrees in height, and a ground system of 90 radials, 1/4 wavelength long.

From Annex XII, the characteristic field of a vertical antenna of that height is 175 mV/m, producing a radiated field strength in the horizontal plane of 392 mV/m.

Annex VIII indicates a departure angle of 15 degrees for a distance of 400 miles. From Annex XV, the radiation characteristic in the vertical plane for this departure angle is 95%, so that the radiated field strength from Station A is

$$\frac{95 \times 392}{100} = 372 \text{ mV/m}$$

The 10% of the time curve of Annex X indicates that, for a radiated field strength of 100 mV/m, the field strength signal at 400 miles is 163 uV/m.

Since station A radiates 372 mV/m, the field strength of the interfering

## ANEXO VII

## RESUMEN DE SEÑALES A PROTEGER Y DE SEÑALES INTERFERENTES ENTRE CANALES ADYACENTES A 10 kHz Y 20 kHz

Clase de estación	Señal a proteger	Máxima señal interferente permisible	
		± 10 kHz Día y Noche	± 20 kHz Día y Noche
Para todas las clases	500 uV/m Onda de tierra	250 uV/m Onda de tierra	15000 uV/m Onda de tierra

## NOTA:

No se da protección contra interferencia de onda reflejada procedente de estaciones en canales adyacentes.

## ANEXO IX

## EJEMPLO DE CÁLCULO DE LA INTENSIDAD DE LA SEÑAL DE ONDA REFLEJADA

Supóngase que se desea calcular la intensidad de la señal interferente producida por una estación A en el contorno reducido de una estación B y que la distancia de la estación A al contorno reducido de la estación B es de 400 millas. Supóngase también que la estación A opera con 5 kW y que utiliza una antena vertical omnidireccional de una longitud eléctrica de 68° y un sistema de tierra constituido por 90 radiales de 1/4 de longitud de onda.

De acuerdo con el Anexo XII, el campo característico de una antena vertical de esa altura es de 175 mV/m, por lo cual la intensidad de campo radiado en el plano horizontal es de 392 mV/m.

Según el Anexo VIII, el ángulo de salida para una distancia de 400 millas es de 15° y, conforme al Anexo XV, la característica de radiación en el plano vertical para dicho ángulo de salida es 95%, de manera que la intensidad de campo radiada de la estación A es:

$$\frac{95 \times 392}{100} = 372 \text{ mV/m.}$$

La curva de 10% del tiempo del Anexo X muestra que, para una intensidad de campo radiado de 100 mV/m, la intensidad de campo de la señal a 400 millas es de 163 uV/m.

Como la estación A realmente tiene una intensidad de campo radiada de

signal from station A at the reduced contour of station B will be 163 uV/m times the ratio of 372 mV/m to 100 mV/m, or 606 uV/m; therefore:

$$163 \times \frac{372}{100} = 606 \text{ uV/m, } 10\% \text{ T}$$

If station A uses a directional antenna whose radiated field strength towards station B at a departure angle of 15 degrees is 128 mV/m, the strength of the interfering signal from station A at the reduced contour of station B will be 163 uV/m times the ratio of 128 mV/m to 100 mV/m, or 208.5 uV/m; viz:

$$163 \times \frac{128}{100} = 208.5 \text{ uV/m, } 10\% \text{ T}$$

#### ANNEX XI<sup>1</sup>

##### GROUNDWAVE FIELD STRENGTH CURVES AS A FUNCTION OF DISTANCE

#### ANNEX XII

##### CHARACTERISTIC FIELDS OF VERTICAL ANTENNAS

The attached graph may be used to predict the characteristic field of a simple vertical antenna erected at ground level. The antenna height to be employed in utilizing the graph is the physical height above ground level of the antenna in wave lengths.

Antennas with physical heights in excess of about 0.4 wave length are assumed to employ a ground screen, in addition to a radial system having at least 120 elements, not less than 0.25 wave lengths long.

Insufficient information is available to fully support the extension of curves for ground systems having less than 120-0.25 wave length radials to antenna heights greater than 0.3 wave length. Therefore, the values in this range are indicated by "dashed" lines.

---

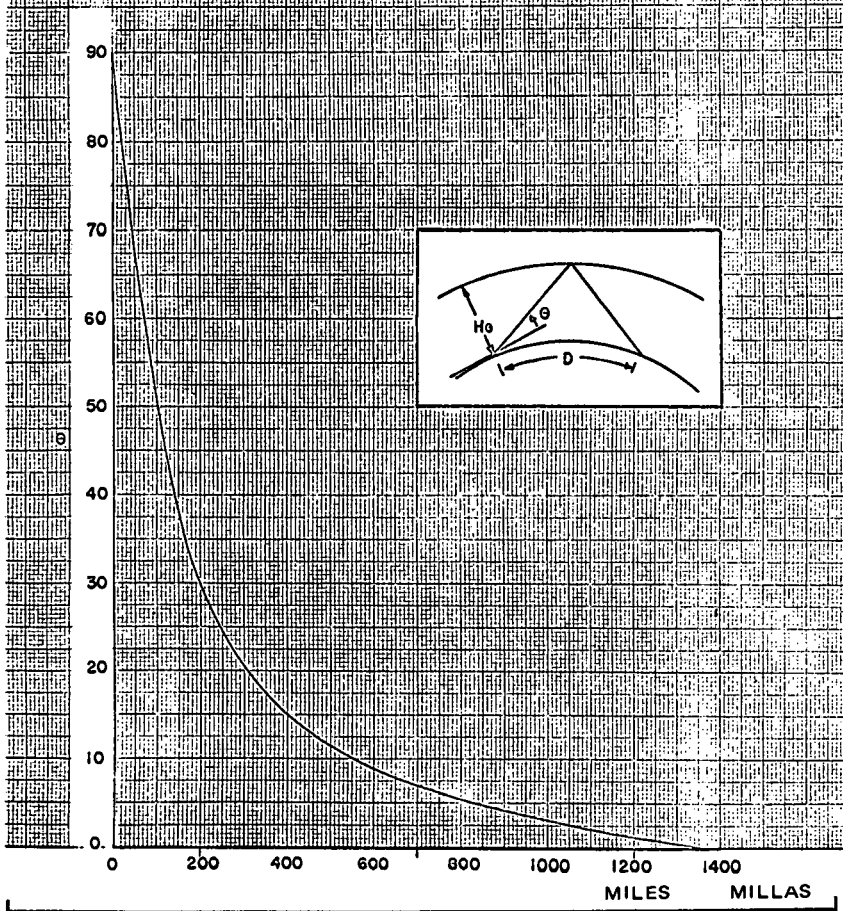
<sup>1</sup> Because of technical difficulties and after consultation with the registering Party, it was decided not to publish the 19 graphs constituting annex XI of the present Agreement. However, certified copies of the said 19 graphs were transmitted to the Secretariat with the documentation presented at the time of registration and were deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

ANNEX VIII

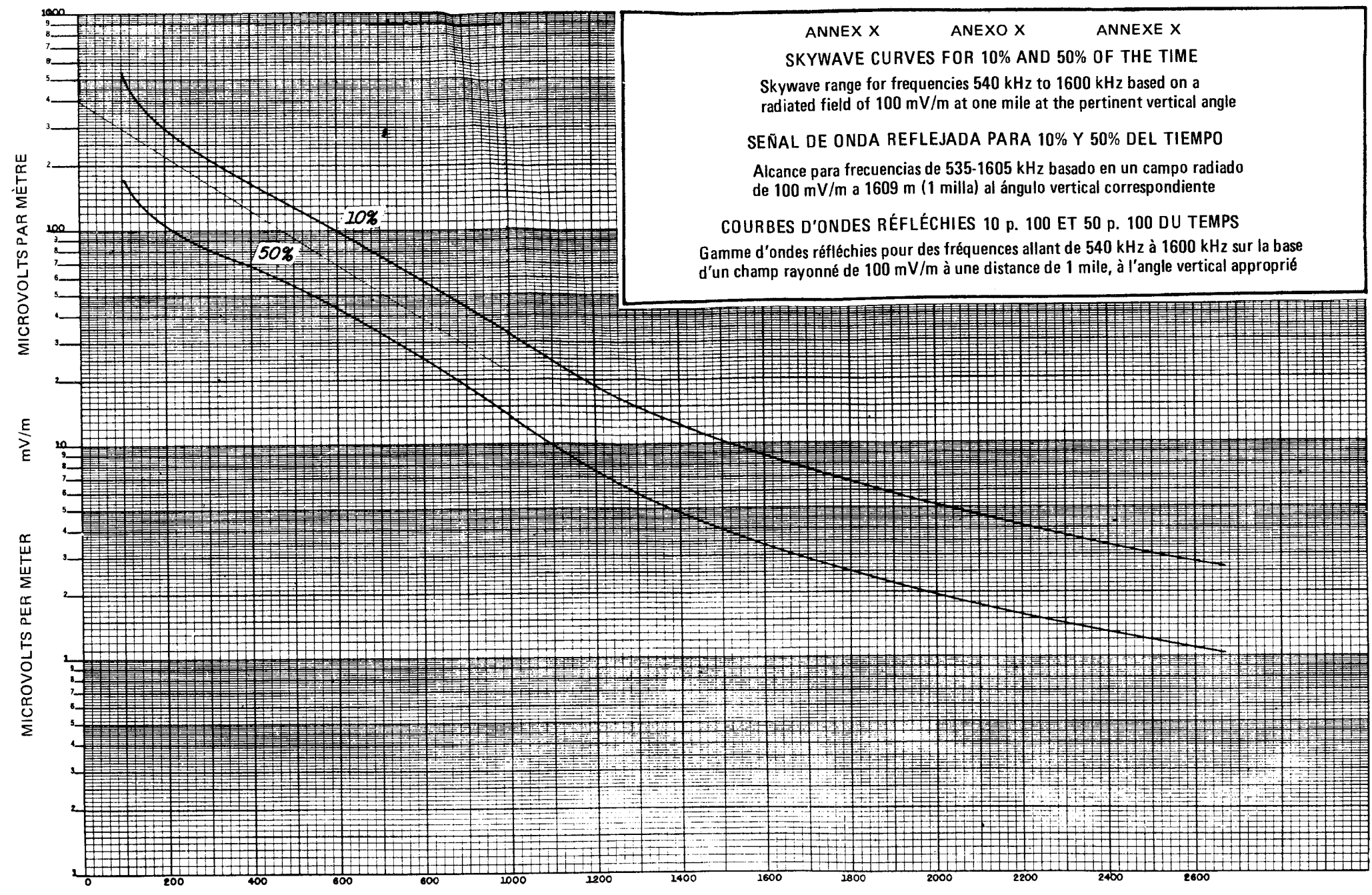
ANEXO VIII

ANNEXE VIII

ANGLE OF DEPARTURE AS A FUNCTION OF TRANSMISSION RANGE  
ÁNGULO DE SALIDA EN FUNCIÓN DEL ALCANCE DE LA TRANSMISIÓN  
ANGLE DE DÉPART EN FONCTION DE LA PORTÉE O'ÉMISSION







ANNEX X ANEXO X ANNEXE X  
**SKYWAVE CURVES FOR 10% AND 50% OF THE TIME**  
 Skywave range for frequencies 540 kHz to 1600 kHz based on a radiated field of 100 mV/m at one mile at the pertinent vertical angle  
**SEÑAL DE ONDA REFLEJADA PARA 10% Y 50% DEL TIEMPO**  
 Alcance para frecuencias de 535-1605 kHz basado en un campo radiado de 100 mV/m a 1609 m (1 milla) al ángulo vertical correspondiente  
**COURBES D'ONDES RÉFLÉCHIES 10 p. 100 ET 50 p. 100 DU TEMPS**  
 Gamme d'ondes réfléchies pour des fréquences allant de 540 kHz à 1600 kHz sur la base d'un champ rayonné de 100 mV/m à une distance de 1 mile, à l'angle vertical approprié

2700.2x

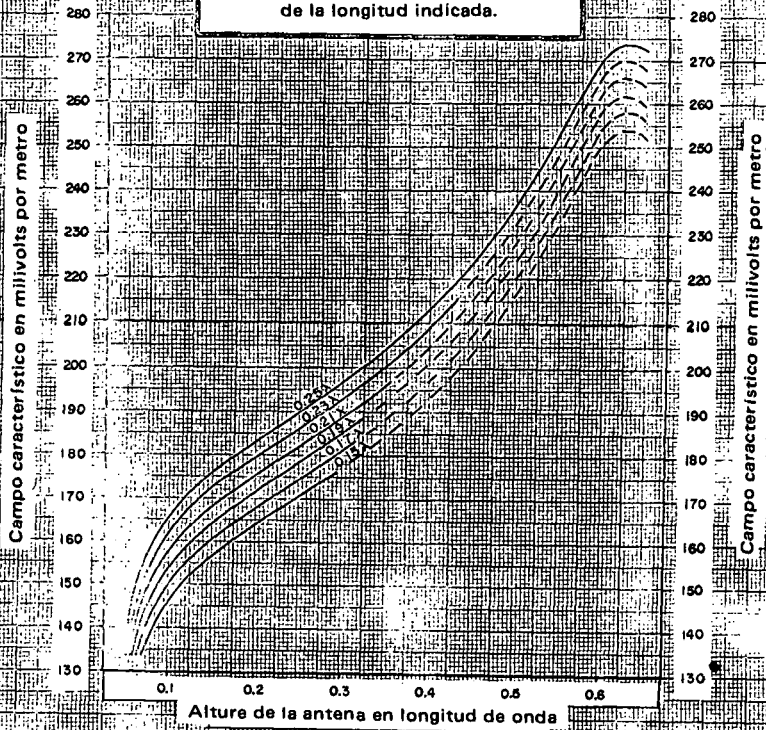
MILES MILLAS

TREATY NO. I-11237

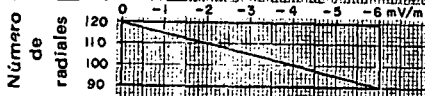


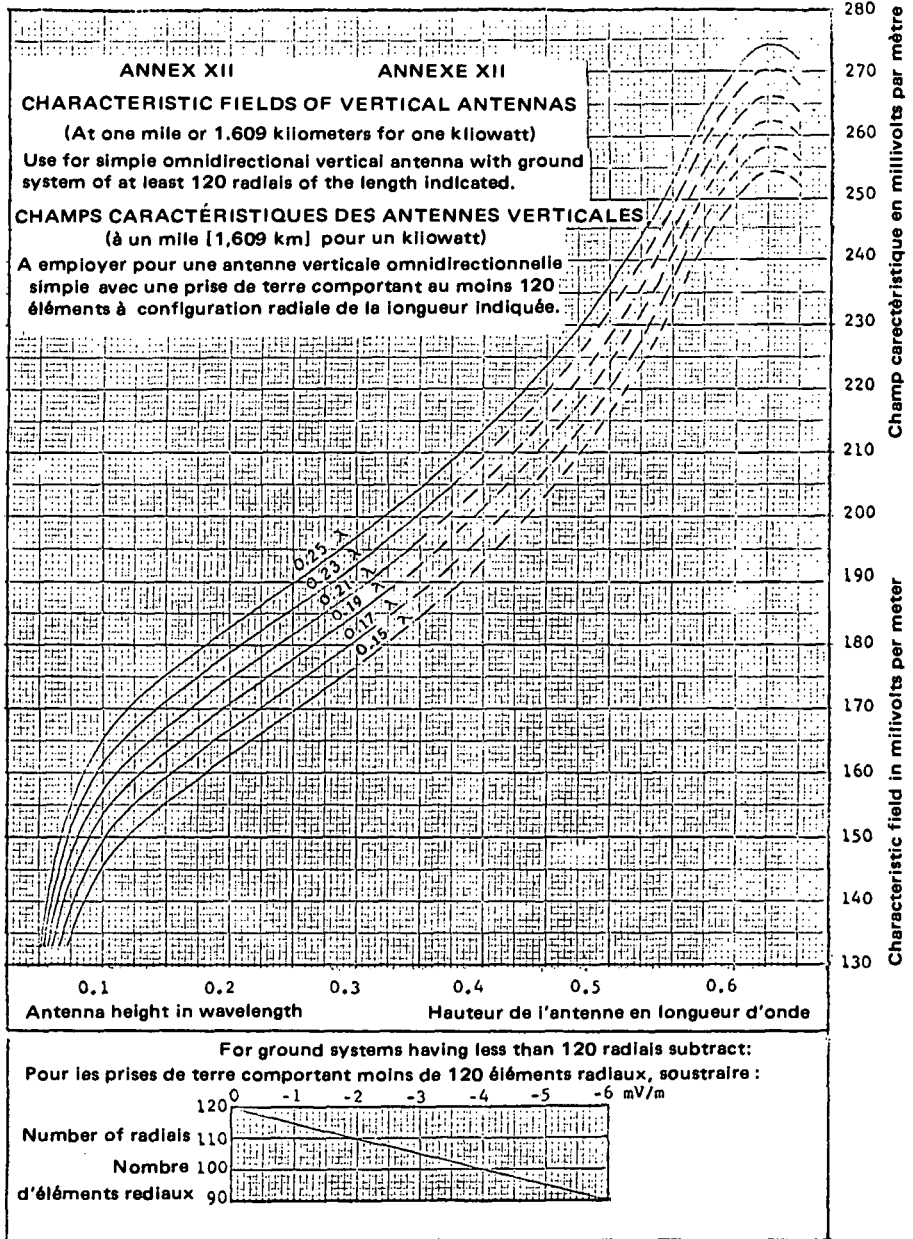


**ANEXO XII**  
**CAMPOS CARACTERÍSTICOS**  
**DE ANTENAS VERTICALES**  
 (A una milla o a 1,609 kilómetros  
 para un kilowatt)  
 Usese para una antena vertical  
 omnidireccional sencilla con un sistema  
 de tierra de, cuando menos, 120 radiales  
 de la longitud indicada.



Para sistemas de tierra que tengan menos de 120 radiales, réstese:





372 mV/m, la intensidad de la señal interferente de la estación A en el contorno reducido de la estación B será el producto de 163 uV/m por la relación de 372 mV/m a 100 mV/m, o sea:

$$163 \times \frac{372}{100} = 606 \text{ uV/m, } 10\% \text{ T}$$

Supóngase ahora que la estación A utiliza una antena direccional cuya intensidad de campo radiado en dirección a la estación B y a un ángulo de salida de 15° es de 128 mV/m. Entonces la intensidad de la Señal interferente de la estación A en el contorno reducido de la estación B será el resultado de multiplicar por 163 uV/m la relación de 128 mV/m a 100 mV/m, o sea 208.5 uV/m; es decir:

$$163 \times \frac{128}{100} = 208.5 \text{ uV/m, } 10\% \text{ T.}$$

## ANEXO XI<sup>1</sup>

CURVAS DE INTENSIDAD DE CAMPO DE LA ONDA DE TIERRA EN FUNCIÓN DE LA DISTANCIA

## ANEXO XII

### CAMPOS CARACTERÍSTICOS DE ANTENAS VERTICALES

La gráfica anexa puede ser usada para predecir el campo característico de una antena vertical sencilla erigida al nivel de la tierra. Para utilizar esta gráfica, la altura de la antena a emplear es la altura física de la antena expresada en longitudes de onda sobre el nivel de la tierra.

Se supone que las antenas con altura física en exceso de 0.4 de longitud de onda, aproximadamente, emplean una tierra de malla, además de un sistema radial que tenga, cuando menos 120 elementos de longitud no inferior a 0.25 de longitud de onda.

Se dispone de información insuficiente para garantizar plenamente la extensión de las gráficas a sistemas de tierra que tengan menos de 120 radiales de 0.25 de longitud de onda para alturas de antena mayores de 0.3 de longitud de onda. Por consiguiente, los valores en esta gama están indicados por líneas "punteadas".

<sup>1</sup> Because of technical difficulties and after consultation with the registering Party, it was decided not to publish the 19 graphs constituting annex XI of the present Agreement. However, certified copies of the said 19 graphs were transmitted to the Secretariat with the documentation presented at the time of registration and were deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

En raison de difficultés techniques et après consultation avec la Partie enregistrante, il a été décidé de ne pas publier les 19 diagrammes constituant l'annexe XI. Toutefois, des copies certifiées desdits 19 diagrammes ont été transmises au Secrétariat avec la documentation présentée à l'enregistrement et ont été déposées auprès du Secrétariat comme partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

## ANNEX XIII

KIRKE METHOD (equivalent distance)  
for computation of groundwave field strength

Where a signal traverses a path over which different conductivities exist, the distance to a particular groundwave field intensity contour may be predicted by the use of the equivalent distance method.

Reasonably accurate results may be expected in predicting field intensities at a distance from the antenna by application of the equivalent distance method when the unattenuated field of the antenna, the various ground conductivities and the location of discontinuities are known. This method considers a wave to be propagated across a given conductivity according to the curve for a homogeneous earth of that conductivity. When the wave crosses from a region of one conductivity into a region of a second conductivity, the equivalent distance of the receiving point from the transmitter changes abruptly, but the field intensity does not. From a point just inside the second region the transmitter appears to be at that distance where, on the curve for a homogeneous earth of the second conductivity, the field intensity equals the value that occurred just across the boundary in the first region. Thus the equivalent distance from the receiving point to the transmitter may be either greater or less than the actual distance.

An imaginary transmitter is considered to exist at that equivalent distance. This technique is not intended to be used as a means of evaluating unattenuated field or ground conductivity by the analysis of measured data.

An example of the use of the equivalent distance method follows:

It is desired to determine the distance to the 0.5 mV/m and 0.025 mV/m contours of a station on a frequency of 1000 kHz with an inverse distance field of 100 mV/m at one mile being radiated over a path having a conductivity of 10 mmhos/m for a distance to 15 miles, 5 mmhos/m for the next 20 miles and 15 mmhos/m thereafter. By the use of the appropriate curves in Annex XI, Graph 12, it is seen that at a distance of 15 miles on the curve for 10 mmhos/m the field is 3.45 mV/m. The equivalent distance to this field intensity for a conductivity of 5 mmhos/m is 11 miles. Continuing on the propagation curve for the second conductivity, the 0.5 mV/m contour is encountered at a distance of 27.9 miles from the imaginary transmitter. Since the imaginary transmitter was 4 miles nearer (15—11 miles) to the 0.5 mV/m contour, the distance from the contour to the actual transmitter is 31.9 miles (27.9+4 miles). The distance to the 0.025 mV/m contour is determined

## ANEXO XIII

MÉTODO DE KIRKE (distancia equivalente)  
para el cálculo de la intensidad de campo de la onda de tierra

Cuando una señal transcurre a través de una trayectoria donde existan diferentes conductividades, la distancia a un contorno de intensidad de campo de la onda de tierra puede ser predicha mediante el uso del método de distancia equivalente.

Al predecir intensidades de campo a cierta distancia de la antena mediante la aplicación del método de distancia equivalente, son de esperarse resultados razonablemente precisos cuando se conocen el campo sin atenuación de la antena, las diferentes conductividades de la tierra y la ubicación de las discontinuidades. Este método considera que una onda se propaga a través de una conductividad dada de acuerdo con la curva para una tierra homogénea de dicha conductividad. Cuando la onda pasa de una región de una conductividad a una región de una segunda conductividad, la distancia equivalente que guarda un punto de recepción con respecto al transmisor cambia abruptamente, pero no la intensidad de campo. Desde el punto justamente dentro de la segunda región, el transmisor aparece como si estuviera a una distancia tal que, en la curva para una tierra homogénea de la segunda conductividad, la intensidad de campo fuera igual al valor que tuviera precisamente a través del contorno de la primera región. De esta manera, la distancia equivalente del punto de recepción al transmisor puede ser mayor o bien menor que la distancia real.

Se considera que existe un transmisor imaginario a dicha distancia equivalente. No se tiene en mente usar esta técnica como un medio para evaluar el campo sin atenuación o la conductividad terrestre basándose en el análisis de los datos de medición.

A continuación se expone un ejemplo del uso del método de distancia equivalente:

Se desea determinar la distancia a los contornos de 0.5 mV/m y 0.025 mV/m de una estación en la frecuencia de 1000 kHz, con un campo a distancia inversa de 100 mV/m a una milla, sobre una trayectoria que tiene conductividad de 10 mmhos/m a lo largo de una distancia de 15 millas, 5 mmhos/m en las siguientes 20 millas y 15 mmhos/m en el resto de la trayectoria. Mediante el uso de las curvas apropiadas del Anexo XI, Gráfica 12, se ve que a una distancia de 15 millas en la curva para 10 mmhos/m el campo es de 3.45 mV/m. La distancia equivalente a esta intensidad de campo para una conductividad de 5 mmhos/m es de 11 millas. Continuando sobre la curva de propagación para la segunda conductividad, el contorno de 0.5 mV/m se encuentra a una distancia de 27.9 millas respecto del transmisor imaginario. Puesto que el transmisor imaginario estaba 4 millas más próximo (15—11 millas) al contorno de 0.5 mV/m, la distancia del contorno al

by continuing on the propagation curve for the second conductivity to a distance of 31 miles (11+20 miles), at which point the field is read to be 0.39 mV/m. At this point the conductivity changes to 15 mmhos/m and from the curve relating to that conductivity, the equivalent distance is determined to be 58 miles—27 miles more distant than would obtain had a conductivity of 5 mmhos/m prevailed. Using the curve representing the conductivity of 15 mmhos/m the 0.025 mV/m contour is determined to be at an equivalent distance of 172 miles. Since the imaginary transmitter was considered to be 4 miles closer at the first boundary and 27 miles farther at the second boundary, the net effect is to consider the imaginary transmitter 23 miles (27—4 miles) more distant than the actual transmitter, thus the actual distance to the 0.025 mV/m contour is determined to be 149 miles (172—23 miles).

## ANNEX XVI

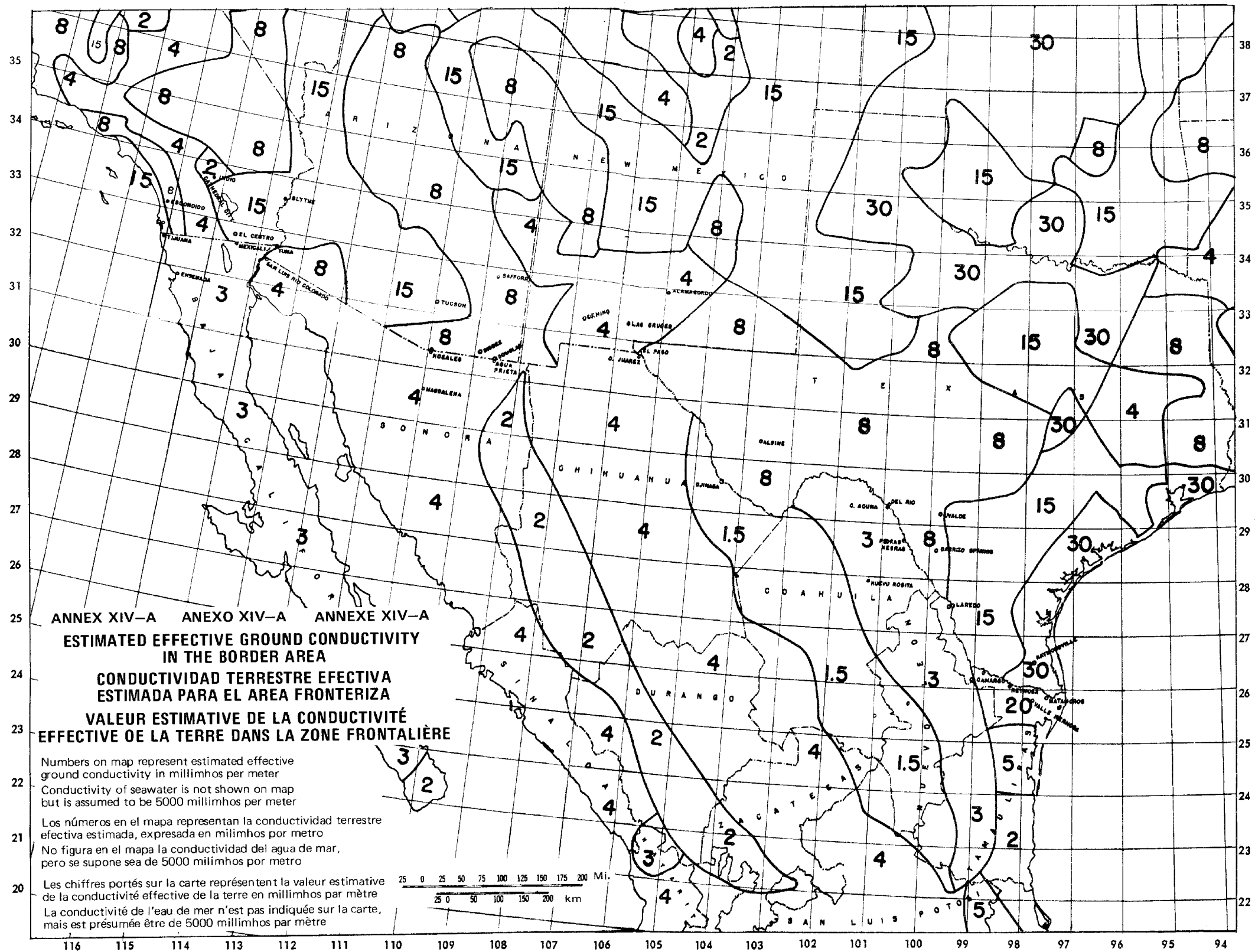
### JOINT CONSULTATIVE BROADCASTING COMMITTEE

Both Contracting Parties agree that, if the notification of an assignment is the subject of comments, objections, counter-objections, etc. which result in a problem whose solution would require an undue length of time, they will consider the desirability of submitting such problem to the Joint Consultative Broadcasting Committee in order that this body may offer an appropriate recommendation.

In addition, both Parties also agree that the Committee can make studies of such matters as:

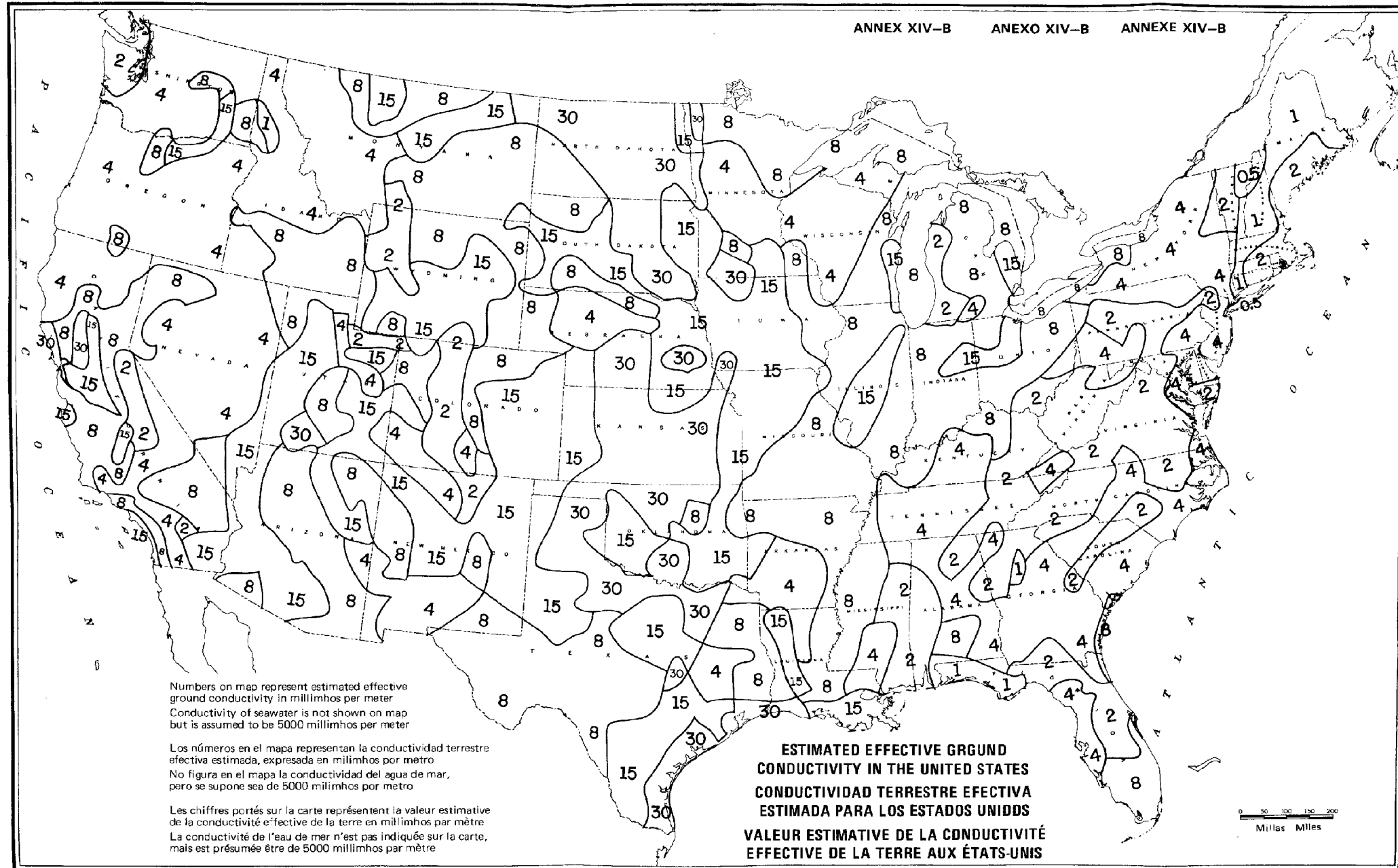
1. Possibility of evaluating skywave field strength, indirectly, based on the corresponding groundwave values.
2. Method of measurement and evaluation of field strength.
  - a) groundwave
  - b) skywave
3. Calculation of adjacent channel skywave interference between Class I stations.
4. Power tolerance.
5. Field Strength Tolerance.
6. Possible plan for the nighttime operation of Class II stations on clear channels with variable power.

If such studies result in recommendations for revision of this Agreement, such recommendations will be considered in accordance with Article XX of this Agreement.

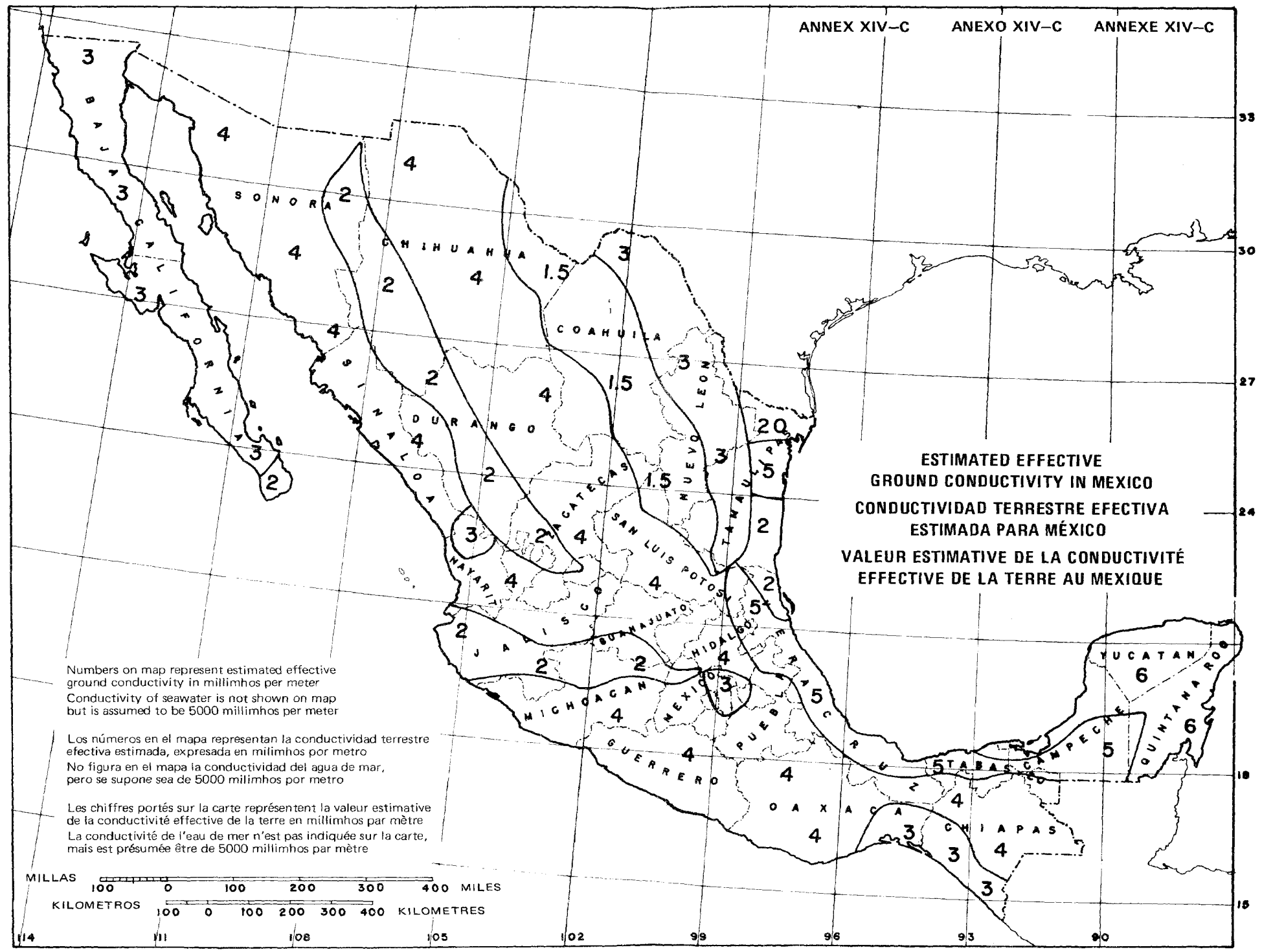












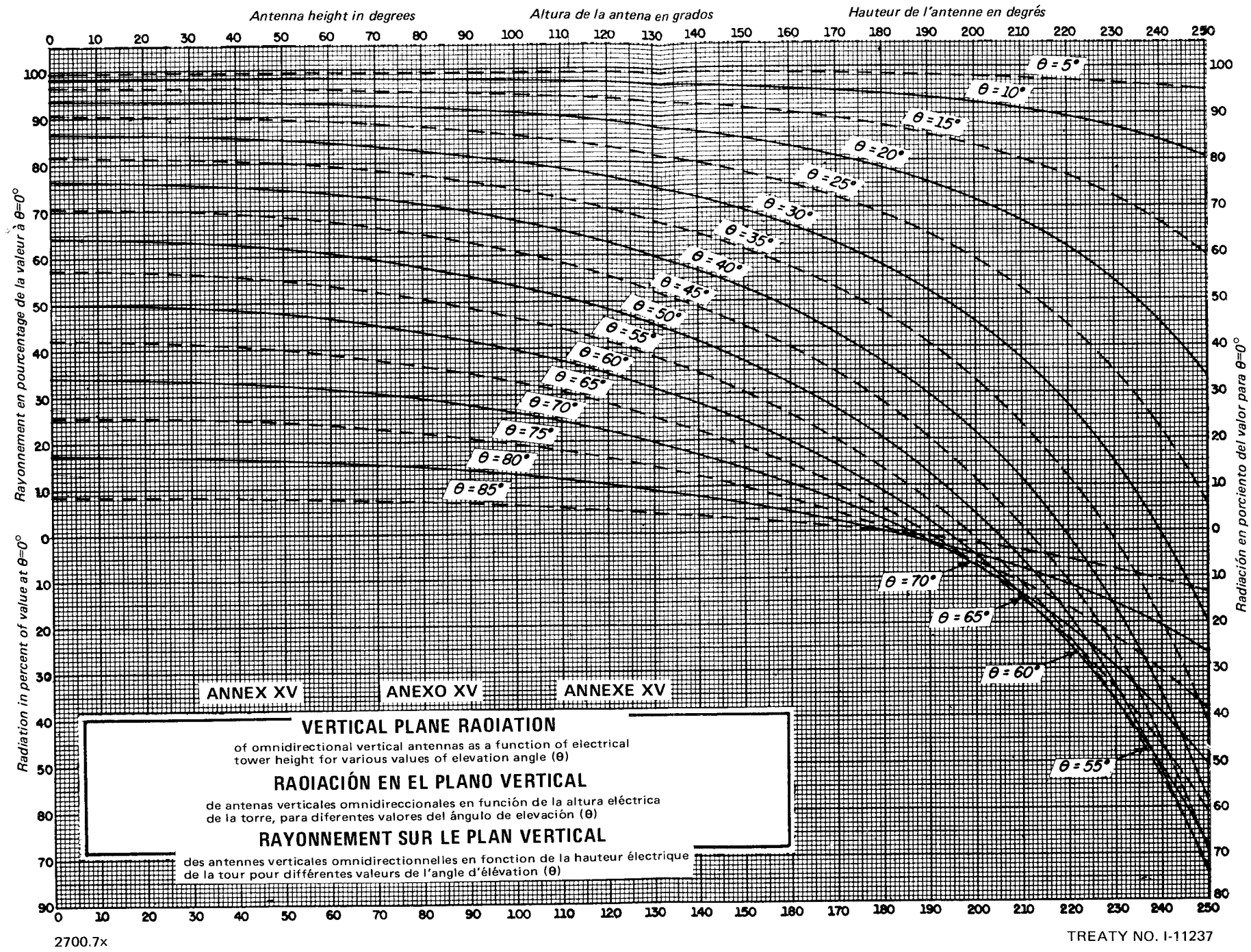
ESTIMATED EFFECTIVE  
GROUND CONDUCTIVITY IN MEXICO  
CONDUCTIVIDAD TERRESTRE EFECTIVA  
ESTIMADA PARA MÉXICO  
VALEUR ESTIMATIVE DE LA CONDUCTIVITÉ  
EFFECTIVE DE LA TERRE AU MEXIQUE

Numbers on map represent estimated effective ground conductivity in millimhos per meter  
Conductivity of seawater is not shown on map but is assumed to be 5000 millimhos per meter

Los números en el mapa representan la conductividad terrestre efectiva estimada, expresada en milimhos por metro  
No figura en el mapa la conductividad del agua de mar, pero se supone sea de 5000 milimhos por metro

Les chiffres portés sur la carte représentent la valeur estimative de la conductivité effective de la terre en millimhos par mètre  
La conductivité de l'eau de mer n'est pas indiquée sur la carte, mais est présumée être de 5000 millimhos par mètre







transmisor real es de 31.9 millas (27.9+4 millas). La distancia al contorno de 0.025 mV/m se determina continuando sobre la curva de propagación para la segunda conductividad a una distancia de 31 millas (11+20 millas), punto en el cual se lee que el campo es de 0.39 mV/m. En este punto, la conductividad cambia a 15 mmhos/m y, utilizando la curva relativa a esta conductividad, se determina que la distancia equivalente es de 58—27 millas más lejana que la que se hubiera obtenido si hubiera prevalecido una conductividad de 5 mmhos/m. Mediante el uso de la curva que representa la conductividad de 15 mmhos/m se determina que el contorno de 0.025 mV/m se encuentra a una distancia equivalente de 172 millas. Puesto que se había considerado que el transmisor imaginario se encontraba 4 millas más próximo al primer contorno y 27 millas más lejos del segundo, el efecto neto es considerar que el transmisor imaginario está 23 millas (27—4 millas) más lejos que el transmisor real, de tal manera que la distancia real al contorno de 0.025 mV/m resulta ser de 149 millas (172—23 millas).

## ANEXO XVI

### COMISIÓN MIXTA CONSULTIVA DE RADIODIFUSIÓN

Ambas Partes Contratantes convienen en que, si la notificación de una asignación es motivo de comentarios, objeciones, contra-objeciones, etc., que den por resultado un problema cuya solución requiera de un tiempo inconveniente, considerarán la conveniencia de someter dicho estudio a la Comisión Mixta Consultiva de Radiodifusión, a fin de que ésta pueda ofrecer una recomendación apropiada.

Asimismo, ambas Partes convienen en que la Comisión puede hacer los estudios correspondientes a asuntos tales como:

1. Posibilidad de evaluar indirectamente la intensidad de campo de la onda reflejada, partiendo de los valores correspondientes de la onda de tierra.
2. Método de medición y evaluación de la intensidad de campo:
  - a) De la onda de tierra.
  - b) De la onda reflejada.
3. Cálculo de la interferencia por onda reflejada en el canal adyacente, entre estaciones Clase I.
4. Tolerancia de potencia.
5. Tolerancia de la intensidad de señal.
6. Posible plan para la operación nocturna, con potencia variable, de estaciones Clase II en canales despejados.

Si dichos estudios dan por resultado recomendaciones para la revisión de este Convenio, serán consideradas a la luz del Artículo XX de este Convenio.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Mexico, D. F., March 10, 1967

No. 1267

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations concerning radio broadcasting between officials of the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America. The following represents the intention and understanding of the Government of the United States of America with regard thereto.

During the life of the various Agreements governing radio broadcasting between the United Mexican States and the United States of America on medium, very high, and ultra-high frequency bands, questions arise concerning certain assignments which, when handled under normal procedures, often require an undue length of time for resolution. Examples of such questions are: the need to clarify, evaluate, and apply all pertinent data regarding assignments; the interpretation of applicable propagation curves and conductivity values; consideration of unusual terrain features; application of measurements, after a procedure is agreed upon which specifies the standards to be followed in making and evaluating such measurements, etc.

Moreover, the efficient and equitable development of broadcasting between the two countries will be fostered by conducting studies and experiments in each country, with a periodic exchange of the pertinent information concerning such matters as:

- (a) Standards of protection;
- (b) Propagation characteristics;
- (c) Evaluation of objectionable interference; and
- (d) Other similar matters.

Periodic meetings between the officials of the two countries would make possible, on the one hand, the more rapid and efficient resolution of questions concerning individual assignments and, on the other hand, it would help to make available mature studies on important technical questions and, possibly, agreements for incorporation of the results of such studies in new or modified agreements, which would help to shorten and expedite the corresponding negotiations.



Therefore, in order to achieve these purposes:

- (a) A Joint Consultative Broadcasting Committee will be set up and put in operation; it will be composed of officials of the two countries whose principal function will be to recommend to their respective Governments the action to be undertaken as a result of their studies, research, measurements, etc.;
- (b) The matters to be dealt with by the Committee at each meeting will be agreed to in advance by the two Governments;
- (c) Once approved, the recommendations of the Joint Committee will be carried out within each country exclusively by personnel designated by the respective Governments;
- (d) The aforesaid Committee will meet approximately every six months if so required by the number and importance of items to be dealt with, and furthermore, it may hold special or extraordinary meetings whenever it is so agreed;
- (e) The meetings of the Committee will be held alternately in Mexico, D.F., and Washington, D.C., unless the circumstances and nature of a particular meeting require other arrangements. The first meeting will take place in Mexico, D.F.;
- (f) At its first meeting, the Committee will prepare its own rules and regulations governing its methods and rules of procedure for the proper conduct of the studies that may be undertaken in the two countries; these methods and rules may be revised by the Committee when circumstances so require.

If either country desires to terminate these arrangements, it will give six months notice to the other country.

If the foregoing also represents the intention and understanding of the Government of the United Mexican States, I would appreciate Your Excellency informing me to that effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FULTON FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MEXICO

Tlatelolco, D. F., a 10 de marzo de 1967

502073

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1267, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo el honor de hacer referencia a las conversaciones sobre radiodifusión recientemente celebradas entre funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Gobierno de los Estados Unidos de América considera que, como resultado de ellas, se ha llegado a un entendimiento en los términos que a continuación se expresan.

Durante la vigencia de los diferentes Convenios que rigen los servicios de radiodifusión entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América en las modalidades de radiodifusión por ondas hectométricas, métricas y decimétricas, surgen cuestiones relativas a ciertas asignaciones que, tratadas normalmente, a menudo requieren, para su solución, de un tiempo inconvenientemente largo. Ejemplos de estas cuestiones son: la necesidad de aclarar, evaluar y aplicar, toda la información pertinente relacionada con las asignaciones, la interpretación de las curvas de propagación y valores de conductividad apropiados; la consideración de configuraciones desusadas del terreno; mediciones convenidas; aplicación de mediciones después de haber convenido en el procedimiento, en el cual se especifiquen las normas que se han de observar para conducir y evaluar tales mediciones; etc.

Por otra parte, el desarrollo más eficaz y equitativo de la radiodifusión entre ambos países requiere la conducción de estudios y experimentos en cada uno de ellos, así como de un intercambio periódico de las informaciones respectivas, sobre asuntos tales como:

- (a) normas de protección;
- (b) características de propagación;

- (c) evaluación de interferencia objetable; y
- (d) otros asuntos semejantes.

Réuniones periódicas de funcionarios de ambos países permitirían, por una parte, la resolución más rápida y eficaz de cuestiones concernientes a asignaciones individuales, y por otra, darían lugar a disponer de estudios maduros en cuestiones técnicas importantes y, eventualmente, acuerdos para la incorporación de los resultados de tales estudios en los nuevos Convenios o en los Convenios modificados, con lo cual se harían más breves y expeditas las negociaciones correspondientes.

Por consiguiente, a fin de lograr estos propósitos:

- (a) Se integrará y funcionará una Comisión Mixta Consultiva de Radiodifusión, que estará constituida por funcionarios de los dos países y cuya misión substancial será recomendar a los Gobiernos respectivos la acción a desarrollar, como resultado de sus estudios, investigaciones, mediciones, etc;
- (b) Los temas que trate la Comisión serán los que hayan convenido previamente ambos Gobiernos;
- (c) Una vez aprobadas, las recomendaciones de la Comisión Mixta serán llevadas a cabo, dentro de cada país, exclusivamente por personal designado por los gobiernos respectivos.
- (d) La Comisión mencionada se reunirá, si el número de los temas a tratar y su importancia lo requieren, aproximadamente cada 6 meses y, además, podrá celebrar reuniones especiales o extraordinarias cada vez que así lo convengan ambos gobiernos.
- (e) Las reuniones de la Comisión Mixta se celebrarán, alternativamente, en México, D.F., y en Washington, D.C., a menos que las circunstancias y la índole de una reunión en particular requieran apartarse de esta reunión. La primera reunión tendrá lugar en México, D.F.
- (f) En su primera reunión, la Comisión elaborará su reglamento interno, inclusive sus propios métodos y reglas de procedimiento para la conducción apropiada de los estudios a desarrollar en los países respectivos; estos métodos y reglas podrán ser revisados por la Comisión cuando las circunstancias lo requieran.

Cualquiera de las dos partes podrá dar por terminado este entendimiento mediante aviso que dé a la otra con seis meses de anticipación.

Si lo anterior representa el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, agradecería a Vuestra Excelencia que así me lo comunique. »

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que lo anterior representa igualmente el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre los asuntos tratados.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANTONIO CARILLO

Excelentísimo Señor Fulton Freeman,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
México, D.F.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

502073

Tlatelolco, D. F., March 10, 1967

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1267 of this date, the text of which in Spanish translation reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the foregoing also represents the understanding of the Government of the United Mexican States concerning the matters treated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

ANTONIO CARILLO

His Excellency Fulton Freeman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIO-  
DIFFUSION SUR ONDES MOYENNES (535-1605 kHz)

INDEX

Préambule

Titre 1: BUT ET PORTÉE DE L'ACCORD

*Article premier.* But

*Article II.* Portée

Titre 2: DÉFINITIONS, TERMINOLOGIE ET SYMBOLES

*Article III.* Définitions et terminologie

*Article IV.* Symboles

Titre 3: PRINCIPES TECHNIQUES GÉNÉRAUX

*Article V.* Caractéristiques des émissions

Section A. Catégorie d'émission

Section B. Bande de fréquences assignée

Section C. Espacement des canaux

Section D. Tolérance de fréquence

Section E. Détermination de la puissance

Section F. Emissions parasites

Section G. Modulation

*Article VI.* Identification, répartition et utilisation des canaux

Section A. Identification et répartition des canaux

1. Identification

2. Répartition

a) Canaux libres

b) Canaux libres partagés

c) Canaux régionaux

d) Canaux locaux

Section B. Utilisation des canaux

1. Canaux libres

2. Canaux libres partagés

3. Canaux régionaux

4. Canaux locaux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article XVIII (A).

*Article VII.* Classement des stations*Article VIII.* Protection et brouillage

Section A. Zones de service ne faisant pas l'objet d'une protection

Section B. Périmètre normalement protégé

1. Stations de la catégorie I-A

a) Emissions de jour

b) Emissions de nuit

2. Stations de la catégorie I-B

a) Emissions de jour

b) Emissions de nuit

3. Stations de la catégorie II

a) Emissions de jour

b) Emissions de nuit

4. Stations de la catégorie III

a) Emissions de jour

b) Emissions de nuit

5. Stations de la catégorie IV

Section C. Rapports de protection

1. Sur le même canal

2. Sur des canaux adjacents

a) Onde de sol

b) Onde réfléchie

Section D. Valeur maximale admissible d'un signal brouilleur sur le même canal

Section E. Protection du périmètre réduit

Section F. Brouillage nuisible dans le périmètre normalement protégé ou dans le périmètre protégé réduit

1. Sur un même canal

2. Sur un canal adjacent

**Titre 4: CONDITION D'ÉMISSION ET MODES DE CALCUL***Article IX.* Caractéristiques des émissions

Section A. Calcul de la puissance

Section B. Puissance des différentes catégories de stations

1. Stations de la catégorie I-A

2. Stations de la catégorie I-B

3. Stations de la catégorie II

4. Stations de la catégorie III

5. Stations de la catégorie IV

Section C. Détermination du champ caractéristique

Section D. Détermination de l'heure du lever et de l'heure du coucher du soleil

*Article X.* Détermination des valeurs de l'intensité de champ rayonnée

Section A. A partir d'une antenne omnidirectionnelle

1. Onde de sol

## 2. Onde réfléchie

## Section B. A partir d'une antenne directionnelle

## 1. Onde de sol

## 2. Onde réfléchie

*Article XI.* Calcul de l'intensité de champ d'un signal reçu

## Section A. Onde de sol

## Section B. Onde réfléchie

*Article XII.* Calcul et protection du périmètre réduit

## Section A. Périmètre réduit à protéger

## Section B. Calcul du périmètre réduit

## 1. Pour les stations de service primaire des catégories II, III et IV émettant de jour

## 2. Pour les stations de service primaire des catégories II et III émettant de nuit

## Section C. Protection du périmètre réduit

**Titre 5: PRIORITÉ ET UTILISATION DES CANAUX LIBRES***Article XIII.* Priorité*Article XIV.* Utilisation des canaux libres**Titre 6: NOTIFICATION ET LISTE OFFICIELLE D'ATTRIBUTIONS***Article XV.* Notification

## Section A. Procédure

## 1. Dispositions générales

## 2. Nouvelles attributions

## a) Renseignements de base

## b) Renseignements complémentaires

## 1) Dans le cas d'antennes omnidirectionnelles

## 2) Dans le cas de systèmes d'antennes directionnelles

## 3. Modifications

## a) Renseignements de base

## b) Renseignements complémentaires

## 4. Annulations

## 5. Dates de mise en service ou de cessation de service

## Section B. Transfert et perte de priorités

## 1. Transfert de priorités

## 2. Perte de priorités

## a) Pour avoir modifié la fréquence

## b) Pour n'avoir pas fourni les renseignements complémentaires

## c) Pour n'avoir pas procédé à la mise en service ou pour n'avoir pas introduit la modification

## d) Exceptions

*Article XVI.* Liste officielle d'attributions

Section A. Organe chargé d'acheminer les notifications

Section B. Reconnaissance des attributions acceptées

Section C. Établissement et révision de la Liste officielle des attributions

1. Établissement de la Liste officielle

2. Révision de la Liste officielle

## Titre 7: RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

*Article XVII.* Ratification*Article XVIII.* Entrée en vigueur et durée

Section A. Entrée en vigueur

Section B. Durée

*Article XIX.* Dénonciation*Article XX.* Révision

## ANNEXES:

- I. Tableau des priorités (canaux libres)
- II. Utilisation spéciale des canaux libres
- III. Tableau des priorités (canaux libres partagés)
- IV. Stations de la catégorie IV (accroissement de la puissance dans la zone frontalière)
- V. Cas particuliers (autres que ceux indiqués à l'Annexe II)
- VI. Tableau récapitulatif des signaux protégés et des signaux brouilleurs sur le même canal
- VII. Tableau récapitulatif des signaux protégés et des signaux brouilleurs entre des canaux adjacents séparés l'un de l'autre par 10 kHz ou 20 kHz
- VIII. Angle de départ en fonction de la portée d'émission
- IX. Exemple de calcul de l'intensité du signal d'onde ionosphérique
- X. Courbes d'ondes réfléchies 10 p. 100 et 50 p. 100 du temps
- XI. Courbes d'intensité de champ de l'onde de sol en fonction de la distance
- XII. Champs caractéristiques des antennes verticales
- XIII. Méthode de Kirke (Méthode de distance équivalente) pour le calcul de l'intensité de champ de l'onde de sol
- XIV-A. Carte de la valeur estimative de la conductivité effective de la terre dans la zone frontalière
- XIV-B. Valeur estimative de la conductivité effective de la terre aux États-Unis
- XIV-C. Valeur estimative de la conductivité effective de la terre au Mexique
- XV. Rayonnement sur le plan vertical
- XVI. Comité consultatif mixte de la radiodiffusion



1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux d'encourager dans les deux pays l'utilisation ordonnée et la plus pratique possible de la bande des ondes moyennes (535-1605 kHz) et tenant compte du fait que cet objectif pourrait être atteint grâce à des dispositions définies dans un accord conclu entre eux, ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### TITRE I

### BUT ET PORTÉE DE L'ACCORD

#### *Article premier*

#### BUT

2. A. Chaque Partie contractante reconnaît que le droit souverain de l'autre Partie d'utiliser l'un quelconque des canaux disponibles dans la bande des ondes moyennes est assujéti aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup> et des autres accords internationaux applicables en la matière. Les Parties reconnaissent en outre que, faute de ressources techniques permettant d'éliminer le brouillage nuisible d'un pays à l'autre, il est indispensable qu'elles se mettent d'accord pour que leurs stations de radiodiffusion respectives opèrent conformément à des normes techniques acceptables pour elles deux:

3. B. Dans l'exercice de leurs droits souverains, les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique ont déjà conclu des accords qui ont permis à chacun des deux pays de créer ses installations et de développer ses services de radiodiffusion sur ondes moyennes. Les deux Parties contractantes conviennent que toutes installations et tous services sur la création desquels elles pourraient s'entendre au moment de la conclusion du présent Accord et tous ceux qu'elles pourront accepter dans l'avenir en vertu de la procédure définie dans le présent Accord, feront l'objet d'une protection appropriée conformément aux dispositions du présent Accord.

4. C. Les deux Parties déclarent qu'une exploitation équitable et efficace de la bande des ondes moyennes et la protection des installations et services mutuellement agréés par elles comptent parmi les principaux

<sup>1</sup> Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

objectifs de leur gouvernement et qu'à cette fin, elles s'efforceront de coordonner le mieux possible les divers aspects techniques liés au développement de ces installations et services.

5. D. Pour atteindre ces objectifs, les deux Parties contractantes souscrivent au présent Accord où figurent les dispositions qui doivent régir les relations entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique en ce qui concerne l'utilisation de la bande des ondes moyennes, et elles conviennent de prendre toutes mesures qui pourraient s'avérer nécessaires pour assurer que ces dispositions seront respectées par les sociétés de radiodiffusion, privées ou non, reconnues par elles et autorisées par elles à établir et à utiliser des stations de radiodiffusion dans le territoire de chacune d'elles faisant partie de la Région 2, telle qu'elle est définie dans le Règlement des radiocommunications (Genève, 1959)<sup>1</sup> de l'Union internationale des télécommunications.

## Article II

### PORTÉE

6. Les annexes ci-après complètent le présent Accord et en font partie intégrante:

- Annexe I:* Tableau des priorités (canaux libres).
- Annexe II:* Utilisation spéciale des canaux libres.
- Annexe III:* Tableau des priorités (canaux libres partagés).
- Annexe IV:* Stations de la catégorie IV (Accroissement de la puissance dans la zone frontalière).
- Annexe V:* Cas particuliers (Autres que ceux indiqués à l'annexe II).
- Annexe VI:* Tableau récapitulatif des signaux protégés et des signaux brouilleurs sur le même canal.
- Annexe VII:* Tableau récapitulatif des signaux protégés et des signaux brouilleurs entre des canaux adjacents séparés l'un de l'autre par 10 kHz ou 20 kHz.
- Annexe VIII:* Angle de départ en fonction de la portée d'émission.
- Annexe IX:* Exemple de calcul de l'intensité du signal d'onde ionosphérique.

---

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

- Annexe X:* Courbes d'ondes réfléchies 10 p. 100 et 50 p. 100 du temps.
- Annexe XI:* Courbes d'intensité du champ de l'onde de sol en fonction de la distance.
- Annexe XII:* Champs caractéristiques des antennes verticales.
- Annexe XIII:* Méthode de Kirke (méthode de distance équivalente) pour le calcul de l'intensité du champ de l'onde de sol.
- Annexe XIV:* Carte de la valeur estimative de la conductivité effective de la terre.
- Annexe XV:* Rayonnement sur le plan vertical des antennes verticales omnidirectionnelles.
- Annexe XVI:* Comité consultatif mixte de la radiodiffusion.

## TITRE 2

### DÉFINITIONS, TERMINOLOGIE ET SYMBOLES

#### *Article III*

##### DÉFINITIONS ET TERMINOLOGIE

7. Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord qui ne sont pas définis dans le présent titre mais qui le sont à l'article premier du Règlement des radiocommunications (Genève, 1959) de l'Union internationale des télécommunications et utilisés dans le présent Accord ou qui sont largement utilisés et couramment acceptés, sont employés dans le présent Accord dans leur acception usuelle ou conformément aux définitions dudit Règlement.
8. *Radiodiffusion dans la bande des ondes moyennes:* Tout service de radiodiffusion sonore dans la portion de la bande d'ondes hectométriques (fréquence moyenne) se situant entre 535 et 1605 kHz. Les émissions de ce service sont destinées à être reçues directement par le public.
9. *Station:* Station de radiodiffusion qui émet dans la bande des ondes moyennes.
10. *Canal de radiodiffusion:* Bande de fréquence attribuée à une station, la fréquence porteuse étant au centre.
11. *Canal libre:* Canal à utiliser uniquement pour les émissions des stations de la catégorie I-A et II.
12. *Canal libre partagé:* Canal à utiliser uniquement pour les émissions des stations de la catégorie I-B et II.

13. *Canal régional*: Canal à utiliser uniquement pour les émissions des stations de la catégorie III.
14. *Canal local*: Canal à utiliser uniquement pour les émissions des stations de la catégorie IV.
15. *Station de la catégorie I*: Station émettant sur un canal libre ou sur un canal libre partagé et censée assurer un service primaire et un service secondaire dans des zones étendues et sur des distances relativement grandes. Selon l'étendue des régions à protéger, les stations de la catégorie I sont subdivisées en stations de la catégorie I-A et I-B.
16. *Station de la catégorie I-A*: Station de la catégorie I émettant sur un canal libre et disposant d'une zone de service primaire et d'une zone de service secondaire protégées par d'autres stations émettant sur le même canal conformément aux arrangements prévus au titre 5 et dans les annexes I et II. La protection de sa zone de service primaire par d'autres stations émettant sur des canaux adjacents est assurée conformément aux dispositions du présent Accord.
17. *Station de la catégorie I-B*: Station de la catégorie I émettant sur un canal libre partagé et disposant d'une zone de service primaire qui est protégée par d'autres stations émettant sur le même canal ou sur un canal adjacent, et d'une zone de service secondaire qui est protégée par des stations émettant sur le même canal conformément aux dispositions du présent Accord.
18. *Station de la catégorie II*: Toute station émettant sur un canal libre ou sur un canal libre partagé et censée assurer un service primaire dans une zone qui, selon l'emplacement géographique et la puissance utilisée, peut être relativement étendue, mais qui est limitée par les brouillages éventuellement provoqués par des stations de la catégorie I et II. En vertu des dispositions du présent Accord, sa zone de service primaire est protégée contre les brouillages nuisibles provoqués par toutes les stations qui se voient attribuer par la suite le même canal ou un canal adjacent et par les modifications apportées aux caractéristiques des émissions des stations existantes émettant sur le même canal ou sur un canal adjacent, exception faite des stations de la catégorie I-A émettant sur le même canal.
19. *Station de la catégorie III*: Station émettant sur un canal régional et censée desservir principalement une ou plusieurs agglomérations importantes et les zones rurales qui les environnent. La zone de service est déterminée par application des dispositions du présent Accord.
20. *Station de la catégorie IV*: Station émettant sur un canal local et censée desservir principalement une ville, grande ou moyenne, et sa proche

banlieue. La zone de service est déterminée par application des dispositions du présent Accord.

21. *Intensité du champ rayonné*: Intensité de champ, corrigée de l'absorption, produite par une station dans une direction particulière à une distance de 1 mile (1 609 mètres) de son antenne.

22. *Puissance*: La puissance d'une station est la puissance non modulée fournie au système de l'antenne; elle est calculée par la méthode indiquée au Titre 4 (section A de l'article IX).

23. *Signal protégé*: Signal déterminé par la valeur du périmètre normalement protégé ou signal apparaissant sur un périmètre réduit au point où la protection de ce signal doit être déterminée.

24. *Rapport de protection*: Rapport entre la valeur du signal protégé et la valeur admissible maximale du signal brouilleur.

25. *Largeur de bande nécessaire*: Valeur minimale de la largeur de bande occupée suffisant à assurer la transmission de renseignements de la qualité requise.

26. *Largeur de bande*: Expression couramment utilisée pour désigner la « largeur de bande nécessaire ».

27. *Onde de sol*: Onde se propageant le long ou très près de la surface de la terre.

28. *Onde ionosphérique ou onde réfléchie*: Onde réfléchie par l'ionosphère.

29. *Signal de l'onde ionosphérique ou onde réfléchie 10 p. 100 du temps*: Valeur d'un signal de l'onde ionosphérique qui n'est pas dépassée pendant plus de 10 p. 100 du temps d'observation.

30. *Signal de l'onde ionosphérique ou onde réfléchie 50 p. 100 du temps*: Valeur d'un signal de l'onde réfléchie qui n'est pas dépassée pendant plus de 50 p. 100 du temps d'observation.

31. *Champ caractéristique*: Intensité de champ, corrigée de l'absorption, d'un signal de l'onde de sol rayonnée par une station lorsque la puissance fournie à une antenne omnidirectionnelle est de 1 kW et que la distance de référence est de 1 mile (1 609 mètres).

32. *Fonctionnement de l'antenne*: Expression remplacée par « champ caractéristique ».

33. *Zone de service primaire*: Zone dans laquelle l'onde de sol n'est pas sujette à un brouillage nuisible.

34. *Zone de service secondaire*: Zone desservie par l'onde réfléchie et qui

n'est pas sujette à un brouillage nuisible. Le signal est sujet à des variations intermittentes de l'intensité de champ.

35. *Périmètre normalement protégé*: Ligne continue reliant des points où l'intensité de champ a une valeur qui détermine la zone de service primaire ou la zone de service secondaire en l'absence de tous signaux brouilleurs.

36. *Périmètre protégé réduit*: Périmètre déterminé par l'action d'un ou plusieurs signaux brouilleurs d'une valeur dépassant le maximum admissible à l'intérieur de la courbe normalement protégée.

37. *Valeur maximale admissible d'un signal brouilleur*: Valeur maximale d'un signal non désiré déterminée à un point quelconque du périmètre normalement protégé, ou du périmètre protégé réduit, le cas échéant, et qui maintient avec le signal recherché le rapport prescrit dans le présent Accord.

38. *Brouillage nuisible*: Brouillage nuisible causé par un signal dont l'intensité dépasse le maximum admissible dans le périmètre normalement protégé ou, le cas échéant, le périmètre protégé réduit, aux termes du présent Accord.

39. *Emissions de jour*: Emissions se situant entre l'heure locale du lever et l'heure locale du coucher du soleil.

40. *Emissions de nuit*: Emissions se situant entre l'heure locale du coucher et l'heure locale du lever du soleil.

#### Article IV

#### SYMBOLES

41. Les symboles utilisés dans le présent Accord ont les significations suivantes:

<i>Texte anglais</i>	<i>Texte espagnol</i>	
Hz	Hz	hertz (cycles/seconde).
kHz	kHz	kilohertz (kilocycles/seconde).
W	W	watts.
kW	kW	kilowatts.
mV/m	mV/m	millivolts/mètre.
uV/m	uV/m	microvolts/mètre.
U	C	fonctionnement illimité (jour et nuit).
D	D	émissions de jour.
N	N	émissions de nuit.
ND	ND	antenne omnidirectionnelle ou non directionnelle.

*Texte anglais Texte espagnol*

DA	AD	antenne directionnelle
DA-1	AD-1	antenne directionnelle: le chiffre indique que le diagramme de rayonnement est le même jour et nuit, bien que la puissance puisse varier.
DA-2	AD-2	antenne directionnelle: le chiffre indique que deux diagrammes différents sont utilisés pour le jour et pour la nuit, que la puissance soit la même ou non.
DA-N	AD-N	antenne directionnelle: «N» indique que l'antenne directionnelle n'est utilisée que la nuit; une antenne omnidirectionnelle est utilisée le jour.
DA-D	AD-D	antenne directionnelle: «D» indique que l'antenne directionnelle n'est utilisée que de jour.
S	S	heures d'émission partagées avec d'autres stations de radiodiffusion émettant sur le même canal lorsqu'elles sont utilisées dans le cadre des heures d'émission d'une station de radiodiffusion.
SH	HE	heures particulières d'émission.
PO	OP	émission actuelle.
MEOV	VMOP	valeur maximale prévue de l'émission.
Vide	Vease	voir la bande utilisée.
#	#	même si la valeur estimative du champ caractéristique (qui en résulte) dépasse celle qui est spécifiée, le champ spécifié est maintenu par l'ajustement de la puissance d'entrée réelle à l'antenne.
PN	NP	déjà notifiée, mais non mise en service.

## TITRE 3

## PRINCIPES TECHNIQUES GÉNÉRAUX

*Article V*

## CARACTÉRISTIQUES DES ÉMISSIONS

42. A. *Catégorie d'émission*: A3
43. B. *Bande de fréquences assignée*: 10 kHz (bande de 5 kHz de chaque côté de l'onde porteuse).
44. C. *Espacement des canaux*: Les 107 canaux de la bande des ondes moyennes seront espacés de 10 kHz. La première fréquence sera de 540 kHz et la dernière de 1 600 kHz.

45. D. *Tolérance de fréquence*: 20 Hz de chaque côté de la fréquence attribuée. Les deux Parties contractantes reconnaissent néanmoins qu'il est souhaitable d'appliquer la tolérance de 10 Hz conformément au Règlement des radiocommunications (Genève, 1959) de l'Union internationale des télécommunications.
46. E. *Détermination de la puissance*: La puissance est déterminée à l'entrée de la tour ou des tours du système rayonnant.
47. F. *Emissions parasites*: Lorsque l'existence d'une émission parasite nuisible est manifeste, la Partie contractante responsable de la station produisant cette émission doit prendre des mesures appropriées pour la supprimer ou la ramener à un niveau où elle cesse d'être nuisible.
48. G. *Modulation*: Le pourcentage de modulation doit être maintenu à un niveau tel qu'il n'y ait pas d'émissions parasites nuisibles.

#### Article VI

#### IDENTIFICATION, RÉPARTITION ET UTILISATION DES CANAUX

##### A. IDENTIFICATION ET RÉPARTITION DES CANAUX

49. 1. *Identification*: Les 107 canaux de la bande des ondes moyennes sont identifiés par leurs fréquences porteuses.
50. 2. *Répartition*: Les canaux sont répartis entre les quatre catégories suivantes:
51. a) *Canaux libres*:  
540, 640, 650, 660, 670, 700, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 820, 830, 840, 860, 870, 880, 890, 900, 990, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1100, 1120, 1160, 1180, 1200, 1210, 1220, 1570 et 1580 kHz.
52. b) *Canaux libres partagés*:  
680, 690, 710, 810, 850, 940, 1000, 1060, 1070, 1080, 1090, 1110, 1130, 1140, 1170, 1190, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550 et 1560 kHz.
53. c) *Canaux régionaux*:  
550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590 et 1600 kHz.
54. d) *Canaux locaux*:  
1230, 1240, 1340, 1400, 1450 et 1490 kHz.
55. B. *UTILISATION DES CANAUX*: Les différentes catégories de canaux



doivent être utilisées de la manière indiquée ci-après (les caractéristiques d'utilisation sont indiquées aux articles VIII et IX).

56. 1. Canaux libres:

Les stations de la catégorie I-A et II émettront sur des canaux libres. Les stations de la catégorie II seront assujetties aux limitations résultant des normes techniques ou des arrangements spéciaux prévus dans le présent Accord.

57. 2. Canaux libres partagés:

Les stations de la catégorie I-B et II émettront sur des canaux libres partagés. Les stations de la catégorie II seront assujetties aux limitations résultant des normes techniques ou des arrangements spéciaux prévus dans le présent Accord.

58. 3. Canaux régionaux:

Seules les stations de la catégorie III émettront sur des canaux régionaux.

59. 4. Canaux locaux:

Seules les stations de la catégorie IV émettront sur des canaux locaux.

## Article VII

### CLASSEMENT DES STATIONS

60. A. Les stations sont classées comme suit:

61. *Stations de la catégorie I*: Stations censées utiliser des canaux libres ou des canaux libres partagés. Elles sont subdivisées en:

1. Stations de la catégorie I-A.
2. Stations de la catégorie I-B.

62. *Stations de la catégorie II*: Stations censées utiliser des canaux libres ou des canaux libres partagés.

63. *Stations de la catégorie III*: Stations censées utiliser des canaux régionaux.

64. *Stations de la catégorie IV*: Stations censées utiliser des canaux locaux.

65. B. Chaque catégorie de stations est définie au titre 2; la puissance prescrite pour chacune de ces catégories de stations est indiquée à l'article IX; le rapport de protection et le périmètre protégé qui déterminent l'étendue des zones de service sont indiqués à l'article VIII.

*Article VIII*

## PROTECTION ET BROUILLAGE

## A. ZONES DE SERVICE NE FAISANT PAS L'OBJET D'UNE PROTECTION

66. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune station n'aura à être protégée contre un brouillage nuisible en un point quelconque situé en dehors des frontières du pays où elle se trouve.

## B. PÉRIMÈTRE NORMALEMENT PROTÉGÉ

67. Les périmètres pour chaque catégorie de stations qui doivent être protégées par d'autres stations émettant sur le même canal auront les valeurs indiquées ci-après:

1. *Stations de la catégorie I-A:*

68. a) *Emissions de jour:*

La valeur n'est pas définie, car la protection est établie par les limites imposées à l'intensité du signal admissible, qui a une valeur déterminée à n'importe quel point des limites géographiques du pays ayant la priorité sur le canal libre en question (voir au titre 2, la section A de l'article XIV).

69. b) *Emissions de nuit:*

La valeur n'est pas définie, car l'utilisation secondaire des canaux libres est limitée aux attributions convenues par les deux Parties (voir la section B de l'article XIII) pour des conditions d'exploitation fixées à l'annexe II du présent Accord.

2. *Stations de la catégorie I-B:*

70. a) Emissions de jour: 100 uV/m, onde de sol.

71. b) Emissions de nuit: 500 uV/m, onde réfléchie, 50 p. 100 du temps.

3. *Stations de la catégorie II:*

72. a) Emissions de jour: 500 uV/m, onde de sol.

73. b) Emissions de nuit: 2 500 uV/m, onde de sol.

74. Les périmètres indiqués sont ceux qui doivent être protégés par d'autres stations de la catégorie II.

4. *Stations de la catégorie III:*

75. a) Emissions de jour: 500 uV/m, onde de sol.

76. b) Emissions de nuit: 2 500 uV/m, onde de sol.

5. *Stations de la catégorie IV:*

77. Emissions de jour: 500 uV/m, onde de sol.

## C. RAPPORTS DE PROTECTION

1. *Sur le même canal* (onde de sol et onde réfléchie).

78. Le rapport signal protégé/valeur maximale admissible du signal brouilleur est de 20/1, sous réserve des modalités et conditions suivantes:

79. a) Il ne sera pas appliqué de rapport de protection aux stations de la catégorie I-A (voir titre 5).

80. b) Le signal protégé est indiqué dans la section B du présent article. Le signal brouilleur à considérer est:

81. 1) L'onde de sol lorsqu'il s'agit d'émissions de jour.

82. 2) L'onde réfléchie, 10 p. 100 du temps, lorsqu'il s'agit d'émissions de nuit.

2. *Sur des canaux adjacents*:

## a) Onde de sol:

83. Le signal protégé dans le cas des émissions de jour et de nuit sera de 500 uV/m, l'onde de sol et son rapport avec le signal brouilleur d'onde de sol seront les suivants:

<i>Séparation entre les canaux</i>	<i>Rapports de protection</i>
10 kHz	2 à 1
20 kHz	1 à 30

## b) Onde réfléchie:

84. Il ne sera tenu compte d'aucun brouillage entre les stations émettant sur des canaux adjacents qui résulterait de la transmission par onde réfléchie d'un signal brouilleur.

## D. VALEUR MAXIMALE ADMISSIBLE D'UN SIGNAL BROUILLEUR SUR LE MÊME CANAL

85. On obtient les valeurs suivantes en divisant les valeurs spécifiées pour les périmètres normalement protégés de chaque catégorie de station visée dans la section B du présent article par le rapport de protection indiqué au paragraphe 1 de la section C du présent article:

<i>Catégorie de station</i>	<i>Emissions de jour Onde de sol</i>	<i>Emissions de nuit Onde réfléchie, 10 p. 100 du temps</i>
I-A	Néant	Néant
	(Voir le paragraphe 1 de la section B du présent article et le titre 5)	
I-B	5 uV/m	25 uV/m
II	25 uV/m	125 uV/m
III	25 uV/m	125 uV/m
IV	25 uV/m	200 uV/m

#### E. PROTECTION DU PÉRIMÈTRE RÉDUIT

86. Lorsque la zone de service d'une station de la catégorie II ou III ou la zone de service de jour d'une station de la catégorie IV se trouve réduite du fait que l'on a accepté, dans les limites de son périmètre normalement protégé, un ou plusieurs signaux brouilleurs dont la valeur dépasse la valeur maximale admissible pour ce périmètre, la ligne délimitant la zone de service libre de tout brouillage dans le secteur où le service a été réduit devient le périmètre à protéger dans ce secteur par un nouveau signal.

#### F. BROUILLAGE NUISIBLE DANS LE PÉRIMÈTRE NORMALEMENT PROTÉGÉ OU DANS LE PÉRIMÈTRE PROTÉGÉ RÉDUIT

##### 1. *Sur un même canal.*

87. On considère qu'il existe ou qu'il va se produire un brouillage nuisible quand la valeur d'un signal non désiré dépasse:

88. a) La valeur maximale admissible du signal brouilleur spécifiée à la section D du présent article s'il se produit dans le périmètre normal.

89. b) La valeur qui résulte de l'application de la méthode de calcul indiquée à l'article XII s'il se produit dans le périmètre réduit.

##### 2. *Sur un canal adjacent.*

90. On considérera qu'il existe ou qu'il va se produire un brouillage nuisible quand la valeur d'un signal non désiré dépasse celle qui résulte de l'application des rapports de protection définis au paragraphe 2 de la section C du présent article.

91. Le mode de détermination du brouillage nuisible et de calcul de son intensité est indiqué à l'article XI.

### TITRE 4

## CONDITION D'ÉMISSION ET MODES DE CALCUL

### *Article IX*

#### CARACTÉRISTIQUES DES ÉMISSIONS

##### A. CALCUL DE LA PUISSANCE

92. La puissance d'émission d'une station est le produit du carré du courant au point d'entrée à l'antenne et de la résistance à ce point. Dans le cas d'une antenne directionnelle, le point d'entrée est le point de distribution au système.

**B. PUISSANCE DES DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE STATIONS**

93. *Sauf cas contraires expressément prévus dans le présent Accord, les limites de la puissance admissible des différentes catégories de stations sont les suivantes :*

94. 1. Stations de la catégorie I-A: 50 kW ou plus
95. 2. Stations de la catégorie I-B: de 10 à 50 kW
96. 3. Stations de la catégorie II: de 0,100 à 50 kW
97. 4. Stations de la catégorie III: de 0,100 à 25 kW

Toutefois, il ne doit pas être utilisée une puissance supérieure à 5 kW dans une zone se trouvant à moins de 62 miles (100 km) de la frontière commune.

98. 5. Stations de la catégorie IV:

Stations se trouvant à 93 miles (150 km) ou plus de la frontière commune: la puissance ne doit pas dépasser 1 kW de jour et 0,5 kW de nuit.

Stations se trouvant à moins de 93 miles (150 km) de la frontière commune: la puissance ne doit pas dépasser 1 kW de jour et 0,250 kW de nuit.

La puissance minimale sera de 0,100 kW dans tous les cas.

99. La puissance des stations de la catégorie III et IV, autre que celles indiquées ci-dessus, peut être fixée d'un commun accord par les Parties contractantes, sous réserve des dispositions prévues dans d'autres accords internationaux pertinents.

**C. DÉTERMINATION DU CHAMP CARACTÉRISTIQUE**

100. Le champ caractéristique sera déterminé à l'aide des courbes qui font l'objet de l'annexe XII. Si, par application des procédures prévues à l'article XX, les deux Parties contractantes conviennent d'adopter des normes pour la mesure de l'intensité de champ, le champ caractéristique sera déterminé par des mesures effectuées conformément à la procédure qui sera éventuellement adoptée.

**D. DÉTERMINATION DE L'HEURE DU LEVER ET DE L'HEURE DU COUCHER DU SOLEIL**

101. 1. L'heure du coucher et l'heure du lever du soleil le quinzième jour d'un mois de calendrier, ou l'heure moyenne du lever du soleil et l'heure moyenne du coucher du soleil pour ce mois, arrondie dans les deux cas au quart d'heure le plus proche, sera considérée comme étant l'heure du lever et l'heure du coucher du soleil s'appliquant à toutes les journées de ce mois.

102. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra déterminer et utiliser l'heure du lever et l'heure du coucher du soleil conformément à la procédure indiquée ci-dessus, soit à l'emplacement de chacune des stations, soit au centre des zones géographiques désignées par cette Partie. Dans ce dernier cas, les heures déterminées pour chaque zone vaudront pour toutes les stations de cette zone.

103. 2. Les Parties contractantes conviennent qu'en dehors des heures d'émission indiquées à l'alinéa 1 ci-dessus, et à titre exceptionnel, l'utilisation des installations de jour pendant un temps limité avant l'heure locale du lever du soleil ou après l'heure locale du coucher du soleil pourra être autorisée, sous réserve des modalités et conditions dont les Parties seront convenues.

### *Article X*

#### DÉTERMINATION DES VALEURS DE L'INTENSITÉ DE CHAMP RAYONNÉE

##### A. A PARTIR D'UNE ANTENNE OMNIDIRECTIONNELLE

###### 1. *Onde de sol*

104. Valeur obtenue en multipliant le champ caractéristique de l'antenne de transmission par la racine carrée de la puissance à l'entrée de l'antenne, en kilowatts.

###### 2. *Onde réfléchie*

105. Valeur obtenue en suivant la procédure indiquée plus haut, corrigée en fonction de la caractéristique de rayonnement sur le plan vertical de l'antenne à l'angle de départ correspondant, déterminé d'après l'annexe VIII. La caractéristique de rayonnement sur le plan vertical est déterminée d'après les courbes de l'annexe XV.

##### B. A PARTIR D'UNE ANTENNE DIRECTIONNELLE

###### 1. *Onde de sol*

106. Valeur obtenue d'après le mode de rayonnement de l'antenne sur le plan horizontal pour la direction dans laquelle l'intensité du signal reçu doit être déterminée.

###### 2. *Onde réfléchie*

107. Valeur obtenue d'après le mode de rayonnement sur le plan vertical pour la direction dans laquelle l'intensité du signal reçu doit être déterminée, à un angle de départ déterminé d'après l'annexe VIII.

*Article XI*

## CALCUL DE L'INTENSITÉ DE CHAMP D'UN SIGNAL REÇU

108. Pour le calcul de l'intensité de champ d'un signal désiré ou non désiré, on procédera comme suit, selon le cas :

## A. ONDE DE SOL

109. 1. On détermine, en se reportant à l'annexe XI, quel est le graphique correspondant à la fréquence de transmission et l'on utilise la courbe fournie par ce graphique, selon la conductivité de la trajectoire entre la station et le point auquel l'intensité de champ doit être déterminée. L'intensité de champ donnée par la courbe pour la distance séparant la station du point auquel l'intensité de champ doit être déterminée est celle qui serait produite par une station ayant une intensité de champ rayonnée de 100 mV/m sur le plan horizontal dans la direction du point considéré. On multiplie la valeur ainsi déterminée par l'intensité de champ rayonnée de la station rapportée à 100 mV/m pour obtenir l'intensité de champ du signal reçu.

110. 2. Si l'on présume qu'il existe plusieurs valeurs de conductivité sur une trajectoire de propagation, on utilisera la méthode de calcul de « Kirke » ou « de distance équivalente » pour le calcul de la distance à une courbe spécifiée d'intensité de champ, conjointement avec les graphiques de l'Annexe XI. La méthode de Kirke est exposée à l'annexe XIII.

## B. ONDE RÉFLÉCHIE

111. L'annexe X représente graphiquement, par des courbes, l'intensité de champ de l'onde réfléchie produite à diverses distances d'une station dont l'intensité de champ rayonnée est de 100 mV/m. La courbe à 50 p. 100 du temps est utilisée pour déterminer l'intensité de champ d'un signal désiré, et la courbe à 10 p. 100 du temps pour déterminer l'intensité de champ d'un signal non désiré. On multiplie la valeur donnée par la courbe à la distance du point auquel l'intensité de champ doit être déterminée par l'intensité de champ rayonnée de la station rapportée à 100 mV/m pour obtenir l'intensité de champ du signal reçu.

*Article XII*

## CALCUL ET PROTECTION DU PÉRIMÈTRE RÉDUIT

## A. PÉRIMÈTRE RÉDUIT À PROTÉGER

112. Le périmètre réduit à protéger, défini de façon générale au titre 2,

est la ligne reliant tous les points à l'intérieur du périmètre normalement protégé où le rapport du signal protégé à un signal brouilleur provenant d'une station émettant sur le même canal est de 20 à 1.

**B. CALCUL DU PÉRIMÈTRE RÉDUIT**

1. Pour les stations de service primaire des catégories II, III et IV émettant de jour:

113. Le périmètre réduit est délimité par tous les points où un rapport de 20 à 1 est obtenu entre le signal protégé et le signal brouilleur.

2. Pour les stations de service primaire des catégories II et III émettant de nuit:

114. Le périmètre réduit sera considéré comme étant une courbe fermée d'une valeur uniforme, qui entoure la station et a une valeur que l'on peut déterminer en multipliant par 20 la valeur du signal brouilleur le plus puissant produit par une station émettant sur le même canal, telle qu'elle est calculée à l'emplacement de la station protégée.

**C. PROTECTION DU PÉRIMÈTRE RÉDUIT**

115. En aucun point du périmètre réduit ou à l'intérieur de ses limites, l'intensité d'un nouveau signal brouilleur produit par une station émettant sur le même canal, ne pourra dépasser 70 p. 100 de la valeur maximale du signal brouilleur à ce point, ou un vingtième de la valeur du périmètre normalement protégé, si cette dernière est plus élevée.

**TITRE 5**

**PRIORITÉ ET UTILISATION DES CANAUX LIBRES**

*Article XIII*

**PRIORITÉ**

116. A. Chacune des Parties contractantes reconnaît les priorités de l'autre pour l'utilisation des canaux libres, telles qu'elles sont définies à l'annexe I du présent Accord.

117. B. Sauf dans les cas définis à l'annexe II, aucune des Parties contractantes n'effectuera d'attributions de nuit dans les canaux libres sur lesquels l'autre Partie contractante possède une priorité en vertu du présent Accord.



*Article XIV*

## UTILISATION DES CANAUX LIBRES

118. A. Les attributions de jour de la catégorie II effectuées par chaque Partie contractante dans des canaux libres sur lesquels l'autre Partie contractante possède une priorité, seront sujettes aux conditions ci-après :

1. Heures d'émission admissibles :

119. Du lever au coucher du soleil, à l'emplacement de la station de catégorie II. Des dérogations à ces heures d'émission pourront être autorisées conformément au paragraphe 2 de la section D de l'article IX.

2. Intensité admissible du signal à la frontière du pays qui possède une priorité sur le canal libre en question :

120. Ondes de sol ne dépassant pas 5 uV/m (des dérogations sont prévues à l'annexe II).

3. Puissance admissible :

121. La puissance admissible sera de 50 kW (des dérogations sont prévues à l'annexe II).

122. B. Les Parties contractantes sont convenues que l'utilisation secondaire des canaux libres autorisée en vertu du présent Accord n'impose aucunement à la Partie contractante disposant de la priorité sur le canal libre l'obligation de protéger cette utilisation secondaire et que ladite Partie contractante demeure entièrement libre d'utiliser le canal sur lequel elle possède ladite priorité de la manière la mieux adaptée aux besoins du service intérieur.

## TITRE 6

## NOTIFICATION ET LISTE OFFICIELLE D'ATTRIBUTIONS

*Article XV*

## NOTIFICATION

## A. PROCÉDURE

1. *Dispositions générales*

123. a) A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et pendant toute la période où il restera en vigueur, toute notification adressée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le sera conformément

à la procédure énoncée dans le présent article et compte tenu des dispositions prévues à la section A de l'article XVI. De telles notifications seront adressées pour toutes les nouvelles attributions et pour toutes les annulations ou modifications d'attributions existantes.

124. *b)* Pour être valable, chaque notification devra être conçue de telle sorte que la nouvelle station, ou la modification ou l'annulation proposée, satisfasse aux dispositions du présent Accord.

125. *c)* Aucune modification contenant des renseignements de base n'est nécessaire dans le cas des attributions convenues et énumérées dans les annexes du présent Accord. En ce qui concerne l'envoi de renseignements complémentaires, aussi bien que le respect des autres dispositions relatives aux procédures applicables, on considérera que l'autre Partie contractante a reçu notification des renseignements de base à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

126. *d)* Sauf cas contraire expressément prévu dans le présent Accord, des modifications pourront être apportées à tous moments à la puissance, aux caractéristiques de l'antenne ou à l'emplacement d'une station existante, à condition que ces modifications soient notifiées conformément aux paragraphes *a* et *b* ci-dessus. Les stations apportant ces modifications ne sont pas tenues d'assurer aux stations existantes une protection plus grande que celle déjà acceptée.

127. *e)* Dans les 45 jours suivant la date à laquelle elle aura reçu une notification, chaque Partie contractante pourra faire connaître à la Partie qui l'a adressée les objections qu'elle pourrait appeler de sa part en vertu du présent Accord.

128. *f)* Si les renseignements complémentaires à fournir en vertu des paragraphes 2 et 3 de la présente section ne sont pas envoyés en même temps que les renseignements de base, mais sont reçus pendant la période spécifiée aux alinéas *b* desdits paragraphes, la période pendant laquelle des objections peuvent être présentées sera portée à 30 jours après la date de réception de ces renseignements complémentaires.

129. *g)* Si une Partie contractante recevant une notification ne formule, dans le délai prévu à l'alinéa précédent, aucune objection à cette notification, elle sera réputée l'avoir acceptée.

130. *h)* L'ordre de priorité d'une notification sera fonction de la date à laquelle l'organe chargé d'acheminer les notifications, spécifié à la section A de l'article XVI, aura reçu les renseignements de base qui constituent cette notification, à condition que les renseignements com-

plémentaires la concernant soient eux aussi présentés dans les délais stipulés aux alinéas *b* des paragraphes 2 et 3 de la présente section. En cas de conflit entre deux ou plusieurs notifications, priorité sera donnée à celle qui sera parvenue la première à l'organe chargé d'acheminer les notifications.

2. *Nouvelles attributions*

a) Renseignements de base.

131. Lorsqu'elle notifiera une nouvelle attribution, la Partie contractante devra fournir les renseignements de base suivants qui sont nécessaires à la validité de la notification :

- Fréquence.
- Catégorie de station.
- Emplacement (avec indication de la ville et de l'État).
- Puissance.
- Temps d'émission.
- Type d'antenne (ND, DA-1, DA-2, DA-N ou DA-D).
- Date prévue pour la mise en service.

b) Renseignements complémentaires.

132. Les renseignements de base doivent être accompagnés des renseignements complémentaires suivants :

133. 1) Dans le cas d'antennes omnidirectionnelles :

- Indicatif de la station.
- Emplacement géographique de l'antenne, avec indication de la latitude, et de la longitude, en degrés et en minutes.
- Dimensions de l'antenne et grandeurs électriques (y compris celles de la prise de terre).
- Champ caractéristique (lorsque la configuration et les dimensions de l'antenne et de la prise de terre sont telles que le champ caractéristique ne peut être prévu au moyen de l'annexe XII, la valeur estimative du champ caractéristique sera notifiée et des indications complètes quant à la conception et aux dimensions du système de rayonnement seront fournies, y compris un schéma si cela est nécessaire).

134. 2) Dans le cas de systèmes d'antennes directionnelles :

- Indicatif de la station.
- Emplacement géographique du point central du système d'antenne, avec indication de la latitude et de la longitude en degrés et en minutes.

- Dimensions du système d'antenne et grandeurs électriques (y compris celles de la prise de terre).
- Diagramme de rayonnement horizontal pour les émissions de jour.
- Diagrammes de rayonnement horizontal et vertical pour les émissions de nuit (les diagrammes de rayonnement vertical ne sont nécessaires que pour les directions dans lesquelles une protection doit être assurée à des stations de l'autre pays).

135. S'ils ne sont pas fournis en même temps que les renseignements de base, les renseignements complémentaires seront envoyés dans les plus brefs délais possibles et, au plus tard, dans les 90 jours dans le cas d'antennes omnidirectionnelles, ou dans les six mois dans le cas d'antennes directionnelles.

### 3. Modifications

#### a) Renseignements de base.

136. Lorsqu'elle notifiera une modification d'attribution existante, la Partie contractante devra fournir les renseignements de base suivants qui sont nécessaires à la validité de la notification:

- Nature de la modification.
- Date à laquelle cette modification doit entrer en vigueur.
- Tout changement apporté aux renseignements de base précédemment fournis.

#### b) Renseignements complémentaires.

137. Les renseignements de base devront être accompagnés d'indications sur les changements à apporter aux renseignements complémentaires précédemment fournis du fait de la modification envisagée.

138. S'ils ne sont pas fournis en même temps que les renseignements de base, les renseignements complémentaires seront envoyés dans les plus brefs délais possibles et, au plus tard, dans les 90 jours dans le cas d'antennes omnidirectionnelles, ou dans les six mois dans le cas d'antennes directionnelles.

### 4. Annulations

139. Toute notification d'annulation d'une attribution existante devra comporter les renseignements nécessaires pour permettre d'identifier l'attribution annulée, notamment:

- La fréquence.
- L'indicatif.
- L'emplacement (avec indication de la ville et de l'Etat).
- La puissance.
- La date à laquelle les émissions ont cessé ou doivent cesser.

### 5. Dates de mise en service ou de cessation de service

140. Chaque Partie contractante devra notifier la date de mise en service ou de cessation de service d'une station ou la date d'entrée en vigueur d'une modification. Cette notification sera faite dans les 60 jours suivant cette date.

## B. TRANSFERT ET PERTE DE PRIORITÉS

### 1. Transfert de priorités

141. Toute notification d'annulation d'une attribution existante sera réputée être un abandon, par la Partie contractante qui l'adresse, de tous droits qu'elle pourrait avoir en ce qui concerne cette attribution, à moins qu'elle ne notifie en même temps la création d'une nouvelle station émettant sur la même fréquence qui constituerait, en fait, le remplacement de l'attribution annulée. Cette Partie conservera, pour l'attribution ainsi substituée, les obligations et droits de l'attribution annulée, y compris la priorité, à condition toutefois que l'attribution substituée n'entraîne pas un brouillage des émissions des stations existantes de l'autre pays qui dépasse celui précédemment causé par la station dont l'attribution est annulée.

### 2. Perte de priorités

#### a) Pour avoir modifié la fréquence.

142. Exception faite des cas prévus au paragraphe 1 de la présente section, toute notification d'une modification apportée à une attribution existante qui entraîne une modification de la fréquence correspond, en fait, à une annulation de l'attribution précédente et constituera la notification simultanée d'une nouvelle attribution, notification qui se verra accorder la priorité correspondant à la notification d'une nouvelle attribution.

#### b) Pour n'avoir pas fourni les renseignements complémentaires.

143. 1) Toute attribution prévue dans les annexes du présent Accord sera inopérante si les renseignements complémentaires qui doivent être fournis en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 ou 3 de la section A du présent Article, selon le cas, ne le sont pas dans les délais stipulés dans ledit alinéa. Les délais en question courront à compter de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section A du présent article.

144. 2) Toute autre notification d'une attribution nouvelle ou modifiée sera inopérante si les renseignements complémentaires qui doivent être fournis en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de la section A du présent article, selon le cas, ne le sont pas dans les délais stipulés dans lesdits paragraphes, à compter :

145. i) De la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur si la notification est faite entre le 10 mars 1967 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord; ou

146. ii) A la date de notification des renseignements de base si la notification a été faite postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

147. Exceptionnellement, les délais fixés aux alinéas *b* des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article pourront être prolongés d'un délai égal par l'une des Parties contractantes après qu'elle en aura avisé l'autre, si l'avis se rapporte à des attributions visées ausdits paragraphes ou à des attributions visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section A du présent article. La notification adressée sera inopérante si les renseignements complémentaires ne sont pas fournis avant l'expiration de ce nouveau délai.

*c)* Pour n'avoir pas procédé à la mise en service ou pour n'avoir pas introduit la modification.

148. Les notifications (notamment celles indiquées dans les annexes du présent Accord) au sujet desquelles les renseignements de base et les renseignements complémentaires voulus auront été fournis dans les formes et les délais prescrits dans le présent Accord, seront inopérantes si, dans les deux années suivant la date de réception des renseignements complémentaires, la station en question n'a pas été effectivement mise en service ou n'a pas introduit la modification en question. Dans certains cas spéciaux résultant de circonstances inhabituelles, l'effet de cette notification pourra être prorogé par périodes successives de six mois à condition que l'autre Partie contractante en soit avisée avant l'expiration du délai fixé pour ladite notification. Les raisons justifiant cette prorogation devront être indiquées en détail dans cet avis.

149. *d)* Les dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe ne seront pas applicables aux attributions couvertes par des arrangements particuliers entre les Parties, qui sont indiquées dans les annexes pertinentes du présent Accord.

## Article XVI

### LISTE OFFICIELLE D'ATTRIBUTIONS

#### A. ORGANE CHARGÉ D'ACHEMINER LES NOTIFICATIONS

150. 1. Toutes les notifications concernant les nouvelles attributions,

les annulations et les modifications apportées aux attributions existantes ainsi que les objections y relatives et les autres communications effectuées conformément à l'article XV du présent titre devront être adressées à chaque Partie contractante par l'intermédiaire de la personne morale qui sera éventuellement désignée par les pays de la région Amérique du Nord. Cette personne morale sera l'organe chargé d'acheminer les notifications sous réserve de l'agrément des deux Parties contractantes, réalisé par un échange de notes.

151. 2. En attendant que les pays de la région Amérique du Nord aient désigné la personne morale chargée d'acheminer les notifications ou, si après avoir été désignée, cette personne morale cesse temporairement ou définitivement de remplir ses fonctions, celles-ci seront assumées directement par les Parties contractantes qui se les répartiront jusqu'à ce que la personne morale désignée les assure de nouveau.

#### B. RECONNAISSANCE DES ATTRIBUTIONS ACCEPTÉES

152. Toutes les attributions acceptées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord continueront à être acceptées. Toutes les notifications incompatibles avec les attributions indiquées dans les annexes du présent Accord ou autrement incompatibles avec les dispositions du présent Accord sont retirées en vertu du présent Accord, de telles décisions étant confirmées par voie de notification après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### C. ÉTABLISSEMENT ET RÉVISION DE LA LISTE OFFICIELLE DES ATTRIBUTIONS

##### 1. *Etablissement de la Liste officielle*

153. a) Aux fins de l'établissement d'une Liste officielle des attributions, chacune des Parties contractantes préparera, aussitôt que possible et, en tout cas, dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une liste de ses attributions et la présentera à l'autre Partie. Lesdites listes contiendront les renseignements suivants sur chacune des attributions :

- 1) Nom du pays.
- 2) Fréquence.
- 3) Indicatif (s'il en a été attribué un).
- 4) Emplacement (avec indication de la ville et de l'État).
- 5) Puissance.
- 6) Type d'antenne (ND, DA-1, DA-2, DA-N, DA-D).
- 7) Heures d'émission.
- 8) Catégorie de station.

9) Indication de la conformité ou de la non-conformité de l'attribution à la notification adressée.

154. En ce qui concerne l'information visée en 9, on utilisera les mentions suivantes:

155. i) «(En construction)»: dans le cas d'une nouvelle station dont l'entrée en service n'a pas été notifiée.

156. ii) «(P.O.: —)»: pour indiquer les caractéristiques actuelles d'une attribution existante modifiée par une attribution ultérieure et dont l'utilisation nouvelle n'a pas été notifiée. En cas de changement de fréquence, la mention de l'attribution portée sur la Liste sous la nouvelle fréquence sera suivie de la mention «(P.O.: — kHz)», et celle portée sous la fréquence existante comportera la mention «(Vide — kHz)» indiquant la fréquence de l'utilisation proposée.

157. iii) «(P.N.: —, N.L. n° —)»: pour indiquer les caractéristiques d'une attribution déjà notifiée lorsque celle-ci est modifiée par notification des caractéristiques changées avant notification de la date d'entrée en service de l'attribution initiale.

158. b) Toutes les attributions figureront sur les listes à échanger conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 de la présente section, en commençant par les renseignements contenus dans l'appendice joint aux Recommandations de la réunion du 30 juin 1941 sur les techniques de radiodiffusion dans la région Amérique du Nord, telles qu'elles auront été modifiées par des notifications ultérieures, y compris celles indiquées dans la dernière Liste de notifications des deux Parties expédiée au plus tard la veille de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et telles qu'elles auront été notifiées par les dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes signé à Mexico, D. F., le 29 janvier 1957<sup>1</sup>, et telles qu'elles auront été encore modifiées par les attributions figurant dans les annexes du présent Accord. Les attributions notifiées qui n'auront pas été acceptées seront suivies d'une indication appropriée telle que «objections formulées», «réserve formulée», «en cours d'examen», etc., et seront traitées conformément à la procédure indiquée dans le présent Accord.

159. c) Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre ses observations dans les six mois suivant la date de réception des listes par les deux Parties. Ces observations pourront porter sur toute question que l'une des Parties entend soulever au sujet de toute attribution inscrite sur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 253.



la Liste de l'autre. Toute question qui pourra se poser au sujet des attributions portées sur les listes ou des caractéristiques de leur utilisation sera résolue par référence aux renseignements utilisés pour la préparation des listes comme indiqué à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente section, ou par voie de consultations.

160. *d*) Lorsque les deux Parties seront convenues des attributions qui doivent figurer sur chacune des deux listes, celles-ci seront adoptées officiellement et constitueront la Liste officielle des attributions des deux Parties. Son adoption sera consacrée par un échange de lettres entre les administrations des deux Parties chargées des radiocommunications. Aussitôt après, des exemplaires de ces Listes seront adressés par les deux Parties à l'Organe chargé d'acheminer les notifications pour qu'elles soient enregistrées comme constituant la Liste officielle des attributions.

161. *e*) Toute Partie contractante qui n'aurait pas fourni, sur une attribution quelconque notifiée antérieurement à la veille de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, tout ou partie des renseignements complémentaires visés aux paragraphes 2 et 3 de la section A de l'article XV devra fournir lesdits renseignements aussitôt que possible en se fondant sur la première édition de la Liste officielle. A cet effet, ladite Partie procédera dans l'ordre suivant :

162. *i*) Attributions particulières spécifiées par l'autre Partie dans une liste à fournir après l'entrée en vigueur du présent Accord.

163. *ii*) Attributions dans un rayon de 62 miles (100 km) de la frontière commune.

164. *iii*) Autres attributions qui, en raison de leur nature, pourraient créer un brouillage nuisible aux attributions de l'autre Partie.

165. *iv*) Attributions restantes.

#### 2. Révision de la Liste officielle

166. *a*) Après qu'elles auront adopté la Liste officielle conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la présente section, les Parties contractantes échangeront des éditions annuelles de la Liste officielle par l'intermédiaire de l'Organe chargé d'acheminer les notifications. Chaque édition de la Liste sera constituée par la Liste initiale des attributions des deux Parties, telle qu'elle aura été modifiée par les notifications ultérieures de nouvelles attributions et de modification ou d'annulation d'attributions existantes. Les listes d'attributions figurant dans les éditions de la Liste seront établies conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la présente section.

167. *b)* Chacune des Parties contractantes adressera tous les six mois à l'autre une liste supplémentaire contenant les notifications auxquelles elle aura procédé au cours des six mois écoulés. Cette liste supplémentaire sera expédiée dans un délai d'un mois après l'expiration de chaque période semestrielle.

#### TITRE 7

### RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

#### *Article XVII*

##### RATIFICATION

168. Le présent Accord devra être ratifié par les deux Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles.

#### *Article XVIII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

##### A. ENTRÉE EN VIGUEUR

169. Le présent Accord, qui remplace l'Accord du 29 janvier 1957, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Washington (District de Columbia).

##### B. DURÉE

170. 1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'avant l'expiration de cette période il y soit mis fin en vertu de l'article XIX ou qu'il soit remplacé par un nouvel accord entre les Parties contractantes.

171. 2. S'il n'est pas remplacé par un nouvel accord ou s'il n'y est pas mis fin à l'expiration de ladite période de cinq ans susvisée en vertu de l'article XIX, le présent Accord restera indéfiniment en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord entre les Parties contractantes ou qu'il y soit mis fin en vertu des dispositions de l'article XIX.

*Article XIX*

## DÉNONCIATION

172. A. L'une des deux Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en adressant par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de cet avis.

173. B. Si l'une des deux Parties contractantes considère que l'autre agit ou a agi d'une façon incompatible avec les dispositions du présent Accord, des consultations auront lieu entre les Parties à ce sujet. Au cas où ces consultations ne permettraient pas de résoudre le problème à la satisfaction des deux Parties, la Partie plaignante pourra procéder à la dénonciation du présent Accord. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date de réception de l'avis écrit y relatif.

*Article XX*

## RÉVISION

174. Des modifications et additions pourront être apportées aux normes techniques, y compris les cartes de conductivité et les courbes de propagation, et à la procédure de notification par la voie diplomatique lorsque ces changements et additions, énoncés dans des amendements ou suppléments aux titres ou aux annexes appropriés, rédigés conjointement par les représentants désignés des deux Parties contractantes, auront été approuvés par l'organisme ou le service administratif de chacune des Parties ayant compétence en matière de radiodiffusion.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico (District fédéral), en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 11 décembre 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

FULTON FREEMAN

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique:  
Le Secrétaire aux communications  
et aux transports,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA

## ANNEXE I

TABLEAU DES PRIORITÉS (CANAUX LIBRES)

<i>Canal kHz</i>	<i>Pays titulaire de la priorité</i>	<i>Canal kHz</i>	<i>Pays titulaire de la priorité</i>
540	Mexique	870	États-Unis
640	États-Unis	880	États-Unis
650	États-Unis	890	États-Unis
660	États-Unis	900	Mexique
670	États-Unis	1020	États-Unis
700	États-Unis	1030	États-Unis
720	États-Unis	1040	États-Unis
730	Mexique*	1050	Mexique
750	États-Unis	1100	États-Unis
760	États-Unis	1120	États-Unis
770	États-Unis	1160	États-Unis
780	États-Unis	1180	États-Unis
800	Mexique	1200	États-Unis
820	États-Unis	1210	États-Unis
830	États-Unis	1220	Mexique
840	États-Unis	1570	Mexique

## ANNEXE II

## UTILISATION SPÉCIALE DES CANAUX LIBRES

Conformément aux dispositions des articles XIII et XIV du présent Accord, et sans limiter en quoi que ce soit la liberté de chacune des Parties telle qu'elle est définie à la section B de l'article XIV, les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

A. *Utilisation de jour.*

1. Sur le canal de 540 kHz, l'intensité maximale du signal brouilleur admissible à la frontière du Mexique pourra être l'onde de sol de 10 uV/m.

---

\* Les Parties au présent Accord reconnaissent que l'utilisation, par le Mexique, du canal de 730 kHz est limitée du fait que des stations des États-Unis d'Amérique utilisent la fréquence 740 kHz; elles conviennent de poursuivre l'étude de cette question et de s'efforcer d'aboutir, pour l'utilisation de la fréquence 740 kHz, à un accord mutuellement satisfaisant sur la base duquel les États-Unis d'Amérique puissent éventuellement modifier leur priorité actuelle sur 740 kHz. Chacune des Parties contractantes s'engage à procéder à des échanges de vues et à examiner attentivement toute suggestion formulée par l'autre.

2. Les États-Unis du Mexique pourront attribuer les canaux ci-après à des stations d'une puissance maximale de 5 kW: 700 kHz, 720 kHz, 1120 kHz, 1210 kHz.

3. Les États-Unis d'Amérique pourront attribuer les canaux ci-après à des stations d'une puissance maximale de 5 kW: 730 kHz, 800 kHz, 900 kHz, 1050 kHz, 1220 kHz et 1570 kHz. Mais, sur les canaux suivants, les stations ne pourront pas émettre avec une puissance de plus de 1 kW dans les zones se trouvant:

- a) Pour 800 kHz: dans un rayon de 1 319 km (820 miles) autour de Ciudad Juárez (Chihuahua).
- b) Pour 1050 kHz: dans un rayon de 998 km (620 miles) autour de Monterrey (Nuevo León).
- c) Pour 1570 kHz: dans un rayon de 998 km (620 miles) autour de Ciudad Acuña (Coahuila).

B. *Utilisation de nuit.*

1. Les États-Unis du Mexique pourront attribuer les canaux suivants:

- a) 660 kHz Mexico (District fédéral)

Le rayonnement ne doit pas dépasser 190 mV/m sur l'arc compris entre 337 et 68° E de relèvement vrai. En dehors de cet arc, l'intensité de champ en un point quelconque de la frontière ou des limites géographiques des États-Unis d'Amérique ne doit pas dépasser 100 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100).

- b) 760 kHz Los Reyes (Mexique)

Le rayonnement ne doit pas dépasser 98 mV/m sur l'arc compris entre 12 et 66° E de relèvement vrai. En dehors de cet arc, l'intensité de champ en un point quelconque de la frontière ou des limites géographiques des États-Unis d'Amérique ne doit pas dépasser 142 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100).

- c) 830 kHz Mexico (District fédéral)

Le rayonnement ne doit pas dépasser les valeurs indiquées sur les arcs suivants:

1) 100 mV/m sur l'arc compris entre 343 et 355° E de relèvement vrai.

2) 93 mV/m sur l'arc compris entre 350 et 22° E de relèvement vrai.

3) 100 mV/m sur l'arc compris entre 22 et 34° E de relèvement vrai. En dehors de l'arc compris entre 343 et 34° E de relèvement vrai, l'intensité de champ ne doit pas dépasser 130 uV/m (onde réfléchie, 10 p. 100) en un point quelconque de la frontière ou des limites géographiques des États-Unis d'Amérique.

- d) 1020 kHz Macuspana (Tabasco).

La puissance ne doit pas dépasser 0,100 kW.

- e) 1030 kHz Mexico (District fédéral), 20 kW, DA.

L'antenne directionnelle ne doit pas rayonner plus de 190 mV/m sur 40 degrés de relèvement vrai et le rayonnement sur l'arc compris entre 355 et 55° E de relèvement vrai ne doit pas dépasser celui qui serait produit par une antenne directionnelle ayant les paramètres suivants:

- 1) Deux tours espacées de 90 degrés le long d'une ligne à 40 degrés de relèvement vrai.

- 2) Rapport de courants: 1:1.
  - 3) Différence de phase: 72 degrés.
- f) 1180 kHz Mexico (District fédéral)
- Le rayonnement ne doit pas dépasser 178 mV/m sur l'arc compris entre 340 et 68° E de relèvement vrai. En dehors de cet arc, l'intensité de champ ne doit pas dépasser 100 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100) en un point quelconque de la frontière ou des limites géographiques des États-Unis d'Amérique.
2. Les États-Unis d'Amérique pourront attribuer les canaux suivants:
- a) 540 kHz, Cypress Gardens (Floride): 10 kW, DA.  
L'antenne directionnelle ne doit pas rayonner plus de 42 mV/m sur l'arc compris entre 210 et 232 degrés de relèvement vrai et plus de 98 mV/m sur l'arc compris entre 232 et 287 degrés de relèvement vrai.  
Les autres canaux attribuées sur cette fréquence:
    - 1) Doivent être situés en dehors de la zone limitée au nord par le parallèle 35° N et à l'est par le méridien 93° O, sous réserve que ces attributions soient faites à l'intérieur des États-Unis d'Amérique au sud du parallèle 32° N, et
    - 2) Ne doivent pas émettre un signal dont l'intensité en un point quelconque à l'intérieur des États-Unis du Mexique dépasse 50 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100).
  - b) 740 kHz Santurce (Porto Rico): 10 kW, DA.  
Signal maximal admissible au point le plus proche de la frontière mexicaine: 25 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100).
  - c) 800 kHz Juneau (Alaska): 5 kW, ND.
  - d) 900 kHz Fairbanks (Alaska): 10 kW, ND.
  - e) 1050 kHz New York (New York): 50 kW, DA.  
Aucune modification du diagramme d'antenne directionnelle tel qu'il a été notifié ne doit entraîner une augmentation du rayonnement sur l'arc compris entre 210 et 273 degrés de relèvement vrai.
  - f) 1220 kHz Cleveland (Ohio): 50 kW, DA.  
Aucune modification du diagramme d'antenne directionnelle tel qu'il a été notifié ne doit entraîner une augmentation du rayonnement sur l'arc compris entre 193 et 264 degrés de relèvement vrai.

## ANNEXE III

TABLEAU DES PRIORITÉS (CANAUX LIBRES PARTAGÉS)

<i>Canal kHz</i>	<i>Station</i>	<i>Pays titulaire de la priorité</i>	<i>Antenne</i>	<i>Horaire</i>
680	San Francisco (Californie)	États-Unis d'Amérique	ND	U
690	Tijuana (Basse-Californie)	Mexique	DA	U
710	New York (New York)	États-Unis d'Amérique	DA	U
710	Seattle (Washington)	États-Unis d'Amérique	DA	U
810	San Francisco (Californie)	États-Unis d'Amérique	DA	U
810	Schenectady (New York)	États-Unis d'Amérique	ND	U
850	Denver (Colorado)	États-Unis d'Amérique	ND	U
850	Orizaba (Veracruz)	Mexique	DA	U
940	Mexico (District fédéral)	Mexique	ND	U
1000	Mexico (District fédéral)	Mexique	DA	U
1000	Chicago (Illinois)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1000	Seattle (Washington)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1060	Mexico (District fédéral)	Mexique	DA	U
1060	Philadelphia (Pennsylvanie)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1070	Los Angeles (Californie)	États-Unis d'Amérique	ND	U
1080	Hartford (Connecticut)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1080	Dallas (Texas)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1090	Rosarito (Basse-Californie)	Mexique	DA	U
1090	Little Rock (Arkansas)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1090	Baltimore (Maryland)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1110	Omaha (Nebraska)	États-Unis d'Amérique	DA	U

## ANNEXE III (suite)

<i>Canal kHz</i>	<i>Station</i>	<i>Pays titulaire de la priorité</i>	<i>Antenne</i>	<i>Horaire</i>
1110	Charlotte (Caroline du Nord)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1130	Shreveport (Louisiane)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1130	New York (New York)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1140	Monterrey (Nuevo León)	Mexique	DA	U
1140	Richmond (Virginie)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1170	Tulsa (Oklahoma)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1170	Wheeling (Virginie occidentale)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1190	Guadalajara (Jalisco)	Mexique	DA	U
1190	Fort Wayne (Indiana)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1190	Portland (Oregon)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1500	Washington (District de Columbia)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1500	Saint Paul (Minnesota)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1510	Nashville (Tennessee)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1510	Spokane (Washington)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1520	Buffalo (New York)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1520	Oklahoma City (Oklahoma)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1530	Sacramento (Californie)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1530	Cincinnati (Ohio)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1540	Waterloo (Iowa)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1550	Jalapa (Veracruz)	Mexique	ND	U
1560	New York (New York)	États-Unis d'Amérique	DA	U
1560	Bakersfield (Californie)	États-Unis d'Amérique	DA	U



## ANNEXE IV

STATIONS DE LA CATÉGORIE IV  
(accroissement de la puissance dans la zone frontalière)

*Dispositions prévoyant, dans les deux pays, un accroissement de la puissance de jour des stations de la catégorie IV qui émettent sur des canaux locaux dans un rayon de 100 kilomètres de part et d'autre de la frontière*

1. Toute station de l'une des deux Parties contractantes à laquelle était attribuée, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, un canal lui permettant d'émettre avec une puissance de jour de 250 W pourra porter cette puissance à 1 kW à tout moment après cette date, sous réserve de la procédure de notification indiquée au titre 6 du présent Accord, à condition que l'utilisation de cette puissance ne provoque pas de brouillage nuisible aux stations de l'autre Partie contractante.

2. Les stations de la catégorie IV qui, selon accord intervenu entre les Parties, peuvent porter leur puissance à 1 kW en vertu des dispositions de la présente annexe sont classées en deux groupes: le groupe 1, qui comprend les stations dont les émissions n'ont pas besoin d'être coordonnées et le Groupe 2, qui comprend les stations dont les émissions ont besoin de l'être.

3. Aucune des deux Parties contractantes n'autorisera une station classée dans le groupe 2 de la présente annexe à commencer d'émettre avec une puissance de jour de 1 kW sans avoir préalablement consulté l'autre Partie pour s'assurer que les stations de cette Partie et sa propre station, qui causent le brouillage réciproque de leurs émissions, commenceront simultanément à émettre avec une puissance de jour de 1 kW.

4. Si, un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des stations du groupe 2 n'ont pas été avisées qu'elles peuvent porter leur puissance à 1 kW, et si des dispositions n'ont pas été prises pour qu'elles l'augmentent simultanément, les Parties contractantes se consulteront au sujet de ces stations pour déterminer si des solutions *ad hoc* peuvent être trouvées aux difficultés qui font obstacle à un accroissement de leur puissance.

5. Les stations auxquelles l'une des deux Parties contractantes aura attribué des canaux locaux après la date de signature du présent Accord devront protéger, dans un rayon de 100 kilomètres de part et d'autre de la frontière, les périmètres desservis par des stations existantes de l'autre pays qui émettent sur ces canaux avec une puissance de jour de 1 kW.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent aux stations suivantes:

## Groupe 1

Stations dont les émissions n'ont pas besoin d'être coordonnées

<i>Fréquence kHz</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Fréquence kHz</i>	<i>Emplacement</i>
1230	El Centro (Californie)	1400	Yuma (Arizona)
1230	Ensenada (Basse-Californie) (émettant sur 1240 kHz selon notification)	1400	Uvalde (Texas)
1230	Demming (Nouveau-Mexique)	1450	Ojinaga (Chihuahua)
1240	Raymondville (Texas)	1450	Valte Hermoso (Tamaulipas)
1240	San Diego (Californie)	1450	Carrizo Springs (Texas)
1340	El Paso (Texas)	1490	Ciudada Juarez (Chihuahua)
1340	Ojinaga (Chihuahua)	1340	Nogales (Arizona)
1340	Ciudad Acuna (Coahuila)	1450	Las Cruces (Nouveau-Mexique)
1400	Nueva Rosita (Coahuila)	1240	Ciudad Juarez (Chihuahua)
1400	Sabinas Hidalgo (Nuevo León)	1490	Calexico (Californie)

## Groupe 2

Stations dont les émissions ont besoin d'être coordonnées

<i>Fréquence kHz</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Fréquence kHz</i>	<i>Emplacement</i>
1240	Piedras Negras (Coahuila)	1450	Magdalena (Sonora)
1230	Del Rio (Texas)	1450	Douglas (Arizona)
1340	Needles (Californie)	1490	Tucson (Arizona)
1340	Cathedral City (Californie)	1490	Agua Prieta (Sonora)
1340	Mexicali (Basse-Californie)	1490	Matamoros (Tamaulipas)
1340	Nuevo Laredo (Tamaulipas)	1490	Beeville (Texas)
1340	Matamoros (Tamaulipas)	1490	Laredo (Texas)
1340	North of Victoria (Texas)	1240	Globe (Arizona)
1340	Port Arthur (Texas)	1240	Nogales (Sonora)
1450	Escondido (Californie)	1230	Bisbee (Arizona)
1450	Ensenada (Basse-Californie)	1400	Santa Paula (Californie)
1450	Blythe (Californie)	1400	Ensenada (Basse-Californie)
1450	San Luis Rio Colorado (Sonora)	1400	Santa Ana (Sonora)
1450	Tucson (Arizona)	1400	Tucson (Arizona)

## ANNEXE V

## CAS PARTICULIERS

(autres que ceux indiqués à l'annexe II)

Fréquence kHz	Emplacement	Puissance	Antenne	Heures	Catégorie
1.	660 Ciudad Delicias (Chihuahua)	0,500	ND	D	II
2.	690 État du Yucatan	50	DA-N	U	II/j
3.	850 Orizaba (Veracruz)	100-D 50-N	DA-N	U	I-B/c,g
4.	870 Glendale (Californie)	5	ND	D	II/k
5.	900 West Covina (Californie)	0,500	DA-D	D	II/o
6.	940 Mexico (District fédéral)	150-D 50-N	ND	U	I-B
7.	1000 Mexico (District fédéral)	10	ND	U	I-B/d
8.	1070 Houston (Texas)	10-D 5-N	DA-1	U	II
9.	1110 Mexico (District fédéral)	50	DA-N	U	II/e
10.	1140 Monterrey (Nuevo León)	50	DA-N	U	I-B/h
11.	1150 Ciudad Obregón (Sonora)	5-D 0,300-N	ND	U	III
12.	1170 Coatzacoalcos (Veracruz)	0,250-N	ND	U	II/b
13.	1170 La Piedad (Michigan)	0,100-N	ND	U	II
14.	1190 Guadalajara (Jalisco)	10 50	ND DA-N	U	I-B/i I-B/i
15.	1240 Piedras Negras (Coahuila)	0,250-D 0,200-N	ND	U	IV
16.	1300 Nogales (Sonora)	1-D	ND	U	III/l
17.	1360 Piedras Negras (Coahuila)	0,250-N	ND	U	III/m
18.	1400 Santa Ana (Sonora)	1-D 0,250-N	ND	U	IV
19.	1480 Ciudad Morelos (Basse-Californie)	0,500-D 0,100-N	ND	U	III
20.	1540 Waterloo (Iowa)	50	DA-N	U	I-B/a,c
21.	1550 Jalapa (Veracruz)	20	ND	U	I-B/c,n
22.	1560 Bakersfield (Californie)	10	DA-1	U	I-B/a,c
23.	1560 New York (New York)	50	DA-2	U	I-B/a,c
24.	1560 Ciudad Cuauhtemoc (Chihuahua)	2-D 0,250-N	ND	U	II
25.	1590 Ensenada (Basse-Californie)	1	ND	U	III
26.	1590 Mexicali (Basse-Californie)	10	ND	D	III
27.	1600 Brownsville (Texas)	1	DA-2	U	III/f,a

## NOTES

a. Sur la base du diagramme d'antenne directionnelle actuel, tel qu'il a été notifié. Les modifications éventuelles de ce diagramme ne devront pas avoir pour effet d'accroître, selon les normes du présent Accord, le brouillage des émissions des stations de l'autre pays.

b. Sur la base de tout autre diagramme: 1 kW, DA-N, avec un rayonnement maximal de 0,250 kW dirigé sur les zones de service secondaires de la station de Tulsa (Oklahoma).

c. Les attributions effectuées dans l'avenir devront assurer à cette station la protection correspondant à sa catégorie (I-B).

d. Une antenne non directionnelle pourra être utilisée si sa puissance maximale est de 10 kW. Avec une puissance supérieure, il faudra utiliser une antenne directionnelle de façon que le rayonnement n'excède pas 715 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mile) sur l'arc compris entre 11 et 47 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station WCFL), et 1 125 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mile) sur l'arc compris entre 314 et 333 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station KOMO).

e. L'antenne directionnelle devra être réglée de façon que le rayonnement ne dépasse pas 200 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mile) sur l'arc compris entre 327 et 10 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station KFAB) et sur l'arc compris entre 27 et 65 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station WBT).

f. Cette station sera soumise au brouillage qui pourra à tout moment être causé par la station XEAE, Ciudad Acuña (Coahuila) d'une puissance de 5 kW, même si celle-ci est transférée à Monterrey (Nuevo León) d'où elle émettra avec une puissance de 1 kW. Dans un cas comme dans l'autre, la station XEAE utilisera une antenne non directionnelle.

g. 850 kc/s. La fréquence de 850 kc/s est attribuée à la station d'Orizaba (Veracruz) à condition que la zone de service secondaire (0,5 mV/m, 50 p. 100 de la courbe équichamp de l'onde ionosphérique) de la station KOA, Denver (Colorado) soit dûment protégée (la station KOA appartient à la catégorie I-B).

h. Cette attribution de fréquence est faite sous réserve qu'une protection I-B soit assurée à la station de catégorie I-B située à Richmond (Virginie) aux États-Unis, si ce n'est que le champ non atténué à 1,609 kilomètre (un mile) en direction de la partie nord de la zone de service secondaire de la station de Richmond pourra atteindre les valeurs ci-après, aux relèvements indiqués:

- 250 mV/m à 19 degrés de relèvement vrai
- 140 mV/m à 22 degrés de relèvement vrai
- 140 mV/m à 35 degrés de relèvement vrai
- 200 mV/m à 52 degrés de relèvement vrai.

*i.* Une antenne non directionnelle d'une puissance maximum de 10 kW pourra être utilisée. Avec une puissance supérieure, il faudra utiliser une antenne directionnelle dont le rayonnement ne dépasse pas 870 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mile) sur l'arc compris entre 323 et 343 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station KEX) et 715 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mile), sur l'arc compris entre 17 et 59 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station WOWO).

*j.* Les États-Unis du Mexique pourront exploiter, en un point quelconque de la péninsule du Yucatan, une station de la catégorie II ayant une puissance de 50 kW, en utilisant une antenne directionnelle qui assure aux stations des États-Unis d'Amérique une protection égale à celle qu'ils reçoivent actuellement, sur la même fréquence, de la station de Mexico (District fédéral) (5 kW, ND-U-II).

*k.* Champ caractéristique: 175 mV/m.

*l.* Puissance de jour maximale: 1 kW.

*m.* Puissance de nuit maximale: 0,250 kW.

*n.* Emissions de nuit: rayonnement maximal de 1005 mV/m en direction de Shreveport (Louisiane).

*o.* L'intensité de champ dans les îles Coronado (Basse-Californie) ne dépassera pas celle qui serait produite par une antenne directionnelle ayant les paramètres suivants:

- 1) Deux tours de 79 degrés de hauteur, écartées de 118 degrés sur une ligne de 151 degrés de relèvement vrai.
- 2) Rapport de courants: 1:1.
- 3) Différence de phase: —63 degrés.

## ANNEXE VI

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES SIGNAUX PROTÉGÉS ET DES SIGNAUX BROUILLEURS SUR LE MÊME CANAL

Catégorie de station	Canal	Puissance admissible	Signal protégé		Intensité maximale admissible du signal brouilleur	
			De jour Onde de sol	De nuit	De jour Onde de sol	De nuit Onde réfléchie 10 p. 100
I-A	Libre	50 kW ou plus	(1)	(1)	(1)	(1)
I-B	Libre partagé	10 à 50 kW	100 uV/m	500 uV/m onde réfléchie 50 p. 100	5 uV/m	25 uV/m
II	Libre ou libre partagé	0,1 à 50 kW	500 uV/m	2500 uV/m onde de sol	25 uV/m	125 uV/m
III	Régional	0,1 à 25 kW (3)	500 uV/m	2500 uV/m onde de sol	25 uV/m	125 uV/m
IV	Local	0,1 à 1 kW de jour 0,1 à 0,5 kW de nuit (3)	500 uV/m	500 uV/m	25 uV/m (2)	25 uV/m (2)

<sup>1</sup> La protection des stations de la catégorie I-A est déterminée conformément aux dispositions du titre 5 et des annexes I et II.

<sup>2</sup> Ou 70 p. 100 de l'intensité maximale du signal brouilleur existant, si cette dernière valeur est plus grande.

<sup>3</sup> Voir, au titre 4, le paragraphe B de l'Article IX.

## ANNEXE VII

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES SIGNAUX PROTÉGÉS ET DES SIGNAUX BROUILLEURS ENTRE DES CANAUX ADJACENTS SÉPARÉS L'UN DE L'AUTRE PAR 10 kHz OU 20 kHz

Catégorie de station	Signal protégé	Intensité maximum du signal brouilleur admissible	
		± 10 kHz	± 20 kHz
		De jour et de nuit	De jour et de nuit
Toutes catégories	500 uV/m Onde de sol	250 uV/m Onde de sol	15 000 uV/m Onde de sol

## NOTE:

Aucune protection contre le brouillage résultant de la transmission des signaux par ondes réfléchies n'est assurée entre des stations émettant sur des canaux adjacents.

## ANNEXE VIII

[Voir hors-texte entre les pages 112 et 113 du présent volume]

## ANNEXE IX

## EXEMPLE DE CALCUL DE L'INTENSITÉ DU SIGNAL D'ONDE IONOSPHERIQUE

Supposons que l'on veuille calculer l'intensité de champ du signal brouilleur d'une station A à la limite géographique réduite de la station B, la distance de la station A à cette limite étant de 400 miles. Supposons également que la station A émette avec une puissance de 5 kW, une antenne omnidirectionnelle de 68 degrés électriques de hauteur et une prise de terre constituée par 90 éléments radiaux de un quart de longueur d'onde.

D'après l'annexe XII, le champ caractéristique d'une antenne verticale de cette hauteur est de 175 mV/m et l'intensité de champ rayonnée sur le plan horizontal est de 392 mV/m.

D'après l'annexe VIII, l'angle de départ est de 15 degrés pour une distance de 400 miles. D'après l'annexe XV, la caractéristique de rayonnement sur le plan vertical pour cet angle de départ est de 95 p. 100, de sorte que l'intensité de champ rayonnée à partir de la station A s'exprime comme suit:

$$\frac{95 \times 392}{100} = 372 \text{ mV/m}$$

La courbe à 10 p. 100 de temps de l'annexe X indique que, pour une intensité de champ rayonnée de 100 mV/m, le signal à 400 miles a une intensité de champ de 163 uV/m.

Comme la station A a un rayonnement de 372 mV/m, l'intensité de champ du signal brouilleur produit par la station A à la limite géographique réduite de la station B est égale à 163 uV/m multiplié par 372 mV/m rapporté à 100 mV/m, soit 606 uV/m; on a donc:

$$163 \times \frac{372}{100} = 606 \text{ uV/m, } 10 \% \text{ T}$$

Si la station A utilise une antenne directionnelle dont l'intensité de champ rayonnée vers la station B avec un angle de départ de 15 degrés est de 128 mV/m, l'intensité du signal brouilleur de la station A à la limite géographique réduite de la station B est de 163 uV/m multiplié par 128 mV/m rapporté à 100 mV/m, soit 208,5 uV/m; on a donc:

$$163 \times \frac{128}{100} = 208,5 \text{ uV/m, } 10 \% \text{ T}$$

## ANNEXE X

[Voir hors-texte entre les pages 114 et 115 du présent volume]

## ANNEXE XI<sup>1</sup>

COURBES D'INTENSITÉ DE CHAMP DE L'ONDE DE SOL EN FONCTION DE LA DISTANCE

## ANNEXE XII

CHAMPS CARACTÉRISTIQUES DES ANTENNES VERTICALES

Le graphique ci-joint<sup>2</sup> pourra être utilisé pour prévoir le champ caractéristique d'une antenne verticale simple édiflée montée au sol. La hauteur de l'antenne à employer lorsque l'on se sert du graphique est la hauteur physique de l'antenne au-dessus du sol en longueurs d'onde.

Les antennes dont la hauteur physique dépasse 0,4 longueur d'onde environ sont censées nécessiter un contrepoids en plus d'un système de prise de terre à configuration radiale d'au moins 120 éléments d'une longueur minimale de 0,25 longueur d'onde.

---

<sup>1</sup> En raison de difficultés techniques et après consultation avec la Partie enregistrante, il a été décidé de ne pas publier les 19 diagrammes constituant l'annexe XI. Toutefois, des copies certifiées desdits 19 diagrammes ont été transmises au Secrétariat avec la documentation présentée à l'enregistrement et ont été déposées auprès du Secrétariat comme partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

<sup>2</sup> Voir hors-texte entre les pages 114 et 115 du présent volume.



On ne dispose pas d'assez d'informations pour assurer la prolongation des courbes pour des prises de terre de moins de 120 éléments de 0,25 longueur d'onde pour des hauteurs d'antenne de plus de 0,3 longueur d'onde. Les valeurs dans cette gamme sont donc indiquées par des lignes en pointillé.

### ANNEXE XIII

#### MÉTHODE DE KIRKE (méthode de distance équivalente) pour le calcul de l'intensité de champ de l'onde de sol

Lorsqu'un signal traverse une trajectoire sur laquelle il existe des conductivités différentes, on peut prédire la distance d'une courbe équichamp donnée d'onde de sol en utilisant la méthode de distance équivalente.

On peut tabler sur des résultats assez précis lorsque l'on prédit les intensités de champ à une certaine distance de l'antenne en appliquant la méthode de distance équivalente si l'on connaît le champ non atténué de l'antenne, les diverses conductivités de la terre et l'emplacement des discontinuités. Selon cette méthode, une onde se propage selon une conductivité donnée d'après la courbe de cette conductivité pour une terre homogène. Lorsque l'onde passe d'une région d'une conductivité particulière à une région ayant une autre conductivité, la distance équivalente du point de réception par rapport à la station d'émission change soudainement sans pour autant que l'intensité de champ se modifie. A un point situé juste à l'intérieur de la deuxième région, la station émettrice semble être à une distance telle que, sur la courbe de deuxième conductivité, pour une terre homogène, l'intensité de champ égale la valeur observée juste au-delà de la limite de la première région, ce qui fait que la distance équivalente entre le point de réception et la station émettrice peut dépasser la distance réelle ou lui être inférieure.

On considère qu'il existe une station émettrice imaginaire à cette distance équivalente. Cette technique n'est pas censée être utilisée comme moyen d'évaluer le champ non atténué ou la conductivité de la terre à partir de l'analyse des données mesurées.

Voici un exemple de l'utilisation qui peut être faite de la méthode de distance équivalente:

Supposons qu'on veuille déterminer la distance par rapport aux limites de 0,5 mV/m et de 0,025 mV/m d'une station émettant sur une fréquence de 1 000 kHz avec un champ de distance inverse de 100 mV/m à 1 mile rayonné sur une trajectoire ayant une conductivité de 10 mmhos/m pour une distance de 15 miles, de 5 mmhos/m pour les 20 miles suivants et de 15 mmhos/m pour le reste de la trajectoire. En utilisant les courbes appropriées de l'annexe XI (graphique 12), on voit qu'à une distance de 15 miles sur la courbe pour 10 mmhos/m, le champ est de 3,45 mV/m.

La distance équivalant à cette intensité de champ pour une conductivité de 5 mmhos/m est de 11 miles. Si l'on passe ensuite sur la courbe de propagation pour la deuxième conductivité, on rencontre la courbe équichamp de 0,5 mV/m à une distance de 27,9 miles de la station émettrice imaginaire. Comme cette station était de 4 miles plus proche (15 à 11 miles) de la courbe équichamp de 0,05 mV/m, la distance de la courbe équichamp à la station émettrice réelle est de 31,9 miles (27,9 + 4 miles). On détermine la distance par rapport à la courbe équichamp de 0,025 mV/m en continuant à avancer sur la courbe de propagation pour la deuxième conductivité, jusqu'à une distance de 31 miles (11 + 20 miles), point auquel on constate que le champ est de 0,39 mV/m. A ce point, la conductivité passe à 15 mmhos/m et, à l'aide de la courbe relative à cette conductivité, on voit que la distance équivalente est de 58—27 miles plus éloignée que si la conductivité avait été de 5 mmhos/m. Si l'on utilise la courbe représentant la conductivité de 15 mmhos/m, on voit que la courbe équichamp de 0,025 mV/m est à une distance équivalente de 172 miles. Comme on avait considéré que la station imaginaire était de 4 miles plus proche à la première limite et de 27 miles plus éloignée à la deuxième, il en résulte que l'on peut considérer que la station émettrice imaginaire est de 23 miles (27—4 miles) plus éloignée que la station réelle, ce qui fait que la distance réelle à la courbe équichamp de 0,025 mV/m est de 149 miles (172—23 miles).

#### ANNEXE XIV (A, B, C)

*[Voir hors-textes entre les pages 118 et 119 du présent volume]*

#### ANNEXE XV

*[Voir hors-texte entre les pages 118 et 119 du présent volume]*

#### ANNEXE XVI

##### COMITÉ CONSULTATIF MIXTE DE LA RADIODIFFUSION

Les deux Parties contractantes conviennent qu'au cas où la notification d'une attribution donnerait lieu à des observations, des objections, des contre-objections, etc., qui créeraient un problème dont la solution demanderait trop de temps, elles envisageront l'opportunité de soumettre ce problème au Comité consultatif mixte de la radiodiffusion afin que cet organe puisse faire une recommandation appropriée.

En outre, les deux Parties conviennent que le Comité pourra étudier des questions telles que:

1. La possibilité d'évaluer indirectement l'intensité de champ de l'onde réfléchie à partir des valeurs correspondantes de l'onde de sol.
2. La méthode de mesure et d'évaluation de l'intensité de champ
  - a) De l'onde de sol
  - b) De l'onde réfléchie.
3. Le calcul de l'intensité du brouillage par ondes réfléchies sur des canaux adjacents entre stations de la catégorie I.
4. La tolérance de puissance.
5. La tolérance d'intensité de champ.
6. Le programme éventuel des émissions de nuit des stations de la catégorie II émettant sur des canaux libres avec puissance variable.

Si ces études aboutissent à des recommandations tendant à une révision du présent Accord, ces recommandations seront prises en considération conformément à l'article XX du présent Accord.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Mexico (District fédéral), le 10 mars 1967

N° 1267

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que des représentants du Gouvernement des États-Unis du Mexique et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eus récemment au sujet de la radiodiffusion. Vous trouverez ci-après l'expression des intentions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cette matière et son interprétation des résultats de ces conversations.

Pendant la durée d'application des divers Accords conclus entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique en matière de radiodiffusion sur ondes de moyennes, très hautes et ultra hautes fréquences, il se pose divers problèmes d'attribution dont la solution prend trop de temps si elle est recherchée par la voie des procédures normales. Je songe, par exemple, à la nécessité de bien préciser, d'évaluer et d'utiliser toutes les données pertinentes concernant ces attributions; à l'interprétation des courbes de propagation et des valeurs de conductivité applicables; à l'examen des caractéristiques topographiques inhabituelles; à l'emploi de certaines mesures une fois qu'une procédure définissant les normes à appliquer pour prendre et évaluer ces mesures a été convenue, etc.

D'autre part, le développement de la radiodiffusion entre les deux pays dans des conditions d'efficacité et d'équité sera stimulé, si l'on procède, dans l'un et dans l'autre, à des études et à des expériences, ainsi qu'à des échanges périodiques d'informations pertinentes sur des questions telles que:

- a) Les normes de protection;
- b) Les caractéristiques de propagation;
- c) L'évaluation des brouillages nuisibles; et
- d) Diverses questions du même genre.

Si des représentants des deux pays se rencontraient périodiquement, ils pourraient résoudre plus rapidement et plus efficacement les questions liées à certaines attributions; d'autre part, ces réunions permettraient de disposer plus facilement d'études mûrement réfléchies sur des questions techniques importantes et peut-être de s'entendre sur l'incorporation des résultats de ces études dans des accords nouveaux ou modifiés, ce qui permettrait d'abrèger et d'activer les négociations correspondantes.

En conséquence, à ces diverses fins:

- a) Un comité consultatif mixte de la radiodiffusion serait créé et entrerait en fonction; il serait composé de représentants des deux pays, qui auraient pour tâche principale de recommander à leur gouvernement l'action à entreprendre comme suite à leurs études, à leurs recherches, aux mesures auxquelles ils auraient procédé, etc.
- b) Les deux Gouvernements se mettraient d'accord par avance sur les questions dont le comité s'occuperait à chacune de ses réunions;
- c) Une fois approuvées, les recommandations du comité mixte seraient appliquées dans chaque pays exclusivement par le personnel désigné par les Gouvernements respectifs;
- d) Le comité susmentionné se réunirait à peu près tous les six mois si le nombre et l'importance des questions à examiner le justifient; il pourrait de plus tenir des sessions spéciales ou extraordinaires chaque fois qu'il en serait ainsi décidé;
- e) Les réunions du comité se tiendraient alternativement à Mexico (District fédéral) et à Washington (District de Columbia) à moins que les circonstances et le caractère de telle ou telle réunion nécessitent d'autres arrangements. La première réunion aurait lieu à Mexico (District fédéral).
- f) A sa première réunion, le comité définirait les méthodes de travail et le règlement intérieur à appliquer pour assurer la bonne exécution des études qui seraient éventuellement entreprises dans les deux pays, ces méthodes

et ce règlement pouvant être révisés par le comité quand les circonstances l'exigeront.

Si l'un des deux pays désirait mettre fin à ces arrangements, il donnerait à l'autre un préavis de six mois.

Si les dispositions ci-dessus traduisent les intentions du Gouvernement des États-Unis du Mexique et correspondent à son interprétation des résultats des entretiens susvisés, je saurais gré à Son Excellence de bien vouloir me le faire savoir.

Veillez agréer, etc.

FULTON FREEMAN

Son Excellence Antonio Carillo Flores  
Secrétaire aux affaires extérieures  
Mexico (District fédéral)

## II

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXIQUE

502073

Tlatelolco (District fédéral), le 10 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1267 en date de ce jour, dont la traduction en espagnol est ainsi conçue:

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir, en réponse, que les dispositions ci-dessus traduisent également les intentions du Gouvernement des États-Unis du Mexique touchant les questions traitées.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO CARILLO

Son Excellence M. Fulton Freeman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico (District fédéral)



No. 11238

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Agreement concerning the operation of broadcasting stations in the standard band (535-1605 kHz) during a limited period prior to sunrise (“pre-sunrise”) and after sunset (“post-sunset”) (with annexes and exchange of notes dated on 10 March 1967). Signed at Mexico City on 11 December 1968**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'utilisation des stations de radiodiffusion émettant sur bandes moyennes (535-1605 kHz) pendant un temps limité avant le lever du soleil et après le coucher du soleil (avec annexes et échange de notes datées du 10 mars 1967). Signé à Mexico le 11 décembre 1968**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE OPERATION OF BROADCASTING STATIONS IN THE STANDARD BAND (535-1605 kHz), DURING A LIMITED PERIOD PRIOR TO SUNRISE (“PRE-SUNRISE”) AND AFTER SUNSET (“POST-SUNSET”)

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, hereinafter designated as the Contracting Parties, pursuant to Article IX, Section D, paragraph 2 of the “Agreement Between the United States of America and the United Mexican States Concerning Broadcasting in the Standard Band (535-1605 kHz)”,<sup>2</sup> hereinafter designated as the Broadcasting Agreement, have agreed to permit certain broadcasting stations in the standard band to operate for a limited period of time prior to local sunrise and for a limited period of time after local sunset, using all or part of their authorized daytime facilities (in lieu of authorized nighttime facilities) with a maximum of 500 watts power. For that purpose, both Governments have appointed their undersigned Plenipotentiaries, who, having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

PRE-SUNRISE OPERATION

- A. Program transmission is permissible during the period from 6:00 A.M. local time to local sunrise (pre-sunrise operation); for this purpose, the Time Conversion Tables included in Annex I will be used.
- B. Pre-Sunrise operation is not permissible for the following:
1. Class I stations.
  2. Class IV stations operating with daytime power in excess of 250 watts.

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article IV (B).

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVO A LA  
OPERACIÓN DE ESTACIONES DE RADIODIFUSIÓN  
EN LA BANDA NORMAL (535-1605 kHz), DURANTE UN  
PERÍODO LIMITADO ANTES DE LA SALIDA DEL SOL  
(«PRE-ALBA») Y DESPUÉS DE LA PUESTA DEL SOL  
(«POST-CREPUSCULO»)

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de aquí en adelante denominados las Partes Contratantes, de conformidad con el Artículo IX, Sección D, punto 2 del «Convenio entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos relativo a la Radiodifusión en la Banda Normal (535-1605 kHz)», de aquí en adelante denominado Convenio de Radiodifusión, han convenido en permitir que algunas estaciones de radiodifusión en la banda normal operen por un período limitado antes de la salida del sol y por un período limitado después de la puesta del sol, utilizando todas o parte de sus facilidades autorizadas para operación diurna (en lugar de sus facilidades autorizadas para operación nocturna) con una potencia máxima de 500 watts. Para ese propósito, ambos Gobiernos han acreditado a sus Plenipotenciarios abajo firmantes, quienes, después de haberse dado a conocer sus plenos poderes respectivos, y encontrados éstos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

*Artículo I*

OPERACIÓN PRE-ALBA

- A. Se permite la operación durante el período comprendido de las 6:00 horas, tiempo local, a la hora local de la salida del sol (operación pre-alba); para este fin, se usarán los Cuadros de Conversión de Tiempo que figuran en el Anexo I.
- B. No se permite la operación pre-alba a las estaciones siguientes:
1. Estaciones Clase I.
  2. Estaciones Clase IV que operan con una potencia superior a 250 watts en servicio diurno.

C. Pre-sunrise operations pursuant to this Agreement are not entitled to protection from other such pre-sunrise operations.

D. Class III stations in either country are permitted to operate pre-sunrise with their authorized daytime facilities provided such operations afford nighttime protection for co-channel stations in the other country in accordance with the Broadcasting Agreement or, in the event authorized daytime facilities would not afford such protection, the operating power shall be reduced to afford the required protection.

E. Class II stations in either country are permitted to operate pre-sunrise in relation to co-channel Class II stations in the other country in accordance with the provisions for Class III stations (see Section D of this Article).

In relation to co-channel Class I stations in the other country, Class II stations are permitted to operate pre-sunrise in accordance with the following provisions:

1. Class II stations shall not deliver a signal in excess of 25 uV/m (10% skywave) at the 500 uV/m (50% skywave) contour of any co-channel Class I station in the other country.

2. Where the 500 uV/m (50% skywave) contour of the Class I station extends beyond the border or boundary of the country having priority for the Class I station, Class II stations shall not deliver a signal in excess of 50 uV/m (10% skywave) along that portion of the border or boundary included within the 500 uV/m (50% skywave) contour of the Class I station.

3. If a Class II station is located west of all co-channel Class I-B stations in the other country it may operate pre-sunrise beginning at the later of the following times:

a) 6:00 A.M. local time.

b) The time of sunrise at the western most Class I-B station in the other country.

F. Without any exception, notified nighttime operation shall enjoy priority over pre-sunrise operation. As a consequence, downward adjustments in the operating powers of pre-sunrise operations shall be made as necessary to meet the foregoing criteria with respect to nighttime assignments duly notified in the future under the Broadcasting Agreement. Conversely, upward adjustments of the powers of pre-sunrise operations to a maximum of

C. La operación pre-alba, bajo los términos de este Acuerdo, no tiene derecho a ser protegida por parte de otras operaciones pre-alba.

D. A las estaciones Clase III de uno u otro país se les permite la operación pre-alba con sus características autorizadas para operación diurna, siempre que a las estaciones que se encuentren en el mismo canal en el otro país se les garantice la protección nocturna de acuerdo con el Convenio de Radiodifusión o, en el caso de que las características autorizadas para operación diurna no garanticen tal protección, la potencia de operación deberá reducirse para proporcionar la protección requerida.

E. En relación con las estaciones Clase II que se encuentren en el mismo canal en el otro país, a las estaciones Clase II de uno u otro país se les permite la operación pre-alba de conformidad con las disposiciones para las estaciones Clase III (véase la Sección D de este Artículo).

En relación con las estaciones Clase I que se encuentren en el mismo canal en el otro país, a las estaciones Clase II se les permite la operación pre-alba de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. Las estaciones Clase II no deberán poner una señal superior a 25 uV/m (OR, 10% T) en el contorno de 500 uV/m (OR, 50% T) de cualquier estación Clase I del otro país en el mismo canal.

2. Cuando el contorno de 500 uV/m (OR, 50% T) de la estación Clase I se extienda más allá de la frontera o contorno geográfico del país que tiene prioridad para la estación Clase I, las estaciones Clase II no deberán poner una señal superior a 50 uV/m (OR, 10% T) a lo largo de aquella porción de la frontera o contorno geográfico incluida dentro del contorno de 500 uV/m (OR, 50% T) de la estación Clase I.

3. Si la estación Clase II está localizada al oeste de todas las estaciones Clase I-B que se encuentran en el mismo canal en el otro país, aquella podrá iniciar su operación pre-alba a la hora más tarde de las siguientes:

a) 6:00 horas, tiempo local.

b) A la hora local de la salida del sol en la estación Clase I-B más al oeste del otro país.

F. Sin excepción, la operación nocturna notificada tendrá prioridad sobre la operación pre-alba. Por consiguiente, la potencia de operación deberá reducirse cuanto sea necesario en las operaciones pre-alba, a fin de satisfacer el criterio anterior con respecto a las asignaciones para operación nocturna debidamente notificadas en el futuro bajo los términos del Convenio de Radiodifusión. Recíprocamente, podrá aumentarse la

500 watts may be made where deletions of or changes in notified assignments in the other country permit such adjustments.

G. Proposed pre-sunrise operations may be presumed to be acceptable if they are within the provisions set out in this Agreement. However, each proposal shall be notified directly between the working offices or the appointed officials notified by the Federal Communications Commission of the United States of America on one hand, and the Dirección General de Telecomunicaciones of the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States on the other hand, and within sixty days of receipt of a proposal the recipient agency may object thereto; when the Party which receives the notification fails to object within the period above mentioned, it will be considered that such notification is accepted by the said Party.

The notifications shall include the exact operating characteristics of each station permitted to operate with authorized (or reduced) daytime facilities during pre-sunrise hours (see Article I, Section A).

## *Article II*

### POST-SUNSET OPERATION

A. Program transmission is permitted during the period from local sunset time up to 6:00 P.M. local time (post-sunset operation); for this purpose, the Time Conversion Tables included in Annex II will be used.

B. Post-Sunset operation is not permissible for the following:

1. Class I stations.
2. Class IV stations operating with daytime power in excess of 250 watts.

C. Post-sunset operations pursuant to this Agreement are not entitled to protection from other such post-sunset operations.

D. Class III stations in either country are permitted to operate post-sunset with their authorized daytime facilities provided such operations afford nighttime protection for co-channel stations in the other country in accordance with the Broadcasting Agreement, or, in the event authorized day-

potencia de operación hasta un máximo de 500 watts en las operaciones pre-alba cuando las anulaciones o las modificaciones de las asignaciones notificadas por el otro país permitan tales aumentos.

G. Las operaciones pre-alba propuestas se considerarán aceptables si se encuentran dentro de las disposiciones contenidas en este Acuerdo. Sin embargo, cada proposición deberá notificarse directamente entre las oficinas de trabajo o los funcionarios designados y notificados por la Comisión Federal de Comunicaciones de los Estados Unidos de América, por un lado, y la Dirección General de Telecomunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de los Estados Unidos Mexicanos, por el otro lado. Dentro de los sesenta días siguientes al recibo de tal notificación, la Parte que la reciba puede objetarla; cuando la Parte que reciba la notificación omita objetarla dentro del período especificado anteriormente, se considerará que tal notificación es aceptada por dicha Parte.

Las notificaciones deberán incluir las características exactas de operación de cada estación a la que se permita operar durante el período pre-alba con las facilidades de operación diurna autorizadas o las reducidas para operación pre-alba. (Véase el Artículo I, Sección A).

## *Artículo II*

### OPERACIÓN POST-CREPÚSCULO

A. Se permite la operación durante el período comprendido de la hora local de la puesta del sol a las 18:00 horas, tiempo local (operación post-crepúsculo); para este fin, se usarán los Cuadros de Conversión de Tiempo que figuran en el Anexo II.

B. No se permite la operación post-crepúsculo a las estaciones siguientes:

1. Estaciones Clase I.
2. Estaciones Clase IV que operan con una potencia superior a 250 watts en servicio diurno.

C. La operación post-crepúsculo bajo los términos de este Acuerdo no tiene derecho a ser protegida por parte de otras operaciones post-crepúsculo.

D. A las estaciones Clase III de uno u otro país se les permite la operación post-crepúsculo con sus características autorizadas para operación diurna, siempre que a las estaciones que se encuentren en el mismo canal en el otro país se les garantice la protección nocturna de acuerdo con el Convenio de Radiodifusión o, en el caso de que las características

time facilities would not afford such protection, the operating power shall be reduced to afford the required protection.

E. Class II stations in either country are permitted to operate post-sunset in relation to co-channel Class II stations in the other country in accordance with the provisions for Class III stations (see Section D of this Article).

In relation to co-channel Class I stations in the other country, Class II stations are permitted to operate post-sunset in accordance with the following provisions:

1. Class II stations shall not deliver a signal in excess of 25 uV/m (10% skywave) at the 500 uV/m (50% skywave) contour of any co-channel Class I station in the other country.

2. Where the 500 uV/m (50% skywave) contour of the Class I station extends beyond the border or boundary of the country having priority for the Class I station, Class II stations shall not deliver a signal in excess of 50 uV/m (10% skywave) along that portion of the border or boundary included within the 500 uV/m (50% skywave) contour of the Class I station.

F. Without any exception, notified nighttime operation shall enjoy priority over post-sunset operation. As a consequence, downward adjustments in the operating powers of post-sunset operations shall be made as necessary to meet the foregoing criteria with respect to nighttime assignments duly notified in the future under the Broadcasting Agreement. Conversely, upward adjustments of the powers of the post-sunset operations to a maximum of 500 watts may be made where deletions of or changes in notified assignments in the other country permit such adjustments.

G. Proposed post-sunset operations may be presumed to be acceptable if they are within the provisions set out in this Agreement. However, each proposal shall be notified directly between the working offices or the appointed officials notified by the Federal Communications Commission of the United States of America, on one hand, and the Dirección General de Telecomunicaciones of the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States, on the other hand, and within sixty days of receipt of a proposal the recipient agency may object thereto; when the Party which receives the notification fails to object within the period above mentioned, it will be considered that such notification is accepted by the said Party.

autorizadas para operación diurna no garanticen tal protección, la potencia de operación deberá reducirse para proporcionar la protección requerida.

E. En relación con las estaciones Clase II que se encuentren en el mismo canal en el otro país, a las estaciones Clase II en uno u otro país se les permite la operación post-crepúsculo de conformidad con las disposiciones para las estaciones Clase III (véase la Sección D de este Artículo).

En relación con las estaciones Clase I que se encuentren en el mismo canal en el otro país, a las estaciones Clase II se les permite la operación post-crepúsculo de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. Las estaciones Clase II no deberán poner una señal superior a 25 uV/m (OR, 10% T) en el contorno de 500 uV/m (OR, 50% T) de cualquier estación Clase I del otro país en el mismo canal.

2. Cuando el contorno de 500 uV/m (OR, 50% T) de la estación Clase I se extienda más allá de la frontera o contorno geográfico del país que tiene prioridad para la estación Clase I, las estaciones Clase II no deberán poner una señal superior a 50 uV/m (OR, 10% T) a lo largo de aquella porción de la frontera o contorno geográfico incluida dentro del contorno de 500 uV/m (OR, 50% T) de la estación Clase I.

F. Sin excepción, la operación nocturna notificada tendrá prioridad sobre la operación post-crepúsculo. Por consiguiente, la potencia de operación deberá reducirse cuanto sea necesario en las operaciones post-crepúsculo a fin de satisfacer el criterio anterior con respecto a las asignaciones para operación nocturna debidamente notificadas en el futuro bajo los términos del Convenio de Radiodifusión. Recíprocamente, podrá aumentarse la potencia de operación hasta un máximo de 500 watts en las operaciones post-crepúsculo cuando las anulaciones o las modificaciones de las asignaciones notificadas por el otro país permitan tales aumentos.

G. Las operaciones post-crepúsculo propuestas se considerarán aceptables si se encuentran dentro de las disposiciones contenidas en este Acuerdo. Sin embargo, cada proposición deberá notificarse directamente entre las oficinas de trabajo o los funcionarios designados y notificados por la Comisión Federal de Comunicaciones de los Estados Unidos de América, por un lado, y la Dirección General de Telecomunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de los Estados Unidos Mexicanos, por el otro lado. Dentro de los sesenta días siguientes al recibo de tal notificación, la Parte que la reciba puede objetarla; cuando la Parte que reciba la notificación omita objetarla dentro del período especificado anteriormente, se considerará que tal notificación es aceptada por dicha Parte.

The notifications shall include the exact operating characteristics of each station permitted to operate with authorized (or reduced) daytime facilities during post-sunset hours. (See Article II, Section A)

### *Article III*

#### TECHNICAL PRINCIPLES

A. The technical terms used in this Agreement, the classification of stations and channels, the calculation of power of stations engaged in pre-sunrise or post-sunset operation, and the protection of stations in regular operation by stations engaged in pre-sunrise or post-sunset operation, are defined and determined by the provisions of the Broadcasting Agreement.

### *Article IV*

#### RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

##### *A. Ratification*

This Agreement shall be subject to ratification by both of the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures.

##### *B. Entry into Force*

This Agreement will enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. The exchange of instruments of ratification shall be carried out in Washington, D. C.

##### *C. Duration*

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years, unless, before the end of such period, it is terminated pursuant to Section D of this Article, or is replaced by a new agreement between the Contracting Parties.

2. If not replaced by a new agreement, or if not terminated at the expiration of the aforesaid five-year period in accordance with Section D of this Article, this Agreement shall remain in force indefinitely thereafter until replaced by a new agreement between the Contracting Parties or until terminated in accordance with the provisions of said Section D.



Las notificaciones deberán incluir las características exactas de operación de cada estación a la que se permita operar durante el período post-crepúsculo con las facilidades de operación diurna autorizadas o las reducidas para operación post-crepúsculo. (Véase el Artículo II, Sección A).

### *Artículo III*

#### PRINCIPIOS TÉCNICOS

A. Los términos técnicos usados en este Acuerdo, la clasificación de las estaciones y los canales, el cálculo de la potencia de las estaciones involucradas en la operación pre-alba o post-crepúsculo y la protección a estaciones en operación normal por parte de las estaciones involucradas en las operaciones pre-alba y post-crepúsculo, se definen y determinan en las disposiciones del Convenio de Radiodifusión.

### *Artículo IV*

#### RATIFICACIÓN, ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

##### A. *Ratificación*

Este Acuerdo esta sujeto a ratificación por ambas Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

##### B. *Entrada en vigor*

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se llevará a cabo en Washington, D. C.

##### C. *Duración*

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de cinco años, a menos que, antes del fin de dicho período, se dé por terminado de conformidad con la Sección D de este Artículo, o se reemplace por un nuevo acuerdo entre las Partes Contratantes.

2. Si este Acuerdo no es reemplazado por uno nuevo, o si al expirar el período de cinco años anteriormente citado no se ha dado por terminado de conformidad con la Sección D de este Artículo, continuará en vigor indefinidamente hasta que sea reemplazado por un nuevo acuerdo entre las Partes Contratantes, o hasta que se dé por terminado de conformidad con las disposiciones de dicha Sección D.

D. *Termination*

1. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by a written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect one year after the date of receipt of such notice.

2. If either of the Contracting Parties considers that the other is acting or has acted in a manner incompatible with the provisions of this Agreement, consultations shall take place between the Parties concerning the matter. In the event that such consultations do not result in a solution of the problem to the satisfaction of both Parties, the complaining Party may proceed to terminate this Agreement. The termination shall take effect ninety days after the date of receipt of the written notice thereof.

E. *Revision*

Changes in and additions to this Agreement may be effected through diplomatic channels when such changes and additions, embodied in amendments or supplements to the appropriate parts of this Agreement, prepared jointly by designated officials of the two Contracting Parties, have been approved by the administrative agency or department of each Party having jurisdiction over broadcasting matters.

IN WITNESS THEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Mexico, D.F., in duplicate, in the Spanish and English languages, each having equal authenticity, this 11th day of December, one thousand nine hundred sixty eight.

For the Government  
of the United States of America:

[*Signed*]  
FULTON FREEMAN  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the United Mexican States:

[*Signed*]  
JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA  
Secretary of Communications  
and Transportation

#### D. Terminación

1. Cualquiera de las Partes Contratantes puede dar por terminado este Acuerdo mediante aviso escrito de terminación a la otra Parte, cursado por la vía diplomática. La terminación surtirá efectos un año después de la fecha de recibo de dicho aviso.

2. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera que la otra actúa o ha actuado en una forma incompatible con las disposiciones de este Acuerdo, se llevarán a cabo consultas al respecto entre las Partes. En el caso de que dichas consultas no den como resultado la solución del problema a satisfacción de ambas Partes, la Parte quejosa podrá proceder a terminar el presente Acuerdo. La terminación surtirá efectos noventa días después de la fecha de recibo del aviso escrito correspondiente.

#### E. Revisión

A través de los canales diplomáticos, pueden llevarse a cabo cambios y adiciones a este Acuerdo cuando dichos cambios y adiciones, incorporados en enmiendas o suplementos a las partes correspondientes del mismo preparados conjuntamente por funcionarios de las Partes Contratantes, hayan sido aprobados por la agencia administrativa o departamento que en cada una de las Partes tenga jurisdicción en asuntos de radiodifusión.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en México, D. F., por duplicado, en los idiomas español e inglés, ambos igualmente auténticos, a los once días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]  
FULTON FREEMAN  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]  
JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA  
Secretario de Comunicaciones  
y Transportes

## ANNEX I

## TIME CONVERSION TABLE IN U.S.A.

<i>Time</i> (see Notes 1 and 3)	<i>Zone</i>	<i>Nov.-April, Inclusive</i> (see Note 2)	<i>May-October, Inclusive</i> (see Note 2)
6:00 AM	75°ELT	1100 GMT	1000 GMT
6:00 AM	90°CLT	1200 GMT	1100 GMT
6:00 AM	105°MLT	1300 GMT	1200 GMT
6:00 AM	120°PLT	1400 GMT	1300 GMT

## TIME CONVERSION TABLE IN MEXICO

<i>Time</i> (see Note 3)	<i>Zone</i>	<i>Nov.-April, Inclusive</i> (see Note 2)	<i>May-October, Inclusive</i> (see Note 2)
6:00 AM	90°	1200 GMT	1100 GMT
6:00 AM	105°	1300 GMT	1200 GMT
6:00 AM	120°	1400 GMT	1300 GMT

## NOTES:

1. ELT means Eastern Local Time.  
CLT means Central Local Time.  
MLT means Mountain Local Time.  
PLT means Pacific Local Time.

2. The actual change from one conversion schedule to another presently occurs on the last Sunday in April and the last Sunday in October. To assist in the study of notifications, any change in the duration of advanced times or in the limits of the time zones shall be duly notified.

3. Annex III is a map of the United States of America with the Limits of the four time zones. Annex IV is a map of the United Mexican States with the limits of the three time zones.

## ANNEX II

## TIME CONVERSION TABLE IN U.S.A.

<i>Time</i> (see Notes 1 and 3)	<i>Zone</i>	<i>Nov.-April, Inclusive</i> (see Note 2)	<i>May-October, Inclusive</i> (see Note 2)
6:00 PM	75°ELT	2300 GMT	2200 GMT
6:00 PM	90°CLT	2400 GMT	2300 GMT
6:00 PM	105°MLT	0100 GMT	2400 GMT
6:00 PM	120°PLT	0200 GMT	0100 GMT

## ANEXO I

## CUADRO DE CONVERSIÓN DE TIEMPO EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

<i>Hora</i> (Véanse Notas 1 y 3)	<i>Zona</i>	<i>Nov.-Abril, inclusive</i> (Véase Nota 2)	<i>Mayo-Oct., inclusive</i> (Véase Nota 2)
6:00	75° ELT	1100 GMT	1000 GMT
6:00	90° CLT	1200 GMT	1100 GMT
6:00	105° MLT	1300 GMT	1200 GMT
6:00	120° PLT	1400 GMT	1300 GMT

## CUADRO DE CONVERSIÓN DE TIEMPO EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

<i>Hora</i> (Véase Nota 3)	<i>Zona</i>	<i>Nov.-Abril, inclusive</i> (Véase Nota 2)	<i>Mayo-Oct., inclusive</i> (Véase Nota 2)
6:00	90°	1200 GMT	1100 GMT
6:00	105°	1300 GMT	1200 GMT
6:00	120°	1400 GMT	1300 GMT

## NOTAS:

1. ELT significa Tiempo Local del Este.  
CLT significa Tiempo Local del Centro.  
MLT significa Tiempo Local de la Montaña.  
PLT significa Tiempo Local del Pacífico.

2. El cambio de una conversión de horario a otra se lleva a cabo en la actualidad el último domingo de abril y el último domingo de octubre. Para facilitar el estudio de las notificaciones, cualquier cambio en la duración del periodo de tiempo adelantado o en los límites de las zonas horarias, será debidamente notificado.

3. El Anexo III es un mapa de los Estados Unidos de América con los límites de las cuatro zonas horarias. El Anexo IV es un mapa de los Estados Unidos Mexicanos con los límites de las tres zonas horarias.

## ANEXO II

## CUADRO DE CONVERSIÓN DE TIEMPO EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

<i>Hora</i> (Véase Notas 1 y 3)	<i>Zona</i>	<i>Nov.-Abril, inclusive</i> (Véase Nota 2)	<i>Mayo-Oct., inclusive</i> (Véase Nota 2)
18:00	75° ELT	2300 GMT	2200 GMT
18:00	90° CLT	2400 GMT	2300 GMT
18:00	105° MLT	0100 GMT	2400 GMT
18:00	120° PLT	0200 GMT	0100 GMT

## TIME CONVERSION TABLE IN MEXICO

<i>Time</i> (see Note 3)	<i>Zone</i>	<i>Nov.-April, Inclusive</i> (see Note 2)	<i>May-October, Inclusive</i> (see Note 2)
6:00 PM	90°	2400 GMT	2300 GMT
6:00 PM	105°	0100 GMT	2400 GMT
6:00 PM	120°	0200 GMT	0100 GMT

## NOTES:

1. ELT means Eastern Local Time.  
CLT means Central Local Time.  
MLT means Mountain Local Time.  
PLT means Pacific Local Time.
2. The actual change from one conversion schedule to another presently occurs on the last Sunday in April and the last Sunday in October. To assist in the study of notifications, any change in the duration of advanced times or in the limits of the time zones shall be duly notified.
3. Annex III is a map of the United States of America with the limits of the four time zones. Annex IV is a map of the United Mexican States with the limits of the three time zones.

## ANNEX III

## MAP OF TIME ZONES OF THE UNITED STATES

## NOTE:

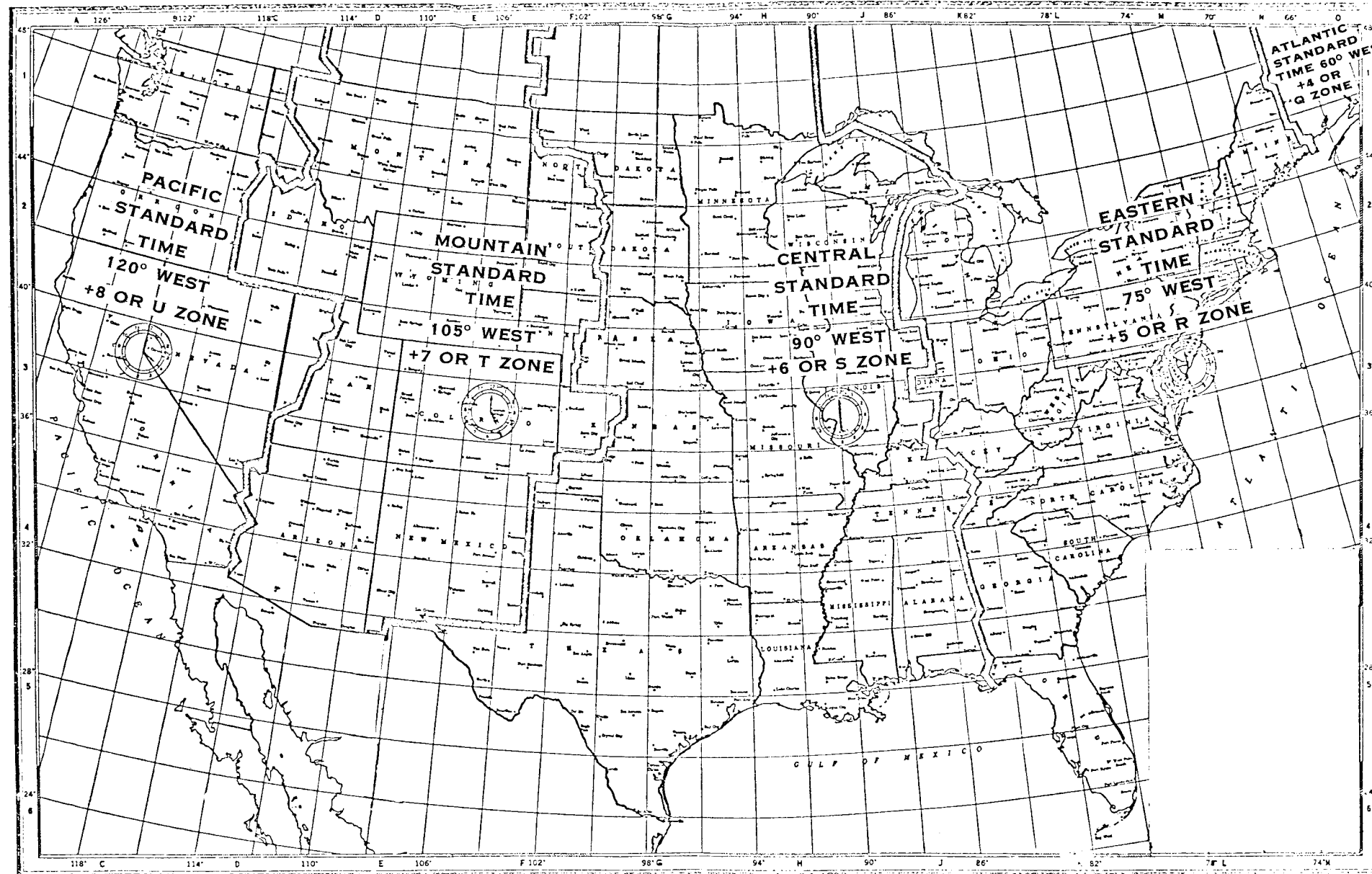
Puerto Rico and the Virgin Islands are in the Atlantic time zone. The part of Alaska to the east of 137° W longitude is in the Pacific time zone. The part of Alaska between 137° and 141° W longitude is in the Yukon time zone (+9 or V zone). The part of Alaska between 141° and 162° W longitude and all of Hawaii are in the Alaska-Hawaii time zone (+ 10 or W zone). The part of Alaska to the west of 162° W longitude is in the Bering time zone (+11 or X zone).

## EXCHANGE OF NOTES

[See text under No. 11237, p. 31 of this volume.]

MAP OF THE TIME ZONES OF THE UNITED STATES AS OF DECEMBER 1, 1968  
 MAPA DE LAS ZONAS HORARIAS DE LOS ESTADOS UNIDOS EL 1° DE DICIEMBRE DE 1968  
 CARTE DES FUSEAUX HORAIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 1968

ANNEX III  
 ANEXO III  
 ANNEXE III



2700.8x

SCALE ESCALA ÉCHELLE 1:10 000 000  
 100 0 100 200 300 400 500 Miles Millas

TREATY NO. I-11238









## CUADRO DE CONVERSIÓN DE TIEMPO EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

<i>Hora</i> (Véase Nota 3)	<i>Zona</i>	<i>Nov.-Abril, inclusive</i> (Véase Nota 2)	<i>Mayo-Oct., inclusive</i> (Véase Nota 2)
18:00	90°	2400 GMT	2300 GMT
18:00	105°	0100 GMT	2400 GMT
18:00	120°	0200 GMT	0100 GMT

## NOTAS:

1. ELT significa Tiempo Local del Este.  
CLT significa Tiempo Local del Centro.  
MLT significa Tiempo Local de la Montaña.  
PLT significa Tiempo Local del Pacífico.

2. El cambio de una conversión de horario a otra se lleva a cabo en la actualidad el último domingo de abril y el último domingo de octubre. Para facilitar el estudio de las notificaciones, cualquier cambio en la duración del período de tiempo adelantado o en los límites de las zonas horarias, será debidamente notificado.

3. El Anexo III es un mapa de los Estados Unidos de América con los límites de las cuatro zonas horarias. El Anexo IV es un mapa de los Estados Unidos Mexicanos con los límites de las tres zonas horarias.

## ANEXO III

## MAPA DE LAS ZONAS HORARIAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

## NOTA:

Puerto Rico y las Islas Virgenes están en la zona horaria del Atlántico. La porción de Alaska al Este de 137° W está en la zona horaria del Pacífico, y la porción entre 137° y 141° W está en la zona horaria del Yukon (+9 ó zona V). La porción de Alaska entre 141° y 162° W y todo Hawaii están en la zona horaria Alaska-Hawaii (+10 ó zona W). La porción de Alaska al Oeste de 162° W está en la zona horaria de Bering (+11 ó zona X).

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[See text under No. 11237, p. 31 of this volume —  
Voir texte sous le n° 11237, p. 31 du présent volume]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'UTILISATION  
DES STATIONS DE RADIODIFFUSION ÉMETTANT SUR  
BANDES MOYENNES (535-1605 kHz) PENDANT UN  
TEMPS LIMITÉ AVANT LE LEVER DU SOLEIL ET APRÈS  
LE COUCHER DU SOLEIL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés les Parties contractantes, sont convenus, conformément au paragraphe 2 de la section D de l'article IX de «l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes (535-1605 kHz)»<sup>2</sup>, ci-après dénommé l'Accord relatif à la radiodiffusion, d'autoriser certaines stations de radiodiffusion sur ondes moyennes à émettre pendant un temps limité avant l'heure locale du lever du soleil et pendant un temps limité avant l'heure locale du coucher du soleil en utilisant tout ou partie de leurs installations de jour autorisées (au lieu de leurs installations de nuit autorisées) avec une puissance maximale de 500 watts. A cette fin, les deux Gouvernements ont désigné les plénipotentiaires soussignés, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I*

EMISSIONS AVANT LE LEVER DU SOLEIL

A. La transmission des programmes peut être autorisée pendant la période allant de 6 heures du matin, heure locale, à l'heure locale du lever du soleil; les tables de conversion des heures figurant à l'annexe I seront utilisées à cette fin.

B. Les stations suivantes ne pourront pas être autorisées à émettre avant le lever du soleil:

I. Stations de la catégorie I.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article IV (B).

<sup>2</sup> Voir p. 31 du présent volume.

2. Stations de la catégorie IV émettant avec une puissance de jour de plus de 250 watts.

C. Les programmes émis avant le lever du soleil en vertu du présent Accord n'auront pas à être protégés contre les autres programmes émis avant le lever du soleil.

D. Les stations de la catégorie III sont autorisées à émettre avant le lever du soleil en utilisant leurs installations de jour autorisées à condition que ces émissions assurent la protection de nuit des émissions des stations de l'autre pays émettant sur le même canal conformément à l'Accord relatif à la radio-diffusion; les installations de jour autorisées n'assurent pas une telle protection, la puissance d'émission sera réduite de manière à assurer la protection nécessaire.

E. Les stations de la catégorie II sont autorisées à émettre avant le lever du soleil compte tenu des stations de la catégorie II de l'autre pays émettant sur le même canal, conformément aux dispositions applicables aux stations de la catégorie III (voir la section D du présent article).

Compte tenu des stations de la catégorie I de l'autre pays émettant sur le même canal, les stations de la catégorie II sont autorisées à émettre avant le lever du soleil conformément aux dispositions ci-après:

1. Les stations de la catégorie II n'émettront pas de signal de plus de 25 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100) à la limite de 500 uV/m (onde réfléchie 50 p. 100) de toute station de la catégorie I de l'autre pays émettant sur le même canal.

2. Lorsque la limite de 500 uV/m (onde réfléchie 50 p. 100) de la station de la catégorie I se trouve au-delà de la frontière ou des limites géographiques du pays titulaire de la priorité en ce qui concerne la station de la catégorie I, les stations de la catégorie II n'émettront pas de signal de plus de 50 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100) sur la portion de la frontière ou des limites géographiques comprise dans la limite de 500 uV/m (onde réfléchie 50 p. 100) de la station de la catégorie I.

3. Si une station de la catégorie II se trouve à l'ouest de toutes les stations de la catégorie I-B de l'autre pays émettant sur le même canal, elle pourra émettre avant le lever du soleil à partir de celle des deux heures suivantes qui est la plus tardive:

a) Six heures du matin, heure locale;

b) L'heure du lever du soleil à la station de la catégorie I-B de l'autre pays qui se trouve le plus à l'ouest.

F. Dans tous les cas sans exception, les émissions de nuit ayant fait l'objet

d'une notification auront priorité sur les émissions avant le lever du soleil. Par voie de conséquence, la puissance d'émission des stations émettant avant le lever du soleil sera réduite autant qu'il le faudra pour que soient respectées les règles susmentionnées en ce qui concerne les attributions de nuit dûment notifiées à l'avenir en vertu de l'Accord relatif à la radio-diffusion. Inversement, la puissance des stations émettant avant le lever du soleil pourra être portée à 500 watts au maximum lorsque des annulations ou modifications d'attributions notifiées par l'autre pays permettront de tels ajustements.

G. Les émissions envisagées avant le lever du soleil pourront être présumées admissibles si elles satisfont aux dispositions énoncées dans le présent Accord. Toutefois, chaque proposition devra être notifiée directement aux services intéressés ou aux représentants désignés et notifiés par la Commission fédérale des communications des États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Direction générale des télécommunications du Secrétariat aux communications et aux transports des États-Unis du Mexique, d'autre part; l'institution qui aura reçu la proposition pourra y faire objection dans un délai de 60 jours à compter de sa réception; si la Partie destinataire de la notification n'élève pas d'objection dans le délai précité, la notification sera réputée être acceptée par ladite Partie.

Les notifications indiqueront les caractéristiques d'émission exactes de chaque station autorisée à émettre avec les installations de jour autorisées (ou réduites) avant le lever du soleil (voir la section A de l'article I).

## *Article II*

### EMISSIONS APRÈS LE COUCHER DU SOLEIL

A. La transmission des programmes est autorisée pendant la période allant de l'heure locale du coucher du soleil à 6 heures du soir, heure locale (émissions après le coucher du soleil); on utilisera à cette fin les tables de conversion des heures figurant à l'annexe II.

B. Les stations suivantes ne peuvent être autorisées à émettre après le coucher du soleil:

1. Stations de la catégorie I.
2. Stations de la catégorie IV émettant avec une puissance de jour de plus de 250 watts.

C. Les programmes émis après le coucher du soleil en vertu du présent

Accord n'ont pas à être protégés contre les autres programmes émis après le coucher du soleil.

D. Les stations de la catégorie III sont autorisées à émettre après le coucher du soleil avec leurs installations de jour autorisées sous réserve que ces émissions assurent la protection de nuit des stations de l'autre pays émettant sur les mêmes canaux en vertu de l'Accord relatif à la radiodiffusion; si les installations de jour autorisées ne peuvent assurer cette protection, la puissance d'émission sera réduite de façon à permettre la protection requise.

E. Les stations de la catégorie II sont autorisées à émettre après le coucher du soleil compte tenu des stations de la catégorie II de l'autre pays émettant sur les mêmes canaux, conformément aux dispositions applicables aux stations de la catégorie III (voir la section D du présent article).

Compte tenu des stations de la catégorie I de l'autre pays émettant sur les mêmes canaux, les stations de la catégorie II sont autorisées à émettre après le coucher du soleil conformément aux dispositions ci-après:

1. Les stations de la catégorie II n'émettront pas de signal de plus de 25 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100) à la limite de 500 uV/m (onde réfléchie 50 p. 100) de toute station de la catégorie I de l'autre pays émettant sur le même canal.

2. Lorsque la limite de 500 uV/m (onde réfléchie 50 p. 100) de la station de la catégorie I se trouve au-delà de la frontière ou des limites géographiques du pays titulaire de la priorité en ce qui concerne la station de la catégorie I, les stations de la catégorie II n'émettront pas de signal de plus de 50 uV/m (onde réfléchie 10 p. 100) sur la portion de la frontière ou des limites géographiques comprise dans la limite de 500 uV/m (onde réfléchie 50 p. 100) de la station de la catégorie I.

F. Une émission de nuit notifiée aura obligatoirement priorité sur toute émission après le coucher du soleil. Par voie de conséquence, la puissance d'émission après le coucher du soleil sera réduite dans la mesure nécessaire pour que soient respectées les prescriptions susvisées applicables aux attributions de nuit dûment notifiées à l'avenir en vertu de l'Accord relatif à la radiodiffusion. Inversement, la puissance des émissions après le coucher du soleil pourra être portée à un maximum de 500 watts lorsque des annulations ou des modifications d'attributions notifiées par l'autre pays le permettront.

G. Les émissions envisagées après le coucher du soleil pourront être présumées admissibles si elles satisfont aux dispositions énoncées dans

le présent Accord. Toutefois, chaque proposition devra être notifiée directement aux services intéressés ou aux représentants désignés et notifiés par la Commission fédérale des communications des États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Direction générale des télécommunications du Secrétariat aux communications et aux transports des États-Unis du Mexique, d'autre part; l'institution qui aura reçu la proposition pourra y faire objection dans un délai de 60 jours à compter de sa réception; si la Partie destinataire de la notification n'élève pas d'objection dans le délai précité, la notification sera réputée être acceptée par ladite Partie.

Les notifications indiqueront les caractéristiques d'émission exactes de chaque station autorisée à émettre avec les installations de jour autorisées (ou réduites) après le coucher du soleil (voir la section A de l'article II).

### *Article III*

#### PRINCIPES TECHNIQUES

A. Les termes techniques employés dans le présent Accord, la classification des stations et des canaux, le calcul de la puissance des stations émettant avant le lever ou après le coucher du soleil et la protection des stations émettant aux heures ordinaires par les stations émettant avant le lever ou après le coucher du soleil, sont définis et déterminés par les dispositions de l'Accord relatif à la radiodiffusion.

### *Article IV*

#### RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

##### *A. Ratification*

Le présent Accord devra être ratifié par les deux Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles.

##### *B. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington (District de Columbia).

##### *C. Durée*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'avant la fin de cette période, il y soit mis fin en vertu de la section D du présent article, ou qu'il soit remplacé par un nouvel accord entre les Parties contractantes.



2. S'il n'est pas remplacé par un nouvel accord ou s'il n'y est pas mis fin à l'expiration de la période de cinq ans susmentionnée en vertu de la section D du présent article, le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord entre les Parties contractantes, ou qu'il y soit mis fin en vertu des dispositions de la section D du présent article.

#### D. *Dénonciation*

1. L'une des deux parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en adressant par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de cet avis.

2. Si l'une des deux Parties contractantes considère que l'autre agit ou a agi d'une façon incompatible avec les dispositions du présent Accord, des consultations auront lieu entre les Parties à ce sujet. Au cas où ces consultations ne permettraient pas de résoudre le problème à la satisfaction des deux Parties, la Partie plaignante pourra procéder à la dénonciation du présent Accord. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date de réception de l'avis écrit y relatif.

#### E. *Révision*

Des modifications et additions pourront être apportées au présent Accord par la voie diplomatique lorsque ces modifications et additions, incorporées dans des amendements ou suppléments aux titres appropriés du présent Accord et rédigées conjointement par les représentants désignés des deux Parties contractantes, auront été approuvées par l'organisme ou le service administratif de chaque Partie ayant compétence en matière de radiodiffusion.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico (District fédéral), en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 11 décembre 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

FULTON FREEMAN

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique:  
Le Secrétaire aux communications  
et aux transports,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA

## ANNEXE I

TABLE DE CONVERSION DES HEURES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

<i>Heure</i> (Voir les notes 1 et 3)	<i>Zone</i>	<i>de nov. à avril inclus</i> (Voir la note 2)	<i>de mai à oct. inclus</i> (Voir la note 2)
6 heures	75° ELT	1100 TU	1000 TU
6 heures	90° CLT	1200 TU	1100 TU
6 heures	105° MLT	1300 TU	1200 TU
6 heures	120° PLT	1400 TU	1300 TU

TABLE DE CONVERSION DES HEURES AU MEXIQUE

<i>Heure</i> (Voir la note 3)	<i>Zone</i>	<i>de nov. à avril inclus</i> (Voir la note 2)	<i>de mai à oct. inclus</i> (Voir la note 2)
6 heures	90°	1200 TU	1100 TU
6 heures	105°	1300 TU	1200 TU
6 heures	120°	1400 TU	1300 TU

## NOTES:

1. ELT = Eastern Local Time.  
CLT = Central Local Time.  
MLT = Mountain Local Time.  
PLT = Pacific Local Time.

2. Le passage d'une période de conversion à l'autre a lieu actuellement le dernier dimanche d'avril et le dernier dimanche d'octobre. Pour faciliter l'étude des notifications, tout changement apporté à la durée des horaires d'été ou d'hiver ou aux limites des fuseaux horaires sera dûment notifié.

3. L'annexe III contient une carte des États-Unis d'Amérique indiquant les limites des quatre fuseaux horaires. L'annexe IV contient une carte des États-Unis du Mexique indiquant les limites des trois fuseaux horaires.

## ANNEXE II

TABLE DE CONVERSION DES HEURES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

<i>Heure</i> (Voir les notes 1 et 3)	<i>Zone</i>	<i>de nov. à avril inclus</i> (Voir la note 2)	<i>de mai à oct. inclus</i> (Voir la note 2)
18 heures	75° ELT	2300 TU	2200 TU
18 heures	90° CLT	2400 TU	2300 TU
18 heures	105° MLT	0100 TU	2400 TU
18 heures	120° PLT	0200 TU	0100 TU

## TABLE DE CONVERSION DES HEURES AU MEXIQUE

<i>Heure</i> (Voir la note 3)	<i>Zone</i>	<i>de nov. à avril inclus</i> (Voir la note 2)	<i>de mai à oct. inclus</i> (Voir la note 2)
18 heures	90°	2400 TU	2300 TU
18 heures	105°	0100 TU	2400 TU
18 heures	120°	0200 TU	0100 TU

## NOTES:

1. ELT = Eastern Local Time.  
CLT = Central Local Time.  
MLT = Mountain Local Time  
PLT = Pacific Local Time

2. Le passage d'une période de conversion à l'autre a lieu actuellement le dernier dimanche d'avril et le dernier dimanche d'octobre. Pour faciliter l'étude des notifications, tout changement apporté à la durée des horaires d'été ou d'hiver ou aux limites des fuseaux horaires sera dûment notifié.

3. L'annexe III contient une carte des États-Unis d'Amérique indiquant les limites des quatre fuseaux horaires. L'annexe IV contient une carte des États-Unis du Mexique indiquant les limites des trois fuseaux horaires.

## ANNEXE III

## CARTE DES FUSEAUX HORAIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## NOTE:

Porto Rico et les îles Vierges se trouvent dans le fuseau horaire de l'Atlantique. La partie de l'Alaska située à l'est du 137° de longitude ouest se trouve dans le fuseau horaire du Pacifique. La partie de l'Alaska située entre le 137° et le 141° de longitude ouest se trouve dans le fuseau horaire du Yukon (+9 ou Zone V). La partie de l'Alaska située entre le 141° et le 162° de longitude ouest et tout le territoire d'Hawaï se trouvent dans le fuseau horaire d'Alaska-Hawaï (+10 ou Zone W). La partie de l'Alaska située à l'ouest du 162° de longitude ouest se trouve dans le fuseau horaire de Béring (+11 ou Zone X).

*[Voir hors-texte entre les pages 190 et 191 du présent volume]*

## ANNEXE IV

*[Voir hors-texte entre les pages 190 et 191 du présent volume]*

## ÉCHANGE DE NOTES

*[Voir texte sous le n° 11237, p. 31 du présent volume]*



No. 11239

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances (with protocol). Signed at Washington on 15 July 1969**

*Authentic texts: English and Dutch.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession (avec protocole). Signée à Washington le 15 juillet 1969**

*Textes authentiques: anglais et néerlandais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of the United States of America:

William P. Rogers, Secretary of State, and

The Government of the Kingdom of the Netherlands:

Hendrik C. Maclaine Pont, Minister of the Kingdom of the Netherlands,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

ESTATES COVERED

This Convention shall apply to estates of decedents which are subject to the taxing jurisdiction of one or both States by reason of the decedent's domicile therein or citizenship thereof at death. A decedent who at death was a citizen of the United States but is considered under the

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article 16 (2).

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN  
AMERIKA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN  
HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN  
BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN  
VAN NALATENSCHAPPEN EN VERKRIJGINGEN  
KRACHTENS ERFRECHT

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht;

Hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd:

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

William P. Rogers, Secretaris van Staat, en

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

Hendrik C. Maclaine Pont, Gevolmachtigd Minister van het Koninkrijk der Nederlanden,

Die, na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, tot overeenstemming zijn gekomen over de volgende artikelen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

*Artikel 1*

NALATENSCHAPPEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op nalatenschappen van overledenen welke onder het bereik van de belastingheffing van een van de Staten of van beide Staten vallen, doordat de overledene bij zijn overlijden aldaar zijn woonplaats had of daarvan staatsburger was. Een overledene

laws of the United States as having been a nonresident not a citizen of the United States for purposes of its tax shall be considered as having been neither domiciled in nor a citizen of the United States for purposes of this Convention.

### Article 2

#### TAXES COVERED

(1) The taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) In the case of the United States: The Federal estate tax; and
- (b) In the case of the Netherlands: The succession duty and the transfer duty at death.

(2) This Convention shall also apply to any taxes on estates and inheritances imposed by the States on the occasion of death, which are subsequently enacted in addition to, or in place of, the existing taxes, in the form of (a) tax on the corpus of the estate, (b) tax on inheritances, (c) transfer duties, or (d) taxes on donations *mortis causa*.

(3) The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective laws relating to taxes on estates and inheritances.

#### CHAPTER II

#### DEFINITIONS

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention:

- (a) The terms “State” and “other State” mean the United States or the Netherlands, as the context requires;



die bij zijn overlijden staatsburger van de Verenigde Staten was, maar volgens de wetgeving van de Verenigde Staten voor de toepassing van hun belastingheffing geacht wordt een niet-inwoner niet-staatsburger van de Verenigde Staten te zijn geweest, wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst geacht noch zijn woonplaats in de Verenigde Staten te hebben gehad noch een staatsburger daarvan te zijn geweest.

### Artikel 2

#### BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

(1) De belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn:

- (a) voor de Verenigde Staten: de *Federal estate tax* (de Federale belasting van nalatenschappen) en
- (b) voor Nederland: het recht van successie en het recht van overgang bij overlijden.

(2) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht gegeven door de Staten ter zake van overlijden, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden ingevoerd, in de vorm van

- (a) belasting over de nalatenschap in zijn geheel,
- (b) belasting over verkrijgingen krachtens erfrecht,
- (c) rechten van overgang, of
- (d) belastingen over schenkingen *mortis causa*.

(3) De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene wetgevingen met betrekking tot belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht zijn aangebracht, mede.

#### HOOFDSTUK II

#### BEGRIPSBEPALINGEN

### Artikel 3

#### ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

(1) In deze Overeenkomst:

- (a) betekenen de uitdrukkingen “Staat” en “andere Staat” de Verenigde Staten of Nederland, al naar het zinsverband vereist;

(b) The term “United States” means the United States of America and when used in a geographical sense means the States thereof and the District of Columbia;

(c) The term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe;

(d) The term “tax” means the tax or taxes described in Article 2 which are imposed by the State (or States) indicated by the context of the term’s usage;

(e) The term “credit” means a deduction from tax; and

(f) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and
- (ii) In the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

(2) Any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the State whose tax is being determined.

#### Article 4

##### FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the question whether a decedent was domiciled in one of the States at his death shall be determined according to the law of that State.

(2) A decedent who at his death was a citizen of one of the States without being a citizen of the other State, and who would be considered, under paragraph (1), as having been domiciled in both States at his death, shall be deemed to have been domiciled in (and only in) the State of which he was a citizen, if:

- (a) He died when having been domiciled in the other State in the aggregate less than 7 years during the 10-year period ending at his death; and
- (b) He was in the other State for business, professional, educational, training, tourism, or a similar purpose (or in his capacity as the spouse or a dependent member of the family of a person who was in that other

(b) betekent de uitdrukking “Verenigde Staten” de Verenigde Staten van Amerika, en wanneer deze uitdrukking in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, de Staten en het District Columbia:

(c) omvat de uitdrukking “Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen;

(d) betekent de uitdrukking “belasting” de in artikel 2 omschreven belasting of belastingen die worden geheven door de Staat (of Staten) die het blijktens het zinsverband waarin de uitdrukking wordt gebezigd, betreft;

(e) betekent de uitdrukking “verrekening” een vermindering van belasting; en

(f) betekent de uitdrukking “bevoegde autoriteiten”

(i) wat de Verenigde Staten betreft, de “Secretary of the Treasury” of zijn gemachtigde, en

(ii) wat Nederland betreft, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

(2) Elke in deze Overeenkomst niet anders omschreven uitdrukking heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waarvan de belasting wordt vastgesteld.

#### Artikel 4

##### FISCALE WOONPLAATS

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de vraag of een overledene bij zijn overlijden zijn woonplaats in een van de Staten had, beslist overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

(2) Een overledene die bij zijn overlijden Staatsburger van een van de Staten was zonder staatsburger van de andere Staat te zijn, en die, ingevolge het eerste lid, geacht zou zijn bij zijn overlijden in beide Staten zijn woonplaats te hebben gehad, wordt geacht zijn woonplaats te hebben gehad in (en alleen in) de Staat waarvan hij staatsburger was, indien:

(a) hij overleed, nadat hij in de andere Staat gedurende het tijdvak van tien jaren dat bij zijn overlijden eindigde, in totaal minder dan zeven jaren zijn woonplaats had gehad; en

(b) hij zich in de andere Staat bevond voor het doen van zaken, voor beroepsdoeleinden, voor studie, voor opleiding, voor toeristische doeleinden of voor een soortgelijk doel (of in zijn hoedanigheid van de echtgenoot of een afhankelijk lid van het gezin van een persoon die

State for such a purpose), and did not have a clear intention to remain indefinitely in the other State.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a decedent, other than a decedent described in paragraph (2), was domiciled in both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to have been domiciled in the State in which he made his permanent home for 5 years or more immediately preceding his death;
- (b) If he did not make his permanent home for 5 years or more in either State, his domicile shall be deemed to be in the State with which his personal relations were closest;
- (c) If the State in which his personal relations were closest cannot be determined, his domicile shall be deemed to be in the State of which he was a citizen; or
- (d) If he was a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall determine the State of his domicile by mutual agreement.

(4) For purposes of paragraph (2), unless all of the evidence considered together is clear and convincing to the contrary it shall be presumed that the decedent did not have a clear intention to remain indefinitely in the State of which he was not a citizen.

### CHAPTER III

## TAXING RULES

### *Article 5*

#### APPLICATION OF DOMESTIC LAWS

(1) Except as otherwise provided in this Convention, each State shall impose its tax, and shall allow exemptions, deductions, credits, and other allowances, in accordance with its laws.

(2) In any case in which the laws of a State allocate deductions on the basis of the situs of property, property shall be deemed for the purpose of determining the amounts of any deductions to have a situs in that State only if that State may tax it under this Convention, and property shall be deemed for the purpose of determining the amounts of any

zich voor zodanig doel in die andere Staat bevond) en niet een duidelijke bedoeling had om voor onbepaalde tijd in de andere Staat te blijven.

(3) Indien een andere dan een overledene als bedoeld in het tweede lid, ingevolge de bepaling van het eerste lid zijn woonplaats in beide Staten had, gelden de volgende regels:

- (a) hij wordt geacht zijn woonplaats te hebben gehad in de Staat waarin hij zich gedurende de onmiddellijk aan zijn overlijden voorafgaande vijf of meer jaren een duurzaam tehuis had gevestigd;
- (b) indien hij zich in geen van de Staten voor vijf of meer jaren een duurzaam tehuis had gevestigd, wordt zijn woonplaats geacht te zijn in de Staat waarmede zijn persoonlijke betrekkingen het nauwst waren;
- (c) indien niet kan worden bepaald met welke Staat zijn persoonlijke betrekkingen het nauwst waren, wordt zijn woonplaats geacht te zijn in de Staat waarvan hij staatsburger was; of
- (d) indien hij staatsburger van beide Staten of van geen van beide was, zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten in onderlinge overeenstemming vaststellen welke de Staat van zijn woonplaats was.

(4) Voor de toepassing van het tweede lid wordt, tenzij al het bewijsmateriaal te zamen beschouwd duidelijk en overtuigend op het tegendeel wijst, aangenomen, dat de overledene niet een duidelijke bedoeling had om voor onbepaalde tijd in de Staat waarvan hij geen staatsburger was te blijven.

### HOOFDSTUK III

## REGELS VOOR DE BELASTINGHEFFING

### *Artikel 5*

#### TOEPASSING VAN DE NATIONALE WETGEVINGEN

(1) Behoudens voor zover in deze Overeenkomst anders is bepaald, heft iedere Staat zijn belasting en verleent hij vrijstellingen, aftrekken, verrekeningen en andere tegemoetkomingen in overeenstemming met zijn wetgeving.

(2) In elk geval waarin de wetgeving van een Staat aftrek van schulden en lasten op grond van de ligging van een vermogensbestanddeel toekent, wordt een vermogensbestanddeel voor de vaststelling van de bedragen van die aftrek alleen dan geacht in die Staat te zijn gelegen, indien die Staat dit vermogensbestanddeel krachtens deze Overeenkomst mag belasten,

credits to have a situs in the other State only if a credit is allowable under Article 11 for the tax of that other State with respect to the property. However, for purposes of (and only for purposes of) (a) the requirements of the respective tax laws of the States relating to information or tax returns or notices, transfer certificates, or maintenance of records, and (b) determining the applicability and amount of any sanctions of such laws with respect to the requirements referred to in (a) above, neither this paragraph nor any provision of Article 6, 7, or 8 shall change the taxability or situs of property or the amount of tax which would otherwise have been due in the absence of this Convention (or the amount of any resulting underpayment of tax). Notwithstanding the preceding sentence, requirements or sanctions found to be unnecessary for the prevention of fraud or fiscal evasion with respect to tax may be eliminated or modified (but not made more burdensome) by regulations prescribed pursuant to paragraph (5) of Article 13.

(3) The provisions of this Convention shall not result in an increase in the amount of the tax imposed by either State (except to the extent that the increase results from a reduction under the provisions of this Convention of the tax paid to a State with respect to which credit is allowable).

### *Article 6*

#### IMMOVABLE PROPERTY

(1) Immovable property may be taxed by a State if such property is situated in that State.

(2) Whether any property constitutes immovable property shall be determined in accordance with the laws of the State in which such property is located. However, the term "immovable property" shall in any case include real property (but not mortgages, bonds, or other security interests or ships, boats, or aircraft).

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply to immovable property whether or not such property forms part of the business

en wordt een vermogensbestanddeel voor de vaststelling van de bedragen van verrekeningen alleen dan geacht in de andere Staat te zijn gelegen, indien krachtens artikel 11 een verrekening kan worden verleend voor de belasting van die andere Staat met betrekking tot dat vermogensbestanddeel. Voor (en alleen voor) (a) de verplichtingen neergelegd in de onderscheidene belastingwetgevingen van de Staten inzake inlichtingen, aangiften of meldingen, verklaringen van overdracht of het bijhouden van boeken en bescheiden, en (b) de vaststelling van de toepasselijkheid en het bedrag van sancties voorkomende in deze wetgevingen met betrekking tot de in (a) hiervoor bedoelde verplichtingen, brengen evenwel noch dit lid noch enige bepaling van artikel 6, 7 of 8 wijziging in de belastbaarheid of ligging van een vermogensbestanddeel of in het bedrag van de belasting, die zonder deze Overeenkomst verschuldigd zou zijn geweest (of het bedrag van een onvoldoende belastingbetaling). Niettegenstaande de voorgaande zin kunnen verplichtingen of sancties die niet noodzakelijk worden bevonden voor het voorkomen van fraude of van het ontgaan van belasting worden opgeheven of gewijzigd (maar niet zwaarder worden gemaakt) door voorschriften gegeven krachtens het vijfde lid van artikel 13.

(3) De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet leiden tot een verhoging van het bedrag van de door elk van de Staten geheven belasting (behoudens voor zover de verhoging voortvloeit uit een in de bepalingen van deze Overeenkomst voorziene vermindering van de aan een Staat betaalde belasting ter zake waarvan een verrekening kan worden verleend).

### *Artikel 6*

#### ONROERENDE VERMOGENSBESTANDDELEN

(1) Onroerende vermogensbestanddelen mogen door een Staat worden belast, indien die vermogensbestanddelen in die Staat zijn gelegen.

(2) De vraag of een vermogensbestanddeel onroerend is wordt beslist overeenkomstig de wetgeving van de Staat waarin dat vermogensbestanddeel is gelegen. De uitdrukking "onroerende vermogensbestanddelen" omvat evenwel in elk geval landerijen en gebouwen (maar niet hypotheek, obligaties of andere in effecten belichaamde rechten, of schepen of luchtvaartuigen).

(3) De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn van toepassing op onroerende vermogensbestanddelen ongeacht of die vermogens-

property of a permanent establishment or is used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character.

(4) The provisions of this article shall not cause property which is not taxable by a State under its laws to be taxed (or taken into account in determining the rate of tax) by that State.

### *Article 7*

#### BUSINESS PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT AND ASSETS PERTAINING TO A FIXED BASE USED FOR THE PERFORMANCE OF PROFESSIONAL SERVICES

(1) Except as provided in Article 6, assets (other than ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft) forming part of the business property of a permanent establishment may be taxed by a State if the permanent establishment is situated in that State.

(2) For purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which decedent was engaged in trade or business. A decedent shall be deemed to have been engaged in trade or business through a fixed place of business whether he is so engaged as a sole proprietor or through a partnership or other unincorporated association, but in the case of a partnership or association, only to the extent of his interest therein. References in this article to a “decedent” shall be deemed to include such interests.

(3) The term “fixed place of business” shall include especially:

- (a) A branch;
- (b) An office;
- (c) A factory;
- (d) A workshop;
- (e) A sales outlet;
- (f) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources; and
- (g) A building site or a construction or assembly project which exists for more than 12 months.

(4) Notwithstanding paragraphs (2) and (3), a permanent establish-



bestanddelen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of worden gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard.

(4) De bepalingen van dit artikel mogen er niet toe leiden dat vermogensbestanddelen, die door een Staat ingevolge zijn wetgeving niet kunnen worden belast, door die Staat worden belast (of bij het vaststellen van het tarief van de belasting in aanmerking worden genomen).

#### *Artikel 7*

#### BEDRIJFSVERMOGEN VAN EEN VASTE INRICHTING EN BEZITTINGEN DIE BEHOREN TOT EEN VAST MIDDELPUNT GEBEZIGD VOOR DE UITOEFENING VAN EEN VRIJ BEROEP

(1) Behoudens het in artikel 6 bepaalde mogen bezittingen (niet zijnde schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen) deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting door een Staat worden belast, indien de vaste inrichting in die Staat is gelegen.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan een overledene zijn bedrijf uitoefende. Een overledene wordt geacht zijn bedrijf door middel van een vaste bedrijfsinrichting te hebben uitgeoefend, ongeacht of hij dit uitoefende als enig eigenaar dan wel door middel van een vennootschap onder firma of andere maatschap zonder rechtspersoonlijkheid, maar in die beide laatste gevallen slechts naar de mate van zijn belang daarin. Verwijzingen in dit artikel naar een “overledene” worden geacht deze belangen in te sluiten.

(3) Als vaste bedrijfsinrichtingen worden met name beschouwd:

- (a) een filiaal;
- (b) een kantoor;
- (c) een fabriek;
- (d) een werkplaats;
- (e) een verkoopgelegenheid;
- (f) een mijn, een steengroeve, of een andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie; en
- (g) uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

(4) Niettegenstaande het tweede en derde lid wordt niet als vaste

ment shall not include a fixed place of business used solely for one or more of the following activities:

- (a) The use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the decedent;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the decedent for the purpose of storage, display, or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the decedent for the purpose of processing by another;
- (d) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the decedent;
- (e) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities if they have a preparatory or auxiliary character, for the decedent;
- (f) The maintenance of a fixed place of business (by a person other than a dealer) for the purpose of investing or trading in stocks, securities, or commodities for the decedent's own account, whether directly or through a broker or other agent.

(5) A person who was acting in a State on behalf of a decedent—other than an agent to whom paragraph (4) (f) or (6) applies—shall be deemed to have been a permanent establishment of the decedent in that State if such person had, and habitually exercised in that State, an authority to conclude contracts in the name of the decedent, unless the exercise of such authority was limited to the purchase of goods or merchandise for the decedent.

(6) A decedent shall not be deemed to have had a permanent establishment in a State merely because he carried on a trade or business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status acting in the ordinary course of his business.

(7) The fact that the decedent controlled a corporation which engaged in trade or business in a State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether the decedent had a permanent establishment in such State.

(8) Except as provided in Article 6, assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services or other independent

inrichting beschouwd een vaste bedrijfsinrichting die uitsluitend wordt gebruikt voor een of meer van de volgende werkzaamheden:

- (a) het gebruik maken van inrichtingen voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de overledene toebehorende goederen of koopwaar;
- (b) het aanhouden van een voorraad van aan de overledene toebehorende goederen of koopwaar voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- (c) het aanhouden van een voorraad van aan de overledene toebehorende goederen of koopwaar voor de bewerking of verwerking door een ander;
- (d) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting voor de aankoop van goederen of koopwaar of voor de inwinning van inlichtingen voor de overledene;
- (e) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden voor de overledene, indien zij van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;
- (f) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting (door een andere persoon dan een handelaar) voor het beleggen of verhandelen van aandelen, effecten of waren voor eigen rekening van de overledene, hetzij rechtstreeks, hetzij door middel van een makelaar of andere vertegenwoordiger.

(5) Een persoon die in een Staat voor een overledene werkzaam was — niet zijnde een vertegenwoordiger in de zin van het vierde lid (f) of van het zesde lid — wordt geacht een vaste inrichting van de overledene in die Staat te zijn geweest, indien deze persoon een machtiging bezat om namens de overledene overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefende, tenzij de machtiging beperkt was tot de aankoop van goederen of waren voor de overledene.

(6) Een overledene wordt niet geacht een vaste inrichting in een Staat bezeten te hebben enkel op grond van het feit dat hij in die Staat zijn bedrijf uitoefende door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf.

(7) De omstandigheid dat de overledene een lichaam beheerste dat in een Staat een bedrijf uitoefende (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze) wordt niet in aanmerking genomen bij het vaststellen of de overledene een vaste inrichting in die Staat bezat.

(8) Behoudens het in artikel 6 bepaalde mogen bezittingen behorende tot een vast middelpunt dat gebezigd wordt voor de uitoefening van een

activities of a similar character may be taxed by a State if the fixed base is situated in that State.

(9) The provisions of this article shall not cause property which is not taxable by a State under its laws to be taxed (or taken into account in determining the rate of tax) by that State.

### *Article 8*

#### TAXATION ON THE BASIS OF DOMICILE

Subject to the provisions of Article 9, and except as provided in Article 6 or 7, property may be taxed (or taken into account in determining the rate of tax) only by the State in which the decedent was domiciled at his death.

### *Article 9*

#### TAXATION ON THE BASIS OF CITIZENSHIP

If the decedent was a citizen of a State at his death that State may tax property in accordance with its laws, including property not enumerated in Article 6 or 7, whether or not he was domiciled therein.

### *Article 10*

#### EXEMPTIONS

(1) Property (other than community property) which passes to the surviving spouse from a decedent who was a domiciliary or citizen of the United States, and which may be taxed by the Netherlands solely by reason of Article 6 or 7, shall, for the purpose of determining the Netherlands transfer duty at death, be included in the estate only to the extent its value exceeds 50 percent of the value of all property included in the estate which may be taxed by the Netherlands. For purposes of this paragraph, the value of the estate which may be taxed by the Netherlands, and of the property which passes to the surviving spouse, shall be determined after taking into account any applicable deductions but before applying paragraph (2).

vrij beroep of van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, door een Staat worden belast, indien het vaste middelpunt in die Staat is gelegen.

(9) De bepalingen van dit artikel mogen er niet toe leiden dat vermogensbestanddelen die door een Staat ingevolge zijn wetgeving niet kunnen worden belast, door die Staat worden belast (of bij het vaststellen van het tarief van de belasting in aanmerking worden genomen).

#### *Artikel 8*

##### BELASTINGHEFFING OP GROND VAN WOONPLAATS

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 9 en behoudens het in de artikelen 6 en 7 bepaalde, mag vermogen slechts worden belast (of bij het vaststellen van het tarief van de belasting in aanmerking worden genomen) door de Staat waar de overledene bij zijn overlijden zijn woonplaats had.

#### *Artikel 9*

##### BELASTINGHEFFING OP GROND VAN STAATSBURGERSCHAP

Indien de overledene bij zijn overlijden staatsburger van een van de Staten was, mag die Staat vermogen belasten in overeenstemming met zijn wetgeving, met inbegrip van vermogensbestanddelen die niet in artikel 6 of 7 zijn genoemd, ongeacht of hij in die Staat zijn woonplaats had of niet.

#### *Artikel 10*

##### VRIJSTELLINGEN

(1) De vermogensbestanddelen (niet zijnde vermogensbestanddelen van een huwelijksgemeenschap) welke worden verkregen door de overlevende echtgenoot van een overledene die inwoner of staatsburger van de Verenigde Staten was, en welke door Nederland uitsluitend op grond van artikel 6 of 7 mogen worden belast, worden voor het vaststellen van het Nederlandse recht van overgang bij overlijden slechts in de nalatenschap begrepen voor zover hun waarde 50 percent van de waarde van alle in de nalatenschap begrepen vermogensbestanddelen die Nederland mag belasten, te boven gaat. Voor de toepassing van dit lid wordt de waarde van de nalatenschap die Nederland mag belasten, en van de vermogensbestanddelen die worden verkregen door de overlevende echtgenoot, vastgesteld,

(2) Where a State may tax solely by reason of Article 6 or 7, that State shall not impose any tax if the aggregate value of the property included in the estate subject to its tax (after taking into account any applicable deductions and after taking into account the provisions of paragraph (1), but before taking into account any other exemptions) does not exceed \$30,000. If the value so determined exceeds \$30,000, the tax imposed shall not exceed the lesser of (a) 50 percent of such value in excess of \$30,000, or (b) the amount of the tax determined in accordance with the provisions of this Convention taking into account any exemptions allowable under the laws of the State.

(3) Paragraph (1) shall be inapplicable during such period as the laws of the United States make the tax imposed by it with respect to estates of nonresident aliens substantially less favorable in relation to the tax imposed by it with respect to estates of its citizens or domiciliaries than is the case when this Convention is signed.

#### CHAPTER IV

### RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

#### *Article 11*

#### CREDITS

(1) Where both States impose tax with respect to property which may be taxed by a State in accordance with Article 6 or 7, a State which imposes its tax on the basis of the decedent's domicile therein or citizenship thereof at death shall allow a credit equal to the amount of the tax imposed by the other State with respect to property which may be taxed by such other State in accordance with Article 6 or 7.

nadat met alle voor aftrek in aanmerking komende schulden en lasten rekening is gehouden, doch voordat het tweede lid wordt toegepast.

(2) Indien een Staat uitsluitend op grond van artikel 6 of 7 belasting mag heffen, heft die Staat geen belasting, indien de totale waarde van de in de nalatenschap begrepen vermogensbestanddelen die aan zijn belasting zijn onderworpen (nadat met alle voor aftrek in aanmerking komende schulden en lasten rekening is gehouden en nadat de bepalingen van het eerste lid zijn toegepast, maar voordat enige andere vrijstelling in aanmerking wordt genomen) \$30.000,— niet overschrijdt. Indien de aldus vastgestelde waarde \$30.000,— overschrijdt, bedraagt de te heffen belasting niet meer dan het laagste van de volgende bedragen:

- (a) 50 percent van die waarde voor zover die \$30.000,— overschrijdt, of
- (b) het bedrag van de belasting dat is vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en met inachtneming van de vrijstellingen die in de wetgeving van die Staat zijn voorzien.

(3) Het eerste lid blijft buiten toepassing gedurende elk tijdvak waarvoor ingevolge de wetgeving van de Verenigde Staten de belasting die zij heffen met betrekking tot nalatenschappen van vreemdelingen niet-inwoners aanzienlijk minder gunstig wordt in vergelijking met de belasting die zij heffen met betrekking tot nalatenschappen van hun staatsburgers of inwoners dan het geval is op het tijdstip van de ondertekening van deze Overeenkomst.

#### HOOFDSTUK IV

### VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

#### *Artikel 11*

#### VERREKENINGEN

(1) Indien beide Staten belasting heffen met betrekking tot vermogensbestanddelen welke door een van de Staten overeenkomstig artikel 6 of 7 mogen worden belast, verleent een Staat die zijn belasting heft omdat de overledene bij zijn overlijden zijn woonplaats in die Staat had of staatsburger daarvan was, een verrekening gelijk aan het bedrag van de belasting die door de andere Staat is geheven met betrekking tot vermogensbestanddelen welke door die andere Staat overeenkomstig artikel 6 of 7 mogen worden belast.

(2) In addition to any credit allowable under paragraph (1), where both States impose tax with respect to property which is not property which one of the States may tax in accordance with Article 6 or 7:

- (a) If the decedent was a citizen of only one State at death and if at his death he had been domiciled in the other State in the aggregate 7 or more years during the 10-year period ending at his death, then the State of which he was a citizen shall allow a credit equal to the amount of the tax imposed by such other State;
- (b) If the decedent was a citizen of both States and a domiciliary of one State at death, then the State of which he was not a domiciliary shall allow a credit equal to the amount of the tax imposed by the other State; or
- (c) If neither subparagraph (a) nor subparagraph (b) is applicable, then each State shall allow a credit in the amount which bears the same proportion to the amount of its tax attributable to such property, or to the amount of the other State's tax attributable to the same property, whichever is less, as the former amount bears to the sum of both amounts.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), the total amount of all credits allowed by a State pursuant to this article or pursuant to the laws or other conventions of such State with respect to all property in respect of which a credit is allowable under paragraph (1) or (2) (a) or (b) shall not exceed that part of the tax of the crediting State which is attributable to such property.

(4) In determining the amount of the tax imposed by a State with respect to or attributable to property there shall be subtracted from the gross tax so imposed all credits allowed by such State with respect to such property except credits which are allowable under this article.

(5) As used in paragraphs (1) and (2) of this article, reference to property which may be taxed by a State in accordance with Article 6 or 7 includes pro-



(2) Indien beide Staten belasting heffen met betrekking tot vermogen, met uitzondering van vermogensbestanddelen die een van de Staten overeenkomstig artikel 6 of 7 mag belasten,

- (a) verleent, indien de overledene bij zijn overlijden staatsburger van slechts een van de Staten was en hij bij zijn overlijden gedurende het tijdvak van tien jaren onmiddellijk daaraan voorafgaande in totaal zeven of meer jaren zijn woonplaats in de andere Staat heeft gehad, de Staat waarvan hij staatsburger was, naast een verrekening die op grond van het eerste lid kan worden verleend, een verrekening gelijk aan de door die andere Staat geheven belasting;
- (b) verleent, indien de overledene bij zijn overlijden staatsburger van beide Staten en een inwoner van een van de Staten was, de Staat waarvan hij geen inwoner was, naast een verrekening die op grond van het eerste lid kan worden verleend, een verrekening gelijk aan de door de andere Staat geheven belasting; of
- (c) verleent, indien noch letter (a) noch letter (b) van toepassing is, elk van de Staten, naast een verrekening die op grond van het eerste lid kan worden verleend, een verrekening tot een bedrag, dat tot het laagste van hetzij het bedrag van zijn eigen belasting dat aan dat vermogen kan worden toegerekend, hetzij het bedrag van de belasting van de andere Staat dat aan dat zelfde vermogen kan worden toegerekend, in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van zijn eigen belasting staat tot de som van beide belastingbedragen.

(3) Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en het tweede lid overschrijdt het totale bedrag van alle verrekeningen die een Staat verleent volgens dit artikel of volgens de wetgeving of andere overeenkomsten van die Staat met betrekking tot alle vermogensbestanddelen waarvoor een verrekening kan worden verleend ingevolge het eerste lid en het tweede lid, letter (a) of (b), niet dat deel van de belasting van de Staat die de verrekening verleent, dat aan die vermogensbestanddelen kan worden toegerekend.

(4) Bij de vaststelling van het bedrag van de belasting dat een Staat heeft geheven met betrekking tot of dat is toe te rekenen aan vermogensbestanddelen, worden op de aldus geheven brutobelasting in mindering gebracht alle verrekeningen die die Staat met betrekking tot die vermogensbestanddelen heeft verleend met uitzondering van verrekeningen die krachtens dit artikel kunnen worden verleend.

(5) Waar in het eerste en het tweede lid van dit artikel sprake is van vermogensbestanddelen die door een Staat overeenkomstig artikel 6 of 7

perty which would be taxable by a State under the terms of one of those articles if taxable by the State under its laws, whether or not it is also taxable on the basis of the decedent's domicile or citizenship at death.

(6) No credit shall be finally allowed under this article until the tax for which the credit is allowable (reduced by any credit allowable with respect thereto) has been paid.

(7) Any credits authorized by this article are in lieu of, and not in addition to, any credits authorized by the respective laws of the States for the taxes of the other State.

#### CHAPTER V

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article 12*

##### LIMITATION ON CLAIMS FOR CREDIT OR REFUND

(1) Any claim for credit or for refund of tax founded on the provisions of this Convention shall be made before the expiration of the latest of:

- (a) The time for the making of a claim for refund of tax under the laws of the State to which the claim for credit or refund is made;
- (b) Five years from the date of death of the decedent in respect of whose estate the claim is made; or
- (c) One year after final determination and payment of tax for which any credit under Article 11 is claimed, provided that the determination and payment are made within 10 years of the date of death of the decedent.

(2) Any refund based on the provisions of this Convention shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

mogen worden belast, worden daaronder mede begrepen vermogensbestanddelen die een Staat zou mogen belasten op grond van de bepalingen van een van deze artikelen, indien deze door die Staat krachtens zijn wetgeving kunnen worden belast, ongeacht of deze ook kunnen worden belast doordat de overledene bij zijn overlijden zijn woonplaats in die Staat had of daarvan staatsburger was.

(6) Geen verrekening wordt op grond van dit artikel definitief verleend voordat de belasting waarvoor de verrekening kan worden verleend (verminderd met elke verrekening die ter zake daarvan kan worden verleend) is betaald.

(7) Verrekeningen die op grond van dit artikel worden verleend treden in de plaats van, en worden niet verleend naast een verrekening die op grond van de onderscheidene wetgevingen van de Staten wordt verleend voor de belastingen van de andere Staat.

#### HOOFDSTUK V

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### *Artikel 12*

##### BEPERKING VAN VERZOEKEN OM VERREKENING OF TERUGGAAF

(1) Verzoeken om verrekening of teruggaaf van belasting gegrond op de bepalingen van deze Overeenkomst moeten worden ingediend voordat van de volgende termijnen de laatst vallende is verstreken:

- (a) De termijn voor het indienen van een verzoek om teruggaaf van belasting volgens de wetgeving van de Staat bij welke het verzoek om verrekening of teruggaaf wordt ingediend;
- (b) Vijf jaren te rekenen van de datum van het overlijden van de overledene met betrekking tot wiens nalatenschap het verzoek wordt ingediend; of
- (c) Eén jaar na de onherroepelijke vaststelling en betaling van belasting waarvoor verrekening op grond van artikel 11 wordt verzocht, mits de vaststelling en betaling binnen tien jaren na de datum van het overlijden van de overledene zijn geschied.

(2) Teruggaaf gegrond op de bepalingen van deze Overeenkomst vindt plaats zonder betaling van interest over het aldus teruggegeven bedrag.

*Article 13*

## COMPETENT AUTHORITIES

(1) Any person who considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authority of either State. Such presentation must be made within the period of time prescribed for the filing of a claim for credit or refund under Article 12. Should the person's claim be considered to have merit by the competent authority of the State to which the claim is made, it shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

(2) The competent authorities of the States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

(3) The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this article. When it seems advisable for the purpose of reaching an agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

(4) In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the States in accordance with such agreement.

(5) The competent authority of each State may prescribe such regulations and forms as may be necessary or appropriate to give effect to and implement the provisions of this Convention.

*Article 14*

## EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authority of each State shall furnish the competent authority of the other State such information as is pertinent to (a) carrying out the provisions of this Convention or the laws of such other State concerning its tax insofar as the taxation thereunder is in accordance

*Artikel 13*

## BEVOEGDE AUTORITEITEN

(1) Een persoon die van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de wetgevingen van die Staten voorzien, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van elk van de Staten. Zulk een geval moet worden voorgelegd binnen de termijn die krachtens artikel 12 is voorgeschreven voor het indienen van een verzoek om verrekening of teruggaaf. Indien de klacht van die persoon door de bevoegde autoriteit van de Staat bij welke de klacht wordt ingediend gegrond wordt geacht, tracht deze met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen, ten einde belastingheffing welke in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst is, te vermijden.

(2) De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

(3) De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken. Indien voor het bereiken van overeenstemming een mondelinge gedachtenwisseling raadzaam lijkt, kunnen de bevoegde autoriteiten daartoe samenkomen.

(4) Ingeval de bevoegde autoriteiten zulk een overeenstemming bereiken zal dienovereenkomstig door de Staten belasting worden geheven en teruggaaf of verrekening van belasting worden toegestaan.

(5) De bevoegde autoriteit van elke Staat kan zodanige uitvoeringsvoorschriften en formulieren vaststellen als nodig of geëigend mochten zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

*Artikel 14*

## UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

(1) De bevoegde autoriteit van elke Staat verstrekt aan de bevoegde autoriteit van de andere Staat zodanige inlichtingen als nodig zijn om (a) uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan de wetgeving van die andere Staat met betrekking tot zijn belasting, voor zover

with this Convention, or (b) preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention (including information with respect to property exempted from the tax of the firstmentioned State by reason of Article 8). However, this paragraph shall not require the competent authority of a State to furnish information not in the possession of that State with respect to property exempted from its tax by reason of Article 8. Any information furnished shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) The furnishing of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

### *Article 15*

#### DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials or officials of international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Insofar as such privileges prevent the imposition of tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the country in whose

de belastingheffing ingevolge die wetgeving in overeenstemming is met deze Overeenkomst, of om (b) fraude of het ontgaan van belasting te voorkomen met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken (daaronder begrepen inlichtingen betreffende vermogen dat krachtens artikel 8 van de belasting van de eerstbedoelde Staat is vrijgesteld). Dit lid verplicht evenwel de bevoegde autoriteit van een Staat niet inlichtingen te verstrekken welke die Staat niet bezit, betreffende vermogen dat krachtens artikel 8 is vrijgesteld van zijn belasting. Elke verstrekte inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen (daaronder begrepen een rechterlijke instantie of uitvoeringsorgaan) dan die belast met de vaststelling, inning, invordering, of strafvervolgving met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

(2) In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- (a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

(3) Inlichtingen worden verstrekt hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek met betrekking tot speciale gevallen. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen in onderlinge overeenstemming de lijst van inlichtingen die ambtshalve worden verstrekt, vaststellen.

### *Artikel 15*

#### DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren of ambtenaren van internationale organisaties ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

(2) Voor zover deze voorrechten het heffen van belasting in de ontvangende Staat beletten, wordt het recht om belasting te heffen

service the persons concerned exercised their functions or in the case of international officials the country of citizenship, and notwithstanding any other provisions of this Convention such persons shall not be deemed to be domiciled in the receiving State.

#### CHAPTER VI

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 16*

##### ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and its provisions shall apply to estates of persons dying on or after that date.

#### *Article 17*

##### TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Surinam or the Netherlands Antilles and to all or any of the areas for whose international relations the United States is responsible, if the country or area concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in an exchange of notes through diplomatic channels. Such notes shall be ratified and the instruments of ratification exchanged.

(2) Unless otherwise specified in the notice of termination referred to in Article 18 the termination of this Convention shall not also terminate the application of this Convention to any country or area to which it has been extended under this article.



voorbehouden aan het land in welks dienst de betreffende personen hun functies uitoefenden of, in het geval van internationale ambtenaren, aan het land waarvan zij staatsburger waren, en worden deze personen, niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst, niet geacht hun woonplaats in de ontvangende Staat te hebben gehad.

#### HOOFDSTUK VI

### SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 16*

#### INWERKINGTREDING

(1) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan vinden toepassing op nalatenschappen van personen die op of na die dag overlijden.

#### *Artikel 17*

#### UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

(1) Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname of de Nederlandse Antillen of tot een van die landen en tot alle gebieden of elk gebied voor de internationale betrekkingen waarvan de Verenigde Staten verantwoordelijk zijn, indien het desbetreffende land of gebied belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling. Deze notawisseling dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging dienen te worden uitgewisseld.

(2) Tenzij anders is vastgesteld in de kennisgeving van beëindiging bedoeld in artikel 18, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst op het land of gebied waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

*Article 18*

## TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may terminate this Convention, through diplomatic channels, with effect from the end of any calendar year not earlier than 5 years after the effective date of this Convention by giving at least 6 months notice in writing of termination. In such an event, this Convention will not apply to estates of persons dying after the expiration of the calendar year with respect to the end of which this Convention has been terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic, at Washington this 15th day of July, 1969.

For the Government of the United States of America:

*[Signed]*

WILLIAM P. ROGERS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

*[Signed]*

H. C. MACLAINE PONT

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances (hereinafter to be called the Convention), the undersigned representatives have agreed on the following provisions:

I. The provisions of the Convention shall not affect property rights under laws relating to descent, distribution, succession, inheritance or other similar matters.

II. If the meaning of a term under the laws of one State is different from the meaning of the term under the laws of the other State, or if the meaning of such a term under the laws of one or both States is not readily

*Artikel 18*

## BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten is beëindigd. Elk van de Staten kan deze Overeenkomst langs diplomatieke weg tegen het einde van ieder kalenderjaar, niet eerder vallende dan vijf jaren na de datum van haar inwerkingtreding, beëindigen, door tenminste zes maanden tevoren van zodanige beëindiging schriftelijk kennis te geven. In dat geval zal deze Overeenkomst niet van toepassing zijn op nalatenschappen van personen die na het verstrijken van het kalenderjaar aan het einde waarvan deze Overeenkomst is beëindigd, overlijden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd; deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, te Washington op heden de 15de Juli 1969.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

[*Signed — Signé*]

WILLIAM P. ROGERS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]

H. C. MACLAINE PONT

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht (hierna te noemen de Overeenkomst) zijn de vertegenwoordigers van beide Partijen, die dit Protocol ondertekend hebben, de volgende bepalingen overeengekomen:

I. De bepalingen van de Overeenkomst tasten niet aan vermogensrechten op grond van wetten betreffende erfrecht, scheiding en deling, erfopvolging, verkrijging krachtens erfrecht of andere soortgelijke aangelegenheden.

II. Indien de betekenis van een uitdrukking volgens de wetgeving van een van de Staten verschilt van de betekenis van de uitdrukking volgens de wetgeving van de andere Staat, of indien de betekenis van zodanige uitdrukking volgens de wetgeving van een van de Staten of van

determinable, the competent authorities of the States may, in order to prevent double taxation or to further any other purpose of the Convention, establish a common meaning of the term for purposes of the Convention.

III. In construing Article 4 (3) (a), a decedent shall not be deemed to have more than one permanent home.

IV. As used in the Convention, the term “domicile” with respect to each of the States means residence for purposes of its tax.

V. The Kingdom of the Netherlands will not, for purposes of determining domicile under Article 4 of the Convention, assert its unilateral 10-year rule with respect to decedents who are citizens of the Netherlands and who were in the United States for less than 10 years, immediately preceding death, when such decedent had the intention to remain indefinitely in the United States; but this paragraph shall not affect the right of the Netherlands to tax pursuant to Article 9 of the Convention.

VI. Since it is intended by Article 4 to resolve all cases of double domicile, the competent authorities of the States shall resolve any dispute with respect to the domicile of the decedent for purposes of the Convention which is presented to one or both of them within the period of time prescribed for the filing of a claim for credit or refund under Article 12.

VII. The exemption provided by Article 10 (1) will apply before the application of the exemption provided by Article 10 (2).

VIII. It is understood that the Netherlands cannot disclose to the authorities of another country information obtained from banks and certain similar institutions, including insurance companies, except where and in so far as a bank or similar institution acts as the executor or administrator of an estate.

IX. If the effects of the Convention are substantially altered as a result of changes made in the laws of either State, then at the request of either State, the two States shall consult together with a view to making appropriate modifications in the Convention.

beide Staten niet gerechtvaardigd kan worden bepaald, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Staten voor de toepassing van de Overeenkomst, teneinde dubbele belasting te voorkomen of een ander doel van de Overeenkomst te bevorderen, een gemeenschappelijke betekenis van de uitdrukking vaststellen.

III. Bij het uitleggen van artikel 4, derde lid, letter (a), wordt een overledene niet geacht meer dan één duurzaam tehuis te hebben.

IV. Zoals gebezigd in de Overeenkomst betekent de uitdrukking “woonplaats” (*domicile*) voor elk van de Staten woonplaats (*residence*) voor de toepassing van zijn belastingheffing.

V. Het Koninkrijk der Nederlanden zal, voor het bepalen van de woonplaats volgens artikel 4 van de Overeenkomst, niet zijn eenzijdige tien jaren regeling inroepen ten aanzien van een overledene die staatsburger van Nederland was en die gedurende minder dan tien jaren onmiddellijk voorafgaande aan zijn overlijden in de Verenigde Staten had verbleven, indien de overledene de bedoeling had voor onbepaalde tijd in de Verenigde Staten te blijven; dit lid tast evenwel niet het recht van Nederland aan overeenkomstig artikel 9 van de Overeenkomst belasting te heffen.

VI. Aangezien artikel 4 de bedoeling heeft alle gevallen van dubbele woonplaats tot een oplossing te brengen, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten elk geschil met betrekking tot de woonplaats van de overledene voor de toepassing van de Overeenkomst, dat aan een van hen of aan hen beiden wordt voorgelegd binnen de termijn die krachtens artikel 12 is voorgeschreven voor het indienen van een verzoek om verrekening of terugaaf.

VII. De bij artikel 10, eerste lid, voorziene vrijstelling gaat aan de toepassing van de bij artikel 10, tweede lid, voorziene vrijstelling vooraf.

VIII. Het is wel te verstaan dat Nederland geen inlichtingen, die verkregen zijn van banken en bepaalde soortgelijke instellingen, daaronder begrepen verzekeringsmaatschappijen, ter kennis van de autoriteiten van een ander land kan brengen, behoudens indien en voor zover een bank of een soortgelijke instelling optreedt als executeur-testamentair of als bewindvoerder van een nalatenschap.

IX. Indien als gevolg van wijzigingen die in de wetgeving van een van de Staten zijn aangebracht, het resultaat van de toepassing van de Overeenkomst wezenlijk verandert, plegen de twee Staten, op verzoek van een van hen, met elkaar overleg ten einde geëigende wijzigingen in de Overeenkomst aan te brengen.

X. This Protocol shall be ratified together with the Convention and instruments of ratification thereof shall be exchanged at The Hague. It shall enter into force simultaneously with the Convention signed today and shall have the same duration as the Convention in accordance with Articles 16 and 18 thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic, at Washington this 15th day of July, 1969.

For the Government of the States of America:

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

H. C. MACLAINE PONT

---

X. Dit Protocol dient te gelijktijd met de Overeenkomst te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Het treedt gelijktijdig met de heden ondertekende Overeenkomst in werking en heeft de zelfde geldigheidsduur als de Overeenkomst heeft ingevolge de artikelen 16 en 18.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, te Washington op heden de 15de Juli 1969.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

[Signed — Signé]

H. C. MACLAINE PONT

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION  
FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires respectifs:

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Le Secrétaire d'État, William P. Rogers, et

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

Le Ministre plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas, Hendrik C. Maclaine Pont,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

PORTÉE DE LA CONVENTION

*Article premier*

SUCCESSIONS AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux successions des *de cujus* qui sont soumis à la juridiction fiscale d'un des États ou des deux États, du fait que le *de cujus* y avait son domicile ou en était un ressortissant au moment du décès. Un *de cujus* qui, au moment du décès, était un ressortissant des États-Unis d'Amérique, mais qui, au regard de la législation des États-Unis est considéré comme un non-résident non-ressortissant des États-Unis aux fins de l'imposition, est considéré, aux fins de la présente Convention, comme

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 février 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 16, paragraphe 2.



n'ayant pas été domicilié aux États-Unis ni comme ayant été un ressortissant de ce pays.

### Article 2

#### IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

- 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
- a) Dans le cas des États-Unis: l'impôt fédéral sur les successions;
  - b) Dans le cas des Pays-Bas: les droits de succession et sur les mutations par décès.

2) La présente Convention s'applique également à tous les droits de succession imposés par les États à l'occasion du décès, qui viendraient par la suite s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels, sous forme a) d'impôts sur l'ensemble de la succession, b) d'impôts sur les dispositions testamentaires, c) de droits de mutation par décès ou d) d'impôts sur les donations *mortis causa*.

3) Les autorités compétentes des deux États se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leurs législations respectives en matière de droits de succession.

#### CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### Article 3

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

- I) Aux fins de la présente Convention,
- a) Les mots «État» et «autre État» désignent, selon le contexte, les États-Unis d'Amérique ou les Pays-Bas;
  - b) Le mot «États-Unis» désigne les États-Unis d'Amérique et, lorsque le mot est utilisé au sens géographique, il désigne les États et le district de Columbia;
  - c) Les mots «les Pays-Bas» englobent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe;
  - d) Le mot «impôt» signifie l'impôt ou les impôts définis à l'article 2 qui sont perçus par l'État (ou les États) suivant le contexte dans lequel le mot est utilisé;
  - e) Le mot «imputation» désigne une déduction d'impôt;

f) Les mots « autorité compétente » désignent :

- i) En ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire d'État au Trésor ou son représentant ;
- ii) En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé.

2) Toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de l'État dont l'impôt est visé.

#### Article 4

##### DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si un *de cujus* était domicilié dans un des États au moment du décès sera tranchée conformément à la législation dudit État.

2) Un *de cujus* qui, au moment du décès, était un ressortissant d'un des États sans être un ressortissant de l'autre État, et qui, aux termes du paragraphe 1, serait considéré comme ayant été domicilié dans les deux États au moment du décès, est considéré comme ayant été domicilié dans (et uniquement dans) l'État dont il était un ressortissant :

- a) S'il est décédé après avoir été domicilié dans l'autre État au total moins de sept années au cours de la période de 10 ans précédant le décès ;
- b) S'il se trouvait dans l'autre État pour y traiter des affaires, pour des raisons professionnelles, pour y faire des études, pour y recevoir une formation, pour y faire du tourisme ou à des fins analogues (ou en qualité d'époux ou membre à charge de la famille d'une personne qui se trouvait dans ledit autre État à une de ces fins), et qu'il n'avait pas l'intention manifeste de rester indéfiniment dans l'autre État.

3) Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, un *de cujus* autre qu'un *de cujus* décrit au paragraphe 2 était domicilié dans les deux États, les règles suivantes seront appliquées :

- a) Il sera considéré comme ayant été domicilié dans l'État où il avait sa résidence permanente pendant les cinq années ou plus précédant immédiatement le décès ;
- b) S'il n'avait pas sa résidence permanente pendant cinq ans ou plus dans l'un des deux États, il sera considéré comme ayant eu son domicile dans l'État auquel le rattachaient les liens personnels les plus étroits ;
- c) Si l'État auquel le rattachaient les liens personnels les plus étroits ne peut

être déterminé, son domicile sera considéré comme étant établi dans l'État dont il était un ressortissant; ou

d) S'il était un ressortissant des deux États ou d'aucun des deux États, les autorités compétentes des États détermineront, d'un commun accord, l'État de son domicile.

4) Aux fins du paragraphe 2, à moins que toutes les preuves considérées indiquent, d'une façon claire et convaincante, le contraire, il sera présumé que le *de cuius* n'avait pas l'intention manifeste de rester indéfiniment dans l'État dont il n'était pas un ressortissant.

### CHAPITRE III

## RÈGLES RÉGISSANT L'IMPOSITION

### Article 5

#### APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, chaque État prélèvera son impôt et accordera les exemptions, les déductions, les imputations et autres dégrèvements, conformément à sa législation.

2) Dans tous les cas où la législation d'un État prévoit l'octroi de déductions sur la base du lieu où des biens sont situés, les biens ne seront considérés, pour la détermination du montant des déductions, comme étant situés dans ledit État que si ledit État peut les imposer en vertu de la présente Convention, et les biens ne seront considérés, aux fins de la détermination des montants de toutes imputations, comme étant situés dans l'autre État que si l'imputation est accordée en vertu de l'article 11 pour l'impôt dudit autre État en ce qui concerne ces biens. Cependant, aux fins (et uniquement aux fins) a) des dispositions des législations fiscales respectives des États relatives aux informations, aux versements ou aux déclarations d'impôts, aux certificats de transfert ou à la comptabilité, et b) de la détermination de l'application et de l'importance des sanctions prévues par cette législation en ce qui concerne les dispositions mentionnées au point a ci-dessus, ni le présent paragraphe ni aucune des dispositions de l'article 6, 7 ou 8 ne modifieront la possibilité d'imposer les biens, les lieux où sont situés les biens ou le montant de l'impôt qui aurait été normalement dû en l'absence de la présente Convention (ou le montant d'un versement insuffisant de l'impôt). Nonobstant les dispositions de la phrase qui précède, les dispositions ou sanctions considérées inutiles pour la prévention de

la fraude ou de l'évasion fiscale, peuvent être éliminées ou modifiées (mais non aggravées) par des règles prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 13.

3) Les dispositions de la présente Convention ne pourront entraîner un relèvement du montant de l'impôt perçu par l'un ou l'autre des deux États (sauf dans la mesure où ce relèvement provient d'une réduction, opérée aux termes des dispositions de la présente Convention, de l'impôt payé à un État pour lequel une déduction est autorisée).

### *Article 6*

#### BIENS IMMOBILIERS

1) Les biens immobiliers peuvent être imposés par un État si ces biens sont sis dans ledit État.

2) La question de savoir si des biens sont immobiliers sera tranchée conformément à la législation de l'État où lesdits biens sont sis. Cependant, l'expression «bien immobiliers» comprend, en tout état de cause, la propriété foncière (mais non les hypothèques, les obligations d'emprunt ou autres revenus de fonds, ni les navires, bateaux ou aéronefs).

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux biens immobiliers, que ces biens fassent ou non partie de l'actif d'un établissement stable ou servent à l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue.

4) Les dispositions du présent article ne pourront entraîner, de la part d'un État, l'imposition (ou la prise en considération pour le calcul du taux d'imposition) de biens qui ne sont pas imposables par ledit État.

### *Article 7*

#### ACTIF D'UN ÉTABLISSEMENT STABLE ET AVOIRS AFFECTÉS À UNE INSTALLATION PERMANENTE AUX FINS DE L'EXERCICE D'UNE PROFESSION LIBÉRALE

1) Sauf dispositions contraires de l'article 6, les avoirs (autres que les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles nécessaires à l'exploitation desdits navires et aéronefs) faisant partie de l'actif d'un établissement stable peuvent être imposés par un État si l'établissement stable est sis dans ledit État.

2) Aux fins de la présente Convention, les mots «établissement stable» désignent un centre d'affaires fixe par l'intermédiaire duquel le

*de cuius* exerçait une activité commerciale ou industrielle. Le *de cuius* sera réputé avoir exercé une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un centre d'affaires fixe, qu'il ait exercé sa profession en tant que propriétaire, ou dans le cadre d'une société de personnes ou autre association sans personnalité juridique, mais dans ces deux derniers cas, uniquement dans la mesure de ses intérêts dans ces sociétés. Toute mention, dans cet article, d'un «*de cuius*» sera considérée comme comprenant ces intérêts.

3) Sont, notamment, considérés comme centre d'affaires fixe :

- a) Une succursale;
- b) Un bureau;
- c) Une usine;
- d) Un atelier;
- e) Un point de vente;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, un établissement stable ne comprendra pas un centre d'affaires fixe dans les cas suivants :

- a) S'il est fait usage d'installations aux fins d'entreposage, d'exposition, de livraison de produits ou marchandises appartenant au *de cuius*;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant au *de cuius* sont entreposés aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant au *de cuius* sont entreposés pour être transformés ou traités par une autre personne;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé pour acheter des produits ou marchandises ou recueillir des renseignements pour le *de cuius*;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé aux fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour le *de cuius* un travail préparatoire ou une tâche accessoires;
- f) Si un centre d'affaires fixe est utilisé (par une personne autre qu'un négociant) afin d'investir des fonds dans des actions, des titres ou des produits, de les acheter ou de les vendre pour le compte du *de cuius*, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un courtier ou autre représentant.

5) Toute personne qui agissait dans un État pour le compte d'un *de cuius* — à moins que ce fût un représentant au sens du paragraphe 4, f, ou 6 du présent

article — est assimilée à un établissement stable sis dans ledit État si cette personne était investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ledit État des contrats pour le compte du *de cuius* et exerçait habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se bornât à l'achat de produits ou marchandises pour le compte du *de cuius*.

6) Un *de cuius* n'est pas considéré comme ayant eu un établissement stable dans un État du seul fait qu'il y exerçait une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant qui agissait à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

7) Le fait que le *de cuius* contrôlait une société qui exerçait une activité industrielle ou commerciale dans un État (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne sera pas pris en considération pour déterminer si le *de cuius* avait un établissement stable dans ledit État.

8) A l'exception des cas prévus à l'article 6, les avoirs affectés à une installation permanente aux fins de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue peuvent être imposés par un État si l'installation permanente est sise dans ledit État.

9) Les dispositions du présent article ne pourront entraîner, de la part d'un État, l'imposition (ou la prise en considération pour le calcul du taux d'imposition) de biens qui ne sont pas imposables par ledit État.

### Article 8

#### IMPOSITION SUR LA BASE DU DOMICILE

Sauf dispositions contraires de l'article 9, et excepté dans les cas prévus aux articles 6 et 7, une succession ne peut être imposée (ou prise en considération pour calculer le taux d'imposition) que par l'État dans lequel le *de cuius* était domicilié au moment du décès.

### Article 9

#### IMPOSITION SUR LA BASE DE LA NATIONALITÉ

Si le *de cuius* était un ressortissant d'un État au moment de son décès, ledit État peut imposer la succession conformément à sa législation, y compris les biens non énumérés aux articles 6 et 7, que le *de cuius* ait eu ou non son domicile dans ledit État.

## Article 10

## EXEMPTIONS

1) Les biens (autres que ceux faisant partie d'une communauté de biens) dont l'époux survivant hérite d'un *de cujus* qui était domicilié aux États-Unis ou qui était un ressortissant de ce pays, et qui peuvent être imposés par les Pays-Bas uniquement en vertu des dispositions de l'article 6 ou 7, ne seront, aux fins de la détermination des droits de mutation par décès en vigueur aux Pays-Bas, inclus dans la succession que dans la mesure où leur valeur est supérieure à 50 p. 100 de la valeur de tous les biens compris dans la succession qui peuvent être imposés par les Pays-Bas. Aux fins du présent paragraphe, la valeur de la succession qui peut être imposée par les Pays-Bas, et celle des biens dont hérite l'époux survivant, seront déterminées après avoir tenu compte de toutes déductions applicables, mais avant d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2) Lorsqu'un État ne peut imposer une succession qu'en vertu de l'article 6 ou 7, ledit État ne prélèvera aucun impôt si la valeur totale des biens composant la succession soumise à son impôt (après avoir tenu compte de toutes déductions applicables et avoir pris en considération les dispositions du paragraphe 1 du présent article, mais avant de tenir compte de toutes autres exemptions) ne dépasse pas 30 000 dollars. Si la valeur ainsi déterminée dépasse 30 000 dollars, l'impôt prélevé ne dépassera pas le moins élevé des montants ci-après :

- a) Cinquante pour cent de la valeur en sus de 30 000 dollars, ou
- b) Le montant de l'impôt déterminé conformément aux dispositions de la présente Convention compte tenu de toutes exemptions prévues par la législation de l'État.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables pendant toute période où, en vertu de la législation des États-Unis, l'impôt que ce pays prélève en ce qui concerne les successions d'étrangers non résidents est sensiblement moins favorable, en comparaison avec l'impôt qu'il prélève en ce qui concerne les successions de ses ressortissants ou résidents, que ce n'est le cas au moment de la signature de la présente Convention.

## CHAPITRE IV

## ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 11*

## IMPUTATIONS

1) Lorsque les deux États perçoivent un impôt sur des biens qui peuvent être imposés par un État en vertu de l'article 6 ou 7, un État qui perçoit un impôt parce que le *de cuius* y était domicilié ou en était un ressortissant au moment du décès autorise une imputation équivalant au montant de l'impôt prélevé par l'autre État en ce qui concerne les biens qui peuvent être imposés par ledit autre État en vertu de l'article 6 ou 7.

2) Outre toute imputation autorisée en vertu du paragraphe 1 du présent article, lorsque les deux États perçoivent un impôt en ce qui concerne des biens qui ne tombent pas dans la catégorie des biens qu'un des deux États peut imposer en vertu de l'article 6 ou 7:

- a) Si le *de cuius* n'était un ressortissant que d'un seul pays au moment du décès et si, au moment du décès, il avait été domicilié dans l'autre État pendant sept années ou davantage au total au cours d'une période de 10 ans précédant le décès, l'État dont il était un ressortissant autorise une imputation équivalant au montant de l'impôt prélevé par l'autre État;
- b) Si le *de cuius* était un ressortissant des deux États et était domicilié dans un des États au moment du décès, l'État dans lequel il n'était pas domicilié autorise une imputation équivalant au montant de l'impôt prélevé par l'autre État;
- c) Si ni les dispositions de l'alinéa *a* ni celles de l'alinéa *b* ne sont applicables, chacun des États autorise une imputation d'un montant représentant avec le montant de l'impôt qu'il peut percevoir sur ces biens, ou avec le montant de l'impôt que l'autre État peut percevoir sur les mêmes biens (le moins élevé de ces deux derniers montants étant retenu), le même rapport que celui qui existe entre le montant dudit impôt et la somme des deux montants.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le montant total de toutes les imputations accordées par un État en vertu du présent article ou conformément à la législation ou aux autres conventions dudit État en ce qui concerne tous les biens pour lesquels une imputation peut être accordée en vertu du paragraphe 1 ou 2, *a* ou *b*, ne



dépassera pas la partie de l'impôt de l'État accordant la déduction attribuable auxdits biens.

4) En déterminant le montant de l'impôt perçu par un État en ce qui concerne des biens, on déduira du montant brut de l'impôt ainsi perçu toutes les imputations consenties par ledit État en ce qui concerne lesdits biens, à l'exception des imputations que l'on peut consentir en vertu du présent article.

5) Lorsqu'il est question, aux paragraphes 1 et 2 du présent article, de biens imposables par un État en vertu de l'article 6 ou 7, lesdits biens comprennent les biens qui seraient imposables par un État aux termes d'un desdits articles s'ils étaient imposables par l'État en vertu de sa législation, qu'ils soient ou non également imposables en vertu du domicile ou de la nationalité du *de cuius* au moment du décès.

6) Aucune imputation n'est définitivement consentie en vertu du présent article tant que l'impôt pour lequel l'imputation peut être consentie (déduction faite de toute imputation qui peut être consentie en ce qui concerne cet impôt) n'aura pas été payé.

7) Toutes imputations autorisées aux termes du présent article sont consenties en remplacement et non en sus de toutes imputations autorisées aux termes des législations respectives des États en ce qui concerne l'impôt de l'autre État.

#### CHAPITRE V

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### *Article 12*

##### LIMITATION DES DEMANDES D'IMPUTATION OU DE REMBOURSEMENT

1) Toute demande d'imputation ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention doit être présentée avant celui des délais suivants qui arrive le dernier à expiration :

- a) Le délai prescrit en ce qui concerne les remboursements d'impôt par la législation de l'État auquel la demande d'imputation ou de remboursement est adressée ;
- b) Un délai de cinq ans à compter de la date du décès de la personne dont la succession donne lieu à ladite demande ;
- c) Une année après la fixation et le paiement définitifs de l'impôt pour lequel une imputation est demandée en vertu de l'article 11, à

condition que la fixation et le paiement soient effectués dans un délai de 10 ans à compter de la date du décès.

2) Tout remboursement effectué en vertu des dispositions de la présente Convention le sera sans versement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

### *Article 13*

#### AUTORITÉS COMPÉTENTES

1) Toute personne qui estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront, en ce qui la concerne, une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente d'un des deux États, et ce dans le délai prescrit à l'article 12 pour la présentation d'une demande d'imputation ou de remboursement. Si la demande est considérée recevable par l'autorité compétente de l'État auquel elle est adressée, ladite autorité compétente s'efforce de parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des États s'efforceront par voie d'entente amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des États peuvent se consulter directement en vue de parvenir à une entente au sens du présent article. Lorsque cela semble souhaitable en vue de parvenir à un accord, les autorités compétentes peuvent se rencontrer en vue d'échanger oralement leurs opinions respectives.

4) Au cas où les autorités compétentes parviennent à une telle entente, les impôts sont perçus, et les remboursements ou imputations sont consentis, par les États, conformément à ladite entente.

5) L'autorité compétente de chacun des États peut prescrire les règles et formulaires qu'elle juge nécessaires ou appropriés pour l'application des dispositions de la présente Convention.

### *Article 14*

#### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) L'autorité compétente de chacun des États fournira à l'autre autorité

compétente de l'autre État tous les renseignements nécessaires pour a) appliquer les dispositions de la présente Convention ou la législation de cet autre État relative à son impôt dans la mesure où l'imposition aux termes de cette législation est conforme aux dispositions de la présente Convention, b) éviter toute fraude ou évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention (y compris des renseignements sur les biens exonérés de l'impôt du premier État susmentionné en raison de l'article 8). Cependant, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'autorité compétente d'un État à fournir des renseignements qui ne sont pas en possession de cet État en ce qui concerne les biens exonérés de son impôt en raison de l'article 8. Tous les renseignements fournis seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, de veiller à l'exécution des dispositions qui les concernent ou de prendre les mesures judiciaires auxquelles ils donnent lieu.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant un des États:

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

3) Les renseignements seront communiqués soit automatiquement soit sur demande lorsqu'il s'agit de cas particuliers. Les autorités compétentes des États conviendront d'une liste de renseignements qui seront fournis automatiquement.

### Article 15

#### AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1) Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien les privilèges fiscaux octroyés aux agents diplomatiques ou consulaires et

aux fonctionnaires d'organisations internationales aux termes des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

2) Dans la mesure où lesdits privilèges empêchent l'État d'accueil de percevoir l'impôt, ce droit sera réservé au pays au service duquel les personnes intéressées exercent leurs fonctions ou, dans le cas de fonctionnaires internationaux, au pays dont ces personnes sont des ressortissants, et, nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, ces personnes ne seront pas réputées être domiciliées dans l'État d'accueil.

#### CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 16*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ; ses dispositions s'appliqueront à la succession des personnes qui viendront à décéder à cette date ou ultérieurement.

#### *Article 17*

#### EXTENSION TERRITORIALE

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, au Surinam ou aux Antilles néerlandaises, ou à ces deux pays, et à toute région dont les États-Unis assurent les relations internationales, si le pays ou la région en question perçoit des impôts sensiblement analogues à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique. Lesdites notes seront ratifiées et les instruments de ratification seront échangés.

2) Sauf dispositions contraires dans la notification de dénonciation dont il est question à l'article 18, la dénonciation de la présente Convention ne

mettra pas fin également à l'application de la présente Convention aux pays ou aux régions auxquels elle aura été étendue en vertu du présent article.

### Article 18

#### DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'au moment où elle sera dénoncée par un des États. Chacun des États pourra dénoncer la présente Convention par la voie diplomatique à la fin de chaque année civile, au plus tôt cinq ans après sa date d'entrée en vigueur, sous réserve d'un préavis écrit de six mois au moins. En pareil cas, la présente Convention ne s'appliquera pas aux successions de personnes décédant après l'année civile à la fin de laquelle la présente Convention a pris fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 juillet 1969, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

[Signé]

H. C. MACLAINE PONT

#### PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession (ci-après dénommée la Convention), les représentants soussignés sont convenus des dispositions ci-après:

I. Les dispositions de la Convention ne modifient pas les droits de propriété prévus par les lois relatives à la dévolution, au partage, à la succession testamentaire ou *ab intestat* et autres questions analogues.

II. Si le sens d'un mot aux termes de la législation d'un État est différent du sens qu'on lui donne dans la législation de l'autre État, ou si le sens dudit

mot aux termes de la législation d'un des États ou des deux États n'est pas facilement déterminable, les autorités compétentes des États peuvent, en vue d'éviter la double imposition ou de promouvoir tout autre objectif de la présente Convention, établir un sens commun du mot aux fins de la présente Convention.

III. En interprétant l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 4, un *de cujus* ne sera pas réputé avoir plus d'une résidence permanente.

IV. Au sens que lui donne la Convention, le mot "domicile" signifie, en ce qui concerne chacun des États, la résidence aux fins de l'imposition.

V. Aux fins de la détermination du domicile aux termes de l'article 4 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas n'invoquera pas la règle unilatérale de 10 ans en ce qui concerne un *de cujus* qui est ressortissant des Pays-Bas et qui a séjourné aux États-Unis pendant moins de 10 ans, immédiatement avant son décès, si ledit *de cujus* avait l'intention de rester indéfiniment aux États-Unis; mais les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte au droit des Pays-Bas de percevoir des impôts conformément à l'article 9 de la Convention.

VI. Étant donné que l'objectif de l'article 4 est de résoudre tous les cas de double domicile, les autorités compétentes des États trancheront tout différend en ce qui concerne le domicile du *de cujus* aux fins de la Convention, qui est soumis à un des États ou aux deux États dans les délais prescrits pour présenter une demande d'imputation ou de remboursement en vertu de l'article 12.

VII. L'exonération prévue au paragraphe 1 de l'article 10 s'appliquera avant l'exonération prévue au paragraphe 2 de l'article 10.

VIII. Il est entendu que les Pays-Bas ne divulgueront aux autorités d'un autre pays aucun renseignement obtenu auprès de banques ou de certaines institutions analogues, y compris les compagnies d'assurances, à l'exception des cas et dans la mesure où une banque ou institution analogue agit en qualité d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur d'une succession.

IX. Si les effets de la Convention sont sensiblement modifiés comme suite à des modifications apportées à la législation d'un des États, les deux États se consulteront à la demande de l'un d'eux, en vue d'apporter à la Convention les modifications appropriées.

X. Le présent Protocole sera ratifié en même temps que la Convention et les instruments de ratification seront échangés à La Haye. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention signée ce jour et il aura la même durée que cette Convention conformément à ses articles 16 et 18.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 juillet 1969, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

[Signé]

H. C. MACLAINE PONT

---





**No. 11240**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEW ZEALAND**

**Treaty on extradition. Signed at Washington on 12 January  
1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Traité d'extradition. Signé à Washington le 12 janvier 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

---

TREATY ON EXTRADITION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND

---

The United States of America and New Zealand, desiring to make more effective the cooperation of the two countries for the reciprocal extradition of offenders, agree as follows:

*Article I*

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions described in this Treaty, persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offenses mentioned in Article II of this Treaty committed within the territory of the other.

*Article II*

Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this Agreement, in respect of the following offenses:

1. Murder; attempted murder, comprehending the crime designated under law in the United States as assault with intent to commit murder.
2. Manslaughter.
3. Aggravated wounding, injuring or assault; wounding or injuring with intent to cause grievous bodily harm.
4. Unlawful throwing or application of any corrosive or injurious substances.
5. Rape; indecent assault; sodomy.
6. Abortion.
7. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the laws of both the requesting and requested parties.
8. Procuring sexual intercourse.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Wellington, in accordance with article XIX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière d'extradition réciproque des auteurs d'infractions, sont convenus des dispositions suivantes:

### *Article premier*

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, aux conditions et dans les circonstances énoncées dans le présent Traité, les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie contractante l'une des infractions énumérées à l'article II du présent Traité.

### *Article II*

L'extradition sera accordée conformément aux dispositions du présent Accord pour les infractions suivantes:

1. Assassinat; tentative d'assassinat, y compris l'infraction définie dans la législation des États-Unis par les termes de tentative d'agression dans l'intention de commettre un assassinat.
2. Homicide.
3. Coups et blessures graves, violences ou tentative de voies de fait; coups et blessures ou violences commis dans l'intention de causer de graves lésions corporelles.
4. Actes consistant à lancer ou à appliquer illicitement sur autrui des matières corrosives ou nocives.
5. Viol; attentat à la pudeur; sodomie.
6. Avortement.
7. Actes sexuels illicites commis avec ou sur des mineurs de l'âge spécifié par les législations tant de l'État requérant que de l'État requis.
8. Proxénétisme.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Wellington, conformément à l'article XIX.

9. Willful abandonment of a minor under the age of six years when the life of that minor is or is likely to be injured or endangered.
10. Bigamy.
11. Kidnapping: child stealing; abduction.
12. Robbery; assault with intent to rob.
13. Burglary; housebreaking or shopbreaking.
  
14. Larceny.
15. Embezzlement.
16. Obtaining property, money or valuable securities by false pretenses or by conspiracy to defraud the public or any person by deceit or falsehood or other fraudulent means, whether such deceit or falsehood or any fraudulent means would or would not amount to a false pretense.
17. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
  
18. Extortion.
19. Receiving and transporting any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
20. Fraud by promoter, director, manager or officer of any company, existing or not.
  
21. Forgery, comprehending the crimes designated under law in the United States as the forgery or false making of private or public obligations and official documents or public records of the government or public authority or the uttering or fraudulent use of the same; uttering what is forged.
22. The making or the utterance, circulation or fraudulent use of counterfeit money or counterfeit seals and stamps of the government or public authority.
23. Knowingly and without lawful authority, making or having in possession any instrument, tool, or machine adopted and intended for the counterfeiting of money, whether coin or paper.
24. Perjury; subornation of perjury.
25. False swearing.
26. Arson and damage to property, utilities, or means of transportation or communication by fire or explosive.
27. Any malicious act done with intent to cause danger to property or endanger the safety of any person in connection with any means of transportation.

9. Abandon volontaire d'un mineur âgé de moins de six ans quand la vie de ce mineur est menacée ou en danger ou risque de l'être.
10. Bigamie.
11. Rapt; vol d'enfant; détournement de mineurs.
12. Vol qualifié; tentative de vol avec violence.
13. Vol avec effraction; pénétration dans une maison ou un magasin à des fins délictueuses.
14. Vol simple.
15. Détournement de fonds.
16. Obtention de biens, d'argent ou de valeurs, par des manœuvres frauduleuses ou par entente criminelle tendant à escroquer le public ou toute personne au moyen de tromperie, imposture ou autres moyens dolosifs, que ladite tromperie, ladite imposture ou lesdits moyens dolosifs soient ou non équivalents à des manœuvres frauduleuses.
17. Corruption, y compris la sollicitation, l'offre et l'acceptation de paiements illicites.
18. Extortion.
19. Recel et transport d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été obtenus de manière illicite.
20. Actes frauduleux commis par un promoteur, un directeur, un administrateur ou un représentant d'une société quelconque, existante ou non.
21. Faux, y compris les infractions définies dans la législation des États-Unis par les termes de contrefaçon ou falsification d'engagements privés ou publics, documents officiels ou archives publiques de l'Administration ou des autorités publiques, ou de leur émission ou usage frauduleux; mise en circulation de tels documents.
22. Fabrication ou émission, mise en circulation ou usage frauduleux de fausses monnaies, de sceaux et de timbres contrefaits de l'Administration ou des autorités publiques.
23. Fabrication ou possession, en connaissance de cause et sans autorité légale, d'un instrument, d'un outil ou d'une machine propres à contrefaire la monnaie, de métal ou de papier, et destinés à cette fin.
24. Faux témoignages; subornation de témoins.
25. Faux serment.
26. Incendie volontaire de biens, d'installations ou de moyens de transport ou de communication et dommages causés par le feu ou par des explosifs.
27. Tout acte intentionnel visant à saboter des lieux ou à porter atteinte à la sécurité d'une personne en matière de moyens de transports.

28. Piracy, by statute or by law of nations; mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel; any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.
29. Malicious injury to property, comprehending willful damage to property under New Zealand law.
30. Offenses against the bankruptcy laws which are punishable by more than three months' imprisonment.
31. Offenses against the laws relating to the importation, exportation, supply, or possession of narcotics including dangerous drugs; abetting offense against corresponding law in another country.
32. Unlawful obstruction of justice through bribery of judicial officers; corruption and bribery of heads of government departments or members of the Congress in the United States, or Ministers of the Crown or members of Parliament in New Zealand; corruption and bribery of law enforcement officers or government officials; fabrication of evidence; conspiracy to bring false accusation; corrupting juries and witnesses by threats, bribes, or other corrupt means.

Extradition shall also be granted for attempts to commit, conspiring to commit, or participation in, or inciting, counseling, or attempting to procure any person to commit, or being an accessory after the fact to, any of the offenses mentioned in this Article.

Extradition shall also be granted for any offense of which one of the above listed offenses is the substantial element, when, for purposes of granting jurisdiction to the United States Government, transporting or transportation is also an element of the specific offense.

### *Article III*

A reference in this Treaty to the territory of a Contracting Party is a reference to all the territory falling under the jurisdiction of that Contracting Party, including territorial waters, and the airspace there-over belonging to or under the control of one of the Contracting Parties, and vessels and aircraft belonging to one of the Contracting Parties or to a citizen or corporation thereof when such vessel is on the high seas or such

28. Piraterie, au sens du droit interne ou du droit des gens; mutinerie ou révolte à bord d'un navire ou d'un aéronef contre l'autorité du capitaine ou du commandant dudit aéronef ou navire; prise ou exercice du commandement d'un aéronef ou d'un navire par la force ou la violence ou par la menace du recours à la force ou à la violence.
29. Dégradation volontaire des biens d'autrui, y compris les dommages matériels délibérés au sens de la législation néo-zélandaise.
30. Infractions aux lois sur la banqueroute passible d'une sanction de plus de trois mois de détention.
31. Infractions aux lois sur l'importation, l'exportation, l'offre ou la possession de stupéfiants, y compris les drogues nocives; complicité dans l'infraction aux lois correspondantes dans l'autre pays.
32. Obstruction illicite à la justice par corruption d'auxiliaires de la justice; corruption ou subornation de chefs de départements ministériels ou de membres du Parlement des États-Unis ou de Ministres de la Couronne ou de membres du Parlement néo-zélandais; corruption d'agents de la force publique ou de fonctionnaires publics; falsification de documents; entente criminelle pour porter de fausses accusations; subornation de jurés ou de témoins par la menace, la corruption ou d'autres moyens délictueux.

L'extradition sera également accordée en cas de tentative pour commettre l'une quelconque des infractions énumérées dans le présent article, d'entente criminelle à cette fin ou de participation à l'une desdites infractions, ou en cas d'incitation, de conseils ou de tentatives visant à procurer une personne pour commettre l'une desdites infractions, ou un cas de complicité par assistance auxdites infractions.

L'extradition sera également accordée dans le cas de toute infraction dont l'une des infractions énumérées ci-dessus constitue l'élément essentiel lorsque, aux fins de reconnaître la compétence du Gouvernement des États-Unis, le déplacement des personnes constitue également un élément de l'infraction en question.

### *Article III*

Toute mention dans le présent Traité du territoire d'une Partie contractante s'entend de l'ensemble du territoire relevant de la juridiction de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien appartenant à l'une des Parties contractantes ou se trouvant sous son contrôle, ainsi que les navires et aéronefs qui appartiennent à l'une des Parties contractantes ou à un particulier ou une société ressortissant de cet État lorsque ces navires se trouvent en haute mer ou lorsque ces aéronefs

aircraft is over the high seas. In relation to New Zealand, the term “territory” shall include the Cook Islands and Niue.

*Article IV*

Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the place where the person sought shall be found, either to justify his committal for trial if the offense of which he is accused had been committed in that place or to prove that he is the person convicted by the courts of the requesting Party.

*Article V*

Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens under this Treaty, but the executive authority of each shall have the power to deliver them up, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

*Article VI*

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished or is otherwise lawfully detained in consequence of such acquittal or conviction in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the offense for which his extradition is requested.
3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting Party or would be barred by lapse of time according to the laws of the requested Party had the offense been committed in its territory.
4. If the offense for which his extradition is requested is of a political character, or if it proves that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offense of a political character. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this paragraph, it shall be determined according to the laws of the requested Party.

*Article VII*

When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party and the laws of the requested



survolent la haute mer. Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme «territoire» englobe les îles Cook et Niue.

#### *Article IV*

L'extradition ne sera accordée que si les preuves fournies sont jugées suffisantes, selon la législation de l'endroit où se trouve l'individu recherché, soit pour permettre de le traduire en justice si l'infraction dont il est accusé a été commise à cet endroit, soit pour établir qu'il s'agit bien de l'individu qui a été reconnu coupable par les tribunaux de la Partie requérante.

#### *Article V*

Aucune des Parties contractantes n'est tenue de livrer ses propres ressortissants en vertu du présent Traité, mais l'autorité exécutive de chacune d'entre elles aura le pouvoir de les livrer si elle juge à propos de le faire.

#### *Article VI*

L'extradition ne sera accordée dans aucun des cas suivants :

1. Si l'individu recherché fait l'objet de poursuites, ou a été jugé et libéré ou condamné, ou est de toute autre façon légalement détenu par suite de cet acquittement ou de cette condamnation dans le territoire de la Partie requise, pour l'infraction qui motive la demande d'extradition.
2. Si l'individu recherché a été jugé et acquitté ou a été condamné et a purgé sa peine dans un État tiers pour l'infraction qui motive la demande d'extradition.
3. Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction commise se trouvent prescrites d'après la législation de la Partie requérante ou seraient prescrites d'après la législation de la Partie requise si l'infraction avait été commise sur son territoire.
4. Si l'infraction qui motive la demande d'extradition est de caractère politique, ou si l'individu recherché prouve que sa demande d'extradition a été formulée en fait en vue de le juger ou de le condamner pour une infraction de caractère politique. En cas de doute sur l'applicabilité des dispositions du présent paragraphe à une affaire particulière, la Partie requise en décidera selon sa législation.

#### *Article VII*

Si l'infraction qui motive la demande d'extradition peut entraîner la peine de mort aux termes de la législation de la Partie requérante, et si la

Party do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

#### *Article VIII*

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence or is otherwise lawfully detained in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

When the person whose extradition is requested was previously surrendered by a third State for prosecution or execution of sentence no action shall be taken pursuant to such request until such time has elapsed as is required by any treaty with that third State or until he has had an opportunity of leaving the territory of the requested Party.

#### *Article IX*

The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with the laws of the requested Party and the person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

#### *Article X*

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be accompanied by a description of the person sought, a statement of the facts of the case, the text of the applicable laws of the requesting Party including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation of the legal proceedings.

When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party and by such evidence as, according to the laws of the requested Party, would justify his arrest and committal for trial if the offense had been committed there, including evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

législation de la Partie requise n'autorise pas l'imposition de cette peine pour cette infraction, l'extradition pourra être refusée à moins que la Partie requérante ne fournisse des assurances, jugées satisfaisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, ne sera pas exécutée.

#### *Article VIII*

Si l'individu recherché est poursuivi, purge une peine ou est de toute autre façon légalement détenu dans le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle qui motive la demande d'extradition, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et que l'intéressé ait complètement purgé la peine qui peut lui être ou lui avoir été imposée.

Si l'individu recherché a été auparavant livré par un État tiers pour être poursuivi ou pour purger une peine, aucune mesure ne sera prise à la suite de cette demande jusqu'à ce que le délai exigé par tout traité avec ledit État tiers se soit écoulé ou que l'intéressé ait eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requise.

#### *Article IX*

La décision d'accorder ou de refuser une extradition demandée sera prise conformément à la législation de la Partie requise, et l'individu dont l'extradition est demandée aura le droit d'user de toutes les voies de droit et de recours prévues par cette législation.

#### *Article X*

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

La demande devra être accompagnée d'une description de l'individu recherché, d'un exposé des faits et du texte de la législation applicable de la Partie requérante, y compris la loi définissant l'infraction, la loi fixant la peine applicable à cette infraction et la loi relative à la prescription de l'action judiciaire.

Si la demande intéresse un individu qui n'a pas encore été reconnu coupable, elle doit être accompagnée également d'un mandat d'arrêt délivré par le juge ou tout autre auxiliaire de la justice de la Partie requérante et des preuves qui, d'après la législation de la Partie requise, justifieraient son arrestation et sa mise en jugement si l'infraction avait été commise sur son territoire, y compris les preuves établissant que l'individu recherché est bien la personne qui fait l'objet du mandat d'arrêt.

When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence passed against him in the territory of the requesting Party, by a statement showing how much of the sentence has not been served, and by evidence proving that the person requested is the person to whom the sentence refers.

The warrant of arrest and deposition or other evidence, given under oath, and the judicial documents establishing the existence of the conviction, or certified copies of these documents, shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when, in the case of a request emanating from New Zealand they bear the signature or are accompanied by the attestation of a judge, magistrate or other official or are authenticated by the certificate of the Attorney General or Solicitor General and, in any case, are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in New Zealand, or when, in the case of a request emanating from the United States, in the case of a warrant it is signed and in the case of other documents they are certified by a judge, magistrate or official of the United States, and, in every case, they are sealed by the official seal of the Department of State.

#### *Article XI*

In case of urgency a Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offense been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested Party.

On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article X shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Si la demande intéresse un individu qui a déjà été reconnu coupable, elle doit être accompagnée de la décision reconnaissant sa culpabilité et de la condamnation prononcée contre lui sur le territoire de la Partie requérante, d'une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée et de preuves établissant que l'individu recherché est bien la personne qui a été condamnée.

Pour que le mandat d'arrêt et les témoignages ou autres preuves présentées sous serment, les documents judiciaires établissant que l'intéressé a été reconnu coupable ou les copies certifiées conformes de ces documents soient admis à titre de preuves dans l'examen de la demande d'extradition: dans le cas d'une demande émanant de la Nouvelle-Zélande, ils devront porter la signature ou être accompagnés de l'attestation d'un juge, d'un magistrat ou d'un autre auxiliaire de la justice ou être homologués par l'*Attorney General* ou le *Solicitor General*, et être dans tous les cas légalisés par le principal agent diplomatique ou consulaire des États-Unis en Nouvelle-Zélande; et, dans le cas d'une demande émanant des États-Unis, le mandat devra être signé et les autres documents être homologués par un juge, un magistrat ou un auxiliaire de la justice des États-Unis, le mandat et les autres documents devant être dans tous les cas frappés du sceau officiel du Département d'État.

#### Article XI

En cas d'urgence une Partie contractante pourra demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que l'extradition soit requise par la voie diplomatique. Cette demande contiendra une description de l'individu recherché, annoncera l'intention de ladite Partie de demander l'extradition dudit individu, attestera qu'il existe à son encontre un mandat d'arrêt ou une décision reconnaissant sa culpabilité et donnera, le cas échéant, tout autre renseignement qui aurait été nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou l'individu en question reconnu coupable, sur le territoire de la Partie requise.

Au reçu de cette demande, la Partie requise prendra les mesures nécessaires à l'arrestation de l'individu recherché.

Tout individu arrêté à la suite d'une demande de ce genre sera libéré à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de son arrestation si aucune demande d'extradition accompagnée des documents spécifiés à l'article X n'a été reçue. Toutefois, la présente disposition ne fera pas obstacle à l'ouverture d'une procédure en vue d'extrader l'individu recherché si la demande parvient ultérieurement.

*Article XII*

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. However, such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in respect of the same offense.

*Article XIII*

A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for any offense other than an extraditable offense disclosed by the facts on which his surrender was granted nor be extradited or surrendered under an analogous procedure by that Party to a third State unless:

1. He has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it; or
2. He has not left the territory of the requesting Party within 60 days after being free to do so.

These stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition.

*Article XIV*

A requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought, taking into consideration the circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting State or States.

*Article XV*

The requested Party shall promptly communicate to the requesting

*Article XII*

Si la Partie requise demande des preuves ou des renseignements complémentaires pour se prononcer sur la demande d'extradition, ces preuves ou renseignements devront lui être soumis dans le délai qu'elle prescrira.

Si l'individu recherché est en état d'arrestation et si les preuves ou renseignements supplémentaires soumis conformément aux dispositions ci-dessus ne sont pas suffisants, ou si ces preuves ou renseignements ne sont pas reçus dans le délai spécifié par la Partie requise, l'intéressé sera mis en liberté. Néanmoins, cette mise en liberté n'empêchera pas la Partie requérante de présenter une autre demande au titre de la même infraction.

*Article XIII*

Un individu extradé conformément au présent Traité ne pourra être détenu, jugé ou condamné sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que l'infraction pour laquelle il a été extradé, telle qu'elle ressort des faits présentés par la Partie requérante, et il ne pourra être extradé ou livré par cette Partie à un État tiers conformément à une procédure analogue, sauf dans les cas suivants :

1. S'il a quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y est revenu volontairement ; ou
2. S'il n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 60 jours à compter du moment où il en a eu la possibilité.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

*Article XIV*

Si une Partie requise reçoit deux ou plus de deux demandes d'extradition visant le même individu, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, elle décidera de l'État requérant auquel elle livrera l'individu recherché compte tenu des circonstances et en particulier de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, de la gravité de chaque infraction, de l'endroit où l'infraction a été commise, de la nationalité de l'individu recherché, des dates auxquelles les demandes ont été reçues et des dispositions des accords d'extradition conclus entre la Partie requise et l'autre ou les autres États requérants.

*Article XV*

La Partie requise communiquera promptement à la Partie requérante,

Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within such time as may be prescribed by the laws of that Party, he may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

#### *Article XVI*

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered if extradition is granted.

#### *Article XVII*

Expenses related to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the officers of the requesting Party before the respective judges and magistrates. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty shall be made by the requested Party against the requesting Party other than as specified in the second and third paragraphs of this Article.

The requested Party shall be reimbursed for the lodging, maintenance and board of the person sought.

The legal officers, other officers of the requested Party, and court stenographers, if any, of the requested Party who shall, in the usual course of their duty, give assistance and who receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the requesting Party the usual payment for such acts or services performed by them in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.



par la voie diplomatique, la décision prise sur la demande d'extradition.

Lorsque l'autorité compétente délivre un mandat ou un ordre d'extradition visant l'individu recherché et que celui-ci n'est pas retiré du territoire de la Partie requise dans le délai prescrit par la législation de cette Partie, il pourra être mis en liberté et la Partie requise pourra ensuite refuser l'extradition dudit individu au titre de la même infraction.

#### *Article XVI*

Dans la mesure où le permet la législation de la Partie requise, et sous réserve des droits des tiers, qui devront être dûment respectés, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui ont été découverts devront être remis à la Partie requérante si l'extradition est accordée.

#### *Article XVII*

Les dépenses afférentes au transport de l'individu recherché seront à la charge de la Partie requérante. Les auxiliaires de justice compétents du pays dans lequel a lieu la procédure d'extradition viendront en aide, par tous les moyens que la loi met à leur disposition, aux auxiliaires de justice de la Partie requérante devant les juges et magistrats compétents. Aucune réclamation d'ordre pécuniaire, du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise, conformément aux dispositions du présent Traité, d'un individu recherché, ne pourra être présentée par la Partie requise contre la Partie requérante, à l'exception de celles prévues aux second et troisième paragraphes du présent article.

La Partie requise sera remboursée des frais de logement, d'entretien et de nourriture de l'individu recherché.

Les auxiliaires de justice, les autres fonctionnaires de la Partie requise et, le cas échéant, les sténographes d'audience de la Partie requise qui, dans l'exercice normal de leurs fonctions, prêtent leur concours sans percevoir d'autre rémunération ou compensation que les droits particuliers afférents aux services rendus, seront autorisés à recevoir de la Partie requérante la rétribution habituellement exigée en contrepartie des actes accomplis ou des services rendus par eux, de la même manière et dans la même mesure que si ces actes avaient été accomplis ou ces services rendus à l'occasion de poursuites pénales ordinaires, conformément à la législation du pays où ils exercent leurs fonctions.

*Article XVIII*

This Treaty shall apply to offenses specified in Article II committed before as well as after the date this Treaty enters into force, provided that no extradition shall be granted for an offense committed before the date this Treaty enters into force which was not an offense under the laws of both countries at the time of its commission.

*Article XIX*

This Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Wellington as soon as possible.

This Treaty shall supersede any existing extradition treaty and provisions on extradition in any other treaty in force between the United States and New Zealand\* and shall enter into force upon the exchange of ratifications. It may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this twelfth day of January, one thousand nine hundred seventy.

For the United States of America:  
WILLIAM P. ROGERS  
For New Zealand:  
FRANK CORNER

---

\* Insofar as applicable to New Zealand: Convention of July 12, 1899, as supplemented, between the United States and the United Kingdom. TS 139, 391, 458; 26 Stat. 1508; 32 Stat. 1864; 34 Stat. 2903. Article 10 of treaty of August 9, 1842 between the United States and the United Kingdom. TS 119; 8 Stat. 572.

*Article XVIII*

Le présent Traité est applicable aux infractions spécifiées à l'article II, commises avant ou après la date de son entrée en vigueur. Cependant, une infraction commise avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité qui ne constituait pas une infraction à cette date en vertu de la législation des deux pays ne pourra donner lieu à extradition.

*Article XIX*

Le présent Traité sera soumis à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Wellington aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité remplacera tout traité d'extradition existant et toutes dispositions relatives à l'extradition figurant dans tout autre traité en vigueur entre les États-Unis et la Nouvelle-Zélande\*, et il entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer en adressant à tout moment une notification à cet effet à l'autre Partie contractante, et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 12 janvier 1970.

Pour les États-Unis d'Amérique:

WILLIAM P. ROGERS

Pour la Nouvelle-Zélande:

FRANK CORNER

---

\* Traités applicables à la Nouvelle-Zélande: Convention du 12 juillet 1899, telle qu'elle a été complétée, entre les États-Unis et le Royaume-Uni. TS 139, 391, 458; 26 Stat. 1508; 32 Stat. 1864; 34 Stat. 2903. Article 10 du traité du 9 août 1842 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. TS 119; 8 Stat. 572.



No. 11241

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Supplementary Convention to the Extradition Convention of  
January 6, 1909 (with exchanges of letters and notes).  
Signed at Paris on 12 February 1970**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Couvention additionnelle à la Convention du 6 janvier 1909  
relative à l'extradition (avec échanges de lettres et notes).  
Signée à Paris le 12 février 1970**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

SUPPLEMENTARY CONVENTION<sup>1</sup> TO THE EXTRADITION  
CONVENTION OF JANUARY 6, 1909<sup>2</sup> BETWEEN THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of France, desiring to make more effective the Extradition Convention signed at Paris January 6, 1909,<sup>2</sup>

Have resolved to conclude a supplementary Convention and have agreed as follows:

*Article I*

The following article shall be inserted after Article I of the 1909 Convention:

*Article I bis*

Without prejudice to the jurisdictional provision of Article I of this Convention when the offense has been committed outside the territory of both contracting Parties, extradition may be granted if the laws of the requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances.

*Article II*

Article II of the 1909 Convention is amended as follows:

I. The first paragraph is amended to read as follows:

Extradition shall be granted for the following acts if they are punished as crimes or offenses by the laws of both States:

II. Items 4, 7, 8, 10, and 15 are amended to read as follows:

4. Larceny; robbery, burglary, housebreaking or shopbreaking; assault with intent to rob.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1971, 30 days after the exchange of the instruments attesting to the completion of the constitutional procedures required to that effect (Washington, 31 December 1970 and 4 March 1971), in accordance with article X.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 102, p. 427.

---

CONVENTION ADDITIONNELLE <sup>1</sup> À LA CONVENTION DU  
6 JANVIER 1909 <sup>2</sup> RELATIVE À L'EXTRADITION ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de rendre plus efficace la Convention d'extradition signée à Paris le 6 janvier 1909 <sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure une convention additionnelle et à cette fin sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

L'article suivant sera inséré après l'article I de la Convention de 1909:

*Article I bis*

Sans préjudice des dispositions de l'article I de la présente Convention, relatives à la compétence, lorsque l'infraction a été commise en dehors du territoire des deux États, l'extradition peut être accordée si la législation de l'État requis prévoit la punition d'une telle infraction dans des circonstances analogues.

*Article II*

L'article II de la Convention de 1909 est modifié ainsi qu'il suit:

I. Les dispositions du premier alinéa sont remplacées par les dispositions suivantes:

L'extradition sera accordée pour les faits suivants, lorsqu'ils sont punis comme crimes ou délits par les lois des deux États:

II. Les dispositions des points 4, 7, 8, 10 et 15 sont remplacées par les dispositions suivantes:

4. Vol simple ou commis notamment avec l'une des circonstances

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 avril 1971, 30 jours après l'échange des instruments attestant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet (Washington, 31 décembre 1970 et 4 mars 1971), conformément à l'article X.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 374.

7. Fraud or breach of trust by a bailee, vanker, agent, factor, executor, administrator, guardian, trustee or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company.  
Embezzlement by public officers or depositaries; embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers.
  8. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses.
  10. Child-stealing; abduction of a minor.
  15. Receiving money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
- III. The following acts are added to the list set forth in Article II:
16. Offenses against the laws relating to the traffic in, possession, or production or manufacture of, opium, heroin and other narcotic drugs, cannabis, hallucinogenic drugs, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs and chemicals; or poisonous chemicals or substances injurious to health.
  17. Offenses against the laws relating to bankruptcy.
  18. Use of the mails or other means of communication in connection with schemes devised or intended to deceive or defraud the public or for the purpose of obtaining money or property by false pretenses.
  19. Revolt on board an aircraft against the authority of the captain; any seizure or exercise of control, by force or threat of force or violence of an aircraft.

#### *Article III*

Article V of the 1909 Convention is amended to read as follows:

There is no obligation upon the requested State to grant the extradition of a person who is a national of the requested State, but the executive authority of the requested State shall, insofar as the legislation of that State permits, have the power to surrender a national of that State if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

#### *Article IV*

Article VI of the 1909 Convention is amended to read as follows:

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded



- suivantes: violence, menace, effraction, escalade, fausses clefs; vol commis la nuit dans une maison habitée; vol commis par plusieurs personnes ou par un individu porteur d'armes;
7. Abus de confiance et détournements;
  
  8. Escroquerie;
  
  10. Enlèvement de mineur;
  15. Recel;
- III. Les faits suivants sont ajoutés à la liste figurant à l'article II:
16. Infraction à la législation concernant les stupéfiants, les substances toxiques ou dangereuses, leurs dérivés et leurs préparations, notamment le cannabis, l'héroïne, la cocaïne et les hallucinogènes;
  
  17. Banqueroute;
  18. Usage de la poste ou d'autres moyens de communication en relation avec des manœuvres destinées à tromper le public ou dans le but d'obtenir de l'argent ou des biens;
  
  19. Révolte à bord d'un aéronef contre l'autorité du commandant de bord; le fait de s'emparer ou d'exercer le contrôle d'un aéronef par violence ou menace de violence.

#### *Article III*

Les dispositions de l'article V de la Convention de 1909 sont remplacées par les dispositions suivantes:

L'État requis n'est pas tenu d'accorder l'extradition de l'un de ses ressortissants, mais l'autorité exécutive dudit État aura la faculté de le faire, pour autant que sa législation le permette.

#### *Article IV*

Les dispositions de l'article VI de la Convention de 1909 sont remplacées par les dispositions suivantes:

L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants:

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée, est pour-

- against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the acts for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought establishes that he has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the acts for which his extradition is requested.
  3. When the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by the reason of lapse of time from prosecution or punishment.
  4. If the offense for which the individual's extradition is requested is of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offense of a political character. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this subparagraph, the authorities of the Government on which the requisition is made shall decide.
  5. When the offense is purely military.

*Article V*

The following article shall be inserted after Article VI of the 1909 Convention:

*Article VI bis*

Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this Convention, for offenses in connection with taxes, duties, customs and exchange only if the Contracting Parties have so decided in respect of any such offense or category of offenses.

*Article VI*

The following provisions shall be substituted for Article XII of the 1909 Convention:

Expenses related to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the state in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of person sought shall be made by the requested Party against the requesting Party other than as specified in the following paragraph of this Article

suivie ou a été jugée dans l'État requis pour les faits motivant la demande d'extradition;

2. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée établit qu'elle a été jugée et acquittée ou qu'elle a subi sa peine dans un État tiers pour les faits motivant la demande d'extradition;
3. Lorsque la prescription de l'action ou de la peine est acquise selon la législation soit de l'État requérant, soit de l'État requis;
4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée revêt un caractère politique ou lorsque la personne réclamée établit que la demande d'extradition a été présentée en réalité dans le but de la juger ou de lui faire exécuter une peine pour une infraction de caractère politique. Si la question se pose de savoir si le cas entre dans les prévisions de la disposition qui précède, la décision appartiendra aux autorités de l'État requis;
5. Lorsque l'infraction est de caractère purement militaire.

#### *Article V*

L'article suivant sera inséré après l'article VI de la Convention de 1909:

#### *Article VI bis*

En matière de taxes, d'impôts, de douane et de change, l'extradition ne sera accordée, dans les conditions prévues par la présente Convention, que s'il en a été ainsi décidé par les deux États pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

#### *Article VI*

Les dispositions de l'article XII de la Convention de 1909 sont remplacées par les dispositions suivantes:

Les frais afférents au transport de la personne réclamée seront à la charge de l'État requérant. Les fonctionnaires publics et auxiliaires de justice compétents de l'État où a lieu la procédure d'extradition prêteront, par tous les moyens légaux en leur pouvoir, assistance à la Partie requérante devant les juges et magistrats compétents. L'État requis ne demandera à l'État requérant le remboursement d'aucun frais relatif à l'arrestation, la détention, l'interrogatoire et la remise de la personne dont l'extradition est demandée, à l'exception des frais

and other than, if legislation requires, for the lodging, maintenance and board of the person sought.

The legal officers, other officers of the requested Party, and court stenographers, if any, of the requested Party, who shall in the usual course of their duty give assistance and who receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall, if legislation requires, be entitled to receive from the requesting Party the usual payment for such services performed by them in the same manner and to the same amount as though such services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the state of which they are officers.

The documents in support of the request for extradition shall be translated into the language of the requested Party at the expense of the requesting Party.

#### *Article VII*

The provisions of Article XIII of the 1909 Convention are hereby replaced by the following provision:

The provisions of the present Convention shall apply to the territories of each contracting Party.

#### *Article VIII*

This supplementary Convention shall apply to offenses specified in Article II of the 1909 Convention as herein amended committed before as well as after the date this supplementary Convention enters into force, provided that no extradition shall be granted for an offense committed before the date this supplementary Convention enters into force which was not an offense under the laws of both countries at the time of its commission.

#### *Article IX*

Upon the entry into force of the present supplementary Convention, the Supplementary Extradition Conventions signed at Paris on January 15, 1929,<sup>1</sup> and April 23, 1936,<sup>2</sup> respectively, shall terminate.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 259.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CLXXII, p. 197.

prévus à l'alinéa suivant du présent article et, si sa législation le prévoit, des frais d'hébergement, d'entretien, et de nourriture de la personne réclamée.

Les fonctionnaires publics et auxiliaires de justice ainsi que, le cas échéant, les sténographes judiciaires de l'État requis qui, dans l'exercice normal de leurs fonctions, prêtent leur concours et ne perçoivent pas d'émoluments ni d'indemnités autres qu'une rémunération particulière pour les services rendus, recevront, à la charge de l'État requérant, si la législation de l'État le prévoit, la rémunération normale afférente aux services qu'ils ont accomplis, dans les mêmes conditions que si lesdits services avaient été accomplis dans une procédure pénale ordinaire selon la législation de l'État dont ils relèvent.

Les documents produits à l'appui de la demande d'extradition seront traduits dans la langue de l'État requis aux frais de l'État requérant.

#### *Article VII*

Les dispositions de l'article XIII de la Convention de 1909 sont remplacées par les dispositions suivantes:

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront au territoire de chacun des deux États.

#### *Article VIII*

La présente Convention sera applicable aux infractions énumérées à son article II commises avant ou après son entrée en vigueur, étant entendu qu'aucune extradition ne sera accordée pour un acte commis antérieurement à cette date si, à l'époque où il a été commis, ledit acte ne constituait pas une infraction aux termes des législations des deux États.

#### *Article IX*

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les Conventions additionnelles d'extradition signées à Paris, respectivement, le 15 janvier 1929<sup>1</sup> et le 23 avril 1936<sup>2</sup> cesseront de recevoir application.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 259.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CLXXII, p. 197.

*Article X*

Each contracting Party will notify the other upon the completion of the constitutional procedures required for entry into force of the present supplementary Convention. It shall enter into force thirty days after exchange of instruments attesting to the completion of these formalities. These instruments shall be exchanged in Washington.

The present supplementary Convention shall terminate at the same time and in the same manner as the Convention of 1909.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this supplementary Convention.

DONE in duplicate at Paris in the English and French languages, both equally authentic, this twelfth day of February, one thousand nine hundred seventy.

For the Government  
of the United States of America:

SARGENT SHRIVER

For the Government  
of the Republic of France:

HERVÉ ALPHAND

*Article X*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet trente jours après l'échange des instruments attestant l'accomplissement de ces formalités. Cet échange aura lieu à Washington.

La présente Convention prendra fin en même temps que la Convention du 6 janvier 1909.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 12 février mille neuf cent soixante-dix, en double exemplaire, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

SARGENT SHRIVER

Pour le Gouvernement  
de la République française:

HERVÉ ALPHAND

EXCHANGES OF LETTERS AND NOTES —  
ÉCHANGES DE LETTRES ET NOTES

I, *a*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, February 12, 1970

Dear Mr. Ambassador:

Article II of the Supplementary Convention to the Convention of 1909, signed this day, provides that the provisions of the first paragraph of Article II of the 1909 Convention are replaced by the following provisions: "Extradition shall be granted for the following acts if they are punished as crimes or offenses by the laws of both States."

The purpose intended in this modification is to eliminate certain difficulties which could arise in the application of the Convention. Extradition will be based on the nature of the acts and not on the particular statutory terminology.

In particular, it is understood that this modification will resolve any question concerning jurisdictional terminology of Federal offenses of the United States. Thus, extradition will also be granted for any act which serves as the basis of an offense foreseen in Article II even though, for purposes of granting jurisdiction to the Government of the United States of America, transporting or transportation is also considered a necessary element of the offense.

I would very much appreciate your confirming your agreement to this interpretation.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SARGENT SHRIVER

His Excellency Hervé Alphand  
Ambassador of France  
Secretary General, Ministry of Foreign Affairs  
Paris



[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 12 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II, a]

Veillez agréer, etc.

SARGENT SHRIVER

Son Excellence M. Hervé Alphand  
Ambassadeur de la France  
Secrétaire général, Ministère des affaires étrangères  
Paris

II, a

Paris, le 12 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

«L'article 2 de la Convention additionnelle à la Convention de 1909, signée ce jour, prévoit que les dispositions du premier alinéa de l'article II de la Convention de 1909 sont remplacées par les dispositions suivantes: «L'extradition sera accordée pour les faits suivants, lorsqu'ils sont punis comme crimes ou délits par les lois des deux États.»

«Cette modification a pour objet de prévenir certaines difficultés qui pourraient surgir dans l'application de la Convention. Il a été convenu que l'extradition sera fondée sur la nature des faits et non sur leur qualification légale.

«Il est entendu notamment que cette modification résoudra toute question concernant la compétence fédérale des États-Unis fondée sur la qualification des infractions. C'est ainsi que l'extradition sera aussi accordée pour tout fait constitutif d'une infraction prévue à l'article II, même lorsque dans le but d'attribuer compétence au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le déplacement ("*transporting*" ou "*transportation*") est également considéré comme un élément constitutif de cette infraction.

«Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur cette interprétation.»

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette interprétation rencontre l'accord du Gouvernement français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

HERVÉ ALPHAND

Son Excellence Monsieur Robert Sargent Shriver  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Paris

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Paris, February 12, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

[See note I, a]

I have the honor to confirm to you that this interpretation is acceptable to the French Government.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

HERVÉ ALPHAND

His Excellency Robert Sargent Shriver  
Ambassador of the United States of America  
at Paris

I, b

Paris, le 12 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

L'article 6 de la Convention additionnelle à la Convention de 1909, signée ce jour, stipule que les dispositions de l'article XII de la Con-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

vention de 1909 sont remplacées par de nouvelles dispositions prévoyant notamment que «les fonctionnaires publics et auxiliaires de justice compétents de l'État où a lieu la procédure d'extradition prêteront, par tous les moyens légaux en leur pouvoir, assistance à la Partie requérante devant les juges et les magistrats compétents».

Il a été entendu au cours des négociations que cette disposition signifie que l'*attorney general* des États-Unis assurera la représentation des intérêts du Gouvernement français devant les juridictions des États-Unis d'Amérique dans les procédures auxquelles donnent lieu les demandes d'extradition formées par le Gouvernement français.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer cette interprétation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

HERVÉ ALPHAND

Son Excellence Monsieur Robert Sargent Shriver  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 12 February, 1970

Mr. Ambassador,

[See note II, b]

Accept, Mr. Ambassador, etc.

HERVÉ ALPHAND

His Excellency Mr. Robert Sargent Shriver  
Ambassador of the United States of America  
at Paris

## II, b

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, February 12, 1970

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

“Article VI of the Supplementary Convention to the Convention of 1909, signed this day, stipulates that the provisions of Article XII of the Convention of 1909 are replaced by new provisions, in part, as follows: ‘The appropriate legal officers of the State in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates.’

“It has been understood during the negotiations that the provision signifies that the Attorney General of the United States will assure the representation of the interests of the French Government before the appropriate legal forum of the United States in cases of extradition requests by the Government of France.

“I would very much appreciate your confirming this interpretation.”

I have the honor to confirm that this interpretation is acceptable to the United States Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SARGENT SHRIVER

His Excellency Hervé Alphand  
Ambassador of France  
Secretary General, Ministry of Foreign Affairs  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 12 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir note I, b]

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette interprétation rencontre l'accord du Gouvernement des États-Unis.

Je vous prie d'agréer, etc.

SARGENT SHRIVER

Son Excellence Hervé Alphand  
Ambassadeur de la France  
Secrétaire général, Ministère des affaires étrangères  
Paris

I, c

Paris, June 2, 1970

No. 96

Excellency:

I have the honor to refer to the Supplemental Convention to the Extradition Convention of January 6, 1909 between the United States of America and France, which Supplemental Convention was signed at Paris on February 12, 1970, and to conversations between representatives of our two Governments relating to concordance of certain provisions of the English and French language versions of the Supplemental Convention.

As a result of those conversations, it is the understanding of the Government of the United States that the following change is considered to be incorporated in the original French version:

In Article VIII, the words "*à son article II commises avant ou après son entrée en vigueur*" are replaced by the words "*à l'article II de la Convention de 1909, tel qu'il est modifié ci-dessus, commises avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Convention*".

The Government of the United States would appreciate receiving confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of France.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ARTHUR K. WATSON

His Excellency Maurice Schumann  
Minister of Foreign Affairs  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 2 juin 1970

N° 96  
Excellence,

[*Voir note II, c*]

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]  
ARTHUR K. WATSON

Son Excellence Maurice Schumann  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

II, c

Liberté-Égalité-Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 11 juin 1970

2687

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 juin 1970 ainsi conçue:

«J'ai l'honneur de me référer à la Convention Additionnelle à la Convention d'Extradition du 6 janvier 1909 entre les États-Unis d'Amérique et la France, signée à Paris le 12 février 1970, et aux conversations entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la concordance de certaines clauses des versions anglaise et française de la Convention Additionnelle.

«A la suite de ces entretiens, le gouvernement des États-Unis estime que la rectification suivante est considérée comme faisant partie de la version française originale:

«A l'article VIII, les mots «à son article II commises avant ou après son entrée en vigueur» sont remplacés par les mots «à l'article II de la Convention de 1909, tel qu'il est modifié ci-dessus, commises avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Convention».

« Le gouvernement des États-Unis attacherait du prix à recevoir confirmation que ce qui précède est également ce qu'entend le gouvernement français. »

Je suis en mesure de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

G. DE CHAMBRUN

Son Excellence Monsieur Arthur K. Watson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Paris

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, June 11, 1970

2687

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 2, 1970, which reads as follows:

[See note I, c]

I hereby inform Your Excellency that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

[Signed]

G. DE CHAMBRUN

His Excellency Arthur K. Watson  
Ambassador of the United States of America  
Paris

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.





No. 11242

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the establishment of a United States information center in Ljubljana in accordance with the terms of the Memorandum of understanding of 14 June 1961 (with exchange of letters). Signed at Belgrade on 5 June 1970**

*Authentic texts: English and Serbo-Croatian.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la création, conformément aux dispositions du Mémoire d'accord du 14 juin 1961, d'un centre d'information des États-Unis à Ljubljana (avec échange de lettres). Signé à Belgrade le 5 juin 1970**

*Textes authentiques: anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES INFORMATION CENTER IN LJUBLJANA IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 14 JUNE 1961<sup>2</sup>

---

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in conformity with the provisions of Paragraph 1 of the Memorandum of Understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regulating the operations of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961,<sup>2</sup> have agreed as follows:

*Article 1*

The Yugoslav Government shall permit the establishment of a United States Information Center in Ljubljana, which will perform its activity under the name of American Reading Room in Ljubljana.

*Article 2*

The United States Information Center in Ljubljana shall inform the Yugoslav public about events and developments in the United States and shall perform its activity under the provisions set forth by the Memorandum of Understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regulating the operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961.

*Article 3*

This Agreement shall enter into force on the date on which the

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1971, the date on which the Government of Yugoslavia notified the Government of the United States of its formal acceptance, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 133.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH  
DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE  
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OSNIVANJU INFORMA-  
TIVNOG CENTRA SJEDINJENIH DRŽAVA U LJUBLJANI  
SAGLASNO USLOVIMA MEMORANDUMA O SAGLAS-  
NOSTI OD 14. JUNA 1961

---

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, shodno odredbama člana 1. Memoranduma o saglasnosti između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kojim se reguliše delovanje američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14. juna 1961. godine, složile su se u sledećem :

*Član 1*

Jugoslovenska vlada će dozvoliti osnivanje informativnog centra Sjedinjenih Država u Ljubljani, koji će vršiti svoju delatnost pod imenom Američka čitaonica u Ljubljani.

*Član 2*

Informativni centar Sjedinjenih Država u Ljubljani obaveštavaće jugoslovensku javnost o događajima i pojavama u Sjedinjenim Državama i obavljaće svoju delatnost prema odredbama Memoranduma o saglasnosti između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kojima se reguliše rad američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14. juna 1961. godine.

*Član 3*

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kad vlada Socijalističke

Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall notify the Government of the United States of its formal acceptance thereof. The provisions of this Agreement shall nonetheless be applied provisionally from the date of signature.

SIGNED in Belgrade on June 5, 1970 in duplicate in the Serbo-Croatian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WALLACE W. MITCHELL

Federativne Republike Jugoslavije obavesti vladu Sjedinjenih Država o svom zvaničnom usvajanju istog. Odredbe ovog Sporazuma će se, bez obzira na to, privremeno primenjivati od dana potpisivanja.

POTPISANO u Beogradu dana 5. juna 1970. u dva primerka na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, s tim što su oba teksta jednako verodostojna.

Za vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:

ENVER HUMO

## EXCHANGE OF LETTERS

PRESIDENT OF THE DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Belgrade, June 5, 1970

Mr. President:

With reference to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia Regulating the Operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961, and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Establishment of the American Reading Room in Ljubljana, signed today, I have the honour to confirm that the Government of the United States of America agrees with the establishment of Yugoslav information centers in the United States of America, in addition to the existing Yugoslav Information Center in New York, as may be agreed upon between the two Governments.

With respect to rights and duties, any Yugoslav information center established in the United States will be accorded by the Government of the United States of America rights and privileges on a basis of reciprocity and in accordance with applicable laws and regulations in effect in the United States of America.

Accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

WALLACE W. MITCHELL

To the President of the Delegation  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PREDSEDNIK DELEGACIJE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽDVA

Beograd, 5. jun 1970

Gospodine Predsedniče:

U vezi sa Memorandumom o saglasnosti između vlade Sjedinjenih Američkih Država i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kojim se reguliše rad američkih čitaonica, potpisanim u Beogradu 14. juna

1961. godine, i sa Sporazumom izmedju vlade Sjedinjenih Američkih Država i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o osnivanju Američke čitaonice u Ljubljani' potpisanim danas, čast mi je da potvrdim da je vlada Sjedinjenih Američkih Država saglasna sa osnivanjem jugoslovenskih informativnih centara u Sjedinjenim Američkim Državama, pored postojećeg Jugoslovenskog informativnog centra u Njujorku, kako se budu dogovorile dve vlade.

Što se tiče prava i dužnosti, svakom jugoslovenskom informativnom centru osnovanom u Sjedinjenim Državama vlada Sjedinjenih Američkih Država priznače prava i privilegije na bazi reciprociteta i u sklada sa važećim zakonima i propisima u Sjedinjenim Američkim Državama.

Primate, gospodine predsedniče, uveravanja o mom najdubljem poštovanju.

WALLACE W. MITCHELL

Predsedniku Delegacije  
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

## II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PREDSEDNIK DELEGACIJE  
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Beograd, 5. jun 1970

Gospodine Predsedniče:

Čast mi je da potvrdim prijem vašeg pisma od današnjeg datuma koje glasi:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Čast mi je da potvrdim saglasnost jugoslovenske vlade sa gore izloženim.

Koristim ovu priliku da vam izrazim, gospodine predsedniče, uveravanja o mom najdubljem poštovanju.

ENVER HUMO

Predsedniku delegacije  
Sjedinjenih Američkih Država

PRESIDENT OF THE DELEGATION  
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Belgrade, June 5, 1970

Mr. President:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honor to confirm the concurrence of the Yugoslav Government with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to express to you, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

ENVER HUMO

To the President of the Delegation  
of the United States of America

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUNGOSLAVIE RELATIF À LA CRÉATION, CONFORMÉMENT  
AUX DISPOSITIONS DU MÉMORANDUM D'ACCORD  
DU 14 JUIN 1961<sup>2</sup>, D'UN CENTRE D'INFORMATION DES  
ÉTATS-UNIS À LJUBLJANA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie relatif à la création de salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Le Gouvernement yougoslave autorise la création à Ljubljana d'un centre d'information des États-Unis, qui exercera ses activités sous le nom de salle de lecture américaine de Ljubljana.

*Article 2*

Le Centre d'information des États-Unis à Ljubljana informera le public yougoslave des événements et des faits nouveaux survenus aux États-Unis et exercera ses activités conformément aux dispositions du Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie relatif à la création de salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961.

*Article 3*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1971, date à laquelle le Gouvernement yougoslave a notifié au Gouvernement des États-Unis son accord formel, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 133.

notifiera au Gouvernement des États-Unis son accord formel en la matière. Les dispositions du présent Accord seront néanmoins appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

SIGNÉ à Belgrade le 5 juin 1970 en double exemplaire, en langues serbo-croate et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

WALLACE W. MITCHELL

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie:

ENVER HUMO

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 5 juin 1970

Monsieur le Président,

Me référant au Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la création de salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961, et à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la création d'une salle de lecture américaine à Ljubljana, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que, indépendamment du Centre d'information yougoslave existant actuellement à New York, des centres d'information yougoslaves soient créés aux États-Unis d'Amérique, ainsi que les deux gouvernements pourront en convenir.

En ce qui concerne les droits et obligations, tout centre d'information yougoslave créé aux États-Unis se verra octroyer des droits et des privilèges par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur une base

---

de réciprocité et conformément aux lois et règlements applicables en vigueur aux États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

WALLACE W. MITCHELL

Le Président de la Délégation  
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

## II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Belgrade, le 5 juin 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement yougoslave.

Je saisis, etc.

ENVER HUMO

Le Président de la Délégation  
des États-Unis d'Amérique

---



No. 11243

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Convention terminating the Convention of August 5, 1914,  
respecting a Nicaraguan canal route. Signed at Managua  
on 14 July 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Convention ahrogeant la Convention du 5 août 1914 relative  
au tracé d'un canal au Nicaragua. Signée à Managua  
le 14 juillet 1970**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

---

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua, desirous of further strengthening the traditional bonds of friendship and cooperation long existing between their two countries, have reexamined the Convention respecting a Nicaraguan canal route, signed at Washington on August 5, 1914,<sup>2</sup> in the light of present circumstances and needs and have concluded that the interests of both nations will best be served by terminating the Convention in all its provisions. To this end, the two Governments have agreed to the following articles:

*Article I*

Upon the entry into force of the present Convention, the Convention between the United States of America and the Republic of Nicaragua respecting a Nicaraguan canal route, which was signed at Washington on August 5, 1914, shall terminate.

*Article II*

As a consequence of the termination of the Washington Convention of August 5, 1914, all the rights and options that the 1914 Convention accorded to the Government of the United States of America shall cease to have effect as of the date this Convention enters into force.

*Article III*

The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the contracting parties, and instruments of ratification shall be exchanged at the city of Managua as soon as possible. The present Convention shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Managua, in accordance with article III.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 350.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE NICARAGUA

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua, deseosos de estrechar aún más los lazos tradicionales de amistad y cooperación existentes entre nuestros dos países, han examinado de nuevo la Convención sobre una ruta canalera por Nicaragua, firmada en Washington el 5 de Agosto de 1914, al tenor de las presentes circunstancias y necesidades, y han llegado a la conclusión de que los intereses de ambas naciones serán mejor servidos mediante la terminación de la Convención en todas sus disposiciones. A este fin, los dos Gobiernos han convenido en los siguientes artículos:

*Artículo I*

Dar por terminada la Convención entre los Estados Unidos de América y la República de Nicaragua sobre una ruta canalera por Nicaragua, firmada en Washington el 5 de Agosto de 1914, a la entrada en vigor de la presente Convención.

*Artículo II*

Como consecuencia de la terminación de la Convención de Washington del 5 de Agosto de 1914, todos los derechos y opciones concedidos por la mencionada Convención de 1914 al Gobierno de los Estados Unidos de América, quedarán sin efecto en la fecha de entrada en vigor de esta Convención.

*Artículo III*

La presente Convención será ratificada de conformidad con los requisitos constitucionales de las Partes Contractantes, y los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de Managua tan pronto como sea posible. Entrará en vigor en la fecha en que dichos instrumentos de ratificación sean canjeados.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention. Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at the city of Managua this fourteenth day of July, one thousand nine hundred and seventy.

For the Government of the United States of America:

*[Signed]*

MALCOLM R. BARNEBEY

Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

For the Government of the Republic of Nicaragua:

*[Signed]*

LORENZO GUERRERO

Minister of Foreign Affairs of Nicaragua

---



EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben la presente Convención en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, en la ciudad de Managua, D.N., a los catorce días del mes de Julio de mil novecientos setenta.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[*Signed — Signé*]

MALCOLM R. BARNEBEY

Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la República de Nicaragua :

[*Signed — Signé*]

LORENZO GUERRERO

Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua, désireux de renforcer encore les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui existent de longue date entre leurs deux pays, ont réexaminé à la lumière des circonstances et des besoins actuels la Convention relative au tracé d'un canal au Nicaragua, signée à Washington le 5 août 1914, et ont conclu que la meilleure manière de servir les intérêts des deux nations est de mettre fin à toutes les dispositions de la Convention. A cet effet, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

La Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République du Nicaragua relative au tracé d'un canal au Nicaragua, signée à Washington le 5 août 1914, cessera de produire effet lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article II*

La Convention de Washington du 5 août 1914 ayant cessé de produire effet, tous les droits et options que ladite Convention de 1914 accordait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront caducs à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article III*

La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes, et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Managua. La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 avril 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Managua, conformément à l'article III.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Managua, le 14 juillet 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique,  
MALCOLM R. BARNEBEY

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua:

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua,  
LORENZO GUERRERO

---



**No. 11244**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Treaty of co-operation providing for the recovery and return of  
stolen archaeological, historical and cultural properties.  
Signed at Mexico City on 17 July 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Traité de coopération en vue du recouvrement et de la  
restitution de biens archéologiques, historiques et cul-  
turels volés. Signé à Mexico le 17 juillet 1970**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

TREATY OF COOPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES PROVIDING FOR THE RECOVERY AND RETURN OF STOLEN ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND CULTURAL PROPERTIES

---

The United States of America and the United Mexican States, in a spirit of close cooperation and with the mutual desire to encourage the protection, study and appreciation of properties of archaeological, historical or cultural importance, and to provide for the recovery and return of such properties when stolen, have agreed as follows:

*Article I*

1. For the purposes of this Treaty, "archaeological, historical and cultural properties" are defined as

- (a) art objects and artifacts of the pre-Columbian cultures of the United States of America and the United Mexican States of outstanding importance to the national patrimony, including stelae and architectural features such as relief and wall art;
- (b) art objects and religious artifacts of the colonial periods of the United States of America and the United Mexican States of outstanding importance to the national patrimony;
- (c) documents from official archives for the period up to 1920 that are of outstanding historical importance;

that are the property of federal, state, or municipal governments or their instrumentalities, including portions or fragments of such objects, artifacts, and archives.

2. The application of the foregoing definitions to a particular item shall be determined by agreement of the two governments, or failing agreement, by a panel of qualified experts whose appointment and procedures shall be prescribed by the two governments. The determinations of the two governments, or of the panel, shall be final.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS QUE DISPONE LA RECUPERACIÓN Y DEVOLUCIÓN DE BIENES ARQUEOLÓGICOS, HISTÓRICOS Y CULTURALES ROBADOS

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, con un espíritu de estrecha cooperación y con el mutuo deseo de estimular la protección, estudio y apreciación de bienes de importancia arqueológica, histórica o cultural, y para proveer respecto de la recuperación y devolución de dichos bienes cuando sean robados, han acordado lo siguiente:

*Artículo I*

1. Para los propósitos de este Tratado, «bienes arqueológicos, históricos y culturales» se define como sigue:

- (a) objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos de importancia sobresaliente para el patrimonio nacional, incluyendo estelas y detalles arquitectónicos tales como relieves y arte mural;
- (b) objetos de arte y artefactos religiosos de las épocas coloniales de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos de importancia sobresaliente para el patrimonio nacional;
- (c) documentos de los archivos oficiales por un período hasta 1920, que sean de importancia histórica sobresaliente;

que sean propiedad de los Gobiernos federales, estatales o municipales o de sus conductos, incluyendo porciones o fragmentos de dichos objetos, artefactos y archivos.

2. La aplicación de las definiciones anteriores a un artículo específico será determinado por acuerdo de los dos Gobiernos, o a falta de acuerdo, por un grupo de expertos calificados cuyos nombramientos y procedimientos serán prescritos por los dos Gobiernos. Las determinaciones de los dos Gobiernos o del grupo serán definitivas.

*Article II*

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly
  - (a) to encourage the discovery, excavation, preservation, and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars of both countries;
  - (b) to deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural properties;
  - (c) to facilitate the circulation and exhibit in both countries of archaeological, historical and cultural properties in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries; and
  - (d) consistent with the laws and regulations assuring the conservation of national archaeological, historical and cultural properties, to permit legitimate international commerce in art objects.

2. Representatives of the two countries, including qualified scientists and scholars, shall meet from time to time to consider matters relating to the implementation of these undertakings.

*Article III*

1. Each Party agrees, at the request of the other Party, to employ the legal means at its disposal to recover and return from its territory stolen archaeological, historical and cultural properties that are removed after the date of entry into force of this Treaty from the territory of the requesting Party.

2. Requests for the recovery and return of designated archaeological, historical and cultural properties shall be made through diplomatic offices. The requesting Party shall furnish, at its expense, documentation and other evidence necessary to establish its claim to the archaeological, historical or cultural property.

3. If the requested Party cannot otherwise effect the recovery and return of a stolen archaeological, historical or cultural property located in its territory, the appropriate authority of the requested Party shall institute judicial proceedings to this end. For this purpose, the Attorney General of the United States of America is authorized to institute a civil action in the appropriate district court of the United States of America, and the Attorney General of the United Mexican States is authorized to institute proceedings in the appropriate district court of the United



### *Artículo II*

1. Las Partes se comprometen individual y, en su caso, conjuntamente a :
- (a) estimular el descubrimiento, excavación, preservación y estudio de sitios y materiales arqueológicos por científicos y estudiosos calificados de ambos países;
  - (b) impedir las excavaciones ilícitas de sitios arqueológicos y el robo de bienes arqueológicos, históricos o culturales;
  - (c) facilitar la circulación y exhibición en ambos países, de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de acrecentar el mutuo entendimiento y apreciación de la herencia artística y cultural de los dos países; y
  - (d) de conformidad con las leyes y reglamentos que aseguran la conservación de los bienes nacionales, arqueológicos, históricos y culturales, permitir un legítimo comercio internacional de objetos de arte.

2. Representantes de los dos países, incluyendo científicos y estudiosos calificados, se reunirán de tiempo en tiempo para estudiar asuntos relacionados con la ejecución de estos compromisos.

### *Artículo III*

1. Cada una de las Partes conviene, a petición de la otra Parte, en emplear los medios legales a su disposición para recuperar y devolver de su territorio bienes arqueológicos, históricos y culturales robados, que hayan sido sacados del territorio de la Parte requirente después de la fecha en que entre en vigor este Tratado.

2. Las solicitudes para la recuperación y devolución de los bienes arqueológicos, históricos y culturales designados, serán hechas a través de las vías diplomáticas. La Parte requirente proporcionará, a su costa, la documentación y otras pruebas necesarias para establecer su reclamación de los bienes arqueológicos, históricos o culturales de que se trate.

3. Si la Parte requerida no pudiera de otra manera efectuar la recuperación y devolución de un bien arqueológico, histórico o cultural robado, localizado en su territorio, las autoridades correspondientes de la Parte requerida promoverán un procedimiento judicial hacia ese fin. Para este objeto, el Procurador General de los Estados Unidos de América está autorizado para iniciar una acción civil en la correspondiente Corte de Distrito de los Estados Unidos de América y el Procurador General de los Estados Unidos Mexicanos está autorizado para promover un procedimiento judicial en el correspondiente Juzgado de Distrito de los Estados Unidos Mexicanos. Nada en este Tratado será considerado en el

Mexican States. Nothing in this Treaty shall be deemed to alter the domestic law of the Parties otherwise applicable to such proceedings.

*Article IV*

As soon as the requested Party obtains the necessary legal authorization to do so, it shall return the requested archaeological, historical, or cultural property to the persons designated by the requesting Party. All expenses incident to the return and delivery of an archaeological, historical or cultural property shall be borne by the requesting Party. No person or Party shall have any right to claim compensation from the returning Party for damage or loss to the archaeological, historical or cultural property in connection with the performance by the returning Party of its obligations under this Treaty.

*Article V*

Notwithstanding any statutory requirements inconsistent with this Treaty for the disposition of merchandise seized for violation of laws of the requested Party relating to the importation of merchandise, stolen archaeological, historical or cultural property which is the subject matter of this Treaty and has been seized, or seized and forfeited to the requested Party, shall be returned to the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty. The Parties shall not impose upon archaeological, historical or cultural property returned pursuant to this Treaty any charges or penalties arising from the application of their laws relating to the importation of merchandise.

*Article VI*

1. The Parties shall ratify this Treaty in accordance with the provisions of their respective constitutions, and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for two years from that date and thereafter until thirty days after either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, Ambassador Robert Henry McBride for the United States of America and Antonio

sentido de que modifica la ley interna de las Partes, aplicable, de otro modo, a dichos procedimientos.

#### *Artículo IV*

Tan pronto como la Parte requerida obtenga la autorización legal necesaria para hacerlo, devolverá el bien arqueológico, histórico o cultural solicitado a las personas designadas por la parte requirente. Todos los gastos inherentes a la devolución y entrega de un bien arqueológico, histórico o cultural serán sufragados por la Parte requirente. Ninguna persona o Parte tendrá derecho alguno para reclamar indemnización de la Parte que devuelve el bien, por daños o perjuicios causados a dicho bien arqueológico, histórico o cultural en relación con el cumplimiento por la Parte que lo devuelve de sus obligaciones conforme a este Tratado.

#### *Artículo V*

A pesar de cualesquiera requisitos legales incompatibles con este Tratado, relativos a la disposición de mercancía, asegurada por violación a las leyes de la Parte requerida referentes a la importación de mercancía, los bienes arqueológicos, históricos o culturales robados, objeto de este Tratado, que hayan sido asegurados, o asegurados y decomisados por la Parte requerida, serán devueltos a la Parte requirente de conformidad con las disposiciones de este Tratado. Las Partes no impondrán a los bienes arqueológicos, históricos o culturales, devueltos de acuerdo con este Tratado, cargos o multas algunos que resulten de la aplicación de sus leyes relativas a la importación de mercancía.

#### *Artículo VI*

1. Las Partes ratificarán el presente Tratado de conformidad con sus disposiciones constitucionales respectivas, y el canje de los Instrumentos de Ratificación se efectuará en la ciudad de Washington, D.C., tan pronto como sea posible.

2. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha que se efectúe el canje de los Instrumentos de Ratificación, y continuará vigente durante dos años a partir de esa fecha y de ahí en adelante hasta treinta días después en que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra su resolución de darlo por terminado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto, el Embajador Robert Henry McBride, por los Estados Unidos de América

---

Carrillo Flores, Secretary of Foreign Relations, for the United Mexican States, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in English and Spanish, in the City of Mexico this seventeenth day of the month of July, nineteen hundred seventy.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]  
ROBERT HENRY MCBRIDE  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]  
ANTONIO CARRILLO FLORES  
Secretary of Foreign Relations

---

y Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores, por los Estados Unidos Mexicanos, debidamente autorizados, han firmado este Tratado.

HECHO por duplicado, en inglés y en español, en la Ciudad de México, a los diecisiete días del mes de julio de mil novecientos setenta.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]  
ROBERT HENRY MCBRIDE  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]  
ANTONIO CARRILLO FLORES  
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN  
VUE DU RECOUVREMENT ET DE LA RESTITUTION DE  
BIENS ARCHÉOLOGIQUES, HISTORIQUES ET CULTURELS VOLÉS

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, agissant dans un esprit d'étroite coopération et animés du désir mutuel d'encourager la protection, l'étude et l'appréciation de biens présentant une importance archéologique, historique ou culturelle, et d'assurer le recouvrement et la restitution de ces biens en cas de vol, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Traité, l'expression «biens archéologiques, historiques et culturels» désigne :

- a) Les objets d'art et les produits des cultures précolombiennes des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique d'une grande importance pour le patrimoine national, y compris les stèles et les éléments d'architecture tels que les bas-reliefs et les œuvres d'art murales;
- b) Les objets d'art et les articles religieux des périodes coloniales des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique d'une grande importance pour le patrimoine national;
- c) Les documents des archives officielles de la période allant jusqu'en 1920 d'une grande importance historique;

qui sont la propriété des autorités fédérales, étatiques ou municipales, ou de leurs intermédiaires, y compris les portions ou fragments desdits objets, produits, articles et documents.

2. L'application des définitions qui précèdent à un objet, produit, article ou document particulier sera déterminée par voie d'accord entre les deux Gouvernements ou, à défaut d'accord, par un groupe d'experts qualifiés dont la nomination et les méthodes de travail seront prescrites par les deux Gouvernements. Les décisions des deux Gouvernements ou du groupe seront définitives.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article VI.

### Article II

1. Les Parties s'engagent individuellement et, le cas échéant, conjointement :

- a) A encourager la découverte, la fouille, la préservation et l'étude de sites et de matériaux archéologiques par des chercheurs et des savants qualifiés des deux pays ;
- b) A empêcher toute fouille illégale des sites archéologiques et le vol de biens archéologiques, historiques ou culturels ;
- c) A faciliter la circulation et l'exposition, dans les deux pays, de biens archéologiques, historiques et culturels en vue de promouvoir la compréhension mutuelle et l'appréciation de l'héritage artistique et culturel des deux pays ; et
- d) Conformément aux lois et règlements qui régissent la conservation des biens archéologiques, historiques et culturels nationaux, à permettre le commerce international légitime des objets d'art.

2. Des représentants des deux pays, y compris des chercheurs et des savants qualifiés, se réuniront de temps à autre en vue d'étudier les questions relatives à l'application de ces engagements.

### Article III

1. Chacune des Parties convient, à la demande de l'autre Partie, d'utiliser tous les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer les biens archéologiques, historiques et culturels volés qui ont été retirés du territoire de la Partie requérante depuis la date d'entrée en vigueur du présent Traité, et d'en assurer la restitution.

2. Les requêtes en recouvrement et restitution des biens archéologiques, historiques et culturels désignés seront adressées par la voie diplomatique. La Partie requérante fournira à ses frais la documentation et toute autre preuve nécessaire à l'établissement de son droit sur les biens archéologiques, historiques et culturels en question.

3. Si la Partie requise ne peut assurer d'une autre façon le recouvrement et la restitution d'un bien archéologique, historique ou culturel volé se trouvant sur son territoire, l'autorité compétente de la Partie requise intentera une action en justice à cette fin. Dans ce but, l'*Attorney General* des États-Unis d'Amérique est autorisé à exercer une action civile devant le tribunal de district compétent des États-Unis d'Amérique, et le Procureur général des États-Unis du Mexique est autorisé à exercer une action en justice devant le tribunal de district compétent des États-Unis du Mexique. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme

modifiant la loi nationale des Parties applicable par ailleurs à ces actions en justice.

#### *Article IV*

Dès que la Partie requise aura obtenu l'autorisation légale nécessaire, elle restituera les biens archéologiques, historiques ou culturels demandés aux personnes désignées par la Partie requérante. Toutes les dépenses inhérentes à la restitution et à la remise d'un bien archéologique, historique ou culturel seront à la charge de la Partie requérante. Aucune personne ou Partie n'aura le droit de demander compensation à la Partie restituante en raison des dommages causés à un bien archéologique, historique ou culturel ou de la perte dudit bien à l'occasion de l'exécution par la Partie restituante de ses obligations en vertu du présent Traité.

#### *Article V*

Nonobstant toutes dispositions légales incompatibles avec le présent Traité qui visent la disposition des marchandises saisies pour violation des lois de la Partie requise relatives à l'importation des marchandises, les biens archéologiques, historiques ou culturels volés qui font l'objet du présent Traité et qui ont été saisis, ou saisis et confisqués par la Partie requise, seront restitués à la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité. Les Parties n'appliqueront aux biens archéologiques, historiques ou culturels restitués en vertu du présent Traité aucune des taxes ou amendes résultant de l'application de leurs lois relatives à l'importation des marchandises.

#### *Article VI*

1. Les Parties ratifieront le présent Traité conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Washington (D.C.)

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant deux ans à compter de cette date, puis jusqu'à ce que l'une des Parties informe l'autre Partie, par voie de notification écrite 30 jours à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, M. Robert Henry McBride, Ambassadeur, pour les États-Unis d'Amérique, et M. Antonio Carillo Flores, Ministre des relations extérieures, pour les États-Unis du Mexique, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.



---

FAIT en double exemplaire, en anglais et en espagnol, à Mexico, le 17 juillet 1970.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

ROBERT HENRY MCBRIDE

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique:

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ANTONIO CARILLO FLORES

---



No. 11245

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
trade in cotton textiles (with annex). Washington,  
23 October 1970**

*Authentic texts of the exchange of notes: English and Portuguese.*

*Authentic text of the annex: English.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton (avec annexe). Washington,  
23 octobre 1970**

*Textes authentiques de l'échange de notes: anglais et portugais.*

*Texte authentique de l'annexe: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 BRAZIL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE  
 WASHINGTON

October 23, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Brazil to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Brazil and the United States:

1. The term of this Agreement shall be from October 1, 1970 through September 30, 1975. During the term of this agreement the Government of the Federative Republic of Brazil shall limit annual exports of cotton textiles from Brazil to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12 month period beginning October 1, 1970, the aggregate limit shall be 75 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

	<i>In Square Yards Equivalent</i>
Group I (Categories 1-4) . . . . .	30 million
Group II (Categories 5-27) . . . . .	39 million
Group III (Categories 28-64) . . . . .	6 million

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1970, with effect from 1 October 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

## A. Group I

<i>Category</i>	<i>In Units</i>	<i>In Square Yards Equivalent</i>
1 through 4 . . . . .	.6,521,739 pounds	30.0 million

## B. Group II

<i>Category</i>		
9 . . . . .		12.0 million
18/19/26 (printcloth) . . . . .		10.5 million
26 (duck)/27 (duck) . . . . .		2.5 million
26 (other than duck and printcloth)/27 (other than duck) . . . . .		6.5 million
22/33 . . . . .		4.5 million
24 . . . . .		2.0 million

## C. Group III

<i>Category</i>		
30/31 except shoptowels . . . . .	5,747,126 pieces	2.0 million
50 . . . . .	39,332 dozen	0.7 million
51 . . . . .	33,714 dozen	0.6 million
55 . . . . .	13,725 dozen	0.7 million
64 terry . . . . .	217,391 pounds	1.0 million

5. Within the aggregate limit, group limits may be exceeded by not more than five percent. Within the applicable group limits, as they may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than five percent.

6. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the group and aggregate limits. In the event the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to permit exports to the United States in any category during any agreement year in excess of the applicable consultation level, the Government of the Federative Republic of Brazil shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Federative Republic of Brazil shall limit its exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1-38 and category 64 (other than terry) and 350,000 square yards equivalent in categories 39-63.

7. Cotton textiles in categories 9, 19, and 26 (other than duck) exported from Brazil prior to October 1, 1970 which are entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States on or after October 1, 1970, shall be subject to limitations in the present agreement applicable to the first agreement year.

8. In the second and any succeeding 12-month period for which this agreement is in effect, the level of exports permitted under each limitation in the agreement shall be increased by five percent of the corresponding level for the

preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5 or 9.

9. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e. a year in which cotton textile exports from Brazil to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of the Federative Republic of Brazil may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit, and shall not exceed five percent of the aggregate limit or five percent of the applicable group limit in the year of the shortfall;
- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, shall not exceed five percent of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall, and shall be in addition to the exports permitted by paragraph 5;
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil shall use its best efforts to space exports from Brazil to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Federative Republic of Brazil with data on monthly imports of cotton textiles from Brazil; and the Government of the Federative Republic of Brazil shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

12. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile is in question, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

13. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may

be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of the Federative Republic of Brazil considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Brazil is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Federative Republic of Brazil may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

16. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 or 6 (c) of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles<sup>1</sup> to request restraint on the export of cotton textiles from Brazil to the United States.

17. The Government of the United States may assist the Government of the Federative Republic of Brazil in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

18. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Mozart Gurgel Valente  
Brazilian Ambassador

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 Octobre 1962.

## ANNEX

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles . . . . .	.lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied . . . . .	.lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles . . . . .	.lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied . . . . .	.lbs.	4.6
5	Gingham, carded . . . . .	.Syds.	Not required
6	Gingham, combed . . . . .	.Syds.	Not required
7	Velveteen . . . . .	.Syds.	Not required
8	Corduroy . . . . .	.Syds.	Not required
9	Sheeting, carded . . . . .	.Syds.	Not required
10	Sheeting, combed . . . . .	.Syds.	Not required
11	Lawns, carded . . . . .	.Syds.	Not required
12	Lawns, combed . . . . .	.Syds.	Not required
13	Voile, carded . . . . .	.Syds.	Not required
14	Voile, combed . . . . .	.Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded . . . . .	.Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed . . . . .	.Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	.Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded	.Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	.Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . .	.Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . .	.Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded . . . . .	.Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed . . . . .	.Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . .	.Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . .	.Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded . . .	.Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . .	.Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . .	.Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . .	.Numbers	1.084
30	Towels, dish . . . . .	.Numbers	.348
31	Towels, other . . . . .	.Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	.Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	.lbs.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	.Numbers	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	.Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	.Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic . . . . .	.lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	.lbs.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	.Dozen	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	.Doz. prs.	4.6



41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit . . . . .	. Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts . . . . .	. Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	. Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	22.186
48	Raincoats, <sup>3</sup> / <sub>4</sub> length or longer, not knit . . . . .	. Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit . . . . .	. Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	17.797
51	Tousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	. Dozen	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	. Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . . . . .	. Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	. Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit . . . . .	. Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	. Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . . .	. Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . . .	. Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit . . . . .	. Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear . . . . .	. Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments . . . . .	. Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	. lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	. lbs.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	. lbs.	4.6

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL  
WASHINGTON, D.C.

Em 23 de outubro de 1970

Nº 364/845.2(22)(42)

Excelência :

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência,

datada de 23 de outubro de 1970, na qual o Governo dos Estados Unidos da América propõe a conclusão de um acôrdo sôbre a exportação brasileira de têxteis de algodão para os Estados Unidos, e cujo teor, traduzido para o português, transcrevo na íntegra, a seguir:

«Excelência:

Tenho a honra de referir-me às discussões recentes entre nossos dois Governos a respeito de exportações de têxteis de algodão do Brasil para os Estados Unidos. Como resultado dessas discussões, tenho a honra de propor o seguinte acôrdo relativo ao comércio de têxteis de algodão entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América.

1. A duração dêste Acôrdo será de 1 de outubro de 1970 a 30 de setembro de 1975. No período de duração dêsse Acôrdo o Governo da República Federativa do Brasil limitará as esportações anuais de têxteis de algodão do Brasil para os Estados Unidos da América dentro de limite agregado, de grupo e específicos em níveis determinados nos parágrafos seguintes:

2. Para o primeiro ano do acôrdo, constituído pelo período de doze meses iniciado a 1 de outubro de 1970, o limite agregado será o equivalente a 75 milhões de jardas quadradas.

3. Dentro do limite agregado, os seguintes limites de grupo serão aplicados para o primeiro ano do acôrdo:

	<i>Equivalente em jardas quadradas</i>
Grupo I (Categorias 1-4) . . . . .	30 milhões
Grupo II (Categorias 5-27) . . . . .	39 milhões
Grupo III (Categorias 28-64) . . . . .	6 milhões

4. Dentro do limite agregado e dos limites de grupo aplicáveis, serão aplicados os seguintes limites específicos para o primeiro ano do acôrdo:

A. Grupo I

<i>Categorias</i>	<i>Em unidades</i>	<i>Equivalente em jardas quadradas</i>
1 a 4 . . . . .	6.521.739 libras pêso	30 milhões

B. Grupo II

<i>Categorias</i>	<i>Equivalente em jardas quadradas</i>
9 . . . . .	12 milhões
18/19/26 ( <i>printcloth</i> ) . . . . .	10,5 milhões
26 ( <i>duck</i> )/27 ( <i>duck</i> ) . . . . .	2,5 milhões
26 ( <i>other than duck and printcloth</i> )/ 27 ( <i>other than duck</i> ) . . . . .	6,5 milhões
22/23 . . . . .	4,5 milhões
24 . . . . .	2,0 milhões

## C. Grupo III

*Categorias*

30/31 exceto <i>shoptowels</i> . . . . .	5.747.126 peças	2,0 milhões
50 . . . . .	39.332 dúzias	0,7 milhões
51 . . . . .	33.714 dúzias	0,6 milhões
55 . . . . .	13.725 dúzias	0,7 milhões
64 "terry" . . . . .	217.391 l.p.	1,0 milhões

5. Dentro do limite agregado, os limites de grupo não poderão ser excedidos em mais de cinco por cento. Dentro dos limites de grupo aplicáveis e consoante os ajustes previstos neste parágrafo, os limites específicos não poderão ser excedidos em mais de cinco por cento.

6. As categorias às quais não foram impostos limites específicos estão sujeitas a níveis de consulta, aos limites de grupo e ao limite agregado. No caso de o Governo da República Federativa do Brasil desejar permitir exportações para os Estados Unidos em qualquer categoria, durante qualquer ano do Acôrdo, em excesso do nível de consulta aplicável, o Governo da República Federativa do Brasil solicitará a realização de consultas com o Governo dos Estados Unidos da América sôbre esta questão e o Governo dos Estados Unidos da América deverá entrar em tais consultas. Até que se chegue a um acôrdo sôbre um nível diferente de exportações, o Governo da República Federativa do Brasil limitará suas exportações, dentro da categoria em questão, ao nível de consulta. Para o primeiro ano do Acôrdo o nível de consulta para cada categoria não submetida a uma categoria específica será o equivalente a 500.000 jardas quadradas nas categorias la 38 e 64 (*other than terry*), e o equivalente a 350.000 jardas quadradas nas categorias 39 a 63.

7. Os têxteis de algodão nas categorias 9, 19 e 26 ("*other than duck*") exportados do Brasil antes de 1 de outubro de 1970, que entraram nos Estados Unidos ou que ali foram retirados do armazem alfandegario para consumo no dia 1 de outubro de 1970 ou após essa data, estarão sujeitos às limitações do presente Acôrdo aplicáveis ao primeiro ano do Acôrdo.

8. No segundo ano e em cada período subsequente de 12 meses para os quais este Acôrdo esteja em vigor, o nível de exportações permitido dentro de cada limitação será elevado em cinco por cento sôbre o nível correspondente vigente para o período de 12 meses imediatamente anterior, não incluindo este último nível nenhum ajustamento dentro dos parágrafos 5 ou 9.

9. a) Para qualquer ano do Acôrdo imediatamente subsequente a um ano de inadimplemento (isto é, um ano em que as exportações brasileiras de têxteis de algodão estiveram abaixo do limite agregado e dos limites de cada grupo e dos limites específicos aplicáveis à categoria em

questão) o Governo da República Federativa do Brasil poderá permitir que as exportações excedam êstes limites pela transferência de saldo nas seguintes quantidades e maneira:

- i) A transferência não excederá a quantidade do inadimplemento quer no limite agregado quer em qualquer grupo aplicável ou em limites específicos, e não excederá cinco por cento do limite agregado ou cinco por cento do limite aplicável de grupo no ano do inadimplemento;
- ii) No caso do inadimplemento em categorias sujeitas a limites específicos, a transferência será usada na mesma categoria em que ocorrer o inadimplemento, não excederá cinco por cento do limite específico aplicável à categoria no ano de inadimplemento, e será adicional às exportações permitidas no parágrafo 5;
- iii) No caso do inadimplemento não atribuívela categorias sujeitas a limites específicos, a transferência não será usada para exceder nenhum limite específico aplicável a não ser em consonância com o disposto no parágrafo 5 e estará sujeita ao disposto no parágrafo 6.

b) Os limites referidos no subparágrafo (a) dêste parágrafo não incluem nenhum ajustamento previsto neste parágrafo ou no parágrafo 5.

10. O Governo da República Federativa do Brasil procurará espaçar ao máximo com regularidade ao longo do ano do Acôrdo as exportações do Brasil para os Estados Unidos dentro de cada categoria, levando em consideração fatores estacionais normais.

11. O Governo dos Estados Unidos da América fornecerá prontamente ao Governo da República Federativa do Brasil dados sôbre as importações mensais de têxteis de algodão do Brasil; e o Governo da República Federativa do Brasil fornecerá prontamente ao Governo dos Estados Unidos da América dados referentes às exportações mensais de têxteis de algodão para os Estados Unidos. Cada Governo concorda em fornecer prontamente quaisquer outros dados estatísticos pertinentes e disponíveis que sejam solicitados pelo outro Governo.

12. Na implementação dêste Acôrdo, será aplicado o sistema de categorias e taxas de conversão em equivalente a jardas quadradas enumerados no anexo. Em qualquer situação em que a determinação de um artigo como têxtil de algodão fôr questionada será empregado o critério de valor principal aplicado pelos Estados Unidos.

13. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América concordam em consultar-se a respeito de qualquer questão decorrente da implementação dêste Acôrdo.

14. Podem ser concluídos acôrdos ou ajustes administrativos mutuamente satisfatórios para resolver problemas menores decorrentes da implementação dêste Acôrdo, incluindo diferenças em pontos de procedimento ou de funcionamento.

15. Se o Governo da República Federativa do Brasil considerar que, em decorrência das limitações especificadas neste Acôrdo, o Brasil está sendo colocado em uma posição desfavorável em relação a um terceiro país, o Governo da República Federativa do Brasil pode solicitar a realização de consultas com o Governo dos Estados Unidos da América com vistas à adoção de medidas corretivas apropriadas tais como uma modificação razoável dêste Acôrdo.

16. No período de duração dêste Acôrdo, o Governo dos Estados Unidos da América não invocará os dispositivos do Artigo 3 ou 6 (c) do Acôrdo a Longo Prazo sôbre o Comércio Internacional de Têxteis de Algodão para solicitar restrições sôbre as exportações de têxteis de algodão do Brasil para os Estados Unidos da América.

17. O Governo dos Estados Unidos pode cooperar com o Governo da República Federativa do Brasil na implementação dos dispositivos limitativos dêste Acôrdo através do contrôle das importações de têxteis cobertas por êste Acôrdo.

18. Cada um dos Governos pode terminar êste Acôrdo ao fim de qualquer ano do Acôrdo através de comunicação escrita ao outro Governo a ser feita pelo menos 90 dias antes do fim dêsse ano do Acôrdo. Cada um dos Governos pode, a qualquer tempo propor revisões nos termos dêste Acôrdo.

Se a proposta acima fôr aceitável ao Governo da República Federativa do Brasil esta Nota e a Nota de Vossa Excelência de confirmação, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, constituirão um Acôrdo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

Queira Vossa Excelência aceitar os protestos da minha mais alta consideração. Em nome do Secretário de Estado: PHILIP H. TREZISE »

2. Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil está de acôrdo com a proposta apresentada na Nota de Vossa Excelência e que a Nota de Vossa Excelência e esta resposta constituem um Acôrdo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

MOZART GURGEL VALENTE

Embaixador

A Sua Excelência o Senhor William P. Rogers  
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL  
WASHINGTON, D.C.

October 23, 1970

Nº 364/845.2(22) (42)

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of October 23, 1970, in which the Government of the United States of America proposes an agreement on the export of Brazilian cotton textiles to the United States, the text of which I transcribe in full, (in its Portuguese version):

[*See note I*]

2. In reply I have the honor to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposal set forth in your note and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

MOZART GURGEL VALENTE  
Brazilian Ambassador

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF  
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations des textiles de coton du Brésil vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant relatif à ce commerce.

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> octobre 1970 au 30 septembre 1975. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement brésilien maintiendra les exportations annuelles de textiles de coton du Brésil vers les États-Unis au niveau des limites globales, des limites par groupes et des limites spécifiques indiquées dans les paragraphes ci-après.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, à savoir la première période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1970, la limite globale sera l'équivalent de 75 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe ci-après seront appliquées pendant la première année d'application de l'Accord:

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Groupe I (catégories 1 à 4) . . . . .	30 millions
Groupe II (catégories 5 à 27) . . . . .	39 millions
Groupe III (catégories 28 à 64) . . . . .	6 millions

4. A l'intérieur de la limite globale et des limites par groupes applicables, les limites spécifiques ci-après seront appliquées pendant la première année d'application de l'Accord:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1970, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

<i>Catégories</i>	<i>Unité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
<b>A. Groupe I</b>		
1 à 4 . . . . .	6 521 739 livres	30 millions
<b>B. Groupe II</b>		
<i>Catégories</i>		
9 . . . . .		12 millions
18/19/26 (imprimé) . . . . .		10,5 millions
26(coutil)/27(coutil) . . . . .		2,5 millions
26 (autres que coutil et imprimé)/27 (autres que coutil) . . . . .		6,5 millions
22/23 . . . . .		4,5 millions
24 . . . . .		2 millions
<b>C. Groupe III</b>		
<i>Catégories</i>		
30/31 (non compris les essuie-mains) . . . . .	5 747 126 pièces	2 millions
50 . . . . .	39 332 douzaines	0,7 million
51 . . . . .	33 714 douzaines	0,6 million
55 . . . . .	13 725 douzaines	0,7 million
64 (tissu éponge) . . . . .	217 391 livres	1 million

5. A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur des limites par groupe applicables, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément à la présente disposition, les limites par catégorie pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6.<sup>1</sup> Des limites de consultation s'appliqueront, à l'intérieur des limites globales et des limites par groupe, aux catégories d'articles pour lesquels il n'a pas été fixé de limite spécifique. Au cas où, pendant l'une des années d'application de l'Accord, le Gouvernement brésilien souhaiterait dépasser la limite de consultation fixée pour les exportations vers les États-Unis, d'une catégorie quelconque d'articles, il demandera à consulter à ce sujet le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel accèdera à sa demande. Tant qu'un accord sur une nouvelle limite ne sera pas intervenu, le Gouvernement brésilien maintiendra ses exportations d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pour la première année d'application de l'Accord, la limite de consultation fixée pour chacune des catégories n'ayant pas fait l'objet d'une limite spécifique sera l'équivalent de 500 000 yards carrés pour les catégories 1 à 38 et la catégorie 64 (sauf le tissu éponge), et l'équivalent de 350 000 yards carrés pour les catégories 39 à 63.

7. Les textiles de coton des catégories 9, 19 et 26 (sauf le coutil) exportés du Brésil avant le 1<sup>er</sup> octobre 1970 qui ont été entreposés ou sortis des entrepôts pour être vendus aux États-Unis à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1970 seront soumis aux limites fixées dans le présent Accord pour la première année d'application de l'Accord.

8. Pendant la deuxième période de 12 mois et toutes périodes ultérieures de



12 mois pour lesquelles le présent Accord est applicable, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de chacune des limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 9.

9. *a)* Pour toute année d'application de l'Accord qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Brésil vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement brésilien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après.

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) En cas d'exportations insuffisantes dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et s'ajoutera aux exportations autorisées aux termes du paragraphe 5;
- iii) En cas d'exportations insuffisantes dans des catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques, le report ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et sera sujet aux limites fixées en application du paragraphe 6.

*b)* Les limites mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 5.

10. Le Gouvernement brésilien fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de l'année d'application de l'Accord considéré, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement brésilien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton du Brésil. Le Gouvernement brésilien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

12. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe, seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton sera en cause, le critère de l'élément principal de la valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera appliqué.

13. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

14. Des modifications et des aménagements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends concernant des détails de procédure ou de mise en application.

15. Si le Gouvernement brésilien estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Brésil se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures correctives appropriées, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

16. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 ou à l'article 6, *c*, de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton<sup>1</sup> aux fins de limiter les exportations de textiles de coton du Brésil vers les États-Unis.

17. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement brésilien à faire respecter les limites prévues par les dispositions du présent Accord en réglementant l'importation des textiles de coton visés par l'Accord.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à l'expiration d'une année d'application, en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année d'application. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement brésilien constitueront un accord entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Mozart Gurgel Valente  
Ambassadeur du Brésil

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

## ANNEXE

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion (yards carrés)
1.	Fils cardés, simples . . . . .	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples . . . . .	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
5.	Guingan, cardé . . . . .	yard carré	sans objet
6.	Guingan, peigné . . . . .	yard carré	sans objet
7.	Veloutines . . . . .	yard carré	sans objet
8.	Velours à côtes . . . . .	yard carré	sans objet
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	yard carré	sans objet
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	yard carré	sans objet
11.	Batiste, cardée . . . . .	yard carré	sans objet
12.	Batiste, peignée . . . . .	yard carré	sans objet
13.	Voiles, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
14.	Voiles, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	yard carré	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	yard carré	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . . . . .	yard carré	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée . . . . .	yard carré	sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée . . . . .	yard carré	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a. . . . .	yard carré	sans objet
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a. . . . .	yard carré	sans objet
28.	Taies d'oreillers, cardées . . . . .	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées . . . . .	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, à la pièce ou non . . . . .	douzaine	1,66
33.	Damassés, pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	livre	3,17
34.	Draps, cardés . . . . .	pièce	6,2
35.	Draps, peignés . . . . .	pièce	6,2

36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés . . . . .	livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet . . . . .	livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	douzaine	
		de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	douzaine	
		de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entière- ment blanches, en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport . . . . .	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie .	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie . . . . .	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, peignoirs de bain et de plage, déshabillés, blouses d'intérieur et cache-pous- sière, non de bonneterie . . . . .	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . . . . .	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . .	douzaine	11,25
58.	Culottes, culottes courtes et slips en bonneterie, n.d.a. . . . .	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie .	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton . . . . .	livre	4,6

## II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL  
WASHINGTON (D. C.)

Le 23 octobre 1970

N° 364/845.2(22)(42)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 octobre 1970 par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose un accord relatif aux exportations de textiles de coton brésiliens à destination des États-Unis, dont le texte intégral est reproduit ci-après (dans sa version portugaise):

[Voir note I]

En réponse à la note susmentionnée, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte la proposition qui y est exposée et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,  
[Signé]  
MOZART GURGEL VALENTE

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 29. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as amended and extended<sup>1</sup>

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at San José on 20 and 21 January 1971, which came into force on 21 January 1971 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended for an additional period of five years effective 10 December 1970.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.*

## ANNEXE A

N° 29. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU COSTA RICA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

PROROGATION de l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé<sup>1</sup>

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à San José des 20 et 21 janvier 1971, lequel est entré en vigueur le 21 janvier 1971 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période additionnelle de cinq ans à compter du 10 décembre 1970.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 157, and annex A in volumes 93, 235, 393, 411, 476 and 586.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 157, et annexe A des volumes 93, 235, 393, 411, 476 et 586.



No. 1221. EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN AMENDING THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1944<sup>1</sup> RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MADRID, 21 DECEMBER 1945 AND 15 JANUARY 1946; MADRID, 21 FEBRUARY AND 12 MARCH 1946; MADRID, 4 JULY 1950.<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1944, AS AMENDED.<sup>2</sup> MADRID, 30 APRIL 1971

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

### I

No. 321

The Embassy of the United States acknowledges receipt of the Ministry of Foreign Affairs' Note of April 6, 1971.\* Since both Governments have accepted in principle a provisional exchange of operating rights in addition to air transport services currently performed under the Air Transport Agreement of December 2, 1944,<sup>1</sup> as amended,<sup>2</sup> the Government of the United States proposes the following agreement:

The Government of the United States affirms that its aeronautical authorities will consider an application by Iberia Airlines to operate air transport services through San Juan, Puerto Rico, on a route from Spain to Mexico City through October 31, 1971.

The Government of Spain affirms that its aeronautical authorities will consider an application by Pan American World Airways to operate air transport services through Madrid on a route from Miami and San Juan via Lisbon to Madrid and beyond to Rome through October 31, 1971.

Services conducted under this provisional authority will be operated in accordance with the provisions of the United States-Spain Air Transport Agreement of December 2, 1944, as amended.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of Spain, the Embassy of the United States proposes that this Note and the Ministry of Foreign Affairs' reply constitute an agreement between the two Governments.

Embassy of the United States of America  
Madrid, April 30, 1971

\* Not printed.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 89, p. 345.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 241, and annex A in volume 232.

<sup>3</sup> Came into force on 30 April 1971 by the exchange of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 30 de abril de 1971

177

Excmo. Señor, Muy Señor mio:

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de fecha de hoy, que traducida dice lo siguiente:

«La Embajada de los Estados Unidos de América acusa recibo de la Nota del Ministerio de Asuntos Exteriores español de 6 de abril de 1971. Teniendo en cuenta que ambos Gobiernos han aceptado en principio un intercambio provisional de derechos de tráfico en adición a los servicios de Transporte Aéreo actualmente existentes conforme al Convenio de Transporte Aéreo de 2 de diciembre de 1944 y sus enmiendas, el Gobierno de los Estados Unidos propone el siguiente acuerdo:

«El Gobierno de los Estados Unidos afirma que sus autoridades aeronáuticas están dispuestas a considerar una petición de Iberia para efectuar servicios de Transporte Aéreo en una ruta desde España a la Ciudad de Méjico con escala en San Juan de Puerto Rico, válida hasta el 31 de octubre de 1971.

«El Gobierno español afirma que sus autoridades aeronáuticas están dispuestas a considerar una petición por parte de Pan American World Airways para efectuar servicios de Transporte Aéreo a través de Madrid en una ruta desde Miami y San Juan vía Lisboa a Madrid y seguidamente a Roma, válida hasta el 31 de octubre de 1971.

«Los servicios llevados a cabo de acuerdo con esta autorización provisional serán efectuados conforme a lo previsto en el acuerdo aéreo entre España y los Estados Unidos de 2 de diciembre de 1944 y sus enmiendas.

«Si la anterior propuesta es aceptable al Gobierno español, la Embajada de los Estados Unidos propone que esta Nota y la respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores tengan carácter de acuerdo entre ambos Gobiernos.»

Tengo la honra de comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español con lo que precede.

Le ruego acepte Sr. Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración.

FRANCISCO JAVIER VALLUERE

Excmo. Sr. Robert C. Hill  
Embajador de Estados Unidos de América  
en Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Spanish Director General, International Technical Cooperation, Ministry  
of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, April 30, 1971

No. 177

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of the note dated today, the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency of the Spanish Government's concurrence in the foregoing proposal.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

FRANCISCO JAVIER VALLUERE

His Excellency Robert C. Hill  
Ambassador of the United States of America  
Madrid

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1221. ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT DES ACCORDS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1944<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. MADRID, 21 DÉCEMBRE 1945 ET 15 JANVIER 1946; MADRID, 21 FÉVRIER ET 12 MARS 1946; MADRID, 4 JUILLET 1950<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1944, DÉJÀ MODIFIÉ<sup>3</sup>. MADRID, 30 AVRIL 1971

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

## I

N° 321

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique accuse réception de la note du 6 avril 1971 \* du Ministère des affaires extérieures. Les deux Gouvernements ayant accepté en principe un échange provisoire de droits d'exploitation, en plus des services de transport aérien actuellement assurés aux termes de l'Accord relatif aux services de transport aérien du 2 décembre 1944<sup>1</sup> tel qu'il a été modifié<sup>2</sup>, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose l'accord suivant:

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme que ses autorités aéronautiques examineront une demande présentée par l'entreprise de transports aériens Iberia en vue d'exploiter des services de transport aérien à destination de San Juan (Porto Rico) sur une route allant d'Espagne à Mexico jusqu'au 31 octobre 1971.

Le Gouvernement espagnol confirme que ses autorités aéronautiques examineront une demande présentée par Pan American World Airways en vue d'exploiter des services de transport aérien à destination de Madrid sur une route allant de Miami et de San Juan via Lisbonne à Madrid et au-delà, à Rome, jusqu'au 31 octobre 1971.

Les services assurés en vertu de la présente autorisation provisoire, seront exploités conformément aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux services de transport aérien du 2 décembre 1944, tel qu'il a été modifié.

\* Non publié.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 345.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 241, et annexe A du volume 232.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1971 par l'échange desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires extérieures constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Madrid, le 30 avril 1970

## II

*Le Directeur général pour la Coopération technique internationale au Ministère des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 30 avril 1971

177

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note datée de ce jour dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veuillez agréer, etc.

FRANCISCO JAVIER VALLUERE

Son Excellence M. Robert C. Hill  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Madrid

---

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951<sup>1</sup>

---

No. 4553. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXTENSION OF THE FACILITIES AGREED TO UNDER TREATY SERIES No. 3 (1951) FOR THE BROADCAST OF "VOICE OF AMERICA" PROGRAMME OVER RADIO CEYLON. COLOMBO, 14 JULY AND 23 AUGUST 1954<sup>2</sup>

---

#### EXTENSION of the above-mentioned Agreements

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 12 January and 26 April 1971, which came into force on 26 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreements, as amended and extended, were further extended for five years, until 14 May 1976.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 159, and annex A in volume 445.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 314, p. 297.

---

N° 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951<sup>1</sup>

---

N° 4553. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'OCTROI DES FACILITÉS CONVENUES AUX TERMES DE L'ACCORD N° 3 (TREATY SERIES, 1951) POUR LA DIFFUSION DU PROGRAMME DE LA « VOIX DE L'AMÉRIQUE » PAR RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 14 JUILLET ET 23 AOÛT 1954<sup>2</sup>

---

#### PROROGATION des Accords susmentionnés

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à Colombo des 12 janvier et 26 avril 1971, qui est entré en vigueur le 26 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, les Accords susmentionnés, déjà prorogés et amendés, ont été prorogés à nouveau de cinq ans, jusqu'au 14 mai 1976.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159, et annexe A du volume 445.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 314, p. 297.

No. 3359. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 MAY 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, signed at Washington on June 10, 1955<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on April 27, 1961,<sup>4</sup> June 3, 1965,<sup>5</sup> and May 11, 1966,<sup>6</sup>

Agree as follows:

*Article I*

Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"The application of safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement will be carried out in accordance with the multilateral safeguards transfer agreement signed by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey and the International Atomic Energy Agency on September 30, 1968,<sup>7</sup> as it may be amended from time to time, or in accordance with a safeguards agreement between the Government of the Republic of Turkey and the International Atomic Energy Agency pursuant to Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,<sup>8</sup> it being understood in both

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149, and annex A in volumes 407, 549 and 593.

<sup>2</sup> Came into force on 9 June 1971, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article V.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 407, p. 244.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 549, p. 288.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 593, p. 304.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 694, p. 139.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3359. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 MAI 1971

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 10 juin 1955<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié par les Accords signés à Washington le 27 avril 1961<sup>4</sup>, le 3 juin 1965<sup>5</sup> et le 11 mai 1966<sup>6</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

L'article VI *bis* de l'Accord de coopération tel qu'il a été modifié est remplacé par le texte suivant :

« L'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de telles mesures, sera conforme à l'Accord multilatéral de transfert des garanties signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République turque et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1968<sup>7</sup>, compte tenu des amendements éventuels qui pourront lui être apportés, ou conforme à un accord sur les garanties qui sera signé entre le Gouvernement de la République turque et l'Agence internationale de l'énergie atomique en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149, et annexe A des volumes 407, 549 et 593.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1971, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 407, p. 245.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 549, p. 289.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 593, p. 304.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 694, p. 139.

cases that the safeguards rights accorded the Government of the United States of America under this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.”

*Article II*

The following new Article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation:

“Article VII *bis*

“Either Party may propose in writing to the other Party amendments to this Agreement. The two Parties shall thereupon enter into consultations with regard to such proposed amendments.”

*Article III*

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the date “June 9, 1971” and inserting in lieu thereof the date “June 9, 1981”.

*Article IV*

Either Government may terminate the Agreement for Cooperation by giving the other Government two years’ written notice of intent to terminate, in which event the Agreement will terminate at the end of the two-year period. On termination, each Government shall have the same rights as if the Agreement had expired on the date of termination.

*Article V*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twentieth day of May, 1971.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH JOHN SISCO

GLENN T. SEABORG

For the Government of the Republic of Turkey:

MELIH ESENBEL

application de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup>, étant entendu dans les deux cas que les droits de vérification de l'application des garanties qui sont reconnus au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où ledit Gouvernement estimera que l'accord sur les garanties envisagé au présent paragraphe permet d'assurer les vérifications en question.»

*Article II*

Le nouvel article suivant est ajouté directement à la suite de l'article VII de l'Accord de coopération :

« Article VII *bis*

« L'une ou l'autre Partie peut proposer par écrit à l'autre Partie des amendements au présent Accord. Les deux Parties engageront des consultations portant sur les amendements proposés. »

*Article III*

L'article VIII de l'Accord de coopération, déjà modifié, est de nouveau modifié comme suit : la date du « 9 juin 1971 » est remplacée par « 9 juin 1981 ».

*Article IV*

L'un ou l'autre Gouvernement peut dénoncer l'Accord de coopération en avisant par écrit l'autre Gouvernement, deux ans à l'avance, de son intention d'y mettre fin ; ledit Accord expirera dans ce cas à la fin de la période de deux ans. Lors de l'expiration de l'Accord, chaque Gouvernement aura les mêmes droits que si l'Accord avait expiré à la date initialement prévue.

*Article V*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de validité de l'Accord de coopération, prorogée par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 20 mai 1971.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH JOHN SISCO

GLENN T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République turque :

MELIH ESENBEL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

No. 3666. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. SEOUL, 22 APRIL AND 2 MAY 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SEOUL, 19 MARCH AND 19 MAY 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

Seoul, March 19, 1971

No. 735

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Voluntary Relief Activities between our two governments effected by exchange of notes at Seoul on April 22, 1955, and May 2, 1955,<sup>3</sup> and to the exchange of notes between our two governments dated November 9, 1962, and December 28, 1962,<sup>4</sup> which amended the Memorandum of Interpretation to this agreement. I wish to propose that paragraph 4 of the Agreement on Voluntary Relief Activities, as amended, which relates to port and inland transportation charges related to Voluntary Agency supplies and equipment, including Food for Peace commodities, be amended to read as follows:

“The Government of the Republic of Korea shall set aside and make available funds to defray all costs associated with moving supplies from the end of ship’s tackle at the port of discharge to points of distribution within the country and shall in this regard bear the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distribution activity; provided that the Korean Government has participated in the allocation and distribution of the said supplies and equipment.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 3, and annex A in volume 469.

<sup>2</sup> Came into force on 19 May 1971, with effect from 1 April 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 469, p. 428.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3666. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. SÉOUL, 22 AVRIL ET 2 MAI 1955 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ <sup>2</sup>. SÉOUL, 19 MARS ET 19 MAI 1971

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

1

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Corée*

Séoul, le 19 mars 1971

N° 735

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux activités bénévoles en matière de secours conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Séoul le 22 avril 1955 et le 2 mai 1955<sup>3</sup>, et à l'échange de notes entre nos deux Gouvernements du 9 novembre 1962 et du 28 décembre 1962<sup>4</sup> portant modification du Mémorandum interprétatif dudit Accord. Je propose que le paragraphe 4 de l'Accord relatif aux activités bénévoles en matière de secours, tel qu'il a été modifié, qui traite des frais de transport à l'intérieur de la Corée et des taxes portuaires pour les approvisionnements et le matériel des organismes bénévoles, y compris les produits alimentaires fournis au titre du Programme « Food for Peace », soit modifié de la façon suivante :

« Le Gouvernement de la République de Corée réservera et libérera les fonds nécessaires pour couvrir tous les frais relatifs au transport des approvisionnements depuis le quai de déchargement dans le port de débarquement jusqu'aux points de distribution à l'intérieur du pays et prendra à sa charge tous les frais d'entreposage et de manutention découlant des activités de distribution; à condition que le Gouvernement coréen ait participé à l'attribution et à la distribution desdits approvisionnements et matériel. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 3, et annexe A du volume 469.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1971, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 469, p. 432.

If this amendment is acceptable to your Government, this note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments amending the above referenced Agreement on Voluntary Relief Activities as amended by the exchange of notes between our two governments dated November 9, 1962, and December 28, 1962. In this regard paragraph 5 of the above referenced Memorandum of Interpretation shall be deemed modified to take the foregoing paragraph 4 of the Agreement, as amended herein, into account.

This Amendment shall be considered as having become effective as of April 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

His Excellency Choi Kyu Hah  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul

## II

REPUBLIC OF KOREA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Seoul, May 19, 1971

OBJ-518

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 735 dated March 19, 1971 which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to inform you that the foregoing amendment as set forth in your note quoted above is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force from April 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency, William J. Porter  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et votre réponse confirmative constitueront entre nos deux Gouvernements un accord portant modification de l'Accord relatif aux activités bénévoles en matière de secours mentionné ci-dessus, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes entre nos deux Gouvernements du 9 novembre 1962 et du 28 décembre 1962. Ainsi, le paragraphe 5 du Mémorandum interprétatif mentionné ci-dessus sera considéré comme modifié de façon à tenir compte du paragraphe 4 précité de l'Accord tel qu'il vient d'être modifié.

Cette modification sera considérée comme étant entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence M. Choi Kyu Hah  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

## II

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Séoul, le 19 mai 1971

OBJ-518

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 735 datée du 19 mars 1971 dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la modification précitée, telle qu'elle est énoncée dans votre note mentionnée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

KYU HAH CHOI

Son Excellence M. William J. Porter  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

No. 4207. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 APRIL 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED NOTES). WASHINGTON, 26 MARCH 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 26, 1971

Sir:

I refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning amendment of the bilateral Air Transport Agreement which was signed on April 24, 1957.<sup>1</sup> The representatives agreed to recommend to their respective Governments the following changes in the said Agreement and the Schedule attached thereto:

1. *Article 13*, paragraph two. Replace the words "the President of the International Court of Justice" with the words "the President of the Council of the International Civil Aviation Organization".

2. *Schedule*. Delete the present Schedule and insert the following Schedule:

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the Republic of Korea at the points specified in this paragraph:

From the United States of America via points in Japan to Seoul and beyond.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 219.

<sup>2</sup> Came into force on 26 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4207. ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 AVRIL 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC NOTES CONNEXES). WASHINGTON, 26 MARS 1971

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 mars 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée concernant la modification de l'Accord bilatéral de transports aériens qui a été signé le 24 avril 1957<sup>1</sup>. Les représentants sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs d'apporter les modifications suivantes audit Accord et au tableau qui y est joint :

1. *Article 13*, deuxième alinéa. Remplacer les mots «au Président de la Cour internationale de Justice» par les mots «au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale».

2. *Tableau*. Supprimer le tableau actuel et insérer le tableau suivant :

TABLEAU

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières en Corée, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

Des États-Unis d'Amérique à Séoul et au-delà, via des points situés au Japon.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 219.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

From the Republic of Korea via points in Japan to Honolulu and Los Angeles.

3. Except as otherwise provided, points on any of the specified routes may at the option of each designated airline be omitted on any or all flights.

In addition, the representatives agreed to recommend to their respective Governments the following understanding with respect to the said Agreement:

The Governments of the United States of America and the Republic of Korea agree that, without prejudice to the right of each Government to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation,<sup>1</sup> neither Government may unilaterally restrict the airline or airlines of the other Government with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the specified routes. In the event that one of the Governments believes that the operations conducted by an airline of the other Government have been inconsistent with the standards and principles set forth in Articles 8, 9 or 10 of the Agreement, it may request consultations pursuant to Article 12 for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

I wish to inform you that the Government of the United States of America accepts the above changes and understandings with respect to the said Agreement and Schedule. If you would confirm, on behalf of your Government, that the above changes and understandings are acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and your confirming note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

The Honorable Ho Eul Whang  
Charge d'Affaires ad interim of Korea

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending his Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République de Corée auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique, aux points indiqués dans le présent paragraphe:

De la République de Corée à Honolulu et Los Angeles, via des points situés au Japon.

3. Sauf dispositions contraires, l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

En outre, les représentants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs l'arrangement suivant concernant ledit Accord:

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée conviennent, sans préjuger du droit qu'a chaque Gouvernement d'imposer des conditions uniformes d'utilisation des aéroports et de leurs installations, conformément à l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile<sup>1</sup>, qu'aucun des deux Gouvernements ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise — ou aux entreprises — de transports aériens de l'autre Gouvernement des restrictions relatives à la capacité, à la fréquence, aux horaires ou aux types d'aéronefs utilisés pour les services sur une route indiquée quelle qu'elle soit. Au cas où l'un des Gouvernements estimerait que les services exploités par une entreprise de l'autre Gouvernement n'ont pas été conformes aux normes et aux principes énoncés aux articles 8, 9 ou 10 de l'Accord, il pourra demander que des consultations aient lieu, conformément à l'article 12, en vue d'examiner les services en question pour déterminer s'ils sont conformes aux normes et pratiques.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les modifications et dispositions mentionnées plus haut, relatives auxdits Accord et tableau. Si vous voulez bien confirmer au nom de votre Gouvernement que les modifications et dispositions mentionnées plus haut rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse dans ce sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

PHILIP H. TREZISE

Monsieur Ho Eul Whang  
Chargé d'affaires par intérim de Corée

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209 et vol. 740, p. 21.

## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

March 26, 1971

KAM 71/40

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the above changes and understanding are acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
HO EUL WHANG  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 mars 1971

KAM 71/40

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit:

[*Voir note I*]

Je confirme au nom du Gouvernement de la République de Corée que les modifications et dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et que votre note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[*Signé*]

HO EUL WHANG

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington, D. C.

## RELATED NOTES

I, *a*DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 26, 1971

Sir:

I refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning the Air Transport Agreement between our two Governments which was signed on April 24, 1957 and amended on March 26, 1971. The representatives agreed to recommend to their respective Governments the following understanding with respect to the manner in which air services on the routes described in the Schedule attached to the said Agreement will be conducted:

1. With regard to the route described in Paragraph 1 of the Schedule, air services shall not be operated beyond Seoul to any country which is not now recognized by the Republic of Korea unless the Government of the Republic of Korea permits a Korean airline or an airline of any third country to operate air services between the Republic of Korea and such country or unless such country has since been recognized by the Government of the Republic of Korea.
2. With regard to the route described in Paragraph 2 of the Schedule, with the exception of all cargo/mail flights, all flights which serve Los Angeles shall also serve Honolulu.

I wish to inform you that the Government of the United States of America accepts the above understanding. If you would confirm, on behalf of your Government, that the above understanding is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and your confirming note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:  
PHILIP H. TREZISE

The Honorable Ho Eul Whang  
Chargé d'Affaires ad interim of Korea

## NOTES CONNEXES

## I, a

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 mars 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée concernant l'Accord de transports aériens qui a été signé le 24 avril 1957 par nos deux Gouvernements et modifié le 26 mars 1971. Les représentants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs l'arrangement suivant concernant la manière dont les routes et les services aériens décrits dans le tableau joint audit Accord seront exploités:

1. En ce qui concerne la route décrite au paragraphe 1 du tableau, les services aériens ne devront pas desservir, au-delà de Séoul, de pays que la République de Corée ne reconnaît pas actuellement sauf si le Gouvernement de la République de Corée permet à une entreprise coréenne ou à une entreprise d'un pays tiers d'exploiter des services aériens entre la République de Corée et ledit pays, ou si ledit pays a depuis lors été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée.
2. En ce qui concerne la route décrite au paragraphe 2 du tableau, à l'exception de tous les transports aériens de courrier et de marchandises, tous les services aériens desservant Los Angeles desserviront également Honolulu.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la disposition ci-dessus. Si vous voulez bien confirmer, au nom de votre Gouvernement, que l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse dans ce sens constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:  
PHILIP H. TREZISE

Monsieur Ho Eul Whang  
Chargé d'affaires par intérim de Corée

## II, a

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

March 26, 1971

KAM 71/41

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I, a]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the above understanding is acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HO EUL WHANG  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

## I, b

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 26, 1971

Sir:

I refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning the Air Transport Agreement between our Governments which was signed on April 24, 1957, and amended on March 26, 1971. The representatives agreed to recommend to their respective Governments that ground equipment introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals and intended solely for use in connection with the entry and departure of aircraft and safety of operation of aircraft of such Contracting Party shall be exempt on a basis of



## II, a

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 mars 1971

KAM 71/41

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I, a]

Je confirme au nom du Gouvernement de la République de Corée que l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que votre note et la présente réponse dans ce sens constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

HO EUL WHANG

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington (D.C.)

## I, b

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 mars 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée concernant l'Accord de transports aériens qui a été signé le 24 avril 1957 par nos deux Gouvernements et modifié le 26 mars 1971. Les représentants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs d'exonérer, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux, le matériel terrestre introduit dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants, et dont l'utilisation est prévue uniquement à l'arrivée et

reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

I wish to inform you that the Government of the United States of America accepts the above recommendation. If you would confirm, on behalf of your Government, that the Government of the Republic of Korea also accepts the above recommendation, this note and your confirming note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

The Honorable Ho Eul Whang  
Chargé d'Affaires ad interim of Korea

II, b

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

March 26, 1971

KAM 71/42

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I, b]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the above recommendation is acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HO EUL WHANG

Charge d'Affaires ad interim

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

le départ de l'aéronef de ladite Partie contractante pour la sécurité de son exploitation.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la recommandation ci-dessus. Si vous voulez bien confirmer, au nom de votre Gouvernement, que le Gouvernement de la République de Corée accepte également la recommandation mentionnée plus haut, la présente note et votre note de confirmation constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

PHILIP H. TREZISE

Monsieur Ho Eul Whang  
Chargé d'affaires par intérim de Corée

II, b

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 mars 1971

KAM 71/42

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I, b]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement de la République de Corée que la recommandation ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que la note de votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HO EUL WHANG

Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington (D. C.)

No. 4897. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GHANA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. ACCRA, 9 APRIL 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ACCRA, 8 APRIL AND 3 MAY 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

I

*The American Ambassador to the Ghanaian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Accra, April 8, 1971

Note No. 38

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of April 9, 1959,<sup>1</sup> between our two Governments, effected by an exchange of notes on that day, concerning Relief Supplies and Packages: Duty Free Entry and Exemption from Internal Taxation. I also have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to confirm understandings reached as a result of those conversations as follows:

1. The first sentence of the April 9, 1959, note of the American Ambassador originally read:

“I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Ghana.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 342, p. 21.

<sup>2</sup> Came into force on 3 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4897. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GHANA RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET PAQUETS DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. ACCRA, 9 AVRIL 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ACCRA, 8 AVRIL ET 3 MAI 1971

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Ghana*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 8 avril 1971

Note n° 38

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 9 avril 1959<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements, effectué par un échange de notes en date du même jour, relatif à l'entrée en franchise des fournitures et paquets de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Je me réfère également aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et je tiens à confirmer les conditions ci-après qui ont fait l'objet d'un accord à l'occasion de ces conversations :

1. La première phrase de la note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique du 9 avril 1959 se lisait initialement de la façon suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures propres à faciliter les manifestations personnelles d'amitié entre les habitants de nos deux pays sous la forme de dons bénévoles de denrées alimentaires et autres fournitures essentielles envoyés par des particuliers et des organisations se trouvant aux États-Unis à des particuliers et à des organisations se trouvant au Ghana. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 21.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The phrase “including Food for Peace commodities” is now inserted after the word “food” so that the sentence now reads:

“I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food including Food for Peace commodities and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Ghana.”

2. Numbered paragraph 4 of the April 9, 1959, note of the American Ambassador originally read:

“4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Ghana to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Ghana.”

This text is removed and now reads:

“4. The cost associated with moving supplies from the end of ship’s tackle at the port of discharge to points of distribution within the country and the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distributing activity will be borne by the Government of Ghana.”

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Ghana, this note and your Excellency’s note in reply constitute an amendment to the Agreement of April 9, 1959, between our two Governments effective on the date of your Excellency’s reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS W. McELHINEY

His Excellency William Ofori-Atta  
Minister of Foreign Affairs  
Accra

Les mots « y compris celles qui sont fournies au titre du Programme *Food for Peace* » sont ajoutés après les mots « denrées alimentaires », si bien que cette phrase se lit maintenant comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures propres à faciliter les manifestations personnelles d'amitié entre les habitants de nos deux pays sous la forme de dons bénévoles de denrées alimentaires, y compris celles qui sont fournies au titre du Programme *Food for Peace*, et autres fournitures essentielles envoyées par des particuliers et des organisations se trouvant aux États-Unis à des particuliers et à des organisations se trouvant au Ghana. »

2. Le paragraphe portant le numéro 4 dans la note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique du 9 avril 1959 se lisait initialement de la façon suivante :

« 4. Les frais relatifs au transport des approvisionnements et du matériel en question (y compris les taxes portuaires, les frais de manutention, de magasinage et autres charges similaires, ainsi que les frais de transport proprement dits) à l'intérieur du territoire du Ghana jusqu'au bénéficiaire final, seront supportés par le Gouvernement du Ghana. »

Ce paragraphe est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 4. Les frais relatifs au transport des approvisionnements depuis le quai de déchargement dans le port de débarquement jusqu'aux points de distribution à l'intérieur du pays et tous les frais d'entreposage et de manutention découlant des activités de distribution, sont à la charge du Gouvernement ghanéen. »

Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse constituent un amendement à l'Accord du 9 avril 1959 entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

THOMAS W. McELHINEY

Son Excellence M. William Ofori-Atta  
Ministre des affaires étrangères  
Accra

## II

*The Ghanaian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
ACCRA

3rd May, 1971

Ref. EC/CUS/ Vol. 10

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 38 of 8th April, 1971 containing proposals to amend the Agreement of April 9, 1959 between our two Governments concerning Relief Supplies and Packages: Duty free Entry and Exemption from Internal Taxation and to inform you that my Government concurs in these proposals.

My Government further agrees that your Note under reference and this reply shall constitute an amendment to the aforementioned Agreement between our two Governments effective as from the date of this letter.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WLLIAM OFORI-ATTA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Thomas W. McElhiney  
Ambassador of the United States of America  
American Embassy  
Accra

---



## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Ghana à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ACCRA

Le 3 mai 1971

Réf. EC/CUS/Vol. 10

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n° 38 du 8 avril 1971 contenant des propositions visant à modifier l'Accord du 9 avril 1959 entre nos deux Gouvernements relatif à l'entrée en franchise des fournitures et paquets de secours et à leur exonération des impôts intérieurs, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte ces propositions.

Mon Gouvernement accepte également que ladite note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord susmentionné entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
WILLIAM OFORI ATTA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Thomas W. McElhiney  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Accra

No. 6025. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING RADIO BROADCASTING IN THE STANDARD BROADCAST BAND. SIGNED AT MEXICO ON 29 JANUARY 1957<sup>1</sup>

N° 6025. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION SUR ONDES MOYENNES. SIGNÉ À MEXICO LE 29 JANVIER 1957<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 November 1970, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Mexico concerning radio broadcasting in the standard broadcast band (535-1605 kHz) signed at Mexico City on 11 December 1968<sup>2</sup> in accordance with article XVIII (A) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 novembre 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes (535-1605 kHz) signé à Mexico le 11 décembre 1968<sup>2</sup>, conformément à l'article XVIII (A) de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 253, and annex A in volume 688.

<sup>2</sup> See p. 31 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 253, et annexe A du volume 688.

<sup>2</sup> Voir p. 31 du présent volume.

No. 7377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED. BONN, 1 FEBRUARY 1971, AND BONN-BAD GODESBERG, 15 MARCH 1971

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1971.*

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

AUSWÄRTIGES AMT  
*Verbalnote*

*The German Foreign Office  
to the American Embassy*  
THE FOREIGN OFFICE  
*Note Verbale*

IV 5-83.73/1-0

IV 5-83.73/1-0

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die das Fulbright-Abkommen vom 20. November 1962 betreffende Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 292 vom 22. Dezember 1970, deren Eingang hiermit bestätigt wird, und auf die Unterredungen, die in der Zwischenzeit zwischen den Vertretern der beiden Regierungen über die Finanzierung des Fulbright-Programms im Haushaltsjahr 1971 stattgefunden haben, Bezug zu nehmen.

The Foreign Office has the honor to refer to the Fulbright Agreement of November 20, 1962,<sup>5</sup> and to the Note Verbale of the Embassy of the United States of America No. 292, dated December 22, 1970\* relating thereto, receipt of which is acknowledged herewith, and to the discussions which have taken place in the meantime between the representatives of both Governments about the financing of the Fulbright Program during Fiscal Year 1971.

\* Not printed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263, and annex A in volumes 714 and 752.

<sup>2</sup> Came into force on 15 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263.

Das Auswärtige Amt schlägt vor, das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962, dessen Finanzierung in Artikel 8 und dem — durch Notenwechsel — am 5. Juni 1970 in Kraft getretenen Zusatz zu Artikel 8 bis zum 31. März 1971 geregelt ist, wie folgt zu ergänzen:

“Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist bereit, für die Finanzierung des Abkommens im Programmjahr 1971/72 400.000,—\$ in deutscher Währung beizutragen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ihrerseits bereit, sich für dasselbe Jahr mit einem Zuschuß in gleicher Höhe an der Finanzierung des Programms zu beteiligen. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt unter der Voraussetzung, daß die Kommission ihre eigenen Geldreserven, wie bereits am 19. November 1970 beschlossen, dazu benutzt, die Beiträge der beiden Regierungen um den Betrag zu erhöhen, der für die Durchführung des im Haushaltsvoranschlag der Kommission vorgesehenen Gesamtprogramms außerdem erforderlich ist. Für die Zahlung der Regierungsbeiträge gelten die bisherigen Fälligkeitstermine 1. April und 30. Juni.”

Das Auswärtige Amt wäre für eine Bestätigung des Zusatztextes dankbar und erlaubt sich vorzuschlagen, diese Note und die Antwortnote der Botschaft

The Foreign Office proposes to supplement as follows the agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for conducting certain educational exchange programs of November 20, 1962,<sup>1</sup> the financing of which has been provided for until March 31, 1971, by Article 8 and the addendum thereto which came into force on June 5, 1970, pursuant to an exchange of notes.

“The Government of the United States of America makes available to the Commission \$400,000.00 in German currency for the program year 1971/72. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to contribute the same amount to the financing of the program for the same year. The funds will be made available with the provision that the Commission as decided on November 19, 1970, will use its own reserve funds to supplement the contributions of both governments with the amount additionally necessary for implementing the total program as planned in the budget proposal of the Commission. Payment of government contributions will be due, as in the past, on April 1 and June 30.”

The Foreign Office would appreciate receiving confirmation of the addendum and takes the liberty of suggesting that this Note and the reply Note of the Em-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 388.

der Vereinigten Staaten von Amerika hierauf als drittes Zusatzabkommen der beiden Regierungen zum Abkommen über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 anzusehen, das mit dem Datum der dortigen Antwortnote in Kraft treten soll.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 1 Februar 1971.

An die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika

bassy of the United States of America hereto be recognized as a third supplement of both governments to the agreement for conducting certain educational exchange programs of November 20, 1962, to become effective with the date of the Embassy's reply Note.

The Foreign Office takes this occasion to ensure the Embassy of the United States of America of its continued high regard.

Bonn, February 1, 1971.

## II

### *The American Embassy to the German Foreign Office*

No. 48

The Embassy of the United States of America has the honor to acknowledge the receipt of the Note of February 1, 1971, from the Foreign Office regarding the "Agreement Between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for Conducting Certain Educational Exchange Programs," dated November 20, 1962.

The Embassy of the United States herewith accepts the proposed wording for a further supplement to Article 8, as provided in the Foreign Office's Note of February 1, 1971, and regards it as having entered into force as of this date.

Embassy of the United States of America  
Bonn-Bad Godesberg, March 15, 1971

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN LE 20 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE COMPLÉTÉ. BONN, 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1971, ET BONN-BAD GODESBERG, 15 MARS 1971

*Textes authentiques: allemand et anglais.*  
*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

*Note verbale*

IV 5-83-73/1-0

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'Accord Fulbright du 20 novembre 1962<sup>3</sup> et à la note verbale n° 292 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique y relative, en date du 22 décembre 1970\*, dont il accuse réception par la présente ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre-temps entre les représentants des deux gouvernements sur le financement du programme Fulbright pour l'exercice 1971.

Le Ministère des affaires étrangères propose de compléter de la manière indiquée ci-après l'Accord du 20 novembre 1962<sup>4</sup> entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, dont le financement est prévu jusqu'au 31 mars 1971 dans l'article 8, ainsi que dans l'amendement à l'article 8 qui est entré en vigueur le 5 juin 1970 à la suite d'un échange de notes:

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263, et annexe A des volumes 714 et 752.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 391.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient de fournir à la Commission l'équivalent de 400 000 dollars en monnaie de la République fédérale d'Allemagne pour l'année de programme 1971-1972. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à participer au financement du programme pour la même année en versant une contribution identique. Ces sommes seront mises à la disposition de la Commission à condition que celle-ci, comme cela a déjà été décidé le 19 novembre 1970, utilise ses propres réserves en vue d'augmenter les contributions des deux Gouvernements de la somme supplémentaire nécessaire pour assurer l'exécution de l'ensemble du programme envisagé par la Commission dans son projet de budget. Le versement des contributions des Gouvernements aura lieu, comme dans le passé, les 1<sup>er</sup> avril et 30 juin. »

Le Ministère des affaires étrangères serait heureux de recevoir confirmation de ce texte supplémentaire et prend la liberté de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un troisième accord complétant l'Accord relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 1<sup>er</sup> février 1971.

## II

### *L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

N° 48

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère en date du 1<sup>er</sup> février 1971, concernant « l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, » en date du 20 novembre 1962.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique accepte par la présente le nouveau texte proposé pour compléter l'article 8, tel qu'il figure dans la note du Ministère en date du 1<sup>er</sup> février 1971 et considère que cet amendement est entré en vigueur ce jour.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bonn – Bad Godesberg, le 15 mars 1971

No. 11121. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 21 MAY 1971<sup>1</sup>

N° 11121. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LE 21 MAI 1971

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 780, p. 182.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 780, p. 183.



CORRECTION to the authentic English text of the last paragraph of the preamble of the above-mentioned Agreement

By an Agreement in the form of an exchange of letters dated at Port-au-Prince on 2 and 3 August 1971, which came into force on 3 August 1971 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 21 May 1971, the last paragraph of the preamble of the above-mentioned Agreement was corrected to read:

“Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Republic of Haiti, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 26 June 1956<sup>2</sup> between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.”

*Registered ex officio on 3 August 1971.*

RECTIFICATIF au dernier paragraphe du préambule du texte authentique anglais de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de lettres en date à Port-au-Prince des 2 et 3 août 1971, respectivement, qui est entré en vigueur le 3 août 1971 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 21 mai 1971, le dernier paragraphe du préambule de l'Accord susmentionné a été rectifié comme suit:

*Enregistré d'office le 3 août 1971.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 321, p. 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 3.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2093. EXTRADITION CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE, ADDITIONAL TO THE CONVENTION OF 6 JANUARY 1909.<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 15 JANUARY 1929<sup>2</sup>

No. 3990. SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE EXTRADITION CONVENTION OF 6 JANUARY 1909<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS ON 23 APRIL 1936<sup>3</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Conventions ceased to have effect on 3 April 1971, the date of the entry into force of the Supplementary Convention to the Extradition Convention of January 6, 1909<sup>1</sup> between the United States of America and France signed at Paris on 12 February 1970,<sup>4</sup> in accordance with the provisions of the latter Convention.

*Certified statement was registered at the request of the United States of America on 4 August 1971.*

## ANNEXE C

N° 2093. CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE, ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DU 6 JANVIER 1909<sup>1</sup>. SIGNÉE À PARIS LE 15 JANVIER 1929<sup>2</sup>

N° 3990. CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 6 JANVIER 1909<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE. SIGNÉE À PARIS LE 23 AVRIL 1936<sup>3</sup>

## ABROGATION

Les Conventions susmentionnées ont cessé d'avoir effet le 3 avril 1971, date d'entrée en vigueur de la Convention additionnelle à la Convention du 6 janvier 1909<sup>1</sup> relative à l'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la France signée à Paris le 12 février 1970<sup>4</sup>, conformément aux dispositions de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée à été enregistrée à la demande des États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.*

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 102, p. 427.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 259.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CLXXII, p. 197.

<sup>4</sup> See p. 273 of this volume.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 374.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 259.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CLXXII, p. 197.

<sup>4</sup> Voir p. 273 du présent volume.